叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000001

2. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000002

3. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000003

4. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000004

5. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000005

6. 神话与浪漫：一部诗集(myth And Romance Being A Book Of Verses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)

[[aɪ]]
[I]
[我]

[我]

[mɪθ] [ænd; ənd] ['roʊmæns]
Myth and Romance
神话 和 浪漫

神话与浪漫

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz]
Being a Book of verses
存在 一个 书 的 诗句

成为一本诗集

[baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
By MADISON CAWEIN
经过 麦迪逊 卡温

作者：麦迪逊·卡温

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1899
The Knickerbocker Press1899
这 尼克博克 Press1899

尼克博克出版社，1899年

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[III]
[三、]

[III]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [frend]
MY FRIEND
我的 朋友

我的朋友

['wɪljəm] ['wɔrik] ['θʌm]
WILLIAM WARWICK THUM
威廉 沃里克 拇指

威廉·沃里克·瑟姆

[[viː]]
[V]
[V]

[V]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]
Visions and Voices
愿景 和 声音

愿景与声音

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[mɪθ] [ænd; ənd] Romance3
Myth and Romance3
神话 和 Romance3

神话与浪漫3

['dʒiːniəs] Loci4
Genius Loci4
天才 Loci4

天才位点4

[ðə; ði] [reɪn] - Crow6
The Rain - Crow6
这 雨 - Crow6

雨鸦6

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] Moon8
The Harvest Moon8
这 收成 Moon8

牧场物语8

[ðə; ði][oʊld]['wɔːtər] - Mill9
The Old Water - Mill9
这 老的 水 - Mill9

老水磨坊9

['ænθəm] [ʌv; əv] Dawn13
Anthem of Dawn13
国歌 的 Dawn13

黎明赞歌13

Dithyrambics15
Dithyrambics15
Dithyrambics15

酒神颂15

[hɪm] [tuː; tə] Desire18
Hymn to Desire18
圣歌 到 Desire18

欲望颂歌18

Music21
Music21
Music21

Music21

Jotunheim22
Jotunheim22
Jotunheim22

约顿海姆22

Dionysia25
Dionysia25
Dionysia25

狄俄尼索斯25

[ðə; ði] [læst] Song29
The **Last** **Song29**
这 最后的 Song29

最后一首歌29

[rəu'mɒ:nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] Oak30
Romaunt **of** **the** **Oak30**
浪漫 的 这 Oak30

橡树的浪漫30

['mɔ:rgən] [lə] Fay33
Morgan **le** **Fay33**
摩根 勒 Fay33

摩根勒菲33

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] Roderick35
The **Dream** **of** **Roderick35**
这 梦 的 Roderick35

Roderick35 的梦想

- [ʌv; əv] Zirl38
Zyps **of** **Zirl38**
- 的 Zirl38

Zirl38 的 Zyps

[ðə; ði] Glowworm41
The **Glowworm41**
这 Glowworm41

萤火虫41

Ghosts43
Ghosts43
Ghosts43

Ghosts43

[ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] Valleys44
The **Purple** **Valleys44**
这 紫色的 Valleys44

紫色山谷44

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] Illusion45
The **Land** **of** **Illusion45**
这 土地 的 Illusion45

幻境45

['spɪrɪt] [ʌv; əv] Dreams49
Spirit **of** **Dreams49**
精神 的 Dreams49

梦境之灵49

[laɪnz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
Lines **and** **Lyrics**
线条 和 歌词

台词和歌词

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɪnd] - Flower53

To	a	Wind	-	Flower53
到	一个	风	-	Flower53

致风铃草53

Microcosm53

Microcosm53

Microcosm53

微观世界53

Fortune54

Fortune54

Fortune54

《财富》54

Death54

Death54

Death54

死亡54

[ðə; ði] Soul55

The	Soul55
这	Soul55

The Soul55

Conscience55

Conscience55

Conscience55

良心55

Youth56

Youth56

Youth56

青年56

['laɪfs] Seasons57

Life's	Seasons57
生活的	Seasons57

人生四季57

[oʊld] Homes58

Old	Homes58
老的	Homes58

老房子58

[fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] Call59

Field	and	Forest	Call59
场地	和	森林	Call59

野外和森林呼叫59

['miːtɪŋ] [ɪn] Summer60

Meeting	in	Summer60
会议	在	Summer60

60 年夏季会议

Swinging61

Swinging61

Swinging61

Swing61

Rosemary62

Rosemary62

Rosemary62

Rosemary62

[goʊst] Stories63

Ghost	**Stories63**
鬼	Stories63

鬼故事63

['doʊltʃeɪ][fɑːr] Niente64

Dolce	**far**	**Niente64**
杜尔切	远的	Niente64

Dolce far Niente64

Words66

Words66
Words66

Words66

Reasons67

Reasons67
Reasons67

原因67

Evasion67

Evasion67
Evasion67

规避67

[ɪn] May68

In	**May68**
在	May68

1968年5月

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'get] ? -

Will	**you**	**Forget**	**?**	**69**
将要	你	忘记	?	-

你会忘记吗? 69

[klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] Night70

Clouds	**of**	**the**	**Autumn**	**Night70**
云	的	这	秋天	Night70

秋夜的云70

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] Dream71

The	**Glory**	**and**	**the**	**Dream71**
这	荣耀	和	这	Dream71

荣耀与梦想71

[snoʊ] [ænd; ənd] Fire71

Snow	**and**	**Fire71**
雪	和	Fire71

雪与火71

Restraint72

Restraint72
Restraint72

约束72

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][paɪn] ? -

Why	**Should**	**I**	**Pine**	**?**	**72**
为什么	应该	我	松树	?	-

我为何要思念? 72

[wen] ['lɪdiə] Smiles73

When	**Lydia**	**Smiles73**
什么时候	莉迪亚	Smiles73

莉迪亚微笑时73

[ðə; ði] Rose74

The	Rose74
这	Rose74

Rose74

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] Sweethearts74

A	Ballad	of	Sweethearts74
一个	民谣	的	Sweethearts74

一首关于甜心的歌谣74

[hɜːr; hər] Portrait75

Her	Portrait75
她	Portrait75

她的肖像75

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] Yule76

A	Song	for	Yule76
一个	歌曲	为了	Yule76

一首献给尤尔76的歌

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] - Christmas77

The	Puritans	'	Christmas77
这	清教徒	-	Christmas77

清教徒的圣诞节77

Spring79

Spring79
Spring79

1979年春季

Lines79

Lines79
Lines79

第79行

[wen] [ʃɪps] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] Sea80

When	Ships	put	out	to	Sea80
什么时候	船舶	放	出去	到	Sea80

当船舶出海时80

[ðə; ði] " [kən'tʌki] " -

The	"	Kentucky	"	81
这	"	肯塔基州	"	-

"肯塔基"81

Quatrains82

Quatrains82
Quatrains82

四行诗82

Processional84 [[wʌn]]

Processional84	[	1	]
Processional84	[	1	]

流程84[1]

['prəm] .

PROEM	.
序言	.

PROEM。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [raɪm] [ðæt] [ɪz] [hæf] [soʊ] [swiːt]

There	is	no	rhyme	that	is	half	so	sweet
那里	是	不	韵	那	是	一半	所以	甜的

没有哪首韵脚能比这更甜美

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [wiːt] ;

As	the	song	of	the	wind	in	the	rippling	wheat	;
作为	这	歌曲	的	这	风	在	这	涟漪	小麦	;

如同风吹拂麦浪的歌声;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['miːtər] [ðæts] [hæf][soʊ][faɪn]

There	is	no	metre	that's	half	so	fine
那里	是	不	仪表	那就是	一半	所以	美好的

没有哪一米能比它精细一半。

[æz; əz][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['ʌndər] [rɑːk] [ænd; ənd][vaɪn] ;

As	the	lilt	of	the	brook	under	rock	and	vine	;
作为	这	轻快	的	这	溪	在下面	岩石	和	藤	;

如同岩石和藤蔓下溪水的轻柔流淌;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪrɪk][aɪ]['evər] [hɜːrd]

And	the	loveliest	lyric	I	ever	heard
和	这	最可爱的	歌词	我	曾经	听到

而我听过的最美的歌词

[wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst][bɜːrd] . —

Was	the	wildwood	strain	of	a	forest	bird	.	—
曾是	这	野木	拉紧	的	一个	森林	鸟	.	—

是某种森林鸟类的野生品种吗?

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [tiːtʃ]

If	the	wind	and	the	brook	and	the	bird	would	teach
如果	这	风	和	这	溪	和	这	鸟	会	教

如果风、溪流和鸟儿会教导

[maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

My	heart	their	beautiful	parts	of	speech	.
我的	心	他们的	美丽的	部分	的	演讲	.

我的心被他们优美的语言所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ,

And	the	natural	art	that	they	say	these	with	,
和	这	自然的	艺术	那	他们	说	这些	和	,

他们用自然的艺术方式表达这些,

[maɪ][soʊl] [wʊd] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mɪθ]

My	soul	would	sing	of	beauty	and	myth
我的	灵魂	会	唱歌	的	美丽	和	神话

我的灵魂会歌颂美丽与神话

[ɪn][ə; eɪ] [raɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['miːtər] [ðæt] [nʌn] [bɪ'fɔːr]

In	a	rhyme	and	a	metre	that	none	before
在	一个	韵	和	一个	仪表	那	没有任何	前

以前所未有的韵律和节奏

[hæv; həv] [sʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] , [ɔːr] [driːmd] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːr] ,

Have	sung	in	their	love	,	or	dreamed	in	their	lore	,
有	唱	在	他们的	爱	,	或者	梦见	在	他们的	知识	,

他们曾歌颂爱情，或梦想传说，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['rɪtʃər] [wʌn]['poʊət][ðə; ði] [mɔːr] .

And	the	world	would	be	richer	one	poet	the	more	.
和	这	世界	会	是	更富有	一	诗人	这	更多的	.

世界多一位诗人，将会更加精彩。

['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [[θriː]]

VISIONS	AND	VOICES	[	3	]
愿景	和	声音	[	3	]

愿景与声音[3]

[mɪθ] [ænd; ənd]
Myth **and**
神话 和

神话与

['roʊmæns]
Romance
浪漫

浪漫

[aɪ]
I
我

我

[wen] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ][glæd] - [feɪst] [sprɪŋ] ,
When I go forth to greet the glad - faced Spring ,
什么时候 我 去 前进 到 迎接 这 高兴的 - 面对 春天 ,

当我出门迎接笑容灿烂的春天时，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ]['æp(ə)l] - [bʌdz] ,
Just at the time of opening apple - buds ,
只是 在 这 时间 的 开幕 苹果 - 花蕾 ,

就在苹果花蕾绽放之时，

[wen] [brʊks] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] , ['waɪndz][ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] ,
When brooks are laughing , winds are whispering ,
什么时候 布鲁克斯 是 笑 , 风 是 耳语 ,

溪水欢笑时，微风低语。

[ɑːn] ['bæblɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ɔːr][ɪn] ['wɔːblɪŋ] [wʊdz] ,
On babbling hillsides or in warbling woods ,
在 胡说 山坡 或者 在 鸣唱 树林 ,

在潺潺的山坡上，或在婉转的树林里，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪ'luːdz] : —
There is an unseen presence that eludes : —
那里 是 一个 看不见 在场 那 逃避 : —

有一种看不见的存在，它总是难以捉摸：——

[pər'hæps][ə; eɪ]['draɪæd] , [ɪn] [huːz] ['tresɪz] [klɪŋ]
Perhaps a Dryad , in whose tresses cling
也许 一个 树精 , 在 谁 头发 黏着

或许是一位树精，她的秀发紧紧依附着

[ðə; ðɪ] ['loʊmi] ['əudəz][ʌv; əv][oʊld]['spləˌtjuːdz] ,
The loamy odors of old solitudes ,
这 壤土 气味 的 老的 孤独 ,

古老荒地散发出的泥土气息，

[huː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['biːtʃən] ['dɔːrweɪ] , [kɔːlz] ; [ænd; ənd] [liːdz]
Who , from her beechen doorway , calls ; and leads
WHO , 从 她 山毛榉 门口 , 呼叫 ; 和 线索

谁从她山毛榉树的门廊里呼唤；并引领

[maɪ][soʊl][tuː; tə]['fɑːloʊ] ; [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪmplɪŋ] [wɜːrdz]
My soul to follow ; now with dimpling words
我的 灵魂 到 跟随 ; 现在 和 凹陷 字

我的灵魂将追随；如今带着甜美的言语

[ʌv; əv] [liːvz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['siləblz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
Of leaves ; and now with syllables of birds ;
的 树叶 ; 和 现在 和 音节 的 鸟类 ;

树叶；现在伴着鸟儿的鸣叫；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [lɪmz] [ðæt] [swɪŋ] ?

While	here	and	there	—	is	it	her	limbs	that	swing	?
尽管	这里	和	那里	—	是	它	她	四肢	那	摇摆	?

偶尔——是她的四肢在摆动吗?

[ɔːr] ['restləs] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] [wiːdz] ?

Or	restless	sunlight	on	the	moss	and	weeds	?
或者	不安	阳光	在	这	苔藓	和	杂草	?

还是阳光不安地照射在苔藓和杂草上?

[iː]

II

三

二

[ɔːr] , ['hæpli] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['naɪæd] [naʊ] [huː] [slɪps] ,

Or	,	haply	,	'	t	is	a	Naiad	now	who	slips	,
或者	,	或许	,	-	t	是	一个	水仙女	现在	WHO	滑倒	,

或者，也许是某个水泽仙女滑倒了?

[laɪk] [sʌm; səm] [waɪt] ['lɪli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['faʊntənz] [glæs] ,

Like	some	white	lily	,	from	her	fountain's	glass	,
喜欢	一些	白色的	百合	,	从	她	喷泉	玻璃	,

像喷泉玻璃杯中盛开的白色百合花，

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [her] [ænd; ənd] [brests] [ænd; ənd][hɪps] ,

While	from	her	dripping	hair	and	breasts	and	hips	,
尽管	从	她	滴落	头发	和	乳房	和	臀部	,

从她湿漉漉的头发、胸部和臀部，

[ðə; ðɪ] ['mɔɪstʃər] [reɪnz] [kuːl] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

The	moisture	rains	cool	music	on	the	grass	.
这	水分	雨	凉爽的	音乐	在	这	草	.

雨水轻柔地落在草地上，带来阵阵清凉。

[hɜːr; hər][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [jet] , [ə'læs] !

Her	have	I	heard	and	followed	,	yet	,	alas	!
她	有	我	听到	和	随后	,	然而	,	唉	!

我曾听闻她的教诲并追随她，然而，唉!

[hæv; həv] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wet] [reɪ] [ðæt] [dɪps]

Have	seen	no	more	than	the	wet	ray	that	dips
有	已见	不	更多的	比	这	湿的	射线	那	蘸酱

只见过那条浸在水里的鳐鱼。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪvəd] ['wɔːtərz] , ['rɪŋklɪŋ] [wer] [aɪ] [pæs] ;

The	shivered	waters	,	wrinkling	where	I	pass	;
这	瑟瑟发抖	水	,	皱纹	在哪里	我	经过	;

颤抖的河水，在我经过的地方泛起涟漪;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] [laɪt] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][dʌθ; dəθ][haɪd] ,

But	,	in	the	liquid	light	,	where	she	doth	hide	,
但	,	在	这	液体	光	,	在哪里	她	确实	隐藏	,

但是，在她藏身的液态光芒中，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['æʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz]

I	have	beheld	the	azure	of	her	gaze
我	有	观看	这	蔚蓝	的	她	目光

我曾目睹她湛蓝的目光

['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ðɪ] [ɔːrb] ['rɪp(ə)l] [pleɪz] ,

Smiling	;	and	,	where	the	orbing	ripple	plays	,
微笑	;	和	,	在哪里	这	轨道	波纹	演出	,

微笑；以及，在涟漪荡漾之处，

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['mɪnoʊz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][lɪps] ,

Among	**her**	**minnows**	**I**	**have**	**heard**	**her**	**lips**	**,**
之中	她	小鱼	我	有	听到	她	嘴唇	,

我曾在她的小鱼群中听到她的嘴唇，

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [meɪk] ['meri] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] .

Bubbling	**,**	**make**	**merry**	**by**	**the**	**waterside**	**.**
冒泡	,	制作	欢乐	经过	这	水边	.

欢声笑语，在水边嬉戏。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɔːr] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːriˌæd] — [huːz] [aɪz]

Or	**now**	**it**	**is**	**an**	**Oread**	**—**	**whose**	**eyes**
或者	现在	它	是	一个	奥雷德	—	谁	眼睛

或者现在她是一位山林女神——她的眼睛

[ɑːr; ər] ['kɔnstəleitid] [dʌsk] — [huː] [stændz] [kən'fest] ,

Are	**constellated**	**dusk**	**—**	**who**	**stands**	**confessed**	**,**
是	星座	黄昏	—	WHO	站立	坦白	,

是繁星点点的黄昏——谁已忏悔，

[æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊər] ; [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [sər'praɪz] , [[fɔːr]]

As	**naked**	**as**	**a**	**flow'r**	**;**	**her**	**heart's**	**surprise**	**,**	**[**	**4**	**]**
作为	裸	作为	一个	花朵	;	她	心脏的	惊喜	,	[	4	]

像一朵赤裸的花；她心中的惊喜[4]

[laɪk] ['mɔrnɪŋz] [roʊz] , ['mæntl] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] :

Like	**morning's**	**rose**	**,**	**mantling**	**her**	**brow**	**and**	**breast**	**:**
喜欢	早晨	玫瑰	,	披风	她	眉头	和	胸部	:

如同晨曦中的玫瑰，披覆在她额头和胸前：

[ʃiː; ʃi] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)ns] , [ɔːl] [dɪ'strest]

She	**,**	**shrinking**	**from**	**my**	**presence**	**,**	**all**	**distressed**
她	,	收缩	从	我的	在场	,	全部	苦恼

她畏缩着，一副惊恐万状的样子，一副躲避我的样子。

[stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['moʊmənt] [er] [ʃiː; ʃi][flaɪz] ,

Stands	**for**	**a**	**startled**	**moment**	**ere**	**she**	**flies**	**,**
站立	为了	一个	惊慌	片刻	埃雷	她	苍蝇	,

她飞翔前，愣住了片刻。

[hɜːr; hər] [diːp] [her] ['bloʊɪŋ] , [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [krest] ,

Her	**deep**	**hair**	**blowing**	**,**	**up**	**the**	**mountain**	**crest**	**,**
她	深的	头发	吹	,	向上	这	山	波峰	,

她浓密的秀发随风飘扬，沿着山脊向上飞去。

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [treɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːn] .

Wild	**as**	**a**	**mist**	**that**	**trails**	**along**	**the**	**dawn**	**.**
荒野	作为	一个	薄雾	那	小径	沿着	这	黎明	.

像黎明时分飘荡的薄雾一样狂野。

[ænd; ənd][ɪznt][hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [lʊr] [ˌem 'iː] ?

And	**is't**	**her**	**footfalls**	**lure**	**me**	**?**
和	不是	她	脚步声	饵	我	?

难道她的脚步声不吸引着我吗?

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd]

or	**the**	**sound**
或者	这	声音

或者声音

[ʌv; əv] ['ɛrz] [ðæt] [stɜ:r][ðə; ði][krɪsp] [li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ?

Of	airs	that	stir	the	crisp	leaf	on	the	ground	?
的	播出	那	搅拌	这	脆	叶子	在	这	地面	?

是拂动地面枯叶的微风吗?

[ænd; ənd][ɪznt][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['glɪməz] [ɑ:n][jɑ:n][raɪz] ?

And	is't	her	body	glimmers	on	yon	rise	?
和	不是	她	身体	微光	在	远	上升	?

她的身影难道不是在那片山坡上闪闪发光吗?

[ɔ:r][dɔ:g] - [wʊd] ['blɔsəmz] ['snoʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ?

Or	dog	-	wood	blossoms	snowing	on	the	lawn	?
或者	狗	-	木头	花朵	下雪了	在	这	草地	?

还是草坪上飘落的山茱萸花?

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

- [ɪz][ə; eɪ]['seɪtərˌ'sætər]['paɪpɪŋ] [ˌserə'neɪdz]

Now't	is	a	Satyr	piping	serenades
-	是	一个	色狼	管道	小夜曲

现在，萨提尔正在吹奏小夜曲

[ɑ:n][ə; eɪ][slɪm] [ri:d] .

On	a	slim	reed	.
在	一个	苗条的	芦苇	.

用细簧片。

[naʊ] [pæn][ænd; ənd] [fɔ:n] [æd'væns]

Now	Pan	and	Faun	advance
现在	平底锅	和	牧神	进步

现在潘和福恩向前走

[bɪ'ni:θ] [gri:n] - ['hɔləud] [ru:fs] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst] [gleɪdz] ,

Beneath	green	-	hollowed	roofs	of	forest	glades	,
下面	绿色的	-	空心的	屋顶	的	森林	林间空地	,

在森林空地绿色的穹顶之下，

[ðer; ðər] [fi:t] [gɔ:n] [mæd][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] : [naʊ] , [pər'tʃæns] ,

Their	feet	gone	mad	with	music	:	now	,	perchance	,
他们的	脚	已消失	疯狂的	和	音乐	:	现在	,	或许	,

他们的双脚因音乐而疯狂：现在，或许，

['sɪlvənɪs] ['sli:pɪŋ] , [ɑ:n] [hu:z] ['li:fi] [træns]

Sylvanus	sleeping	,	on	whose	leafy	trance
西尔瓦努斯	睡眠	,	在	谁	绿叶	发呆

西尔瓦努斯沉睡着，沉浸在绿叶的梦境中

[ðə; ði] ['nɪmfs] [stænd] [geɪzɪŋ] [ɪn][dɪm] [ˌæmbəs'keɪdz]

The	Nymphs	stand	gazing	in	dim	ambuscades
这	若虫	站立	凝视	在	暗淡	伏击

仙女们伫立在昏暗的伏击圈中凝视着。

[ʌv; əv] [sʌn] - [ɪm'bɑ:did] [pər'fju:m] . — [mɪθ] , ['roʊmæns] ,

Of	sun	-	embodied	perfume	.	—	Myth	,	Romance	,
的	太阳	-	具身化的	香水	.	—	神话	,	浪漫	,

如同阳光般温暖的香水。——神话，浪漫，

[(h)weər'eə][aɪ][tɜ:rn] , [ri:tʃ] [aʊt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɑ:rmz] ,

Where'er	I	turn	,	reach	out	bewildering	arms	,
哪里	我	转动	,	抵达	出去	扑朔迷离	武器	,

无论我走到哪里，都会伸出令人困惑的手臂，

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Compelling	me	to	follow	.
引人注目的	我	到	跟随	.

让我不由自主地跟随。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

Day	and	night
天	和	夜晚

日夜

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [laɪt]

I	hear	their	voices	and	behold	the	light
我	听到	他们的	声音	和	看哪	这	光

我听见了他们的声音，看到了光芒。

[ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vɪnəti] [ðæt] [stɪl] [ɪ'veɪd] ,

Of	their	divinity	that	still	evades	,
的	他们的	神	那	仍然	逃避	,

他们那仍然难以捉摸的神性，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'ljuəz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] .

And	still	allures	me	in	a	thousand	forms	.
和	仍然	诱惑	我	在	一个	千	表格	.

它依然以千百种形式吸引着我。

['dʒiːniəs]

Genius
天才

天才

['loʊkaɪˌloʊsaɪ]

Loci
位点

地点

[aɪ]

I
我

我

[wʌt] [wʊd] - [gɑːd] , [ɑːn] [ðɪs] ['wɔtɜ˞z] ['mɔːsi] [kɜːrb] ,

What	wood	-	god	,	on	this	water's	mossy	curb	,
什么	木头	-	上帝	,	在	这	水的	苔藓	抑制	,

是哪位木神，在这水边长满青苔的岸边?

[lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['ɜ˞ːθs] ['lʌvlinəs] ,

Lost	in	reflections	of	earth's	loveliness	,
丢失的	在	反思	的	地球的	可爱	,

沉浸在地球美景的倒影中，

[dɪd][aɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'stɜːrb] ?

Did	I	,	just	now	,	unconsciously	disturb	?
做过	我	,	只是	现在	,	不知不觉	打扰	?

我刚才是不是无意中打扰到别人了?

[aɪ] , [huː] [hæp'hæzərd] , ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,

I	,	who	haphazard	,	wandering	at	a	guess	,
我	,	WHO	偶然	,	漫游	在	一个	猜测	,

我，漫无目的地游荡，凭着猜测，

[keɪm] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [wer'ɪn] , [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [fleɪm]

Came	on	this	spot	,	wherein	,	with	gold	and	flame
来	在	这	点	,	其中	,	和	金子	和	火焰

来到此地，这里有黄金和火焰

[ʌv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [raɪts] [ɪts] [neɪm] . — [[faɪv]]

Of	**buds**	**and**	**blooms**	**,**	**the**	**season**	**writes**	**its**	**name**	**.**	**—**	**[**	**5**	**]**
的	花蕾	和	花朵	,	这	季节	写	它是	姓名	.	—	[	5	]

花蕾与花朵，季节书写着它的名字。[5]

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	**,**	**me**	**!**
啊	,	我	!

啊，是我！

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [er] [ə'lɑːrm]

could	**I**	**have**	**seen**	**him**	**ere**	**alarm**
可以	我	有	已见	他	埃雷	警报

我本可以在惊慌之前看到他吗?

[ʌv; əv] [maɪ] [ə'proʊtʃ] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːm] !

Of	**my**	**approach**	**aroused**	**him**	**from**	**his**	**calm**	**!**
的	我的	方法	被唤醒	他	从	他的	冷静的	!

我的态度惊醒了他，让他从平静中回过神来!

[æz; əz] [hiː; hi] , [pɑːrt] [ˌhæmə'draɪəd] [ænd; ənd] , ['meihæp] ,

As	**he**	**,**	**part**	**Hamadryad**	**and**	**,**	**mayhap**	**,**
作为	他	,	部分	狒	和	,	或许	,

正如他，哈玛德里亚德的一部分，也许，

[pɑːrt] [fɔːn] , [leɪ] [hɪr] ; [huː] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɔːrm]

Part	**Faun**	**,**	**lay**	**here**	**;**	**who**	**left**	**the**	**shadow**	**warm**
部分	牧神	,	躺	这里	;	WHO	左边	这	阴影	温暖的

半人半羊的牧神，躺在这里；谁留下了温暖的阴影

[æz; əz] ['waɪldˌwʊd] [roʊz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bɑːm]

As	**wildwood**	**rose**	**,**	**and**	**filled**	**the**	**air**	**with**	**balm**
作为	野木	玫瑰	,	和	已填	这	空气	和	香脂

野木升起，空气中弥漫着芬芳。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt] [breθ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'θɪriəl] [sæp] .

Of	**his**	**sweet**	**breath**	**as**	**with**	**ethereal**	**sap**	**.**
的	他的	甜的	气息	作为	和	空灵的	树液	.

他呼吸的气息甜美如丝般柔滑。

[iː]

II

三

二

[dʌz] [nɑːt] [ðə; ði] [mɔːs] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪm'pres] ,

Does	**not**	**the**	**moss**	**retain**	**some**	**vague**	**impress**	**,**
做	不是	这	苔藓	保持	一些	模糊的	令人印象深刻	,

苔藓难道不还保留着一些模糊的印记吗?

[griːn] ['dentid] [ɪn] , [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɔːr] [trɑːd] ?

Green	**dented**	**in**	**,**	**of**	**where**	**he**	**lay**	**or**	**trod**	**?**
绿色的	凹陷	在	,	的	在哪里	他	躺	或者	践踏	?

绿色凹陷处，是他躺过或踩过的地方吗?

[duː] [nɑːt] [ðə; ði] , [soʊ] ['retɪs(ə)nt] , [kən'fes]

Do	**not**	**the**	**flow'rs**	**,**	**so**	**reticent**	**,**	**confess**
做	不是	这	花朵	,	所以	沉默寡言	,	承认

那些沉默的花朵，难道不愿坦白吗?

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [lʊks] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] ?

With	**conscious**	**looks**	**the**	**contact**	**of**	**a**	**god**	**?**
和	有意识的	看起来	这	接触	的	一个	上帝	?

带着觉察的目光，这是神明的接触吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['wɔːtər] ['gærələsli]
Does not the very water garrulously
做 不是 这 非常 水 喋喋不休

难道水本身不会喋喋不休吗?

[boʊst] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ?
Boast the indulgence of a deity ?
夸 这 放纵 的 一个 神 ?

声称得到了神明的恩宠?

[ænd; ənd] , [hɑːrk] !
And , hark !
和 , 听着 !

听!

[ɪn] ['bɜːrli] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr]
in burly beech and sycamore
在 魁梧的 山毛榉 和 梧桐树

在粗壮的山毛榉和梧桐树中

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][prə'kleɪm][ˌaɪ 'tiː] !
How all the birds proclaim it !
如何 全部 这 鸟类 宣布 它 !

所有的鸟儿都在宣告!

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz]
and the leaves
和 这 树叶

还有树叶

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪriəd] [hændz] !
Rejoice with clappings of their myriad hands !
麾 和 掌声 的 他们的 无数 双手 !

无数只手拍手欢呼!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə'dɔːr] ,
And shall not I believe , too , and adore ,
和 将 不是 我 相信 , 也 , 和 崇拜 ,

我难道不应该也相信并敬拜吗?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪd] [pruːf] ? — [jeɪ] , [ðoʊ] [maɪ][soʊl] [pə'siːvz]
With such wide proof ? — Yea , though my soul perceives
和 这样的 宽的 证明 ? — 是的 , 尽管 我的 灵魂 感知

有如此确凿的证据吗? ——是的，尽管我的灵魂有所感知。

[noʊ] ['evɪdənt] ['prez(ə)ns] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] .
No evident presence , still it understands .
不 明显 在场 , 仍然 它 明白 .

虽然没有明显的存在感，但它仍然能够理解。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn]
And for a while it moves me to lie down
和 为了 一个 尽管 它 移动 我 到 说谎 向下

有一阵子，我情不自禁地躺了下来。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hɪz; ɪz][gɑːd] - [hed] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] :
Here on the spot his god - head sanctified :
这里 在 这 点 他的 上帝 - 头 圣化 :

就在这里，他的神性得以彰显:

['meihæp][sʌm; səm] [driːm] [hiː; hi] [driːmd] [meɪ] - [braʊn]
Mayhap **some** **dream** **he** **dreamed** **may** **lingert** **brown**
或许 一些 梦 他 梦见 可能 - 棕色的

或许他做过的某个梦会留下棕色的痕迹。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][dʒɔɪ] , [ə'raʊnd][ðə; ðiˌ]['fɔːrɪstˌsaɪd] ;
And **young** **as** **joy** **,** **around** **the** **forestside** **;**
和 年轻的 作为 喜悦 , 大约 这 林边 ;

像快乐一样年轻，在森林边;

[sʌm; səm] [driːm] [wɪ'ðɪn] [huːz] [hɑːrt] [laɪvz; lɪvz][noʊ][dɪs'deɪn]
Some **dream** **within** **whose** **heart** **lives** **no** **disdain**
一些 梦 之内 谁 心 生活 不 蔑视

有些梦想，其心中没有丝毫轻蔑。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [huːz] [lʌv] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [seɪn] ;
For **such** **as** **I** **whose** **love** **is** **sweet** **and** **sane** **;**
为了 这样的 作为 我 谁 爱 是 甜的 和 理智 ;

对于像我这样拥有甜蜜而理智的爱的人来说;

[ðæt] [meɪ] [rɪ'piːt] , [soʊ]
That **may** **repeat** **,** **so**
那 可能 重复 , 所以

这种情况可能会再次发生，所以

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hɪr] —
but **I** **may** **hear** **—**
但 我 可能 听到 —

但我可能会听到——

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] [pɜːrl] - [strʌŋ] ['roʊzəri] —
As **one** **might** **tell** **a** **pearl** **-** **strung** **rosary** **—**
作为 一 可能 告诉 一个 珍珠 - 串 念珠 —

就像讲述一串珍珠念珠的故事一样——

[sʌm; səm]['epɪk] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [triːz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kruːn] , [[sɪks]]
Some **epic** **that** **the** **trees** **have** **learned** **to** **croon** **,** **[** **6** **]**
一些 史诗 那 这 树木 有 学习 到 轻哼 , [6]

一些树木学会吟唱的史诗[6]

[sʌm; səm]['lɪrɪk] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ðiˌ][waɪld] - ['flaʊərz] [ɪr] ,
Some **lyric** **whispered** **in** **the** **wild** **-** **flower's** **ear** **,**
一些 歌词 低声说道 在 这 荒野 - 花朵 耳朵 ,

某句歌词轻声传入野花耳中，

[huːz] ['mɜːrmərəs] [laɪnz][ɑːr; ər] [sʌŋ] [baɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [biː] ,
Whose **murmurous** **lines** **are** **sung** **by** **bird** **and** **bee** **,**
谁 低语 线条 是 唱 经过 鸟 和 蜜蜂 ,

鸟儿和蜜蜂吟唱着它们的低语，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ]['ɪnsekts][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] .
And **all** **the** **insects** **of** **the** **night** **and** **noon** **.**
和 全部 这 昆虫 的 这 夜晚 和 中午 .

还有所有夜间和正午的昆虫。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔːr; fər] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [əˈpɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] ,

For	,	all	around	me	,	upon	field	and	hill	,
为了	,	全部	大约	我	,	之上	场地	和	爬坡道	,

因为，在我周围，在田野和山丘上，

[ɪnˈtʃæntmənt] [laɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [fluːts] ;

Enchantment	lies	as	of	mysterious	flutes	;
魅力	谎言	作为	的	神秘	长笛	;

魅力如同神秘的笛声；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːdz] [gʊd] - [wɪl]

As	if	the	music	of	a	god's	good	-	will
作为	如果	这	音乐	的	一个	神的	好的	-	将要

仿佛是上帝善意的音乐

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɑːn] [məˈtɪriəl] [əˈtrɪbjuːts]

Had	taken	on	material	attributes
有	已采取	在	材料	属性

具有物质属性

[ɪn] [bluːmz] , [laɪk] [ˈkɔrdz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [gliːm] ,

In	blooms	,	like	chords	;	and	in	the	water	-	gleam	,
在	花朵	,	喜欢	和弦	;	和	在	这	水	-	闪耀	,

花朵绽放，如同和弦；在水波光粼粼中，

[ðæt] [rʌnz] [ɪts] [ˈsɪlvəri] [skeɪlz] [frʌm; frəm] [striːm] [tuː; tə] [striːm] ;

That	runs	its	silvery	scales	from	stream	to	stream	;
那	跑步	它是	银色	秤	从	溪流	到	溪流	;

它银色的鳞片从一条溪流延伸到另一条溪流；

[ɪn] [ˈsʌnbiːm] [baːz] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] ,

In	sunbeam	bars	,	up	which	the	butterfly	,
在	阳光	酒吧	,	向上	哪个	这	蝴蝶	,

在阳光照射的酒吧里，蝴蝶向上飞舞，

[ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [noʊt] , [vaiˈbreits] [ðen] [ˈflʌtəz] [ɑːn] —

A	golden	note	,	vibrates	then	flutters	on	—
一个	金的	笔记	,	振动	然后	颤动	在	—

—声金色的音符，颤动着，然后飘荡着——

[ɪnˈɔːdəbl] [tjuːnz] , [bloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [pæn] ,

Inaudible	tunes	,	blown	on	the	pipes	of	Pan	,
听不清	曲调	,	吹	在	这	管道	的	平底锅	,

潘神的笛声中吹响的无声旋律

[ðæt] [hæv; həv] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈentəti] ,

That	have	assumed	a	visible	entity	,
那	有	假定	一个	可见的	实体	,

已经呈现出可见的实体，

[ænd; ənd] [drʌgd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] [soʊ] , [ə; eɪ] [fɔːn] ,

And	drugged	the	air	with	beauty	so	,	a	Faun	,
和	吸毒	这	空气	和	美丽	所以	,	一个	牧神	,

用美迷惑了空气，于是，一个牧神，

[bɪˈhoʊld] , [aɪ] [siːm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [mæn] .

Behold	,	I	seem	,	and	am	no	more	a	man	.
看哪	,	我	似乎	,	和	是	不	更多的	一个	男人	.

瞧，我看起来不再是人了。

[ðə; ði]

The
这

这

[reɪn] - [kroʊ]
Rain - Crow
雨 - 乌鸦

雨鸦

[aɪ]
I
我

我

[kæn; kən] ['frekld] ['ɔ:gəst] , — [draʊzɪŋ] [wɔ:rm][ænd; ənd] [blɑ:nd]
Can freckled August , — drowsing warm and blonde
能 雀斑 八月 , — 困倦 温暖的 和 金发

八月，满脸雀斑，昏昏欲睡，温暖而金发碧眼

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wi:t] - [ʃɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - ['tɑ:pt] [mi:d] ,
Beside a wheat - shock in the white - topped mead ,
旁 一个 小麦 - 震惊 在 这 白色的 - 顶峰 蜂蜜酒 ,

在白顶草地上的一捆麦子旁边，

[ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:t] [her] [ðə; ði] ['ɒksaɪ] ['deɪziz] [wu:nd] , —
In her hot hair the oxeyed daisies wound , —
在 她 热的 头发 这 牛眼 雏菊 伤口 , —

她滚烫的秀发上缠绕着雏菊，——

[oʊ][bɜ:rd][ʌv; əv][reɪn] , [lend] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['sli:pi] [hi:d]
O bird of rain , lend aught but sleepy heed
哦 鸟 的 雨 , 借 零 但 困 注意

雨鸟啊，请你稍稍留意一下我昏昏欲睡的神情。

[tu:; tə] [ði:] ?
To thee ?
到 你 ?

给你?

[wen] [noʊ] [plu:md] [wi:d] , [noʊ] - [si:d]
when no plumed weed , no feather'd seed
什么时候 不 羽毛 杂草 , 不 - 种子

当没有带羽毛的杂草，就没有带羽毛的种子

[bloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][noʊ]['rɪp(ə)l] [breɪks] [ðə; ði][pɑ:nd] ,
Blows by her ; and no ripple breaks the pond ,
打击 经过 她 ; 和 不 波纹 休息 这 池塘 ,

风从她身边吹过；池塘里却没有泛起一丝涟漪。

[ðæt] [gli:mz] [laɪk] [flɪnt] [bɪ'twi:n] [ɪts][rɪm][ʌv; əv]['gra:siz] ,
That gleams like flint between its rim of grasses ,
那 闪光 喜欢 燧石 之间 它是 轮缘 的 草 ,

在草丛边缘，它像燧石一样闪闪发光。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['drægənflaɪ] [fər'evər] ['pa:siz]
Through which the dragonfly forever passes
通过 哪个 这 蜻蜓 永远 通过

蜻蜓永远飞过

[laɪk] ['splɪntəd] ['daɪmənd] . [['sɛvən]]
Like splintered diamond . [7]
喜欢 破碎的 钻石 . [7]

如同碎裂的钻石。[7]

[i:]
II
二

二

[draʊθ] [weɪts] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [iːvz]

Drouth	weights	the	trees	,	and	from	the	farmhouse	eaves
干旱	重量	这	树木	,	和	从	这	农家	檐

干旱压垮了树木，从农舍的屋檐下……

[ðə; ði]['loʊkəst] , [pʌls] - [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] ,

The	locust	,	pulse	-	beat	of	the	summer	day	,
这	刺槐	,	脉冲	-	打	的	这	夏天	天	,

蝗虫，夏日脉搏跳动，

[θrɔbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] , [ðæt] ['ʃæmblz] ['ʌndər] [liːvz]

Throbs	;	and	the	lane	,	that	shambles	under	leaves
悸动	;	和	这	车道	,	那	一片混乱	在下面	树叶

悸动；还有那条在落叶下蜿蜒的小路

[lɪmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] — [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['rʌti] [wei] —

Limp	with	the	heat	—	a	league	of	rutty	way	—
跛行	和	这	热	—	一个	联盟	的	发情期	方式	—

酷热难耐——一条破败不堪的道路——

[ɪz] [lɔːst] [ɪn] [dʌst] ; [ænd; ənd] ['sʌltri] [sents] [ʌv; əv] [heɪ]

Is	lost	in	dust	;	and	sultry	scents	of	hay
是	丢失的	在	灰尘	;	和	闷热	气味	的	干草

消失在尘埃中；以及干草的闷热气味

[briːð] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [medəuz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ʃiːvz] —

Breathe	from	the	panting	meadows	heaped	with	sheaves	—
呼吸	从	这	喘息	草地	堆积如山	和	捆	—

从堆满麦捆、喘息的草地上呼吸——

[naʊ] , [naʊ] , [oʊ][bɜːrd] , [wʌt] [hɪnt][ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][reɪn] ,

Now	,	now	,	O	bird	,	what	hint	is	there	of	rain	,
现在	,	现在	,	哦	鸟	,	什么	暗示	是	那里	的	雨	,

鸟儿啊，鸟儿啊，有没有下雨的迹象？

[ɪn] ['θɜːrsti] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪn] ,

In	thirsty	heaven	or	on	burning	plain	,
在	渴	天堂	或者	在	燃烧	清楚的	,

无论是在干渴的天堂，还是在灼热的平原，

[ðæt] [ðaɪ] [kiːn] [aɪ] [pə'siːvz] ?

That	thy	keen	eye	perceives	?
那	你的	敏锐的	眼睛	感知	?

你敏锐的目光是否察觉到了？

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .

But	thou	art	right	.
但	你	艺术	正确的	.

但你是对的。

[ðaʊ] [truː] .

Thou	prophesiest	true	.
你	预言家	真的	.

你的预言成真了。

[fɔːr; fər]['hɑːrdli][hæst] [ðaʊ] ['siːst] [ðaɪ] ['fɔːkaːstiŋ] ,

For	hardly	hast	thou	ceased	thy	forecasting	,
为了	几乎	哈斯特	你	停止	你的	预测	,

你预言的脚步几乎从未停止过。

[wen] , [ʌp][ðə; ði]['westərn] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [bluː] ,
When , up the western fierceness of scorched blue ,
什么时候，向上 这 西 凶猛 的 烧焦的 蓝色的，

当，西部灼热的蓝色愈发猛烈，

[greɪt] ['wɔːtər] - ['kæriər]['waɪndz][ðer; ðər] ['bʌkits] [brɪŋ]
Great water - carrier winds their buckets bring
伟大的 水 - 载体 风 他们的 水桶 带来

伟大的运水者们卷起他们的水桶，带来

['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['freʃnəs] .
Brimming with freshness .
充满 和 新鲜 .

清新怡人。

[haʊ] [ðer; ðər] ['dipəz] [rɪŋ]
How their dippers ring
如何 他们的 蘸料 戒指

它们的勺子如何响起

[ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] !
And flash and rumble !
和 闪光 和 隆隆 !

还有闪光和轰鸣!

['læviʃɪŋ] [dɑːrk] [duː]
lavishing dark dew
慷慨 黑暗的 露

倾泻而下的深色露水

[ɑːn][kɔːrn][ænd; ənd]['fɔːrɪstˌlænd] , [ðæt] , ['striːmɪŋ] [wet] ,
On corn and forestland , that , streaming wet ,
在 玉米 和 林地 , 那 , 流媒体 湿的 ,

在玉米地和林地上，溪水潺潺流淌，

[ðer; ðər] ['hɪli] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [set] ,
Their hilly backs against the downpour set ,
他们的 丘陵 背部 反对 这 倾盆大雨 放 ,

他们背靠着倾盆大雨，山坡耸立。

[laɪk] ['dʒaiənts] [veɪg] [ɪn] [vjuː] .
Like giants vague in view .
喜欢 巨人 模糊的 在 看法 .

如同视线模糊的巨人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [seɪf] ['ʌndər] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,
The butterfly , safe under leaf and flower ,
这 蝴蝶 , 安全的 在下面 叶子 和 花 ,

蝴蝶，安全地藏在叶子和花朵下。

[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːf] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [truː] [ðaʊ] [ɑːrt] ;
Has found a roof , knowing how true thou art ;
有 成立 一个 屋顶 , 会心 如何 真的 你 艺术 ;

找到了栖身之所，因为他知道你有多么真诚;

[ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] ,
The bumble - bee , within the last half - hour ,
这 大黄蜂 - 蜜蜂 , 之内 这 最后的 一半 - 小时 ,

大黄蜂，在过去半小时内，

[hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['hʌni] [tu:; tə] [ɪts] [hɑ:rt] ;
Has ceased to hug the honey to its heart ;
有 停止 到 拥抱 这 蜂蜜 到 它是 心 ;

不再将蜂蜜紧紧拥入怀中;

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:rnjɑ:rd] , ['ʌndər] [ʃed] [ænd; ənd] [kɑ:rt] ,
While in the barnyard , under shed and cart ,
尽管 在 这 农场 , 在下面 棚 和 大车 ,

在谷仓院子里，棚子和马车下面，

[bru:d] - [henz] [hæv; həv] [haust] . — [bʌt; bət] [aɪ] , [hu:] [skɔ:nd] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Brood - hens have housed . — But I , who scorned thy power ,
幼虫 - 母鸡 有 房屋 . — 但 我 , WHO 被鄙视 你的 力量 ,

母鸡筑巢——但我，蔑视你的力量，

[bə'rɑ:mɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] , — [laɪk] ['ɔ:gəst] [ðer; ðər] , —
Barometer of the birds , — like August there , —
晴雨表 的 这 鸟类 , — 喜欢 八月 那里 , —

鸟类的晴雨表，——就像那里的八月一样，——

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [bi:tʃ] , ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [her] ,
Beneath a beech , dripping from foot to hair ,
下面 一个 山毛榉 , 滴落 从 脚 到 头发 ,

在一棵山毛榉树下，水从脚滴到头发上，

[laɪk] [sʌm; səm] [drentʃt] ['tru:ənt] , ['kaʊər] . [[eɪt]]
Like some drenched truant , cower . [8]
喜欢 一些 湿透了 逃学 , 退缩 . [8]

像个被淋透了的逃学学生一样，蜷缩着身子。[8]

[ðə; ði]
The
这

这

['hɑ:rvɪst] [mu:n]
Harvest Moon
收成 月亮

牧场物语

[aɪ]
I
我

我

[gloʊbd] [ɪn] - [tri:] [ʌv; əv] ['æʒər] , ['goʊldən] ['meloʊ]
Globed in Heav'n's tree of azure , golden mellow
球形 在 - 树 的 蔚蓝 , 金的 醇厚

笼罩在天堂蔚蓝的树冠中，金色的柔和

[æz; əz] [sʌm; səm] [raʊnd] ['æp(ə)l] [hʌŋ]
As some round apple hung
作为 一些 圆形的 苹果 悬挂

一些圆苹果挂在那里

[haɪ] [ɪn] [he'spɪriən] [baʊz] , [ðaʊ] ['jeloʊ]
High in hesperian boughs , thou hangest yellow
高的 在 赫斯珀里亚 树枝 , 你 绞刑 黄色的

你悬挂在高高的茜草枝头，呈黄色

[ðə; ði] [bræntʃ] - [laɪk] [mɪsts] [ə'mʌŋ] :
The branch - like mists among :
这 分支 - 喜欢 薄雾 之中 :

枝状薄雾之中:

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɜːrnt] [juːθ] , [neɪmd] [helθ] ,
Within thy light a sunburnt youth , named Health ,
之内 你的 光 一个 晒伤 青年 , 命名 健康 ,

在你的光芒中，有一个被阳光晒伤的年轻人，名叫健康。

[rests] - [mɪd][ðə; ði] [ˈtæsld] [ʃɑːks] , [ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˈstʌbl] ;
Rests - mid the tasseled shocks , the tawny stubble ;
休息 - 中 这 带流苏的 冲击 , 这 黄褐色 茬 ;

栖息在穗状的秸秆间，黄褐色的茬茬；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [klæd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈrʌstɪk] [welθ]
And by his side , clad on with rustic wealth
和 经过 他的 边 , 覆膜 在 和 乡村 财富

在他身旁，穿着质朴的财富服饰。

[ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd][fɑːrm] , [bɪˈniːθ] [ðaɪ][ˈæmbər][ˈbʌb(ə)l] ,
Of field and farm , beneath thy amber bubble ,
的 场地 和 农场 , 下面 你的 琥珀色 气泡 ,

在你琥珀色的泡沫之下，田野和农场，

[ə; eɪ][nʌt] - [braʊn] [meɪd] , [ˈkɑːntent] , [sɪts][ˈsmaɪlɪŋ] [stɪl] :
A nut - brown maid , Content , sits smiling still :
一个 坚果 - 棕色的 女佣 , 内容 , 坐着 微笑 仍然 :

一位肤色呈棕褐色的女仆，名叫康坦特，面带微笑地静静地坐着：

[waɪl] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [triːz] ,
While through the quiet trees ,
尽管 通过 这 安静的 树木 ,

穿过静谧的树林，

[ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈrɑːks] , [ðə; ði] [ˈgræsi] [hɪl] ,
The mossy rocks , the grassy hill ,
这 苔藓 岩石 , 这 草丛 爬坡道 ,

长满青苔的岩石，长满青草的山坡，

[ðaɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈspɪrɪt] [glaidz] [tuː; tə] [ˈjɑːndər] [mɪl] ,
Thy silvery spirit glides to yonder mill ,
你的 银色 精神 滑翔 到 远处 磨 ,

你那银色的灵魂滑向远方的磨坊，

[əˈraʊnd] [huːz] [wiːl] [ðə; ði] [briːz]
Around whose wheel the breeze
大约 谁 车轮 这 微风

微风围绕着谁的车轮旋转

[ænd; ənd][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [pleɪ] ,
And shimmering ripples of the water play ,
和 闪闪发光 涟漪 的 这 水 玩 ,

水面泛起波光粼粼的涟漪，

[æz; əz] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] .
As , by their mother , little children may .
作为 , 经过 他们的 母亲 , 小的 孩子们 可能 .

就像小孩子从母亲那里得到的东西一样。

[iː]
II
三

二

[swiːt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [huː] [wɔːk] , — [ˈlɪftɪŋ]
Sweet spirit of the moon , who walkest , — lifting
甜的 精神 的 这 月亮 , WHO 步行 , — 举重

月亮的甜美精灵，你行走，——升起

[ɪg'zɔ:stlɪs] [ɑ:n][ðaɪ][ɑ:rm] ,
Exhaustless on thy arm ,
无排气 在 你的 手臂 ,

永不疲倦地依偎在你的手臂上，

[ə; eɪ] ['pɜ:rli] [veɪs] [ʌv; əv]['faɪər] , — [θru:] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]
A pearly vase of fire , — through the shifting
一个 珍珠般的 花瓶 的 火 , — 通过 这 转变

一瓶闪耀着光芒的火焰，——透过变幻莫测的

[klaʊd] - [hɔ:lz] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd][stɔ:rm] ,
Cloud - halls of calm and storm ,
云 - 大厅 的 冷静的 和 风暴 ,

平静与风暴交织的云厅

[pɔ:r] [daʊn] [ðaɪ] ['blɔsəmz] !
Pour down thy blossoms !
倒 向下 你的 花朵 !

倾泻你的花朵吧!

[let][ˌem 'i:] [hɪr] [ðem; ðəm] [kʌm] ,
let me hear them come ,
让 我 听到 他们 来 ,

让我听听他们来了，

['peltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [laɪt] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['θɪkɪt] ,
Pelting with noiseless light the twinkling thickets ,
投掷 和 无声 光 这 闪烁 灌木丛 ,

无声的光芒倾泻在闪烁的灌木丛中，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɔ:dəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm]
Making the darkness audible with the hum
制作 这 黑暗 可听见的 和 这 哼

用嗡嗡声让黑暗变得可以听见

[ʌv; əv] ['meni] ['ɪnsekt] ['kri:tʃərz] , [grɪg] [ænd; ənd] ['krikits] :
Of many insect creatures , grigs and crickets :
的 许多 昆虫 生物 , 格栅 和 蟋蟀 :

在许多昆虫中，蟋蟀和蝼蛄:

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [elvz] [hoʊld] ['revəlri:z]
Until it seems the elves hold revelries
直到 它 似乎 这 精灵 抓住 狂欢

直到精灵们似乎在举行狂欢

[baɪ] ['hɔ:ntɪd] [stri:m] [ænd; ənd][groʊv] ;
By haunted stream and grove ;
经过 闹鬼的 溪流 和 树林 ;

在闹鬼的小溪和树林旁;

[ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [di:p] [pi:s] ,
Or , in the night's deep peace ,
或者 , 在 这 夜晚 深的 和平 ,

或者，在夜深人静之时，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [oʊld] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] [fʊl] [ɪn'kri:s]
The young - old presence of Earth's full increase
这 年轻的 - 老的 在场 的 地球的 满的 增加

地球整体增长的年轻和老年存在

[si:mz] ['telɪŋ] [ði:] [hɜ:r; hər] [lʌv] ,
Seems telling thee her love ,
似乎 讲述 你 她 爱 ,

她似乎在向你表达她的爱意，

[er] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

Ere	,	lying	down	,	she	turns	to	rest	,	and	smiles	,
埃雷	,	说谎	向下	,	她	转弯	到	休息	,	和	微笑	,

她躺下，转身休息，脸上露出微笑。

['hɪrɪŋ] [ðaɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [θru:] [ðə; ði] ['mɪriəd] [maɪlz] . [[naɪn]]

Hearing	thy	heart	beat	through	the	myriad	miles	.	[	9	]
听力	你的	心	打	通过	这	无数	英里	.	[	9	]

隔着千山万水，都能听到你的心跳。[9]

[ðə; ði][oʊld]

The	Old
这	老的

老

['wɔ:tər] - [mɪl]

Water	-	Mill
水	-	磨

水磨坊

[waɪld] [rɪdʒ] [ɑ:n] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ə'raɪz] ,

Wild	ridge	on	ridge	the	wooded	hills	arise	,
荒野	岭	在	岭	这	树木繁茂的	丘陵	出现	,

连绵起伏的山脊，林木葱郁的山丘拔地而起。

[bɪ'twi:n] [hu:z] ['bri:zi] ['vɪstəz] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [skaɪz]

Between	whose	breezy	vistas	gulfs	of	skies
之间	谁	微风	景色	海湾	的	天空

在它们之间，是清爽的景色和广阔的天空。

['paɪlət] [greɪt] [klaʊdz] [laɪk] ['taʊərɪŋ] ['ɑ:gəsɪ] ,

Pilot	great	clouds	like	towering	argosies	,
飞行员	伟大的	云	喜欢	参天	商船	,

驾驶着巨大的云朵，如同高耸的远洋货轮，

[ænd; ənd] [hɔ:k] [ænd; ənd] ['bʌzərd] [brest] [ðə; ði] ['æʒər] [bri:z] .

And	hawk	and	buzzard	breast	the	azure	breeze	.
和	鹰	和	秃鹰	胸部	这	蔚蓝	微风	.

鹰隼翱翔于蔚蓝的微风中。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [ri:tʃ]

With	many	a	foaming	fall	and	glimmering	reach
和	许多	一个	起泡	落下	和	微光	抵达

伴随着许多泡沫翻滚和闪烁的触角

[ʌv; əv] ['plæsɪd] ['mɜ:rmər] , ['ʌndər] [elm] [ænd; ənd] [bi:tʃ] ,

Of	placid	murmur	,	under	elm	and	beech	,
的	平静	低语	,	在下面	榆树	和	山毛榉	,

榆树和山毛榉树下传来平静的低语声，

[ðə; ði] [kri:k] [goʊz] ['twɪŋklɪŋ] [θru:] [lɔ:ŋ] [gləuz] [ænd; ənd] [glu:m]

The	creek	goes	twinkling	through	long	glows	and	glooms
这	溪	去	闪烁	通过	长的	发光	和	阴郁

小溪在漫长的日光和昏暗中闪烁。

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['kwaɪət] , ['pɔpid] [wɪð; wɪθ] ['pə:fju:mz] :

Of	woodland	quiet	,	poppied	with	perfumes	:
的	林地	安静的	,	罂粟	和	香水	:

林间静谧，罂粟花香弥漫:

[ðə; ði] [kri:k] , [ɪn] [hu:z] [klɪr] ['ʃæloʊz] ['mɪnoʊ] - [sku:lz]

The	creek	,	in	whose	clear	shallows	minnow	-	schools
这	溪	,	在	谁	清除	浅滩	桃花鱼	-	学校

小溪里，清澈的浅滩里，成群的小鱼儿游弋。

['glɪtər] [ɔ:r][dɑ:rt] ; [ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [di:pər] [pu:lz]
Glitter or dart ; and by whose deeper pools
闪光 或者 镖 ; 和 经过 谁 更深 游泳池

闪光或飞镖；以及在谁更深的池塘边

[ðə; ði] [blu:] ['kɪŋfɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herən] [hɔ:nt] ;
The blue kingfishers and the herons haunt ;
这 蓝色的 翠鸟 和 这 苍鹭 出没 ;

蓝翠鸟和苍鹭出没;

[ðæt] , ['ɔ:f(ə)n] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frekld] [flɔ:nt]
That , often startled from the freckled flaunt
那 , 经常 惊慌 从 这 雀斑 标榜

那常常被脸上的雀斑吓一跳

[ʌv; əv] ['blækberi] - ['liliz] — [wer] [ðeɪ] [fi:d] [ænd; ənd][haɪd] —
Of blackberry - lilies — where they feed and hide —
的 黑莓 - 百合花 — 在哪里 他们 喂养 和 隐藏 —

黑莓百合——它们觅食和躲藏的地方——

[treɪl] [ə; eɪ][læŋk] [flaɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstˌsaɪd]
Trail a lank flight along the forestside
踪迹 一个 空白 航班 沿着 这 林边

沿着林边追踪一架瘦长的飞机

[wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['klæŋər; 'klæŋgər] .
With eery clangor .
和 森森 铿锵 .

伴随着令人毛骨悚然的铿锵声。

[hɪr] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔ:r] ,
Here a sycamore ,
这里 一个 梧桐树 ,

这里有一棵梧桐树，

[smu:ð] , [weɪv] - [ʌp'ru:tid] , [bɪldz] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r]
Smooth , wave - uprooted , builds from shore to shore
光滑的 , 海浪 - 连根拔起 , 建造 从 支撑 到 支撑

平滑的，被波浪连根拔起的，从海岸到海岸逐渐形成

[ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][stɔ:rm] - [hə:ld] [oʊk]
A headlong bridge ; and there , a storm - hurled oak
一个 一头扎 桥 ; 和 那里 , 一个 风暴 - 投掷 橡木

一座倾斜的桥梁；那里，一棵被暴风雨吹落的橡树

[leiz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dæm] , [wer] [sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l] [tʃoʊk]
Lays a long dam , where sand and gravel choke
躺下 一个 长的 坝 , 在哪里 沙 和 碎石 呛

筑起一道长长的堤坝，沙砾堵塞了堤坝。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] ['leɪzi] [wei] .
The water's lazy way .
这 水的 懒惰的 方式 .

水的慵懒方式。

[hɪr] ['mist,flauə] [blə:z]
Here mistflower blurs
这里 雾花 模糊

这里雾花模糊不清

[ɪts] [bɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ðer; ðər][ðə; ði]['ɑ:ksˌaɪ][stə:z]
Its bit of heaven ; there the oxeye stirs
它是 少量 的 天堂 ; 那里 这 牛眼 搅拌

这里简直是人间天堂；牛眼鱼在那里蠕动。

[ɪts] ['gloʊmɪŋ] [hju:z][ʌv; əv] [brɑ:nz] [ænd; ənd][goʊld] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

Its	gloaming	hues	of	bronze	and	gold	;	and	here	,
它是	黄昏	色调	的	青铜	和	金子	;	和	这里	,

它那暮色中透出的青铜色和金色；而在这里，

[ə; eɪ] [greɪ] [ku:l] [steɪn] , [laɪk] ['dɔnz] [oʊn] ['ætməsfɪr] ,

A	gray	cool	stain	,	like	dawn's	own	atmosphere	,
一个	灰色的	凉爽的	弄脏	,	喜欢	黎明	自己的	气氛	,

一片灰蒙蒙的冷色，如同黎明时分的大气层。

[ðə; ði][dɪm][waɪld] - ['kærət] [lɪfts][ɪts] ['krʌmpld] [krest] :

The	dim	wild	-	carrot	lifts	its	crumpled	crest	:
这	暗淡	荒野	-	胡萝卜	电梯	它是	皱巴巴的	波峰	:

那根颜色暗淡的野胡萝卜抬起它皱巴巴的顶端：

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] , [æt; ət]['slendər] [flaɪt] [ɔ:r][rest] ,

And	over	all	,	at	slender	flight	or	rest	,
和	超过	全部	,	在	苗条	航班	或者	休息	,

总之，无论是在飞行中还是静止时，

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] , [laɪk] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] ['reɪz]

The	dragon	-	flies	,	like	coruscating	rays
这	龙	-	苍蝇	,	喜欢	晶	射线

蜻蜓，如同闪烁的鳐鱼

[ʌv; əv]['læpɪs] - ['læzəli][ænd; ənd] ['krɪsəˌpreɪz] ,

Of	lapis	-	lazuli	and	chrysoprase	,
的	青金石	-	青金石	和	绿玉髓	,

青金石和绿玉髓，

['draʊzɪli] ['spɑ:rk(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] ;

Drowsily	sparkle	through	the	summer	days	;
昏昏欲睡地	火花	通过	这	夏天	天	;

在夏日里昏昏欲睡地闪烁着光芒；

[ænd; ənd] , ['djʊlæp] - [di:p] , [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [hi:t]

And	,	dewlap	-	deep	,	here	from	the	noontide	heat
和	,	垂肉	-	深的	,	这里	从	这	正午	热

正午的烈日炙烤着我，我的喉咙都湿透了。

[ðə; ði] [bel] - [hʌŋ] ['kæt(ə)l][faɪnd][ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'tri:t] :

The	bell	-	hung	cattle	find	a	cool	retreat	:
这	钟	-	悬挂	牛	寻找	一个	凉爽的	撤退	:

挂着铃铛的牛找到了一处凉爽的避暑胜地：

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wiləuz] ['gə:dliŋ][ðə; ði] [hɪl] ,

And	through	the	willows	girdling	the	hill	,
和	通过	这	柳树	环状	这	爬坡道	,

透过环绕山丘的柳树，

[naʊ] [fɑ:r] , [naʊ] [nɪr] , [bɔ:rn] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft]['waɪndz] [wɪl] ,

Now	far	,	now	near	,	borne	as	the	soft	winds	will	,
现在	远的	,	现在	靠近	,	出生	作为	这	柔软的	风	将要	,

时而远，时而近，随风飘荡。

[kʌmz] [ðə; ði] [loʊ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [mɪl] . [-]

Comes	the	low	rushing	of	the	water	-	mill	.	[	10	]
来	这	低的	匆忙	的	这	水	-	磨	.	[	-	]

传来水车低沉的轰鸣声。[10]

[ɑ:] , ['lʌvli] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Ah	,	lovely	to	me	from	a	little	child	,
啊	,	迷人的	到	我	从	一个	小的	孩子	,

啊，这真是小孩子送给我的一份美好的礼物。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] !
How changed the place !
如何 已更改 这 地方 !

变化真大!

[wer'ɪn] [wʌns] , [ˌʌndɪ'faɪld] ,
wherein once , undefiled ,
其中 一次 , 未受污染的 ,

其中曾经，未受玷污，

[ðə; ði][glæd] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [stri:m]
The glad communion of the sky and stream
这 高兴的 圣餐 的 这 天空 和 溪流

天空与溪流的欢欣交融

[went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ]['prez(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ] [dri:m] .
Went with me like a presence and a dream .
去 和 我 喜欢 一个 在场 和 一个 梦 .

它像一种存在和一场梦一样陪伴着我。

[wer] [wʌns][ðə; ði] [b'ræmbld] ['mi:dz] [ænd; ənd] -
Where once the brambled meads and orchardlands
在哪里 一次 这 荆棘丛 蜂蜜酒 和 -

曾经遍布荆棘的草地和果园

[pɔ:d] [raɪp] [ə'bʌndəns] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['meloʊ] [hændz]
Poured ripe abundance down with mellow hands
倾倒 成熟 丰富 向下 和 醇厚 双手

用温柔的双手倾泻下丰盛的果实

[ʌv; əv] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd]
Of summer ; and the birds of field and wood
的 夏天 ; 和 这 鸟类 的 场地 和 木头

夏日的鸟儿；田野和林中的鸟儿

[kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ;
Called to me in a tongue I understood ;
称为 到 我 在 一个 舌头 我 理解 ;

他用我能听懂的语言呼唤我;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪl] - [fens]
And in the tangles of the old rail - fence
和 在 这 缠结 的 这 老的 轨 - 栅栏

在老旧铁轨的缠绕中

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɪnsekt]['tu:mʌlt][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ,
Even the insect tumult had some sense ,
甚至 这 昆虫 骚乱 有 一些 感觉 ,

就连昆虫的骚动也带有一丝意义。

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['eləkwəns] ;
And every sound a happy eloquence ;
和 每一个 声音 一个 快乐的 口才 ;

每一个声音都充满喜悦和雄辩;

[ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['waɪzɪst] [bʊks] [kæn; kən] [ti:tʃ] ,
And more to me than wisest books can teach ,
和 更多的 到 我 比 最明智的 图书 能 教 ,

对我而言，这比最睿智的书籍所能教导的还要多。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [sed] ; [hu:z] [wɜ:rdz][dɪd] [ri:tʃ]
The wind and water said ; whose words did reach
这 风 和 水 说 ; 谁 字 做过 抵达

风和水诉说着什么；它们的话语传到了哪里?

[maɪ] [soʊl] , [ə'dresɪŋ] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] ,

My	soul	,	addressing	their	magnificent	speech	,
我的	灵魂	,	解决	他们的	壮丽	演讲	,

我的灵魂，在聆听他们精彩的演讲时，

['rɔːkəs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] - [wiːl] ,

Raucous	and	rushing	,	from	the	old	mill	-	wheel	,
沙哑	和	匆忙	,	从	这	老的	磨	-	车轮	,

喧闹而急促的声音，来自古老的磨坊水车。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɪl] - [kɑːgz] [snɔːr] [ænd; ənd] [riːl] ,

That	made	the	rolling	mill	-	cogs	snore	and	reel	,
那	制成	这	滚动	磨	-	齿轮	鼾	和	卷轴	,

那声音让轧钢机的齿轮发出鼾声和转动声。

[laɪk] [sʌm; səm] [oʊld] ['oʊgər] [ɪn] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl]

Like	some	old	ogre	in	a	fairy	-	tale
喜欢	一些	老的	食人魔	在	一个	仙女	-	故事

就像童话故事里的某个老恶魔

['nɑːdɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] .

Nodding	above	his	meat	and	mug	of	ale	.
点头	多于	他的	肉	和	马克杯	的	麦芽酒	.

他一边点头，一边看着面前的肉和那杯麦芽酒。

[haʊ] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [liːd] —

How	memory	takes	me	back	the	ways	that	lead	—
如何	记忆	需要	我	后退	这	方式	那	带领	—

记忆如何带我回到那些通往……的道路

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [θruː] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [θruː] [miːd] !

As	when	a	boy	—	through	woodland	and	through	mead	!
作为	什么时候	一个	男生	—	通过	林地	和	通过	蜂蜜酒	!

就像小时候一样——穿过树林，穿过草地！

[tuː; tə] ['ɔːtʃədz] ['fruːtɪd] ; [ɔːr] [tuː; tə] [fiːldz] [ɪn] [bluːm] ;

To	orchards	fruited	;	or	to	fields	in	bloom	;
到	果园	果实	;	或者	到	字段	在	盛开	;

去果园，或去盛开的花田；

[ɔːr] ['braɪəri] ['fæˌloʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [ruːm] ,

Or	briary	fallows	,	like	a	mighty	room	,
或者	荆棘丛	跟进	,	喜欢	一个	强大的	房间	,

或者像一个巨大的房间，荆棘丛生的休耕地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['waɪndz] [swɪŋ] ['sensər] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ,

Through	which	the	winds	swing	censers	of	perfume	,
通过	哪个	这	风	摇摆	香炉	的	香水	,

风吹拂着香水的香炉，

[ænd; ənd] [wer] [diːp] ['blækˌberiz] [spred] [maɪlz] [ʌv; əv] [fruːt] ; —

And	where	deep	blackberries	spread	miles	of	fruit	;	—
和	在哪里	深的	黑莓	传播	英里	的	水果	;	—

还有那绵延数英里的茂密黑莓丛；——

[ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] , [ðæt] [steɪd] [ðə; ði] - [fʊt]

A	splendid	feast	,	that	stayed	the	ploughboy's	foot
一个	灿烂	盛宴	,	那	入住	这	-	脚

一场盛宴，让农夫停下了脚步

[wen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæsəlɪŋ] ['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn]

When	to	the	tasseling	acres	of	the	corn
什么时候	到	这	流苏	英亩	的	这	玉米

玉米何时进入抽穗期？

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [tiːm] , [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [mɔːrn] ;

He	drove	his	team	,	fresh	in	the	primrose	morn	;
他	驾驶	他的	团队	,	新鲜的	在	这	报春花	早晨	;

他驾车带着他的马队，在清晨的玫瑰色中精神抖擞地出发了；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['bæŋkwɪt] , ['neɪtʃər] [lent] ,

And	from	the	liberal	banquet	,	nature	lent	,
和	从	这	自由主义	宴会	,	自然	借出的	,

而大自然慷慨地馈赠了这一切。

[tʊk] ['duːi] ['hændfulz] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɪslɪŋ] [went] . —

Took	dewy	handfuls	as	he	whistling	went	.	—
拿	露水	一把	作为	他	吹口哨	去	.	—

他一边吹着口哨，一边抓起一把把沾满露水的甘蔗。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [stænd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbɜːrnt] [fiːt]

A	boy	once	more	I	stand	with	sunburnt	feet
一个	男生	一次	更多的	我	站立	和	晒伤	脚

我又一次像个男孩一样站在那里，双脚晒得通红。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [wiːt] ;

And	watch	the	harvester	sweep	down	the	wheat	;
和	手表	这	收割机	扫	向下	这	小麦	;

看着收割机扫下小麦；

[ɔːr] [leɪz] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [lɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'stækt] [strɔː] [-]

Or	laze	with	warm	limbs	in	the	unstacked	straw	[	11	]
或者	懒散	和	温暖的	四肢	在	这	未堆叠	稻草	[	-	]

或者懒洋洋地躺在未堆放的稻草上，四肢温暖[11]

[ˌnɪr'baɪ] [ðə; ði] ['θreʃər] , [huːz] [ɪn'seʃɪɪt] [mɔː]

Nearby	the	thresher	,	whose	insatiate	maw
附近	这	脱粒机	,	谁	馋	嘴

附近是脱粒机，它那贪得无厌的大嘴

[di'vauəz] [ðə; ði] [ʃiːvz] , [hɑːt] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hʌm] —

Devours	the	sheaves	,	hot	drawling	out	its	hum	—
吞噬	这	捆	,	热的	拖长音	出去	它是	哼	—

它吞噬着麦捆，发出闷热的嗡嗡声——

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['sliːpi] [biː] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bluːm] ,

Like	some	great	sleepy	bee	,	above	a	bloom	,
喜欢	一些	伟大的	困	蜜蜂	,	多于	一个	盛开	,

像一只昏昏欲睡的大蜜蜂，栖息在一朵花上，

[meɪd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] — [waɪl] , [groʊn] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [greɪn] ,

Made	drunk	with	honey	—	while	,	grown	big	with	grain	,
制成	醉	和	蜂蜜	—	尽管	,	生长	大的	和	粮食	,

用蜂蜜酿造而成——同时，用谷物培育而成，

[ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [sæks] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['goʊldən] [reɪn] .

The	bulging	sacks	receive	the	golden	rain	.
这	凸起	麻袋	收到	这	金的	雨	.

鼓鼓囊囊的袋子沐浴着金色的雨水。

[ə'gen] [aɪ] [tred] [ðə; ði] ['væli] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,

Again	I	tread	the	valley	,	sweet	with	hay	,
再次	我	踏	这	谷	,	甜的	和	干草	,

我又一次踏入这片弥漫着干草香气的山谷，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bɑːb] - [waɪt] ['kɔːlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

And	hear	the	bob	-	white	calling	far	away	,
和	听到	这	鲍勃	-	白色的	呼叫	远的	离开	,

还能听到远处白鹌鹑的鸣叫声，

[ɔːr] [wʊd] - [dʌv] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eldər] - [breɪk] ;
Or wood - dove cooing in the elder - brake ;
或者 木头 - 鸽子 咕咕 在 这 长老 - 制动 ;

或者听到接骨木丛中斑鸠的咕咕声;

[ɔːr] [siː] [ðə; ði]['sæsəfræs] [bʊʃɪz] ['mædli] [ʃeɪk]
Or see the sassafras bushes madly shake
或者 看 这 黄樟 灌木丛 疯狂地 摇

或者看看那些黄樟灌木丛疯狂地摇晃吧

[æz; əz][swɪft] , [ə; eɪ] ['rʊfəs] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði][glen]
As swift , a rufous instant , in the glen
作为 迅速 , 一个 红褐色 立即的 , 在 这 格伦

迅疾如一瞬间，在山谷中

[ðə; ði] [red] - [fɑːks] [liːps] [ænd; ənd]['gæləps][tuː; tə][hɪz; ɪz][den] ;
The red - fox leaps and gallops to his den ;
这 红色的 - 狐狸 跳跃 和 疾驰 到 他的 丹 ;

红狐狸跳跃着飞奔回它的洞穴;

[ɔːr] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] - ['kʌlərd] [gloʊm] ,
Or , standing in the violet - colored gloam ,
或者 , 常设 在 这 紫色 - 有色 黄昏 ,

或者，站在紫罗兰色的暮色中，

[hɪr] ['rəʊdweɪz] [saʊnd] [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ]['raɪdɪŋ] [hoʊm]
Hear roadways sound with holiday riding home
听到 道路 声音 和 假期 骑术 家

聆听假日骑行回家时的道路声音

[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [fer] , [ɔːr] ['baʊntiəs] ['bɑːrbɪkjuː] ,
From church , or fair , or bounteous barbecue ,
从 教会 , 或者 公平的 , 或者 丰饶的 烧烤 ,

无论是教堂、集市还是丰盛的烧烤，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [druː] .
Which the whole country to some village drew .
哪个 这 所有的 国家 到 一些 村庄 画 .

全国上下都聚集到某个村庄。

[haʊ] [spɪld] [wɪð; wɪθ] ['beriz] [wɜːr; wər][ɪts] ['sʌmər] [hɪlz] ,
How spilled with berries were its summer hills ,
如何 洒了 和 浆果 是 它是 夏天 丘陵 ,

夏日的山坡上铺满了浆果，

[ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ]['wɔːlnʌts][wɜːr; wər][ɪts] ['ɔːtəm] [rɪlz] —
And strewn with walnuts were its autumn rills —
和 散落的 和 核桃 是 它是 秋天 小溪 —

秋日的溪流中散落着核桃树——

[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [bɜːr] !
And chestnut burs !
和 板栗 毛刺 !

还有栗子壳!

[fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋz] [lɔːŋ] ['flaʊərz] ,
fruit of the spring's long flowers ,
水果 的 这 春天 长的 花朵 ,

春天盛开的长花结出的果实，

[wen] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tɑːps][ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['striːmɪŋ] ['ʃaʊɚz]
When from their tops the trees seemed streaming showers
什么时候 从 他们的 最高额 这 树木 似乎 流媒体 淋浴

树梢上仿佛倾泻而下雨水

[ʌv; əv]['slendər]['sɪlvər] , [kuːl] , [krɪ'pʌskjələr] ,
Of **slender** **silver** **,** **cool** **,** **crepuscular** **,**
的 苗条 银 , 凉爽的 , 暮光 ,

纤细的银色，凉爽，暮色，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['nebjələs] ['reɪdiəns] [ʃoʊn] [ə'fɑːr] .
And **like** **a** **nebulous** **radiance** **shone** **afar** **.**
和 喜欢 一个 模糊的 辐射 闪耀 远方 .

仿佛一道朦胧的光辉照耀着远方。

[ænd; ənd]['meɪpəlz] !
And **maples** **!**
和 枫树 !

还有枫树！

[haʊ] [ðer; ðər] ['sæpi] ['hɑːrts] [wʊd] [gʌʃ]
how **their** **sappy** **hearts** **would** **gush**
如何 他们的 感伤的 心 会 喷

他们那颗多愁善感的心会如何涌出泪水

[brɔːd] [trɔːfs] [ʌv; əv] ['sɪrəp] , [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [bʊʃ]
Broad **troughs** **of** **syrup** **,** **when** **the** **winter** **bush**
广阔 水槽 的 糖浆 , 什么时候 这 冬天 衬套

宽阔的糖浆槽，当冬日灌木丛凋零之时

[stiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['ket(ə)l] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Steamed **with** **the** **sugar** **-** **kettle** **,** **day** **and** **night** **,**
蒸 和 这 糖 - 壶 , 天 和 夜晚 ,

日夜用糖水蒸煮，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] .
And **all** **the** **snow** **was** **streaked** **with** **firelight** **.**
和 全部 这 雪 曾是 条纹 和 火光 .

皑皑的雪地上闪烁着火光。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] !
Then **it** **was** **glorious** **!**
然后 它 曾是 辉煌 !

那真是太棒了！

[ðə; ði] [mɪl] - ['dæmz] [edʒ] ,
the **mill** **-** **dam's** **edge** **,**
这 磨 - 大坝的 边缘 ,

磨坊水坝的边缘，

[wʌn][slænt][ʌv; əv] ['frɔːsti] ['krɪst(ə)l] , [leɪd][ə; eɪ] [ledʒ]
One **slant** **of** **frosty** **crystal** **,** **laid** **a** **ledge**
一 倾斜 的 霜冻 水晶 , 铺设 一个 壁架

一块倾斜的霜晶，铺成了一条石台。

[ʌv; əv] [pɜːrl] [ə'krɔːs] ; [ə'bʌv] [wɪtʃ] , [sliːtid] [triːz]
Of **pearl** **across** **;** **above** **which** **,** **sleeted** **trees**
的 珍珠 穿过 ; 多于 哪个 , 雨夹雪 树木

珍珠般闪耀；其上，是挂满冰雹的树木

[tɔːst] [ɑːrmz][ʌv; əv][aɪs] , [ðæt] , ['klæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
Tossed **arms** **of** **ice** **,** **that** **,** **clashing** **in** **the** **breeze** **,**
抛掷 武器 的 冰 , 那 , 冲突 在 这 微风 ,

冰冷的臂膀被抛掷出去，在微风中碰撞，

['tɪŋkəld] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [kriːk] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz] ,
Tinkled **the** **ringing** **creek** **with** **icicles** **,**
叮叮当当 这 铃声 溪 和 冰柱 ,

溪水叮当作响，挂满了冰柱。

[θɪn] [æz; əz][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] - ['sæbəθ] ['belz] : [-]
Thin as the peal of Elfland's Sabbath bells : [12]
薄的 作为 这 皮尔 的 - 安息日 铃铛 : [-]

细如精灵国安息日钟声：[12]

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['sɪti] [driːmz] [aɪ] [hɪr] ,
A sound that in my city dreams I hear ,
一个 声音 那 在 我的 城市 梦境 我 听到 ,

在我的城市梦境中，我听到了一种声音，

[ðæt] [brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['ʌndər] [skaɪz] [ðæt] [klɪr] ,
That brings before me , under skies that clear ,
那 带来 前 我 , 在下面 天空 那 清除 ,

那景象展现在我面前，在晴朗的天空下，

[ðə; ði][oʊld] [mɪl] [ɪn][ɪts] ['wɪntər] [gɑːrb][ʌv; əv] [snoʊ] ,
The old mill in its winter garb of snow ,
这 老的 磨 在 它是 冬天 外衣 的 雪 ,

古老的磨坊披上了冬日雪装，

[ɪts]['froʊz(ə)n] [wiːl] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːr] [bɪrd] [bɪ'loʊ] ,
Its frozen wheel , a great hoar beard below ,
它是 冷冻 车轮 , 一个 伟大的 白霜 胡须 以下 ,

它冰封的车轮，下方是一片巨大的灰白胡须，

[ænd; ənd][ɪts] [west] ['wɪndoʊz] , [tuː] [diːp] [aɪz] [ə'gloʊ] .
And its West windows , two deep eyes aglow .
和 它是 西方 视窗 , 二 深的 眼睛 闪耀 .

它的西窗，像两只深邃的眼睛闪闪发光。

[ɑː] , ['eɪnʃənt] [mɪl] , [stɪl] [duː][aɪ] ['pɪktʃər] [ɔː(r)]
Ah , ancient mill , still do I picture o'er
啊 , 古老的 磨 , 仍然 做 我 图片 超过

啊，古老的磨坊，我依然能想象它昔日的模样。

[ðaɪ] ['kɑːbwebd] [sterz] [ænd; ənd] [lɔft] [ænd; ənd] [greɪn] - [struːn] [flɔːr] ;
Thy cobwebbed stairs and loft and grain - strewn floor ;
你的 蛛网密布 楼梯 和 阁楼 和 粮食 - 散落的 地面 ;

你那布满蛛网的楼梯、阁楼和散落着谷物的地板；

[ðaɪ] [dɔːr] , — [laɪk][sʌm; səm] [braʊn] , ['ɑːnɪst] [hænd][ʌv; əv] [tɔɪl] ,
Thy door , — like some brown , honest hand of toil ,
你的 门 , — 喜欢 一些 棕色的 , 诚实的 手 的 辛劳 ,

你的门，——就像一只辛勤劳作的棕色诚实的手，

[ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , —
And honorable with labor of the soil , —
和 光荣的 和 劳动 的 这 土壤 , —

并以辛勤耕耘土地为荣，——

[fər'evər] ['oʊpən] ; [θruː] [wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
Forever open ; through which , on his back
永远 打开 ; 通过 哪个 , 在 他的 后退

永远敞开；透过它，在他的背上

[ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['fɑːrmər] [berz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [sæk] .
The prosperous farmer bears his bursting sack .
这 繁荣 农民 熊 他的 爆发 解雇 .

富裕的农民背着他那快要爆开的麻袋。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪlər] ['meʒərz] [aʊt] [hɪz; ɪz][toʊl] ,
And while the miller measures out his toll ,
和 尽管 这 磨坊主 措施 出去 他的 收费 ,

当磨坊主计算他的工钱时，

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] , [ə'bʌv] [ðə; ði][kɑ:gz] - [laʊd] [roʊl] , —

Again	I	hear	,	above	the	cogs	'	loud	roll	,	—
再次	我	听到	,	多于	这	齿轮	-	大声	卷	,	—

我又听到了，盖过了齿轮轰鸣的响声——

[ðæt] [meɪks] [staʊt] [dʒɔɪst][ænd; ənd]['ræftər] [groʊn] [ænd; ənd] [sweɪ] , —

That	makes	stout	joist	and	rafter	groan	and	sway	,	—
那	制作	肥硕	托梁	和	椽	呻吟	和	摇摆	,	—

那会让粗壮的托梁和椽子发出呻吟声并摇晃，——

[ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] :

The	harmless	gossip	of	the	passing	day	:
这	无害	闲话	的	这	通过	天	:

日常生活中无伤大雅的闲言碎语：

[gʊd] ['kʌntri] [tɔ:k] , [ðæt] [telz] [haʊ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]

Good	country	talk	,	that	tells	how	so	-	and	-	so
好的	国家	讲话	,	那	讲述	如何	所以	-	和	-	所以

地道的乡村谈话，讲述了某某的故事

[hæz; həz][daɪd][ɔ:r] ['mærid] ; [haʊ] [kə:'kju:liəu]

Has	died	or	married	;	how	curculio
有	死亡	或者	已婚	;	如何	象鼻虫

已去世或结婚；如何 curculio

[ænd; ənd] ['kɑ:dlɪŋ] - [mɔ:θ] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [hæf][ðə; ði][fru:t] ,

And	codling	-	moth	have	ruined	half	the	fruit	,
和	鳕鱼	-	蛾	有	毁坏	一半	这	水果	,

苹果蠹蛾毁掉了一半的果实。

[ænd; ənd] [blaɪt] [pleɪz] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] [tu:; tə] [bu:t] ;

And	blight	plays	mischief	with	the	grapes	to	boot	;
和	枯萎病	演出	恶作剧	和	这	葡萄	到	启动	;

而且，葡萄还遭受了病害的侵袭；

[ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm] [taʊn] ; [nekst] ['kaʊnti] [fer] ;

Or	what	the	news	from	town	;	next	county	fair	;
或者	什么	这	消息	从	镇	;	下一个	县	公平的	;

或者镇上有什么消息？下一个县集市是什么？

[haʊ] [wel] [ðə; ði][krɑ:ps][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] :

How	well	the	crops	are	looking	everywhere	:
如何	出色地	这	农作物	是	寻找	到处	:

各地庄稼长势喜人：

[naʊ] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [fɪks] ,

Now	this	,	now	that	,	on	which	their	interests	fix	,
现在	这	,	现在	那	,	在	哪个	他们的	兴趣	使固定	,

现在这个，现在那个，他们的利益就集中于此。

['prɑ:spekts][fɔ:r; fər][reɪn][ɔ:r][frɔ:st] , [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .

Prospects	for	rain	or	frost	,	and	politics	.
前景	为了	雨	或者	霜	,	和	政治	.

降雨或霜冻的前景，以及政治局势。

[waɪl] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [swi:t] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l]

While	,	all	around	,	the	sweet	smell	of	the	meal
尽管	,	全部	大约	,	这	甜的	闻	的	这	一顿饭

与此同时，四周弥漫着食物的甜香。

['fɪltərz] , [wɔ:rm] - ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [wi:l]

Filters	,	warm	-	pouring	from	the	grinding	wheel
过滤器	,	温暖的	-	浇注	从	这	研磨	车轮

过滤器，从砂轮上温热浇注

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪn] ; [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] , ['miːli] [waɪt] ,

Into	the	bin	;	beside	which	,	mealy	white	,
进入	这	垃圾桶	;	旁	哪个	,	粉状	白色的	,

扔进垃圾桶；旁边是粉状的白色物质，

[ðə; ði] ['mɪlər] [luːmz] , [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [laɪt] .

The	miller	looms	,	dim	in	the	dusty	light	.
这	磨坊主	织布机	,	暗淡	在	这	尘土飞扬	光	.

磨坊主的身影在尘土飞扬的光线下显得有些模糊。

[ə'gen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [hoʊm] , [bɪ'twiːn]

Again	I	see	the	miller's	home	,	between
再次	我	看	这	米勒的	家	,	之间

我又看到了磨坊主的家，就在两者之间

[ðə; ði] ['krɪŋklɪŋ] [kriːk] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['biːtʃən] [griːn] :

The	crinkling	creek	and	hills	of	beechen	green	:
这	皱褶	溪	和	丘陵	的	山毛榉	绿色的	:

蜿蜒的小溪和山毛榉绿的山丘：

[ə'gen] [ðə; ði] ['mɪlər] [griːts] [ˌem 'iː] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [braʊn] ,

Again	the	miller	greets	me	,	gaunt	and	brown	,
再次	这	磨坊主	问候	我	,	瘦削	和	棕色的	,

磨坊主又一次向我打招呼，他面容憔悴，皮肤黝黑。

[huː] [ɔːft] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] - [b'raʊd] [fraʊn]

Who	oft	o'erawed	me	with	his	gray	-	browed	frown
WHO	经常	-	我	和	他的	灰色的	-	眉毛	皱眉

他那灰白的眉毛常常让我感到畏惧

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [miːn] : [ə'gen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [riːtʃ]

And	rugged	mien	:	again	he	tries	to	reach
和	崎岖	面容	:	再次	他	尝试	到	抵达

他那粗犷的神态：他再次试图达到

[maɪ] ['juːθfl] [maɪnd][wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd]['skrɪptʃərəl] [spiːtʃ] . — [-]

My	youthful	mind	with	fervid	scriptural	speech	.	—	[	13	]
我的	青春	头脑	和	狂热	圣经	演讲	.	—	[	-	]

我年轻的心灵充满了对经文的热忱。——[13]

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [kən'fest] ,

For	he	,	of	all	the	country	-	side	confessed	,
为了	他	,	的	全部	这	国家	-	边	坦白	,

因为他，在所有乡村居民中坦白道：

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['hæpiːəst] ;

The	most	religious	was	and	happiest	;
这	最多	宗教	曾是	和	最快乐	;

最虔诚、最幸福的；

[ə; eɪ] ['meθədɪst] , [ænd; ənd][wʌn] [huːm] [feɪθ] [stɪl] [led] ,

A	Methodist	,	and	one	whom	faith	still	led	,
一个	卫理公会	,	和	一	谁	信仰	仍然	引领	,

一位卫理公会教徒，一位仍然受信仰指引的人

[noʊ] [bʊks] [ɪk'sept] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] [riːd] —

No	books	except	the	Bible	had	he	read	—
不	图书	除了	这	圣经	有	他	读	—

除了《圣经》之外，他没读过其他任何书。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgər] [hed] . —

At	least	so	seemed	it	to	my	younger	head	.	—
在	至少	所以	似乎	它	到	我的	年轻	头	.	—

至少在我年轻的时候，我是这么认为的。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hɛvən] ['hiːd] [pruːv] [baɪ] [ðɪs] ,

All	things	in	earth	and	heav'n	he'd	prove	by	this	,
全部	事物	在	地球	和	天堂	他会	证明	经过	这	,

他将以此证明天地万物。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt][ɔːr] [mɪr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ;

Be	it	a	fact	or	mere	hypothesis	;
是	它	一个	事实	或者	仅仅	假设	;

无论是事实还是仅仅是假设;

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['wɪzdəm] , ['revərənt] ,

For	to	his	simple	wisdom	,	reverent	,
为了	到	他的	简单的	智慧	,	虔诚的	,

因为他朴素的智慧，虔诚的，

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] " [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] . —

"	The	Bible	says	"	was	all	of	argument	.	—
"	这	圣经	说道	"	曾是	全部	的	争论	.	—

“圣经上说”完全是论证的依据。

[gɑːd] [kiːp] [hɪz; ɪz][soʊl] !

God	keep	his	soul	!
上帝	保持	他的	灵魂	!

愿上帝保佑他的灵魂!

[hɪz; ɪz][boʊnz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪd]

his	bones	were	long	since	laid
他的	骨头	是	长的	自从	铺设

他的骸骨早已埋葬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sʌŋkən] ['greɪvˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

Among	the	sunken	gravestones	in	the	shade
之中	这	凹陷	墓碑	在	这	阴影

在阴凉处，低矮的墓碑之间

[ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] - ['laɪkənd] ['rɑːks] , [ðæt] [wɔːl] [ə'raʊnd]

Of	those	black	-	lichened	rocks	,	that	wall	around
的	那些	黑色的	-	地衣	岩石	,	那	墙	大约

那些长满黑色地衣的岩石，环绕着那堵墙

[ðə; ði]['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['siːdəz] [kraʊnd] ;

The	family	burying	-	ground	with	cedars	crowned	;
这	家庭	埋葬	-	地面	和	雪松	加冕	;

家族墓地，山顶耸立着雪松;

[wer] ['brɪslɪŋ] ['tiːzl] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪər][kəm'baɪn]

Where	bristling	teasel	and	the	brier	combine
在哪里	竖起的	刺蓟	和	这	荆棘	结合

在刺蓟和荆棘交汇之处

[wɪð; wɪθ] ['klæmbərɪŋ] [wʊd] - [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [greɪp] [vaɪn]

With	clambering	wood	-	rose	and	the	wild	-	grape	vine
和	攀爬	木头	-	玫瑰	和	这	荒野	-	葡萄	藤

与攀援木蔷薇和野葡萄藤

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði][stoʊn] [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪts]

To	hide	the	stone	whereon	his	name	and	dates
到	隐藏	这	石头	其中	他的	姓名	和	日期

为了隐藏刻有他名字和日期的石头

[nɪ'glekt] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːsi] [hænd] , [ə'blɪtəˌreɪts] .

Neglect	,	with	mossy	hand	,	obliterates	.
忽视	,	和	苔藓	手	,	彻底摧毁	.

疏忽，如同长满青苔的手，会将其彻底摧毁。

['ænθəm]
Anthem
国歌

赞歌

[ʌv; əv] [dɑ:n]
of **Dawn**
的 黎明

黎明

[aɪ]
I
我

我

[ðen] [ʌp][ðə; ði]['ɔ:rient] [haɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['zi:nɪθ] , [ðæt] ['bæləns t] [ðə; ði]['kres(ə)nt] , —
Then up the orient heights to the zenith , that balanced the crescent , —
然后 向上 这 东方 高度 到 这 天顶 , 那 均衡 这 新月 , —

然后沿着东方的高地向上攀登到天顶，与新月形成平衡——

[ʌp] [ænd; ənd][fɑ:r][ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] , — [ðə; ði]['hev(ə)n] [gru:] [.eru:'besənt] ,
Up and far up and over , — the heaven grew erubescent ,
向上 和 远的 向上 和 超过 , — 这 天堂 生长 红润的 ,

天边高高飞起，翻腾不息——天空泛起了一片红晕。

['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ru:bi][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rpɪst] [dɑ:n] ,
Vibrant with rose and with ruby from the hands of the harpist Dawn ,
充满活力 和 玫瑰 和 和 红宝石 从 这 双手 的 这 竖琴演奏家 黎明 ,

闪耀着玫瑰色和红宝石色的光芒，出自竖琴演奏家黎明之手。

['smaɪtɪŋ] [sɪm'fɑ:nɪk] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] - ['bɑ:rbɪtɑ:n] :
Smiting symphonic fire on the firmament's barbiton :
惩罚 交响乐 火 在 这 - 巴比通 :

在苍穹的巴比顿上燃起交响乐般的火焰：

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] [hu:] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
And the East was a priest who adored with offerings of gold and
和 这 东方 曾是 一个 牧师 WHO 受人喜爱 和 供品 的 金子 和
[ʌv; əv]['dʒɛmz] ,
of gems ,
的 宝石 ,

东方就像一位祭司，用黄金和宝石来敬拜神灵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['kɑ:rpɪt] [ʌn'rəʊld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l][hemz] [-]
And a wonderful carpet unrolled for the inaccessible hems [14]
和 一个 精彩的 地毯 展开 为了 这 无法进入 下摆 [-]

铺开一张漂亮的毯子，铺在难以触及的裙边上[14]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [roʊbz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] ; [ðæt] , ['lɪli][ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
Of the glistening robes of her limbs ; that , lily and amethyst ,
的 这 闪闪发光 长袍 的 她 四肢 ; 那 , 百合 和 紫晶 ,

她四肢上闪闪发光的衣袍；那，百合花和紫水晶，

[swept] ['glɔ:riɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [θru:] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][klaʊd][ænd; ənd][mɪst] .
Swept glorying on and on through temples of cloud and mist .
扫荡 荣耀 在 和 在 通过 寺庙 的 云 和 薄雾 .

一路荣耀地穿过云雾缭绕的神庙。

[i:]
II
二

二

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] , [ðæt] [bə:nd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [stoʊn] ,

Then	out	of	the	splendor	and	richness	,	that	burned	like	a	magic	stone	,
然后	出去	的	这	辉煌	和	丰富	,	那	烧伤	喜欢	一个	魔法	石头	,

然后，在那如魔石般燃烧的辉煌与富饶之中，

[ðə; ði] ['tɔ:rənt] [sə'fjʊʒən] [ðæt] ['di:pənd] [ænd; ənd] ['dæzld] [ænd; ənd] ['brɔ:dnd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ,

The	torrent	suffusion	that	deepened	and	dazzled	and	broadened	and	shone	,
这	激流	弥漫	那	加深	和	眼花缭乱	和	扩大	和	闪耀	,

那奔涌的洪流愈发深邃、耀眼、宽广、闪耀，

[ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gler] ,

The	pomp	and	the	pageant	of	color	,	triumphal	procession	of	glare	,
这	盛大场面	和	这	盛会	的	颜色	,	凯旋的	游行	的	强光	,

绚丽的色彩和盛大的场面，耀眼的凯旋游行，

[ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['ɑ:rmər] , ['bri:ðɪŋ] ['splendər] [frʌm; frəm] [fi:t] [tu:; tə] [her] ,

The	sun	,	like	a	king	in	armor	,	breathing	splendor	from	feet	to	hair	,
这	太阳	,	喜欢	一个	国王	在	盔甲	,	呼吸	辉煌	从	脚	到	头发	,

太阳如同身披铠甲的君王，从脚到发丝都散发着耀眼的光辉。

[stʊd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['mædʒəsti] ['gɜ:dld] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [hu:] ['taʊərz] [ə'fɑ:r]

Stood	forth	with	majesty	girdled	,	as	a	hero	who	towers	afar
站立	前进	和	威严	束腰	,	作为	一个	英雄	WHO	塔楼	远方

他威严地伫立，宛如一位巍峨耸立的英雄

[wer] [ðə; ði] ['bænə] [geɪts] [ɑ:r; ər] ['brɪslɪŋ] ['hɛlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['rɔ:rɪŋ] [wɔ:r] :

Where	the	bannered	gates	are	bristling	hells	and	the	walls	are	roaring	war	:
在哪里	这	横幅	大门	是	竖起的	地狱	和	这	墙壁	是	咆哮	战争	:

旗帜飘扬的城门如同地狱般密密麻麻，城墙内战火纷飞：

[ænd; ənd] [brɔ:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [laɪk] [ə; eɪ] - ['faɪəri] [bleɪd] ,

And	broad	on	the	back	of	the	world	,	like	a	Cherubin's	fiery	blade	,
和	广阔	在	这	后退	的	这	世界	,	喜欢	一个	-	火热	刀刃	,

宽阔地耸立在世界的背面，如同小天使炽热的利刃，

[ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [geɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [fel] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['ækəleɪd] .

The	effulgent	gaze	of	his	aspect	fell	in	glittering	accolade	.
这	光辉灿烂的	目光	的	他的	方面	跌倒	在	闪闪发光	赞誉	.

他那炯炯有神的目光投向了闪耀的赞许。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðen] ['biləuɪŋ] [blu:] , [laɪk] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] , [roʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [mɔ:rn] [tu:; tə] ['i:v(ə)n]

Then	billowing	blue	,	like	an	ocean	,	rolled	from	the	shores	of	morn	to	even
然后	翻滚	蓝色的	,	喜欢	一个	海洋	,	滚动	从	这	海岸	的	早晨	到	甚至

:
:
:

然后，如海洋般翻滚的蓝色，从晨曦的海岸一直蔓延到夜晚：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [laɪk] [rɑ:fts] , [went] [daʊn] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] , [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] - [ʃɪp] , ['drɪvn] ,

And	the	stars	,	like	rafts	,	went	down	:	and	the	moon	,	like	a	ghost	-	ship	,	driven	,
和	这	明星	,	喜欢	木筏	,	去	向下	:	和	这	月亮	,	喜欢	一个	鬼	-	船	,	驱动	,

群星如同木筏，沉入海底；月亮如同幽灵船，被驱赶着沉入海底。

[ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv][foʊm] , [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] - [bɪlt] [ailz] [ðæt] ['dɑːtɪd] ,

A	feather	of	foam	,	from	port	to	port	of	the	cloud	-	built	isles	that	dotted	,
一个	羽毛	的	泡沫	,	从	港口	到	港口	的	这	云	-	建造	岛屿	那	虚线	,

一缕泡沫，从一个港口到另一个港口，散落在点缀着云雾缭绕的小岛上。

[wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ænd; ənd]['kæmioʊ] , [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hɜːr; hər]['kænvəs] [webd] [ænd; ənd] [rɔtid]

With	pearl	and	cameo	,	bays	of	the	day	,	her	canvas	webbed	and	rotted
和	珍珠	和	客串	,	海湾	的	这	天	,	她	帆布	蹼状的	和	腐烂的

,

,

,

珍珠与浮雕，白昼的海湾，她的画布布满蛛网，腐烂不堪，

[leɪ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][gʌlf][ʌv; əv]['hev(ə)n] : [waɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [mɪkst] [ænd; ənd][meltid]

Lay	lost	in	the	gulf	of	heaven	:	while	over	her	mixed	and	melted
莱	丢失的	在	这	海湾	的	天堂	:	尽管	超过	她	混合	和	融化

迷失在天涯海角：而她上方是混合融化的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][mɔːrn] , [huːz] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['oʊp(ə)l] - ['beltɪd] ; [-]

The	beautiful	children	of	Morn	,	whose	bodies	are	opal	-	belted	;	[	15	]
这	美丽的	孩子们	的	早晨	,	谁	身体	是	蛋白石	-	系带	;	[	-	]

晨曦的美丽儿女，身上有蛋白石带；[15]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [dɑːn] , [huː] , ['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər] , [ænd; ənd]['æftər]

The	beautiful	daughters	of	Dawn	,	who	,	over	and	under	,	and	after
这	美丽的	女儿们	的	黎明	,	WHO	,	超过	和	在下面	,	和	后

黎明的美丽女儿们，她们，无论上下，无论之后

[ðə; ði] ['rivəd] ['reɪdiəns] , ['resld] ; [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] ['hev(ə)n][wɪð; wɪθ] ['læftər]

The	rivered	radiance	,	wrestled	;	and	rainbowed	heaven	with	laughter
这	河流	辐射	,	摔跤	;	和	彩虹	天堂	和	笑声

奔流的光辉，交织碰撞；彩虹般的天空，欢笑涌动。

[ʌv; əv]['hælsiən] ['sæfaɪər] . — [oʊ] [dɑːn] !

Of	halcyon	sapphire	.	—	O	Dawn	!
的	宁静	蓝宝石	.	—	哦	黎明	!

宛如翠绿的蓝宝石——哦，黎明!

[ðaʊ] ['vɪzəb(ə)l][mɜːrθ] ,

thou	visible	mirth	,
你	可见的	欢笑	,

你这可见的欢乐，

[ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

And	hallelujah	of	Heaven	!
和	哈利路亚	的	天堂	!

感谢上苍!

[hoʊ'zænə][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

hosanna	of	Earth	!
和撒那	的	地球	!

大地万岁!

[ˌdiθi'ræmbik]

Dithyrambics
酒神颂

酒神颂

[aɪ]

I
我

我

['tempɪst]
TEMPEST
暴风雨

暴风雨

[ræpt] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪz] [ræpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Wrapped round of the night , as a monster is wrapped of the ocean ,
包装 圆形的 的 这 夜晚 , 作为 一个 怪物 是 包装 的 这 海洋 ,

如同怪物被海洋包裹一般，被夜色笼罩。

[daʊn] , [daʊn] [θruː] [væst] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['taʊər]
Down , down through vast storeys of darkness , behold , in the tower
向下 , 向下 通过 广阔的 楼层 的 黑暗 , 看哪 , 在 这 塔

向下，向下穿过无垠的黑暗，看哪，在塔楼里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['θʌndər] !
Of the heaven , the thunder !
的 这 天堂 , 这 雷 !

天上的雷霆!

[ɑːn] ['sterweɪ] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
on stairways of cloudy commotion ,
在 楼梯 的 多云 骚动 ,

在云雾缭绕、喧闹不堪的楼梯上，

[kə'lɑːs(ə)l][ʌv; əv] [tred] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [frʌm; frəm] ['ekəuiŋ] ['aʊər][tuː; tə]['aʊər]
Colossal of tread , like a giant , from echoing hour to hour
庞大 的 踏 , 喜欢 一个 巨大的 , 从 回声 小时 到 小时

脚步声巨大，如同巨人一般，回荡在每一小时之间

[goʊz] [straidɪŋ] [ɪn] ['rætlɪŋ] ['ɑːrmər] . . .
Goes striding in rattling armor . . .
去 大步走 在 嘎嘎作响 盔甲 . . .

他身披发出嘎嘎声响的盔甲，大步向前.....

[ðə; ði] [nɪmf] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪloʊ] - [ruːft] ['dɔːrmər]
The Nymph , at her billow - roofed dormer
这 仙女 , 在 她 巨浪 - 有顶棚 天窗

仙女在她那波浪形屋顶的阁楼旁

[ʌv; əv][foʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvən] — [griːn] - [haust] — [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [liːvz]
Of foam ; and the Sylvan — green - housed — at her window of leaves
的 泡沫 ; 和 这 西尔万 — 绿色的 - 房屋 — 在 她 窗户 的 树叶
[ə'pɪrz] ;
appears ;
出现 ;

泡沫；还有森林——温室——在她树叶窗前出现；

— [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['wʊmən] , [huː] ['hiːrz]
— As a listening woman , who hears
— 作为 一个 聆听 女士 , WHO 听到

——作为一个善于倾听的女人，我听到了

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] , [huː] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
The approach of her lover , who comes to her arms in the night ;
这 方法 的 她 情人 , WHO 来 到 她 武器 在 这 夜晚 ;

夜里，她的爱人来到她身边，投入她的怀抱；

[ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði]['luːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːks] ,
And , loosening the loops of her locks ,
和 , 松动 这 循环 的 她 锁 ,

然后，她松开了盘起的发髻，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

With	eyes	full	of	love	and	delight	,
和	眼睛	满的	的	爱	和	喜	,

眼中充满爱意和喜悦，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rest][ɪn]['ɑ:rdər][ænd; ənd] [heɪst] [ɜ'aɪzɪz] . —

From	the	couch	of	her	rest	in	ardor	and	haste	arises	.	—
从	这	长椅	的	她	休息	在	热情	和	匆忙	出现	.	—

她从安歇的卧榻上，急切而热情地起身。

[ðə; ði] [nɪmf] , [æz; əz] [ɪf] [bri:ðd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [laɪk]['faɪər] [sə'praiziz] [-]

The	Nymph	,	as	if	breathed	of	the	tempest	,	like	fire	surprises	[	16	]
这	仙女	,	作为	如果	呼吸	的	这	暴风雨	,	喜欢	火	惊喜	[	-	]

仙女仿佛被风暴吹拂，像火一样出人意料[16]

[ðə; ði] ['raɪətəs] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] ,

The	riotous	bands	of	the	rocks	,
这	暴乱的	乐队	的	这	岩石	,

岩石上喧闹的乐队，

[ðæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] .

That	face	with	a	roar	the	shouting	charge	of	the	seas	.
那	脸	和	一个	吼	这	喊叫	收费	的	这	海域	.

那张脸带着咆哮，如同大海的怒吼。

[ðə; ði] ['sɪlvən] , — [θru:] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

The	Sylvan	,	—	through	troops	of	the	trees	,
这	西尔万	,	—	通过	军队	的	这	树木	,

森林之神——通过树木的军队，

[hu:z] ['klæmərəs] [klænz][wɪð; wɪθ] ['nɑ:rli] ['buzəmz] [ki:p] ['hɜ:rlɪŋ]

Whose	clamorous	clans	with	gnarly	bosoms	keep	hurling
谁	喧闹的	氏族	和	粗糙的	胸部	保持	投掷

那些喧闹的氏族，胸膛粗糙，不停地投掷

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , — [goʊz] ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] .

Themselves	on	the	guns	of	the	wind	,	—	goes	wheeling	and	whirling	.
他们自己	在	这	枪支	的	这	风	,	—	去	惠灵	和	旋转	.

他们乘着风的炮火，——旋转、翻腾。

[ðə; ði] [nɪmf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] - [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌp'held] , [hɜ:r; hər] [gri:n] ['tresɪz]

The	Nymph	,	of	the	waves	'	exultation	upheld	,	her	green	tresses
这	仙女	,	的	这	波浪	-	大喜	维持	,	她	绿色的	头发

沐浴在波涛欢腾中的仙女，她绿色的秀发

['nɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [waɪt] [foʊm] , ['daivi:z] ['skri:mɪŋ] ;

Knotted	with	flowers	of	the	hollow	white	foam	,	dives	screaming	;
打结的	和	花朵	的	这	空洞的	白色的	泡沫	,	潜水	尖叫	;

被空心白色泡沫的花朵缠绕，发出尖叫声俯冲而下；

[ðen] [baʊndz] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [hu:] ['bɔɪstərəsli] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

Then	bounds	to	the	arms	of	the	storm	,	who	boisterously	presses
然后	界限	到	这	武器	的	这	风暴	,	WHO	喧闹地	出版社

然后纵身跃入风暴的怀抱，风暴喧嚣地向他袭来。

[hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][waɪld][fɔ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [ɪz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] .

Her	hair	and	wild	form	to	his	breast	that	is	panting	and	streaming	.
她	头发	和	荒野	形式	到	他的	胸部	那	是	喘息	和	流媒体	.

她的头发和狂野的身躯贴着他喘息着、汗流浃背的胸膛。

[ðə; ði] ['sɪlvən] , — [hɑ:rd] - [prest] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][pæn] - ['fʊtɪd] [er] , —

The	Sylvan	,	—	hard	-	pressed	by	the	wind	,	the	Pan	-	footed	air	,	—
这	西尔万	,	—	难的	-	按下	经过	这	风	,	这	平底锅	-	有脚的	空气	,	—

西尔凡——被风吹得喘不过气来，被潘神的脚步声吹得喘不过气来——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)
第2/6页

[ɑːn][ðə; ði]['vaɪələnt] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ， —
On the violent backs of the hills , —
在 这 暴力 背部 的 这 丘陵 ， —

在山峦汹涌的背风面，——

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [tɔsiz] [ænd; ənd] [θrilz]
Like a flame that tosses and thrills
喜欢 一个 火焰 那 抛掷 和 刺激

像一团翻腾跳跃的火焰

[frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪz][aʊt] ， —
From peak to peak when the world of spirits is out , —
从 顶峰 到 顶峰 什么时候 这 世界 的 烈酒 是 出去 ， —

从巅峰到巅峰，当灵界降临之时，——

[ɪz] [bɔːrn] , [æz; əz][hɜːr; hər]['ræptʃər] [wɪlz] ，
Is borne , as her rapture wills ,
是 出生 ， 作为 她 狂喜 遗嘱 ，

随她狂喜的意愿而生，

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [ʃaʊt] :
With glittering gesture and shout :
和 闪闪发光 手势 和 喊 :

伴随着闪亮的手势和呐喊:

[naʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ， [naʊ] [ðer; ðər] ，
Now here in the darkness , now there ,
现在 这里 在 这 黑暗 ， 现在 那里 ，

一会儿在这里的黑暗中，一会儿又在那里，

[frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] - [laɪk] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ， —
From the rain - like sweep of her hair , —
从 这 雨 - 喜欢 扫 的 她 头发 ， —

从她如雨般飘逸的秀发——

[bɪ'wɪldərɪŋli] ['vɔlid] [ɔː(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ɔː(r)][lɪps] ， —
Bewilderingly volleyed o'er eyes and o'er lips , —
令人费解地 凌空抽射 超过 眼睛 和 超过 嘴唇 ， —

令人眼花缭乱地掠过双眼和嘴唇，——

[tuː; tə][ðə; ði]['læmbənt] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] , [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hɪps] ，
To the lambent swell of her limbs , her breasts and her hips ,
到 这 光亮 膨胀 的 她 四肢 ， 她 乳房 和 她 臀部 ，

她四肢、乳房和臀部散发着柔和的光泽，

[ʃiː; ʃi] ['flæʃɪz] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [gler]
She flashes her beautiful nakedness out in the glare
她 闪光灯 她 美丽的 裸体 出去 在 这 强光

她在耀眼的阳光下袒露着美丽的裸体。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [berz] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ， —
Of the tempest that bears her away , —
的 这 暴风雨 那 熊 她 离开 ， —

席卷而来的风暴将她卷走——

[ðæt] [berz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
That bears me away !
那 熊 我 离开 !

那东西把我带走了!

[əˈweɪ] , [ˈoʊvər] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [foʊm] , [ˈoʊvər] [triː] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Away , over forest and foam , over tree and spray ,
离开 , 超过 森林 和 泡沫 , 超过 树 和 喷 ,

飞向远方，越过森林和泡沫，越过树木和水花，

[fɑːr] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [θɔːt] , [fɑːr] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [saʊnd] [ɔːr] [ðæn; ðən] [fleɪm] .
Far swifter than thought , far swifter than sound or than flame .
远的 更迅捷 比 想法 , 远的 更迅捷 比 声音 或者 比 火焰 .

比思想快得多，比声音快得多，比火焰快得多。

[ˈoʊvər] [ˈoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [paɪn] ,
Over ocean and pine ,
超过 海洋 和 松树 ,

越过海洋和松树，

[ɪn] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] . . . [-]
In arms of tumultuous shadow and shine . . . [17]
在 武器 的 动荡的 阴影 和 闪耀 . . . [-]

在动荡的阴影和光芒的怀抱中.....[17]

[ðoʊ] [ˈsɪlvən] [ænd; ənd] [nɪmf] [duː] [nɑːt]
Though Sylvan and Nymph do not
尽管 西尔万 和 仙女 做 不是

虽然西尔凡和宁芙没有

[ɪgˈzɪst] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [wʌt]
Exist , and only what
存在 , 和 仅有的 什么

存在，并且仅此而已

[ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [aɪ] [neɪm]
Of terror and beauty I feel and I name
的 恐怖 和 美丽 我 感觉 和 我 姓名

我感受到恐惧与美丽，我称之为

[æz; əz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [dɪˈvaɪn]
As parts of the storm , the awe and the rapture divine
作为 部分 的 这 风暴 , 这 敬畏 和 这 狂喜 神圣的

作为风暴的一部分，敬畏和神圣的狂喜

[ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɑːr; ər] [maɪn] , —
That here in the tempest are mine , —
那 这里 在 这 暴风雨 是 矿 , —

那些在暴风雨中属于我的，——

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [fərˈevər] [ðə; ði] [seɪm] .
The two are the same , the two are forever the same .
这 二 是 这 相同的 , 这 二 是 永远 这 相同的 .

两者是一样的，两者永远是一样的。

[iː]
II
三

二

[kɑːm]
CALM
冷静的

冷静的

['bjuːtɪf(ə)l] - ['buzəm] , [oʊ] [naɪt] , [ɪn] [ðaɪ] [nuːn]
Beautiful - bosomed , O night , in thy noon
美丽的 - 丐 , 哦 夜晚 , 在 你的 中午

美丽的胸脯啊，哦，夜晚，在你正午的时光里

[muːv] [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti]['ɑːnwərd] !
Move with majesty onward !
移动 和 威严 向前 !

昂首阔步，勇往直前!

['berɪŋ] , [æz; əz] ['laɪtli]
bearing , as lightly
轴承 , 作为 轻轻

承载，轻盈地

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [meɪ] [ber] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tuːn] ,
As a singer may bear the notes of an exquisite tune ,
作为 一个 歌手 可能 熊 这 笔记 的 一个 精美的 调 ,

就像歌手可以唱出优美的旋律一样，

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn]
The stars and the moon
这 明星 和 这 月亮

星星和月亮

[θruː] [ðə; ðɪ] ['klɪərstɔːriz] [haɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ] - [hɔːlz] ;
Through the clerestories high of the heaven , the firmament's halls ;
通过 这 高窗 高的 的 这 天堂 , 这 - 大厅 ;

透过高耸入云的天窗，俯瞰苍穹的殿堂;

['ʌndər] [huːz] ['sæfərɪn; 'sæfəˌraɪn] [wɔːlz] ,
Under whose sapphirine walls ,
在下面 谁 蓝宝石 墙壁 ,

在它那蓝宝石般的墙壁下，

[dʒuːn] , [he'spɪriən] [dʒuːn] ,
June , hesperian June ,
六月 , 赫斯珀里亚 六月 ,

六月，赫斯珀里亚六月，

[roʊbd] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ['wɔndəz] .
Robed in divinity wanders .
身着长袍 在 神 漫游 .

身披神袍的游侠。

['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli]
Daily and nightly
日常的 和 每晚

日夜

[ðə; ðɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['vaiəlits][stɑːr] ,
The turquoise touch of her robe , that the violets star ,
这 绿松石 触碰 的 她 长袍 , 那 这 紫罗兰 星星 ,

她长袍上的蓝绿色，还有紫罗兰星，

[ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðæt] ['liliz] [ɑːr; ər] ,
The silvery fall of her feet , that lilies are ,
这 银色 落下 的 她 脚 , 那 百合花 是 ,

她银色的脚步，就像百合花一样，

[fɪl] [ðə; ðɪ][lænd][wɪð; wɪθ] ['læŋgərəs] [laɪt] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] . —
Fill the land with languorous light and perfume . —
充满 这 土地 和 慵懒的 光 和 香水 . —

让这片土地充满慵懒的光芒和芬芳。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['meləˌdi] [mjuːt][ʌv; əv] ['bɜːrdʒənɪŋ] [liːf] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bluːm] ?
Is it the melody mute of burgeoning leaf and of bloom ?
是 它 这 旋律 沉默的 的 蓬勃发展 叶子 和 的 盛开 ?

那是嫩叶萌发、花朵盛开时的静谧旋律吗?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæt] ['saɪləntli] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
The music of Nature , that silently shapes in the gloom
这 音乐 的 自然 , 那 默默 形状 在 这 愁云

大自然的音乐，在黑暗中悄然成形

[ˌɪmə'tɪriəl] [həusts]
Immaterial hosts
无关紧要 主持人

非物质宿主

[ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər] [kiːp] ,
Of spirits that have the flowers and leaves in their keep ,
的 烈酒 那 有 这 花朵 和 树叶 在 他们的 保持 ,

那些拥有花叶的精灵们，

[ðæt] [aɪ] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
That I hear , that I hear ?
那 我 听到 , 那 我 听到 ?

我听到的，我听到的?

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['goʊsts] , —
Invisible ghosts , —
无形的 鬼魂 , —

看不见的幽灵，——

[huː] ['wɪspər] [ɪn] [liːvz] [ænd; ənd] ['glɪmər] [ɪn] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]['hʌvər] [-]
Who whisper in leaves and glimmer in blossoms and hover [18]
WHO 耳语 在 树叶 和 微光 在 花朵 和 徘徊 [-]

谁在树叶中低语，在花朵中闪烁，在空中盘旋[18]

[ɪn] ['kʌlər][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]
In color and fragrance and loveliness , breathed from the deep
在 颜色 和 香味 和 可爱 , 呼吸 从 这 深的

色彩、芬芳和美丽，源自深渊

[wɜːrld] - [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,
World - soul of the mother ,
世界 - 灵魂 的 这 母亲 ,

母亲的世界灵魂，

['neɪtʃər] ; — [huː] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
Nature ; — who , over and over ,
自然 ; — WHO , 超过 和 超过 ,

自然；——一遍又一遍地，

[bəuθ] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd]['lʌvər] ,
Both sweetheart and lover ,
两个都 亲爱的 和 情人 ,

既是甜心又是情人

[goʊz] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [swiːt] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , —
Goes singing her songs from one sweet month to the other , —
去 歌唱 她 歌曲 从 一 甜的 月 到 这 其他 , —

她从一个甜蜜的月份唱到另一个甜蜜的月份，——

[ðæt] [ə'pɪr] , [ðæt] [ə'pɪr] ?
That appear , that appear ?
那 出现 , 那 出现 ?

那出现，那出现?

[ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] , [ɑːn] [hɪl] - [lænd][ænd; ənd] [liː] ,

In	forest	and	field	,	on	hill	-	land	and	lea	,
在	森林	和	场地	,	在	爬坡道	-	土地	和	叶	,

在森林和田野，在山地和草地上，

[æz; əz] ['krɪstəlaɪzd] ['hɑːrməni] ,

As	crystallized	harmony	,
作为	结晶	和谐	,

作为结晶的和谐，

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['meləd i] ,

Materialized	melody	,
实体化	旋律	,

具象化的旋律，

[æn; ən] ['ʌtəd] ['es(ə)ns] ['piːplɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]

An	uttered	essence	peopling	far	and	near
一个	说出	本质	人口	远的	和	靠近

一种被表达出来的本质，远近皆是。

[ðə; ði] ['haɪəlɪn] ['ætməsfɪr] ? . . .

The	hyaline	atmosphere	?	.	.	.
这	透明	气氛	?	.	.	.

透明大气层？……

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spraʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bluːmz] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [ænd; ənd]

Behold	how	it	sprouts	from	the	grass	and	blooms	from	flower	and
看哪	如何	它	芽苗菜	从	这	草	和	花朵	从	花	和

[triː] !

tree	!
树	!

瞧，它从草丛中萌芽，从花丛和树木中绽放！

[ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [daɪ'æfənəs] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][mɪst] ,

In	waves	of	diaphanous	moonlight	and	mist	,
在	波浪	的	透明的	月光	和	薄雾	,

在朦胧的月光和薄雾中，

[ɪn] [fjuːg] [ə'pɑːn] [fjuːg] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ʌv; əv] ['æməθɪst] ,

In	fugue	upon	fugue	of	gold	and	of	amethyst	,
在	赋格曲	之上	赋格曲	的	金子	和	的	紫晶	,

在金色和紫水晶的赋格曲中，

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['spaiərəlz] ; [naʊ] ['sloʊər] , [naʊ] ['fæstər] ,

Around	me	,	above	me	it	spirals	;	now	slower	,	now	faster	,
大约	我	,	多于	我	它	螺旋	;	现在	慢点	,	现在	快点	,

它在我周围、我头顶盘旋；时而慢，时而快。

[laɪk] ['simfəniz] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['mæstər] . —

Like	symphonies	born	of	the	thought	of	a	musical	master	.	—
喜欢	交响乐	出生	的	这	想法	的	一个	音乐	掌握	.	—

就像音乐大师构思出的交响乐一样。

— [oʊ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

—	O	music	of	Earth	!
—	哦	音乐	的	地球	!

—哦，大地之乐！

[oʊ][gɑːd] [huː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn'spaɪərd] !

O	God	who	the	music	inspired	!
哦	上帝	WHO	这	音乐	灵感	!

感谢上帝赐予音乐的灵感！

[let] [ˌem ˈiː] [briːð] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] [breθ] !
Let me breathe of the life of thy breath !
让 我 呼吸 的 这 生活 的 你的 气息 !

让我呼吸你生命的气息!

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [fʊlˈfɪld] [ænd; ənd][əˈtaɪərd]
And so be fulfilled and attired
和 所以 是 已完成 和 穿着

所以，尽情享受，衣着得体吧。

[ɪn] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , [traɪˈʌmfənt] [ɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ɔː(r)] [deθ] !
In resurrection , triumphant o'er time and o'er death !
在 复活 , 凯 超过 时间 和 超过 死亡 !

复活之后，战胜了时间和死亡!

[hɪm] [tuː; tə]
Hymn to
圣歌 到

赞美诗

[dɪˈzaɪər]
Desire
欲望

欲望

[aɪ]
I
我

我

[ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪniəmənts] [ˈdʌlsɪt] [æz; əz] [ˈnʌmbərz]
Mother of visions , with lineaments dulcet as numbers
母亲 的 愿景 , 和 线状线 甜美 作为 数字

幻象之母，容貌如数字般甜美

[briːðd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈslʌmbəz] , [-]
Breathed on the eyelids of love by music that slumbers , [19]
呼吸 在 这 眼睑 的 爱 经过 音乐 那 睡眠 , [-]

音乐轻柔地拂过爱的眼睑，[19]

[ˈsiːkrətli] , [ˈswiːtli] , [oʊ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ,
Secretly , sweetly , O presence of fire and snow ,
偷偷 , 甜蜜地 , 哦 在场 的 火 和 雪 ,

悄悄地，甜蜜地，哦，火与雪的存在，

[ðaʊ] [ˈkʌmɛst] [mɪˈstɪriəs] ,
Thou comest mysterious ,
你 彗星 神秘 ,

你神秘莫测，

[ɪn] [ˈbjuːti] [ɪmˈpɪriəs] ,
In beauty imperious ,
在 美丽 专横 ,

美得令人窒息，

[klæd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][noʊ][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .
Clad on with dreams and the light of no world that we know .
覆膜 在 和 梦境 和 这 光 的 不 世界 那 我们 知道 .

披上梦想的外衣，沐浴着我们所知世界的光芒。

[diːp] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪnərmoʊst] [soʊl] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈʃeɪkən] ,
Deep to my innermost soul am I shaken ,
深的 到 我的 最内层 灵魂 是 我 摇晃 ,

我内心深处感到无比震撼。

['helpləsli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [tɔːst] ,
Helplessly shaken and tossed ,
无助地 摇晃 和 抛掷 ,

无助地摇晃和抛掷，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] ['tɪrənəs] ['jɜːrnɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] ['teɪkən] ,
And of thy tyrannous yearnings so utterly taken ,
和 的 你的 暴虐 渴望 所以 完全地 已采取 ,

而你那专横跋扈的欲望，却被你彻底吞噬。

[maɪ][lɪps] , [ʌn'sætɪsfaɪd] , [θɜːrst] ;
My lips , unsatisfied , thirst ;
我的 嘴唇 , 不满意 , 口渴 ;

我的嘴唇，渴望不已；

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'kəːst]
Mine eyes are accurst
矿 眼睛 是 准确

我的眼睛很准。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ðæt] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːr; ər][fər'seɪkən] ;
With longings for visions that far in the night are forsaken ;
和 渴望 为了 愿景 那 远的 在 这 夜晚 是 被遗弃的 ;

怀着对远在黑夜深处、已被遗弃的景象的渴望；

[ænd; ənd][maɪn] [ɪrz] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [lɔːst] ,
And mine ears , in listening lost ,
和 矿 耳朵 , 在 聆听 丢失的 ,

我的耳朵，沉浸在聆听之中，

[jɜːrn] , [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrd] [ðæt] [wɪl] ['nevər][ə'weɪkən] .
Yearn , yearn for the note of a chord that will never awaken .
向往 , 向往 为了 这 笔记 的 一个 弦 那 将要 绝不 觉醒 .

渴望，渴望那永远不会唤醒的和弦的音符。

[iː]
II
二

二

[laɪk] ['pælpəb(ə)l]['mjuːzɪk] [ðaʊ] ['kʌmɛst] , [laɪk] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][fɑːr] , —
Like palpable music thou comest , like moonlight ; and far , —
喜欢 可感知的 音乐 你 彗星 , 喜欢 月光 ; 和 远的 , —

你如可触及的音乐般到来，如月光般皎洁；远方，——

['rezənənt] [bɑːr][ə'pɑːn][bɑːr] , —
Resonant bar upon bar , —
共振 酒吧 之上 酒吧 , —

共鸣的琴弦层层叠加，——

[ðə; ði] ['vaɪbret] ['laɪər]
The vibrating lyre
这 振动 竖琴

振动的竖琴

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'spɔndz] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] ['faɪər] ,
Of the spirit responds with melodious fire ,
的 这 精神 回应 和 悦耳动听 火 ,

精神以悦耳的火焰回应，

[æz; əz][ðaɪ] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgərz] [naʊ] [græsp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [ʃeɪk] ,
As thy fluttering fingers now grasp it and ardently shake ,
作为 你的 飘动 手指 现在 抓牢 它 和 热切地 摇 ,

你颤抖的手指紧紧抓住它，热情地摇晃着，

[wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fleɪk] ,
With **flame** **and** **with** **flake** **,**
和 火焰 和 和 薄片 ,

带着火焰和薄片，

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [stɑ:r] - [sprʌŋ] .
The **chords** **of** **existence** **,** **the** **instrument** **star** **-** **sprung** **.**
这 和弦 的 存在 , 这 乐器 星星 - 弹簧 .

存在的和弦，星辰诞生的乐器。

[hu:z] [freɪm] [ɪz][ʌv; əv] [kleɪ] , [soʊ] ['wʌndərfəli] [moʊldɪd][frʌm; frəm]['maɪər] .
Whose **frame** **is** **of** **clay** **,** **so** **wonderfully** **molded** **from** **mire** **.**
谁 框架 是 的 黏土 , 所以 太棒了 模制 从 沼泽 .

它的骨架是用泥土捏成的，由淤泥精妙地塑造而成。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['væŋkwɪʃmənt] , [kʌm] , [oʊ][dɪ'zaɪər] , [dɪ'zaɪər] !
Vested **with** **vanquishment** **,** **come** **,** **O** **Desire** **,** **Desire** **!**
既得权益 和 征服 , 来 , 哦 欲望 , 欲望 !

带着征服的荣耀，来吧，哦，欲望，欲望！

[bri:ð] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:rp][ʌv; əv][maɪ][soʊl][ðə; ði] ['ɔ:dəbl] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv] !
Breathe **in** **this** **harp** **of** **my** **soul** **the** **audible** **angel** **of** **love** **!**
呼吸 在 这 竖琴 的 我的 灵魂 这 可听见的 天使 的 爱 !

吸入我灵魂的竖琴，聆听爱的天使之声！

[meɪk] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [æn; ən] [ɪzræfəl] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'bʌv] , [-]
Make **of** **my** **heart** **an** **Israfel** **burning** **above** **,** **[** **20** **]**
制作 的 我的 心 一个 伊斯拉菲尔 燃烧 多于 , [-]

让我的心成为燃烧在空中的以色列，[20]

[ə; eɪ] [lu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] [lɪps] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['mɔ:rt(ə)l] , [bʌt; bət] ['stæmər] !
A **lute** **for** **the** **music** **of** **God** **,** **that** **lips** **,** **which** **are** **mortal** **,** **but** **stammer** **!**
一个 琵琶 为了 这 音乐 的 上帝 , 那 嘴唇 , 哪个 是 凡人 , 但 结巴 !

为上帝之乐而作的鲁特琴，那双会说话的嘴唇，会结巴！

[smaɪt] ['evri] ['ræptʃərəs] ['waɪər]
Smite **every** **rapturous** **wire**
神之浩劫 每一个 欣喜若狂 金属丝

击碎每一根狂喜的电线

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [dɪ'lɪriəm] , [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['klæmər] ,
With **golden** **delirium** **,** **rebellion** **and** **silvery** **clamor** **,**
和 金的 谵妄 , 叛乱 和 银色 叫嚣 ,

伴随着金色的狂喜、叛逆和银色的喧嚣，

['kraɪɪŋ] — " [ə'weɪk] !
Crying **—** **"** **Awake** **!**
哭泣 — " 醒 !

哭喊着——"醒醒！

[ə'weɪk] !
awake **!**
醒 !

醒！

[tu:] [lɔ:ŋ] [hæst] [ðaʊ] ['slʌmbərd] !
Too **long** **hast** **thou** **slumbered** **!**
也 长的 哈斯特 你 沉睡 !

你沉睡太久了！

[tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['glæmər] ,
too far from the regions of glamour ,
也 远的 从 这 地区 的 魅力 ,

离繁华地带太远了，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ɪts] ['fauntinz] [ʌv; əv] , [ðə; ði][spɑːr] - [sprʌŋ] ,
With its mountains of magic , its fountains of Faëry , the spar - sprung ,
和 它是 山脉 的 魔法 , 它是 喷泉 的 仙女 , 这 斯帕 - 弹簧 ,

拥有魔法山脉、仙女喷泉、泉水涌流，

[hæst] [ðaʊ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [oʊ] [hɑːrt] !
Hast thou wandered away , O Heart !
哈斯特 你 漫步 离开 , 哦 心 !

哦，我的心啊，你是否迷失了方向?

[kʌm] , [oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk]
Come , oh , come and partake
来 , 哦 , 来 和 参加

来吧，来参与吧

[ʌv; əv] [nɛkrəmæns] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [sleɪk]
Of necromance banquets of beauty ; and slake
的 死灵术 宴会 的 美丽 ; 和 熄灭

亡灵盛宴，美艳绝伦；以及消遣

[ðaɪ] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ɑːrt] ,
Thy thirst in the waters of art ,
你的 口渴 在 这 水 的 艺术 ,

你对艺术之水的渴望，

[ðæt] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːmz]
That are drawn from the streams
那 是 绘制 从 这 溪流

取自溪流

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [driːmz] .
Of love and of dreams .
的 爱 和 的 梦境 .

关于爱情和梦想。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [kʌm] , [oʊ] , [kʌm] !
" Come , oh , come !
" 来 , 哦 , 来 !

来吧，哦，来吧!

[noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl]['læŋgwɪdʒ][biː; bi] [dʌm] !
No longer shall language be dumb !
不 更长 将 语言 是 哑的 !

语言不再愚钝!

[ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][græsp] —
Thy vision shall grasp —
你的 想象 将 抓牢 —

你的视野将洞悉——

[æz; əz][wʌn][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hæsp]
As one doth the glittering hasp
作为 一 确实 这 闪闪发光 搭扣

就像打开闪闪发光的搭扣一样

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [meɪd] ['splendɪd][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][goʊld] —

Of	**a**	**dagger**	**made**	**splendid**	**with**	**gems**	**and**	**with**	**gold**	**—**
的	一个	匕首	制成	灿烂	和	宝石	和	和	金子	—

一把镶嵌着宝石和黄金的华丽匕首——

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] .

The	**wonder**	**and**	**richness**	**of**	**life**	**,**	**not**	**anguish**	**and**	**hate**	**of**	**it**	**merely**	**.**
这	想知道	和	丰富	的	生活	,	不是	痛苦	和	恨	的	它	仅仅	.

生命的奇妙与丰富，而非仅仅是痛苦与憎恨。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrk]

And	**out**	**of**	**the**	**stark**
和	出去	的	这	斯塔克

而从这片荒凉之地.....

[ɪ'tɜːrnəti] , ['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] ,

Eternity	**,**	**awful**	**and**	**dark**	**,**
永恒	,	可怕	和	黑暗的	,

永恒，可怕而黑暗，

[ɪ'mensəti] ['saɪlənt][ænd; ənd][koʊld] , —

Immensity	**silent**	**and**	**cold**	**,**	**—**
浩瀚无垠	沉默的	和	寒冷的	,	—

浩瀚无垠，寂静而冰冷——

['juːnɪvɜːrs] - ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] ['trʌmpits] , [ɔːr] ['θʌndərəs] ['metlz]

Universe	**-**	**shaking**	**as**	**trumpets**	**,**	**or**	**thunderous**	**metals**
宇宙	-	摇晃	作为	小号	,	或者	雷鸣	金属

如同号角或雷鸣般的金属声，撼动宇宙

[ðæt] ['sɪmbl] ; [jet] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrli]

That	**cymbal**	**;**	**yet**	**pensive**	**and**	**pearly**
那	钹	;	然而	沉思的	和	珍珠般的

那钹；却又沉思而晶莹剔透

[ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ðə; ði]['roʊzi] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [petlz] ,

And	**soft**	**as**	**the**	**rosy**	**unfolding**	**of**	**petals**	**,**
和	柔软的	作为	这	红润	展开	的	花瓣	,

像玫瑰花瓣缓缓绽放般柔软，

[ɔːr] ['krʌmbliŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ðæt] ['wɪðər] [tuː] ['ɜːrli] , —

Or	**crumbling**	**aroma**	**of**	**blossoms**	**that**	**wither**	**too**	**early**	**,**	**—**
或者	摇摇欲坠	香气	的	花朵	那	枯萎	也	早期的	,	—

或是过早凋零的花朵散发出的阵阵清香，——

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [deθ] , [wer] [hiː; hi] [pleɪz]

The	**majestic**	**music**	**of**	**Death**	**,**	**where**	**he**	**plays**
这	雄伟	音乐	的	死亡	,	在哪里	他	演出

死神奏响的雄伟乐章

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['iːɑːnz][ænd; ənd] [deɪz] . " [-]

On	**the**	**organ**	**of**	**eons**	**and**	**days**	**.**	**"**	**[**	**21**	**]**
在	这	器官	的	亿万年	和	天	.	"	[	-	]

关于亘古和岁月的管风琴。[21]

['mjuːzɪk]

Music
音乐

音乐

[ðaʊ] , [oʊ] , [ðaʊ] !

Thou	**,**	**oh**	**,**	**thou**	**!**
你	,	哦	,	你	!

你，哦，你!

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrdɪd] [ʃel] [ænd; ənd]['goʊldən] ['plektrəm] !
Thou **of** **the** **chorded** **shell** **and** **golden** **plectrum** **!**
你 的 这 和弦 壳 和 金的 拨片 !

你，拥有弦贝和金色拨片的你!

[ðaʊ]
thou
你

你

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [pə'sɪfɪk] [braʊ] !
Of **the** **dark** **eyes** **and** **pale** **pacific** **brow** **!**
的 这 黑暗的 眼睛 和 苍白 太平洋 眉头 !

那双深邃的眼睛和苍白的太平洋色眉毛!

['mjuːzɪk] , [huː] [baɪ][ðə; ði]['plændʒənt] [weɪvz] ,
Music **,** **who** **by** **the** **plangent** **waves** **,**
音乐 , WHO 经过 这 哀怨的 波浪 ,

音乐，被哀婉的波浪所环绕，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [keivz] ,
Or **in** **the** **echoing** **night** **of** **labyrinthine** **caves** **,**
或者 在 这 回声 夜晚 的 迷宫般的 洞穴 ,

或者在迷宫般洞穴回荡的夜里，

[ɔːr][ɑːn]['gɑːdz] ['maʊntnz] , ['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ,
Or **on** **God's** **mountains** **,** **lonely** **as** **the** **stars** **,**
或者 在 神的 山脉 , 孤独 作为 这 明星 ,

或者在上帝的山上，像星星一样孤独，

[tʌtʃ] [ri'vəːbərənt] [baːz]
Touchest **reverberant** **bars**
最触感 回响 酒吧

最触动的回响条

[ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ; —
Of **immemorial** **sorrow** **and** **amaze** **;** **—**
的 远古的 悲哀 和 惊奇 ; —

无尽的悲伤与惊奇；——

['kiːpɪŋ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['meməri] [ə'weɪk] ,
Keeping **regret** **and** **memory** **awake** **,**
保持 后悔 和 记忆 醒 ,

让悔恨和记忆永存

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [eɪk]
And **all** **the** **immortal** **ache**
和 全部 这 不朽 疼痛

以及所有那永恒的痛苦

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [liːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæsts] [swiːt] [deɪz]
Of **love** **that** **leans** **upon** **the** **past's** **sweet** **days**
的 爱 那 倾斜 之上 这 过去的 甜的 天

那份依偎在过往美好时光里的爱

[ɪn] [ˌretrə'spekʃn] ! — [naʊ] , [oʊ] , [naʊ] ,
In **retrospection** **!** **—** **now** **,** **oh** **,** **now** **,**
在 回顾 ! — 现在 , 哦 , 现在 ,

回想起来！——现在，哦，现在，

[ɪn'tɜːrprətər] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] ,
Interpreter **and** **heart** **-** **physician** **,** **thou** **,**
翻译 和 心 - 医生 , 你 ,

你，翻译家兼心脏科医生

[huː] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hel]
Who gazest on the heaven and the hell
WHO 凝视者 在 这 天堂 和 这 地狱

谁能凝视天堂与地狱

[ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [sɪn(d)ʒ] [iːtʃ] [æz; əz] [wel] ,
Of life , and singest each as well ,
的 生活 , 和 辛格斯 每个 作为 出色地 ,

生命，以及每一个生命，

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][ɔːl] - [me'lɪfluəs] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
Touch with thy all - mellifluous finger - tips ,
触碰 和 你的 全部 - 悦耳动听 手指 - 尖端 ,

用你那甜美动人的指尖轻触，

[ɔːr][ðaɪ] [mə'loʊdiəs] [lɪps] ,
Or thy melodious lips ,
或者 你的 悦耳动听 嘴唇 ,

或你那悦耳的嘴唇，

[ðɪs] ['sɪknəs] [neɪmd] [maɪ][soʊl] ,
This sickness named my soul ,
这 疾病 命名 我的 灵魂 ,

这种疾病定义了我的灵魂，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ,
Making it whole ,
制作 它 所有的 ,

使其完整，

[æz; əz][ɪz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrd] ,
As is an echo of a chord ,
作为 是 一个 回声 的 一个 弦 ,

就像和弦的回声一样，

[ɔːr][sʌm; səm] [sɪm'fɑːnɪk] [wɜːrd] ,
Or some symphonic word ,
或者 一些 交响乐 单词 ,

或者某个交响乐般的词语，

[ɔːr] [swiːt] ['vaɪbret] [saɪ] ,
Or sweet vibrating sigh ,
或者 甜的 振动 叹 ,

或是甜美而颤动的叹息，

[ðæt] [diːp] , [rɪ'sɜːrdʒənt] [stɪl] [dʌθ; dəθ][raɪz][ænd; ənd][daɪ]
That deep , resurgent still doth rise and die
那 深的 , 复兴 仍然 确实 上升 和 死

那深沉、复苏的静谧，升起又消逝

[ɑːn][ðaɪ] [və'luːmɪnəs] [roʊl] ;
On thy voluminous roll ;
在 你的 大量的 卷 ;

在你那卷厚厚的卷轴上；

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri]
Part of the beauty and the mystery
部分 的 这 美丽 和 这 神秘

美丽与神秘的一部分

[ðæt] ['ækslz] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
That axles Earth with song ; and as a slave ,
那 车轴 地球 和 歌曲 ; 和 作为 一个 奴隶 ,

那歌声令大地为之颤动；而作为一名奴隶，

[swɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ɑːn] [iːtʃ] ['sɑːnərəs] [poʊl] ,
Swings **it** **around** **and** **'** **round** **on** **each** **sonorous** **pole** **,**
秋千 它 大约 和 - 圆形的 在 每个 响亮的 极 ,

他把它在每根发出响声的杆子上不停地旋转，

- [mɪd] ['sferɪk] ['hɑːrməni] ,
' **Mid** **spheric** **harmony** **,**
- 中 球形 和谐 ,

中球和谐，

[ænd; ənd] ['kɔːrəl] ['mædʒəsti] ,
And **choral** **majesty** **,**
和 合唱 威严 ,

还有那庄严的合唱，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;
And **diapasoning** **of** **wind** **and** **wave** **;**
和 - 的 风 和 海浪 ;

以及风和浪的音调；

[ænd; ənd] [spiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪts] [fɑːr] [ɪ'lɪptɪk] [wei]
And **speeds** **it** **on** **its** **far** **elliptic** **way**
和 速度 它 在 它是 远的 椭圆 方式

并加速沿着其遥远的椭圆路径前进

- [mɪd] ['væsti] - [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . — [-]
' **Mid** **vasty** **anthemings** **of** **night** **and** **day** **.** **—** **[** **22** **]**
- 中 广阔 - 的 夜晚 和 天 . — [-]

在浩瀚的昼夜颂歌之中。—[22]

[oʊ] ['kɑːzmɪk] [kraɪ]
O **cosmic** **cry**
哦 宇宙 哭

宇宙的哭泣

[ʌv; əv] [tuː] [ɪ'tɜːrnətiz] , [wer'ɪn] [wiː; wi] [siː]
Of **two** **eternities** **,** **wherein** **we** **see**
的 二 永恒 , 其中 我们 看

从中我们看到两种永恒。

[ðə; ði] ['fænˌtæzəmz] , [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] ,
The **phantasms** **,** **Death** **and** **Life** **,**
这 幻影 , 死亡 和 生活 ,

幻象、死亡与生命

[æt; ət] ['endləs] [straɪf]
At **endless** **strife**
在 无尽的 冲突

无休止的争斗

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [greɪv] .
Above **the** **silence** **of** **a** **monster** **grave** **.**
多于 这 沉默 的 一个 怪物 严重 .

在怪物坟墓的寂静之上。

['jɔːtunheim]
Jotunheim
约顿海姆

约顿海姆

[aɪ]
I
我

我

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] , [ɪn]['riːdʒənz] ['hɔːntɪd]

Beyond	**the**	**Northern**	**Lights**	**,**	**in**	**regions**	**haunted**
超过	这	北方	灯	,	在	地区	闹鬼的

在北极光之外，在闹鬼的地区

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [wer] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['gleɪʃər] [pla:ntid] ,

Of	**twilight**	**,**	**where**	**the**	**world**	**is**	**glacier**	**planted**	**,**
的	暮	,	在哪里	这	世界	是	冰川	已种植	,

在暮色之中，世界被冰川覆盖，

[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz]['ləuki][ɪn][hɪz; ɪz]['kævərn] [wen]

And	**pale**	**as**	**Loki**	**in**	**his**	**cavern**	**when**
和	苍白	作为	洛基	在	他的	洞穴	什么时候

脸色苍白得像洛基在洞穴里一样

[ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] ['slævər; sleɪvər] [bɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊnz] ,

The	**serpent's**	**slaver**	**burns**	**him**	**to**	**the**	**bones**	**,**
这	蛇的	奴隶贩子	烧伤	他	到	这	骨头	,

蛇的奴隶主将他烧成了白骨。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fæn,tæzəmz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][men] ,

I	**saw**	**the**	**phantasms**	**of**	**gigantic**	**men**	**,**
我	锯	这	幻影	的	巨大	男人	,

我看到了巨人的幻影，

[ðə; ði]['prəutətaip][ʌv; əv] ['væstnəs] , ['kwɑːrɪɪŋ] [stoʊnz] ;

The	**prototypes**	**of**	**vastness**	**,**	**quarrying**	**stones**	**;**
这	原型	的	广袤无垠	,	采石	石头	;

广袤的原型，采石场；

[greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] ['wɪntər] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

Great	**blocks**	**of**	**winter**	**,**	**glittering**	**with**	**the**	**morn's**
伟大的	积木	的	冬天	,	闪闪发光	和	这	-

大片冬日的积雪，在晨曦中闪闪发光。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['kʌlɜ˞z] , — [waɪld][prɪz'mætɪk][toʊnz]

And	**evening's**	**colors**	**,**	**—**	**wild**	**prismatic**	**tones**
和	晚上	颜色	,	—	荒野	棱镜	音调

还有夜晚的色彩，——绚丽多彩的色调

[ʌv; əv] ['bɔːriəl] ['bjuːti] . — [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [greɪ] [nɔːrnz] ,

Of	**boreal**	**beauty**	**.**	**—**	**Like**	**the**	**three**	**gray**	**Norns**	**,**
的	北方	美丽	.	—	喜欢	这	三	灰色的	诺恩斯	,

极致的北方之美。——如同三位灰色的命运女神，

['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['terər] [luːmd]

Silence	**and**	**solitude**	**and**	**terror**	**loomed**
沉默	和	孤独	和	恐怖	迫近

寂静、孤独和恐惧笼罩着一切。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] ['leɪbərd] .

Around	**them**	**where**	**they**	**labored**	**.**
大约	他们	在哪里	他们	辛勤劳作	.

他们周围是他们辛勤劳作的地方。

[wɔːlz] [ə'roʊz] ,

Walls	**arose**	**,**
墙	出现	,

墙壁拔地而起，

[væst][æz; əz][ðə; ði] ['ændiːz] [wen] [kri'eɪʃ(ə)n] [buːmd]

Vast	**as**	**the**	**Andes**	**when**	**creation**	**boomed**
广阔的	作为	这	安第斯山脉	什么时候	创建	蓬勃发展

如同创世之初的安第斯山脉般辽阔

[ɪn'sɜ:rdʒənt]['faɪər] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [snəuz]
Insurgent fire ; and through the rushing snows
叛乱分子 火 ; 和 通过 这 匆忙 雪

叛军的炮火；以及呼啸而过的暴雪

[ɪ'nɔ:rməs] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [aɪs] ,
Enormous battlements of tremendous ice ,
巨大的 城垛 的 巨大的 冰 ,

巨大的冰墙，

['bætʃənd] [ænd; ənd] ['tɜ:rətɪd] , [aɪ] [sɔ:] [ə'raɪz] .
Bastioned and turreted , I saw arise .
堡垒 和 炮塔 , 我 锯 出现 .

我看见它拔地而起，堡垒林立，炮塔耸立。

[i:]
II
二

二

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [dʒaɪ'gæntɪk]
But who can sing the workmanship gigantic
但 WHO 能 唱歌 这 做工 巨大

但谁能歌颂这精湛的工艺呢?

[ðæt] [riəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] [doʊm]
That reared within its coruscating dome
那 饲养 之内 它是 晶 穹顶

那在其闪耀的穹顶内升起

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , ['hɜ:rlɪŋ] [æn; ən][ət'læntɪk]
The roaring fountain , hurling an Atlantic
这 咆哮 喷泉 , 投掷 一个 大西洋

咆哮的喷泉，倾泻着大西洋

[ʌv; əv] ['stri:mɪŋ] [aɪs] [ðæt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ænd; ənd] [foʊm] ?
Of streaming ice that flashed with flame and foam ?
的 流媒体 冰 那 闪光灯 和 火焰 和 泡沫 ?

是闪烁着火焰和泡沫的流冰吗?

[æn; ən]['oʊp(ə)l]['spɪrɪt] , ['veriəs] [ænd; ənd] ['meni] [fɔ:rmd] , —
An opal spirit , various and many formed , —
一个 蛋白石 精神 , 各种各样的 和 许多 形成 , —

蛋白石精灵，形态各异，千姿百态——

[ɪn] [hu:z] [klɪr] [hɑ:rt] [ri'və:bərənt] ['faɪər] ['stɔrmd] , — [-]
In whose clear heart reverberant fire stormed , — [23]
在 谁 清除 心 回响 火 暴风雨 , — [-]

在清澈的心中，回荡着熊熊烈火，——[23]

[si:md] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] ; [ænd; ənd] [θru:] [peɪl] [hɔ:lz] ,
Seemed its inhabitant ; and through pale halls ,
似乎 它是 居民 ; 和 通过 苍白 大厅 ,

似乎是它的居民；透过苍白的厅堂，

[ænd; ənd] [di:p] [daɪ'æfənəs] [wɔ:lz] ,
And deep diaphanous walls ,
和 深的 透明的 墙壁 ,

还有深邃透明的墙壁，

[ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] .
And corridors of whiteness .
和 走廊 的 白人 .

还有一片片洁白的走廊。

[ɔ:'rɔ:rəl; ə'rɔ:rəl] ['kʌlɚz] [swɔ:md] ,

Auroral	colors	swarmed	,
极光	颜色	蜂拥而至	,

极光色彩纷飞，

[æz; əz]['roʊzi] - ['flɪkərɪŋ] [steɪnz] ,

As	rosy	-	flickering	stains	,
作为	红润	-	闪烁	污渍	,

如同玫瑰色闪烁的污渍，

[ɔ:r]['læmbənt] [gri:n] , [ɔ:r][goʊld] , [ɔ:r]['krɪmz(ə)n] , [wɔ:md]

Or	lambent	green	,	or	gold	,	or	crimson	,	warmed
或者	光亮	绿色的	,	或者	金子	,	或者	赤红	,	温暖

或是闪烁的绿色，或是金色，或是深红色，温暖的

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [veɪnz]

The	pulsing	crystal	of	the	spirit's	veins
这	脉动	水晶	的	这	精神的	静脉

灵魂脉络中跳动的晶体

[wɪð; wɪθ]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['braɪtnəs] .

With	ever	-	changing	brightness	.
和	曾经	-	变化	亮度	.

亮度不断变化。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [naɪt] [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

And	through	the	Arctic	night	there	went	a	voice	,
和	通过	这	北极	夜晚	那里	去	一个	嗓音	,

北极的夜空中传来一个声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɜ:rθ] [kraɪd] [aʊt] , " [rɪ'dʒɔɪs] !

As	if	the	ancient	Earth	cried	out	,	"	Rejoice	!
作为	如果	这	古老的	地球	哭	出去	,	"	麾	!

仿佛远古地球在呐喊：“欢呼吧！”

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] !

My	heart	is	full	of	lightness	!
我的	心	是	满的	的	亮度	!

我感到无比轻松！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[hɪr] [wel] [maɪt] [θɔ:] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][wɔ:r] ,

Here	well	might	Thor	,	the	god	of	war	,
这里	出色地	可能	雷神	,	这	上帝	的	战争	,

这里很可能是战神托尔。

['hɑ:rnɪs] [ðə; ði] ['hwɜ:lˌwɪndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,

Harness	the	whirlwinds	to	his	car	,
马具	这	旋风	到	他的	车	,

将旋风引到他的车上，

[waɪl] , [meɪld] [ɪn][stɔ:rm] , [hɪz; ɪz]['aɪərn][ɑ:rm]

While	,	mailed	in	storm	,	his	iron	arm
尽管	,	邮寄	在	风暴	,	他的	铁	手臂

暴风雨中，他的铁臂被邮寄出去。

[hi:vz] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['hæmɚz] ['lɑ:və] - [fɔ:rm] ,

Heaves	high	his	hammer's	lava	-	form	,
起伏	高的	他的	锤子的	岩浆	-	形式	,

他高举着手中熔岩状的锤子，

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [striːmz] [bæk] ,

And	red	and	black	his	beard	streams	back	,
和	红色的	和	黑色的	他的	胡须	溪流	后退	,

他的胡须红黑相间，向后飘扬。

[laɪk] [sʌm; səm] [fɪrs] ['tɔːrənt] ['skɔːriˌæk] ,

Like	some	fierce	torrent	scoriac	,
喜欢	一些	凶猛的	激流	渣滓	,

如同汹涌澎湃的火山渣，

[huːz] ['ɜːrθkweɪk] [laɪt] [glɛəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]

Whose	earthquake	light	glares	through	the	night
谁	地震	光	眩光	通过	这	夜晚

地震的光芒照亮了夜空。

[ə'raʊnd] [sʌm; səm][dɑːrk][vɑːl'kænɪk] [haɪt] ;

Around	some	dark	volcanic	height	;
大约	一些	黑暗的	火山	高度	;

在某个黑暗的火山高地附近;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] [væl'kɪriən] [kraɪz]

And	through	the	skies	Valkyrian	cries
和	通过	这	天空	女武神	哭泣

瓦尔基里之歌响彻云霄

['trʌmpɪt] , [æz; əz] ['bætəlˌwɔːrd] [hiː; hi] [flaɪz] ,

Trumpet	,	as	battleward	he	flies	,
喇叭	,	作为	战场	他	苍蝇	,

号角声响起，他向战场飞去，

[deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Death	in	his	hair	and	havoc	in	his	eyes	.
死亡	在	他的	头发	和	混乱	在	他的	眼睛	.

他头发里透着死亡的气息，眼神里透着混乱的恐惧。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[stɪl] [ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] ['floʊɪŋ] ;

Still	in	my	dreams	I	hear	that	fountain	flowing	;
仍然	在	我的	梦境	我	听到	那	喷泉	流动	;

即使在梦中，我依然能听到喷泉潺潺流水声;

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['noʊɪŋ] ;

Beyond	all	seeing	and	beyond	all	knowing	;
超过	全部	看到	和	超过	全部	会心	;

超越一切可见和可知;

[stɪl] [ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ] [siː] [ðoʊz] [waɪld] [wɔːlz] ['gloʊɪŋ]

Still	in	my	dreams	I	see	those	wild	walls	glowing
仍然	在	我的	梦境	我	看	那些	荒野	墙壁	发光

梦里我依然能看到那些闪闪发光的狂野墙壁。

[wɪð; wɪθ] [hjuːz] , [ɔː'rɔːrə] - [kɪst] ;

With	hues	,	Aurora	-	kissed	;
和	色调	,	极光	-	亲吻	;

色彩斑斓，宛如极光亲吻过一般;

[ænd; ənd] [θruː] [hjuːdʒ] [hɔːlz] [fæn'tæstɪk] ['fæntəmz] ['goʊɪŋ] .

And	through	huge	halls	fantastic	phantoms	going	.
和	通过	巨大的	大厅	极好的	幻影	去	.

巨大的大厅里，奇幻的幽灵在游荡。

[væst] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [mɪst] , —
Vast shapes of snow and mist , —
广阔的 形状 的 雪 和 薄雾 , —

巨大的雪雾形状，——

['sɑːnərəs] ['klærɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] ['bloʊɪŋ] , —
Sonorous clarions of the tempest blowing , —
响亮的 号角 的 这 暴风雨 吹 , —

暴风雨吹拂，发出震耳欲聋的号角声——

[ðæt] [treɪl] [dɑːrk] ['bænərz] [baɪ] , [-]
That trail dark banners by , [24]
那 踪迹 黑暗的 横幅 经过 , [-]

那条深色旗帜的踪迹[24]

[k'laʊdlaɪk] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ]
Cloudlike , underneath the sky
云状 , 下 这 天空

像云一样，在天空之下

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævən] [doʊm] [ɑːn] [haɪ] ,
Of the caverned dome on high ,
的 这 洞穴 穹顶 在 高的 ,

高处的穹顶，

['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd] ['æməθɪst] . —
Carbuncle and amethyst . —
痈 和 紫晶 . —

红宝石和紫水晶。

[stɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn]
Still I hear the ululation
仍然 我 听到 这 泣声

我仍然能听到那呜咽声。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
Of their stormy exultation ,
的 他们的 暴风雨 大喜 ,

他们狂喜若狂，

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] , [ænd; ənd] ['blendɪŋ]
Multitudinous , and blending
众多 , 和 混合

众多且融合

[ɪn] [hɔːrs] ['ekoʊz] , [fɑːr] , [ʌn'endɪŋ] ;
In hoarse echoes , far , unending ;
在 嘶哑 回声 , 远的 , 无尽的 ;

沙哑的回声，遥远，无尽；

[ænd; ənd] , [θruː] [hɔːlz] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [frɔːst] ,
And , through halls of fog and frost ,
和 , 通过 大厅 的 多雾路段 和 霜 ,

穿过迷雾和霜冻笼罩的大厅，

['haʊlɪŋ] [bæk] , [laɪk] ['mædnəs] [lɔːst]
Howling back , like madness lost
嚎叫 后退 , 喜欢 疯狂 丢失的

像疯了一样嚎叫着，迷失了方向

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnləs] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv]
In the moonless mansion of
在 这 无月 大厦 的

在没有月亮的宅邸里

[ɪts] [oʊn] ['diːmən] - ['hɔːntɪd] [lʌv] .
Its own demon - haunted love .
它是 自己的 恶魔 - 闹鬼的 爱 .

它自身被恶魔缠身的爱情。

[viː]
V
V

∨

[stɪl] [ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['sɪŋɪŋ] ;
Still in my dreams I hear the mermaid singing ;
仍然 在 我的 梦境 我 听到 这 美人鱼 歌唱 ;

梦里我依然能听到美人鱼的歌声;

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['mjuːzɪk][æt; ət][ɪts] ['pɔːrtl] ['rɪŋɪŋ] ;
The mermaid music at its portal ringing ;
这 美人鱼 音乐 在 它是门户网站 铃声 ;

入口处响起美人鱼的音乐;

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [sɔːŋ] , [ðæt] [hɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ɪts] [dɔːr] ,
The mermaid song , that hinged with gold its door ,
这 美人鱼 歌曲 , 那 铰链 和 金子 它是 门 ,

那首美人鱼之歌，用黄金装点着它的门，

[ænd; ənd] , ['wɪspərɪŋ] [ˌevər'mɔːr] ,
And , whispering evermore ,
和 , 耳语 越来越 ,

而且，低语声越来越大，

[hʌʃt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [hɜːrl][ænd; ənd] [rɔːr]
Hushed the ponderous hurl and roar
静静地 这 沉重的 投 和 吼

沉重的咆哮声戛然而止

[ænd; ənd][væst] ['θʌndər]
And vast æolian thunder
和 广阔的 艾奥利亚人 雷

还有巨大的风神雷霆

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['tempɪsts] ['ʌndər]
Of the chained tempests under
的 这 连锁 暴风雨 在下面

在连锁风暴之下

[ðə; ði]['froʊz(ə)n]['kætəˌrækts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪts] [flɔːr] . —
The frozen cataracts that were its floor . —
这 冷冻 白内障 那 是 它是 地面 . —

地面上覆盖着一层冻结的白内障。

[ænd; ənd] , ['blaɪndɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [stɪl] [bɪ'hoʊld]
And , blinding beautiful , I still behold
和 , 失明 美丽的 , 我 仍然 看哪

而那令人目眩神迷的美丽，我依然为之倾倒。

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd][ðer; ðər] , ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] ,
The mermaid there , combing her locks of gold ,
这 美人鱼 那里 , 梳理 她 锁 的 金子 ,

那边的美人鱼正在梳理她金色的秀发，

[waɪl] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] ,
While , at her feet , green as the Northern Seas ,
尽管 , 在 她 脚 , 绿色的 作为 这 北方 海域 ,

而她脚下，碧绿如北海，

['gæmb(ə)l][hɜːr; hər] ['flɑːks] [ʌv; əv] [siːlz] [ænd; ənd] ['wɔːlrəsiz] ;

Gambol	**her**	**flocks**	**of**	**seals**	**and**	**walruses**	**;**
嬉戏	她	羊群	的	封印	和	海象	;

嬉戏于她的海豹和海象群中;

[waɪl] , [laɪk][ə; eɪ][drɪft] , [hɜːr; hər][dɔːg] — [ə; eɪ]['poʊlər] [ber] —

While	**,**	**like**	**a**	**drift**	**,**	**her**	**dog**	**—**	**a**	**Polar**	**bear**	**—**
尽管	,	喜欢	一个	漂移	,	她	狗	—	一个	极性	熊	—

而她的狗——一只北极熊——就像漂浮物一样——

[laɪz] [baɪ][hɜːr; hər] , ['glaʊərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] .

Lies	**by**	**her**	**,**	**glowering**	**through**	**his**	**shaggy**	**hair**	**.**
谎言	经过	她	,	忧郁	通过	他的	毛茸茸	头发	.

他躺在她身边，透过蓬乱的头发怒视着她。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[oʊ] ['wʌndrəs] [haʊs] , [bɪlt] [baɪ] [sʊ'pɜːrnl] [hændz]

O	**wondrous**	**house**	**,**	**built**	**by**	**supernal**	**hands**
哦	奇妙的	房子	,	建造	经过	超凡	双手

哦，奇妙的殿堂，由神之手建造。

[ɪn] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [lændz] !

In	**vague**	**and**	**ultimate**	**lands**	**!**
在	模糊的	和	最终的	土地	!

在模糊而终极的土地上!

[ðaɪ] ['ɑːkitekts] [wɜːr; wər][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ][wɪnd][ænd; ənd][klaʊd] ,

Thy	**architects**	**were**	**behemoth**	**wind**	**and**	**cloud**	**,**
你的	建筑师	是	巨兽	风	和	云	,

你的设计者是巨大的风和云，

[ðæt] , ['leɪbərɪŋ] [laʊd] ,

That	**,**	**laboring**	**loud**	**,**
那	,	劳动	大声	,

那，大声地劳作着，

['maʊntnd] [ðaɪ] [wɜːrld] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd]

Mountained	**thy**	**world**	**foundations**	**and**	**uplifted**
山区	你的	世界	基础	和	提升

筑起你世界的根基，并将其提升到更高的境界

[ðaɪ] ['skaɪi] ['bæstiənz] ['drɪftɪd] [-]

Thy	**skyey**	**bastions**	**drifted**	**[**	**25**	**]**
你的	天哪	堡垒	漂移	[	-	]

你的天空堡垒漂移了[25]

[ʌv; əv] [paɪld] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] ;

Of	**piled**	**eternities**	**of**	**ice**	**and**	**snow**	**;**
的	堆积	永恒	的	冰	和	雪	;

堆积如山的冰雪，绵延不绝;

[wer] ['stɔrmz] , [laɪk] ['plaʊmɛn] , [goʊ] ,

Where	**storms**	**,**	**like**	**ploughmen**	**,**	**go**	**,**
在哪里	暴风雨	,	喜欢	耕田者	,	去	,

暴风雨如同耕耘者一般，去往何处?

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] ['hɜːrəkeɪn] ;

Ploughing	**the**	**deeps**	**with**	**awful**	**hurricane**	**;**
耕作	这	深水	和	可怕	飓风	;

用可怕的飓风犁开深海;

[wer] , ['spaʊtɪŋ] ['aɪsi] [reɪn] ,
Where , spouting icy rain ,
在哪里 , 喷水 冰冷的 雨 ,

那里，冰冷的雨水倾泻而下，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪl] ['wɔləʊz] ; [ænd; ənd] [θruː] ['fjʊriəs] [heɪl]
The huge whale wallows ; and through furious hail
这 巨大的 鲸 泥潭 ; 和 通过 狂怒 冰雹

巨大的鲸鱼在水中翻滚；伴随着猛烈的冰雹

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'splɔːrərz] ['tætərd] [seɪl]
Th ' explorer's tattered sail
钍 - 探险家的 破烂 帆

探险家的破旧帆

['draɪvz] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [bɜːrd] ,
Drives like the wing of some terrific bird ,
驱动 喜欢 这 翼 的 一些 了不起 鸟 ,

驾驶起来就像某种威猛鸟类的翅膀一样，

[wer] [rek] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [hɜːrd] . —
Where wreck and famine herd . —
在哪里 破坏 和 饥荒 一群 . —

灾难和饥荒肆虐之处。

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ɔːrɔːrəz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] !
Home of the red Auroras and the gods !
家 的 这 红色的 极光 和 这 神 !

这里是红色极光和众神的家园！

[hiː; hi] [huː] [prəʊ'feɪnz][ðaɪ] ['perələs] ['θreʃhoʊld] , — [wer]
He who profanes thy perilous threshold , — where
他 WHO 亵渎神灵 你的 危险的 临界点 , — 在哪里

亵渎你那危险门槛的人，——在哪里

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentʃəriz] [ler] ,
The ancient centuries lair ,
这 古老的 几个世纪 巢穴 ,

古老的巢穴，

[ænd; ənd] , ['gleɪʃər] - [θroʊnd] , [ðaɪ] ['mɑːnərk] , ['wɪntər] , [nɑːdz] , —
And , glacier - throned , thy monarch , Winter , nods , —
和 , 冰川 - 登基 , 你的 君主 , 冬天 , 点头 , —

而你的君王，冰雪之王，点头致意——

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'wer] !
Let him beware !
让 他 提防 !

让他当心！

[lest] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['hɔːri] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
Lest , coming on that hoary presence there ,
免得 , 未来 在 那 苍老 在场 那里 ,

免得，遇到那位饱经风霜的老者，

[huːz] ['pɪtiləs] [hænd] ,
Whose pitiless hand ,
谁 无情 手 ,

谁的无情之手，

[ə'bʌv] [ðæt] ['hʌŋgri] [lænd] ,
Above that hungry land ,
多于 那 饥饿的 土地 ,

在那片饥饿的土地之上，

[æn; ən]['aɪsbɜːrg] [wiːldz] [æz; əz] ['septər] , [ænd; ənd] [huːz] [kraʊn]

An	iceberg	wields	as	sceptre	,	and	whose	crown
一个	冰山	挥舞	作为	权杖	,	和	谁	王冠

冰山挥舞着权杖，它的王冠

[ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr][ɪz] , [set][ɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][frɔːst] ,

The	North	Star	is	,	set	in	a	band	of	frost	,
这	北	星星	是	,	放	在	一个	乐队	的	霜	,

北极星位于一片霜带之中，

[hiː; hi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðæt] [fraʊn] ,

He	,	too	,	shall	feel	the	bitterness	of	that	frown	,
他	,	也	,	将	感觉	这	苦味	的	那	皱眉	,

他也会感受到那道愁容带来的苦涩。

[ænd; ənd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] , [fə,revə'mɔː] [biː; bi][lɔːst] .

And	,	turned	to	stone	,	forevermore	be	lost	.
和	,	转向	到	石头	,	永远	是	丢失的	.

化为石头，永远消失。

[,daiə'niziə]

Dionysia
狄俄尼索斯

狄俄尼索斯

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west]

The	day	is	dead	;	and	in	the	west
这	天	是	死的	;	和	在	这	西方

白昼已逝；在西方

[ðə; ði] ['slendər] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] —

The	slender	crescent	of	the	moon	—
这	苗条	新月	的	这	月亮	—

纤细的月牙——

[daɪ'ænəz]['krɪst(ə)l] - ['kɪndld] [krest] —

Diana's	crystal	-	kindled	crest	—
戴安娜的	水晶	-	点燃	波峰	—

戴安娜的水晶点燃的冠冕——

[sɪŋks] ['hɪlˌwɔːrd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [swuːn] .

Sinks	hillward	in	a	silvery	swoon	.
水槽	山坡	在	一个	银色	昏厥	.

缓缓向山坡下沉，带着银色的晕眩感。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði] [del] ?

What	is	the	murmur	in	the	dell	?
什么	是	这	低语	在	这	戴尔	?

山谷里传来的低语声是什么?

[ðə; ði] ['stelθi] ['wɪspər] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] ? —

The	stealthy	whisper	and	the	drip	?	—
这	隐秘的	耳语	和	这	滴	?	—

那悄悄的低语和滴答声？——

[ə; eɪ]['draɪæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [liːf] - [laɪt] [trɪp] ?

A	Dryad	with	her	leaf	-	light	trip	?
一个	树精	和	她	叶子	-	光	旅行	?

树精的叶光之旅?

[ɔːr]['naɪæd][ɔː(r)][hɜːr; hər]['faʊnt(ə)n] [wel] ? —

Or	Naiad	o'er	her	fountain	well	?	—
或者	水仙女	超过	她	喷泉	出色地	?	—

或者水泽仙女在她的泉井旁?

[huː] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [koʊm] ,

Who	**,**	**with**	**white**	**fingers**	**for**	**her**	**comb**	**,**
WHO	,	和	白色的	手指	为了	她	梳子	,

她用白皙的手指梳理着自己，

[sliːks] [hɜːr; hər] [bluː] [her] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kəːlz]

Sleeks	**her**	**blue**	**hair**	**,**	**and**	**from**	**its**	**curls**
光滑的	她	蓝色的	头发	,	和	从	它是	卷发

她梳理着蓝色的头发，卷曲的头发也随之散开。

['ʃaʊɝz] [slɪm] ['mɪnoʊz] [ænd; ənd] [peɪl] [pɜːrlz] , [-]

Showers	**slim**	**minnows**	**and**	**pale**	**pearls**	**,**	**[**	**26**	**]**
淋浴	苗条的	小鱼	和	苍白	珍珠	,	[	-	]

细长的小鱼和淡色的珍珠[26]

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [foʊm] .

And	**hollow**	**music**	**of**	**the**	**foam**	**.**
和	空洞的	音乐	的	这	泡沫	.

还有泡沫空洞的音乐。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vistəd] [weɪz]

What	**is**	**it**	**in**	**the**	**vistaed**	**ways**
什么	是	它	在	这	已参观	方式

在那些被看到的道路上，它是什么?

[ðæt] [liːnz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [stuːps] [ænd; ənd] [sweɪz] ? —

That	**leans**	**and**	**springs**	**,**	**and**	**stoops**	**and**	**sways**	**?**	**—**
那	倾斜	和	弹簧	,	和	门廊	和	摇摆	?	—

它会倾斜、弹跳，还会弯腰、摇摆吗？——

[ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [lɪmz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [fliːz] ?

The	**naked**	**limbs**	**of**	**one**	**who**	**flees**	**?**
这	裸	四肢	的	一	WHO	逃跑	?

逃亡者裸露的四肢?

[æn; ən] ['ɔːriˌæd] [huː] ['hezɪteɪt]

An	**Oread**	**who**	**hesitates**
一个	奥雷德	WHO	犹豫

犹豫不决的山林女神

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['seɪtərˌsætər] [fɔːrm] [ðæt] [weɪts] ,

Before	**the**	**Satyr**	**form**	**that**	**waits**	**,**
前	这	色狼	形式	那	等待	,

在等待的萨提尔形态之前，

['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [liːp] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [siːz] ?

Crouching	**to**	**leap**	**,**	**that**	**there**	**she**	**sees**	**?**
蹲伏	到	飞跃	,	那	那里	她	看到	?

她蹲伏着准备跳跃，因为她看到了那里?

[ɔːr] ['ʌndər] [baʊz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [kuːl] ,

Or	**under**	**boughs**	**,**	**reclining**	**cool**	**,**
或者	在下面	树枝	,	斜倚	凉爽的	,

或者在树荫下，斜倚着，凉爽宜人，

[ə; eɪ] [ˌhæmə'draɪəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [puːl]

A	**Hamadryad**	**,**	**like**	**a**	**pool**
一个	狒	,	喜欢	一个	水池

树精，就像水池

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , ['peɪlli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Of	**moonlight**	**,**	**palely**	**beautiful**	**?**
的	月光	,	苍白	美丽的	?

月光下，淡淡的美丽?

[ɔːr] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪlɪd] [feɪs] ,
Or Limnad , with her lilied face ,
或者 - , 和 她 百合花 脸 ,

或者莉姆纳德，她脸上长满了百合花，

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪsti] [leɪs]
More lovely than the misty lace
更多的 迷人的 比 这 蒙蒙 蕾丝

比雾蒙蒙的蕾丝更美

[ðæt] [hɔːnts] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] ?
That haunts a star and gives it grace ?
那 闹鬼的地方 一个 星星 和 给予 它 优雅 ?

那会萦绕在星辰之上，并赋予它优雅的气息吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ,
Or is it some Leimoniad ,
或者 是 它 一些 莱蒙尼亚德 ,

或者它是某种《雷蒙尼亚》?

[ɪn] ['waɪldˌwʊd] ['flaʊərz] ['dɪmli] [klæd] ?
In wildwood flowers dimly clad ?
在 野木 花朵 依稀 覆膜 ?

在野林花朵的昏暗装束中?

['ɑːblɔːŋ] ['blɔsəmz] [waɪt] [æz; əz] [frɔːθ] ;
Oblong blossoms white as froth ;
长方形 花朵 白色的 作为 泡沫 ;

长椭圆形花朵，洁白如泡沫;

[ɔːr]['mɑːt(ə)ld][laɪk][ðə; ði]['taɪgər] - [mɔːθ] ;
Or mottled like the tiger - moth ;
或者 斑驳 喜欢 这 老虎 - 蛾 ;

或者像虎蛾一样斑驳;

[ɔːr] ['brɪndld] [æz; əz][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [deθ] ;
Or brindled as the brows of death ;
或者 斑纹 作为 这 眉毛 的 死亡 ;

或者像死神一样，眉毛斑驳;

[waɪld][ʌv; əv][hjuː][ænd; ənd][waɪld][ʌv; əv] [breθ] .
Wild of hue and wild of breath .
荒野 的 色调 和 荒野 的 气息 .

色彩斑斓，气息奔放。

[hɪr] [ɪ'θɪriəl] [fleɪm] [ænd; ənd] [mɪlk]
Here ethereal flame and milk
这里 空灵的 火焰 和 牛奶

这里是空灵的火焰和牛奶

[blent][wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɪlk] ;
Blent with velvet and with silk ;
混合 和 天鹅绒 和 和 丝绸 ;

与天鹅绒和丝绸混纺;

[hɪr] [æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gloʊ]
Here an iridescent glow
这里 一个 彩虹色 辉光

这里闪烁着虹彩光芒

[mɪkst] [wɪð; wɪθ]['sætn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] :
Mixed with satin and with snow :
混合 和 缎 和 和 雪 :

与缎子和雪混合在一起:

['pænzi] , ['pɑ:pi] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl]
Pansy , poppy and the pale
三色堇 , 罂粟 和 这 苍白

三色堇、罂粟和苍白

[ˌsə:pə'let] [ænd; ənd] ['gæliŋgeil] ;
Serpolet and galingale ;
塞波莱特 和 加林格尔 ;

Serpolet 和 galingale;

['mændreɪk] [ænd; ənd] [ə'neməni] ,
Mandrake and anemone ,
曼德拉草 和 海葵 ,

曼德拉草和银莲花，

['hʌni] - ['rezəvwɑ:z] [oʊ] - [ðə; ði] [bi:] ;
Honey - reservoirs o ' the bee ;
蜂蜜 - 水库 o - 这 蜜蜂 ;

蜜蜂的蜜源;

['sɪstəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪkləmən] , —
Cistus and the cyclamen , —
岩蔷薇 和 这 仙客来 , —

岩蔷薇和仙客来，——

['tʃi:kt] [laɪk] ['blʌʃɪŋ] ['hi:bi] [ðɪs] ,
Cheeked like blushing Hebe this ,
脸颊 喜欢 脸红 赫柏 这 ,

脸颊红得像害羞的赫柏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] [æz; əz][ɪz]
And the other white as is
和 这 其他 白色的 作为 是

而另一个白色是

['bʌbld] [mɪlk] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [wen]
Bubbled milk of Venus when
冒泡 牛奶 的 金星 什么时候

金星的牛奶冒泡时

['kju:pɪdz]['beɪbi] [maʊθ] [ɪz] [prest] ,
Cupid's baby mouth is pressed ,
丘比特的 婴儿 嘴 是 按下 ,

丘比特的婴儿嘴巴被压住了，

['roʊzi] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]['roʊzi] [brest] .
Rosy , to her rosy breast .
红润 , 到 她 红润 胸部 .

粉红，指她粉红的胸脯。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɔ:l] ['flaʊərz] [ðæt] [meit] [-]
And , besides , all flowers that mate [27]
和 , 除了 , 全部 花朵 那 伴侣 [-]

此外，所有交配的花朵[27]

[wɪð; wɪθ][ə'roʊmə] , [ænd; ənd][ɪn][hju:]
With aroma , and in hue
和 香气 , 和 在 色调

香气浓郁，色泽诱人

[stɑ:rz][ænd; ənd] ['reinbəuz] ['du:plɪkeɪt]
Stars and rainbows duplicate
星星 和 彩虹 复制

星星和彩虹会重复出现。

[hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Here on earth for me and you .
这里 在 地球 为了 我 和 你 .

我们此刻身处人间。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[æt; ət][læst][maɪn] [aɪz] [kæn; kən] [siː] !
at last mine eyes can see !
在 最后的 矿 眼睛 能 看 !

我的眼睛终于能看见了!

- [tɪz][noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]
' Tis no shadow of the tree
- 的 不 阴影 的 这 树

那不是树的影子

['sweɪɪŋ] ['sɔːftli][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ! —
Swaying softly there , but she ! —
摇晃 轻轻 那里 , 但 她 ! —

她轻轻地摇晃着，但是！——

, ['bæsərɪd] , ['bækənt] ,
Mænad , Bassarid , Bacchant ,
迈纳德 , 巴萨里德 , 酒神 ,

酒神女祭司，巴萨里德，酒神女祭司

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [huː] [dʌθ; dəθ] [ɪn'tʃænt]
What you will , who doth enchant
什么 你 将要 , WHO 确实 令人着迷

随你便，谁能施展魔法

[naɪt] [wɪð; wɪθ] ['senʃuəs] ['nuːdəti] .
Night with sensuous nudity .
夜晚 和 感性的 裸露 .

充满感官刺激的裸体之夜。

[loʊ] ! [ə'gen] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][pænt]
Lo ! again I hear her pant
洛 ! 再次 我 听到 她 喘气

哎呀！我又听到她喘息的声音了。

['brestɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['duːi] [gluːm] —
Breasting through the dewy glooms —
哺乳 通过 这 露水 阴郁 —

奋力穿过露水弥漫的昏暗——

[θruː] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [gliːmz] [ænd; ənd] ['glaʊəz]
Through the glow - worm gleams and glowers
通过 这 辉光 - 蠕虫 闪光 和 怒目而视

透过萤火虫的闪烁和怒视

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ; — [wʊd] - ['pəːfjuːmz]
Of the starlight ; — wood - perfumes
的 这 星光 ; — 木头 - 香水

星光；——木质香调

[swuːn] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][freɪl] ['ʃaʊɝz]
Swoon around her and frail showers
昏厥 大约 她 和 脆弱 淋浴

在她周围晕厥，脆弱的淋浴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['liːflət] - ['tɪltɪd] [reɪn] .
Of the leaflet - tilted rain .
的 这 传单 - 斜 雨 .

如同倾斜的传单上的雨水。

[loʊ] , [laɪk] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] ,
Lo , like love , she comes again ,
洛 , 喜欢 爱 , 她 来 再次 ,

哦，就像爱情一样，她又来了。

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] , [və'lʌptʃuəs] [dʌsk] ,
Through the pale , voluptuous dusk ,
通过 这 苍白 , 丰满的 黄昏 ,

透过苍白而迷人的黄昏，

[swiːt] [ʌv; əv] [lɪm] [wɪð; wɪθ] [brests] [ʌv; əv] [mʌsk] .
Sweet of limb with breasts of musk .
甜的 的 肢 和 乳房 的 麝香 .

四肢甜美，乳房散发麝香气息。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] , [laɪk] ['blɔsəmz] , ['briːðɪŋ]
With her lips , like blossoms , breathing
和 她 嘴唇 , 喜欢 花朵 , 呼吸

她的嘴唇，像花朵一样，呼吸着

['hʌnid] ['pʌndʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] ,
Honeyed pungence of her kiss ,
蜜 辛辣味 的 她 吻 ,

她吻中带着甜蜜的辛辣，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] ['tresɪz] ['riːðɪŋ]
And her auburn tresses wreathing
和 她 奥本 头发 花环

她那红褐色的秀发盘旋着

[laɪk] [ʌm'breɪdʒəs] - ,
Like umbrageous helichrys ,
喜欢 阴暗的 - ,

如同阴暗的赫利奇里斯，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] , [laɪk]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ,
There she stands , like fire and snow ,
那里 她 站立 , 喜欢 火 和 雪 ,

她伫立在那里，如同火焰与冰雪。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [æm'broʊʒəl] [gloʊ] ,
In the moon's ambrosial glow ,
在 这 月亮的 甘露 辉光 ,

在月光如蜜般的光辉中，

[bəuθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [lɔɪnz] [loʊ] - [luːpt]
Both her shapely loins low - looped
两个都 她 优美 腰肉 低的 - 循环

她那优美的腰部曲线低垂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːmi] ['blɔsəmz] , [druːpt] ,
With the balmy blossoms , drooped ,
和 这 芳香 花朵 , 下垂 ,

伴着芬芳的花朵，垂落下来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˌæmə'rækəs] .
Of the deep amaracus .
的 这 深的 苦味糖 .

深海苦楝。

['spɪrɪtʃuəl] [jet] ['senʃuəl] ,
Spiritual yet sensual ,
精神 然而 感性的 ,

既有灵性又有感官享受，

[loʊ] , [ʃi:; ʃi]['evər] [gri:ts] [ˌem 'i:] [ðʌs]
Lo , she ever greets me thus
洛 , 她 曾经 问候 我 因此

瞧，她总是这样跟我打招呼。

[ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ; [waɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] ,
In my vision ; white and tall ,
在 我的 想象 ; 白色的 和 高的 ,

在我的想象中；白皙高挑，

[hɜ:r; hər] [dɪ'lɪʃəs] ['bɑ:di][ðer; ðər] , —
Her delicious body there , —
她 可口的 身体 那里 , —

她那诱人的身躯——

['reɪməntɪd] [wɪð; wɪθ] ['æmərəs] [er] , —
Raimented with amorous air , —
穿戴整齐的 和 多情 空气 , —

浑身散发着爱意，——

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] [iks'presiz] [ɔ:l]
To my mind expresses all
到 我的 头脑 表达 全部

在我看来，这表达了一切

[ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
The allurements of the world .
这 诱惑 的 这 世界 .

世界的诱惑。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [-]
And once more I seem to feel [28]
和 一次 更多的 我 似乎 到 感觉 [-]

我似乎又一次感觉到了[28]

[ɑ:n][maɪ][soʊl] , [laɪk] ['frenzi] , [hə:ld]
On my soul , like frenzy , hurled
在 我的 灵魂 , 喜欢 狂热 , 投掷

如同狂怒一般，它倾泻在我的灵魂之上

[ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃənət] [pæst] . — [aɪ] [ri:l] ,
All the passionate past . — I reel ,
全部 这 热情的 过去的 . — 我 卷轴 ,

所有那些激情澎湃的过去——我感到一阵眩晕。

[gri:k] [ə'gen] [ɪn] ['eɪnʃənt] [gri:s] ,
Greek again in ancient Greece ,
希腊语 再次 在 古老的 希腊 ,

古希腊再次出现希腊语

[ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪk] ['revəlri:z] ;
In the Pyrrhic revelries ;
在 这 皮洛士 狂欢 ;

在惨胜的狂欢中；

[ɪn][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] [dæns]
In the mad and Mænad dance
在 这 疯狂的 和 迈纳德 舞蹈

在疯癫与迈纳德舞中

['ɑ:nwərd] ['drægd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ;
Onward dragged with violence ;
向前 拖拽 和 暴力 ;

一路暴力前行;

[pæn][ænd; ənd][oʊld][sai'li:nəs][ænd; ənd]
Pan and old Silenus and
平底锅 和 老的 西勒努斯 和

潘神和老西勒诺斯

['fɔ:nəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækənt] [bænd]
Faunus and a Bacchant band
兽人 和 一个 酒神 乐队

兽人和一支酒神乐队

[raʊnd] [ˌem 'i:] .
Round me .
圆形的 我 .

围绕着我。

[waɪld][maɪ][waɪn] - [steɪnd] [hænd]
Wild my wine - stained hand
荒野 我的 葡萄酒 - 染色 手

狂野的，我沾满酒渍的手

[ɔ:(r)] [tu:'mʌltʃuəs] [her] [ɪz] ['lɪftɪd] ;
O'er tumultuous hair is lifted ;
超过 动荡的 头发 是 抬起 ;

蓬乱的头发被掀起;

[waɪl] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fælɪk] ['ɔ:dʒi:z]
While the flushed and Phallic orgies
尽管 这 酡 和 阴茎 狂欢

而潮红和阳具狂欢

[wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rdʒ]
Whirl around me ; and the marges
旋转 大约 我 ; 和 这 玛格斯

围绕着我旋转；还有边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɑ:r; ər][tɔ:rn][ænd; ənd] ['rɪftɪd]
Of the wood are torn and rifted
的 这 木头 是 撕裂 和 裂谷

木材有撕裂和裂纹

[wɪð; wɪθ] [lə'sɪvɪəs] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .
With lascivious laugh and shout .
和 好色的 笑 和 喊 .

伴随着淫荡的笑声和叫喊。

[ænd; ənd][bɑ:r'beriən][ðer; ðər] [ə'gen] , —
And barbarian there again , —
和 野蛮人 那里 再次 , —

还有那个野蛮人——

['ʃeɪmləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [raʊt] ,
Shameless with the shameless rout ,
不要脸 和 这 不要脸 路线 ,

无耻地溃败，

['bækəs] ['lʌstɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [veɪn] , —
Bacchus lusting in each vein , —
巴克斯 色欲 在 每个 静脉 , —

酒神巴克斯的欲望渗透到每一根血管，——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪgən][lɪps][ɑːn][maɪn] ,
With her pagan lips on mine ,
和 她 异教徒 嘴唇 在 矿 ,

她那异教徒般的嘴唇贴着我的嘴唇，

[laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] [meɪd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
Like a god made drunk with wine ,
喜欢 一个 上帝 制成 醉 和 葡萄酒 ,

就像一个喝醉了酒的神，

[ɑːn][aɪ] [riːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['revəlz] ,
On I reel ; and , in the revels ,
在 我 卷轴 ; 和 , 在 这 揭秘 ,

我摇晃着身子；在狂欢中，

[hɜːr; hər] [luːs] [her] , [ðə; ði] [dæns] [di'ʃevəldz] ,
Her loose hair , the dance dishevels ,
她 松动的 头发 , 这 舞蹈 迪什维尔斯 ,

她披散的头发，舞会弄得她头发凌乱，

[bloʊz] , [ænd; ənd] - [θwɔːrt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [swɪmz]
Blows , and - thwart my vision swims
打击 , 和 - 阻挠 我的 想象 游泳

打击，并"阻碍我的视线游泳"

[ɔːl][ðə; ði]['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] . . . .
All the splendor of her limbs . . . .
全部 这 辉煌 的 她 四肢 . . . .

她四肢的优美.....

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
So it seems .
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

[jet] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['loʊnli] .
Yet woods are lonely .
然而 树林 是 孤独 .

然而，树林是孤独的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'gen] [ə'weɪk] ,
And when I again awake ,
和 什么时候 我 再次 醒 ,

当我再次醒来时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər]['feɪsɪz]['oʊnli]
I shall find their faces only
我 将 寻找 他们的 面孔 仅有的

我只会找到他们的脸

['muːnbiːmz] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ðæt] [ʃeɪk] ;
Moonbeams in the boughs that shake ;
月光 在 这 树枝 那 摇 ;

月光洒在摇曳的树枝上；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['revəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ]
And their revels , but the rush
和 他们的 揭秘 , 但 这 匆忙

他们的狂欢，以及那份匆忙

[ʌv; əv] [naɪt] - ['waɪndz] [θruː] [baʊ] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
Of night - winds through bough and brush .
的 夜晚 - 风 通过 买 和 刷子 .

夜风吹过树枝和灌木丛。

[jet] [maɪ] ['driːmiŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
Yet my dreaming — is it more
然而 我的 做梦 — 是 它 更多的

然而我的梦境——它是否更.....

[ðæn; ðən] [mɪr] ['driːmiŋ] ?
Than mere dreaming ?
比 仅仅 做梦 ?

比单纯做梦更甚?

[ɪz][sʌm; səm] [dɔːr]
Is some door
是 一些 门

有扇门

['oʊpənd] [ɪn][maɪ][soʊl] ?
Opened in my soul ?
打开 在 我的 灵魂 ?

我的灵魂敞开了吗?

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]
a curtain
一个 窗帘

窗帘

[reɪzd] ?
Raised ?
提高 ?

养育过?

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]
to let me see for certain
到 让 我 看 为了 肯定

让我确切地看清楚

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðæt] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ? [-]
I have lived that life before ? [29]
我 有 居住地 那 生活 前 ? [-]

我以前过过那样的生活? [29]

[ðə; ðiː] [læst]
The Last
这 最后的

最后

[sɔːŋ]
Song
歌曲

歌曲

[ʃiː; ʃi] [sliːps] ; [hiː; hi] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She sleeps ; he sings to her .
她 睡觉 ; 他 唱歌 到 她 .

她睡着了；他唱歌给她听。

[ðə; ðiː] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
The day was long ,
这 天 曾是 长的 ,

一天很漫长。

[ænd; ənd] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,
And , tired out with too much happiness ,
和 , 疲劳的 出去 和 也 很多 幸福 ,

而且，因为太过幸福而感到疲惫

[ʃi:; ʃi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [prɔ'vɔŋs] ;

She	fain	would	have	him	sing	of	old	Provence	;
她	欣然	会	有	他	唱歌	的	老的	普罗旺斯	;

她很想让他唱起古老的普罗旺斯;

[kweɪnt] ['sɔŋz] , [ðæt] [spoʊk][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔ:ft] [toʊnz] ,

Quaint	songs	,	that	spoke	of	love	in	such	soft	tones	,
古雅	歌曲	,	那	辐	的	爱	在	这样的	柔软的	音调	,

古朴的歌曲，用如此柔和的语调诉说着爱情，

[hɜ:r; hər] ['restləs] [soʊl][wʌz; wəz] [streɪt] [bi'sidʒd] [ʌv; əv] [dri:mz] ,

Her	restless	soul	was	straight	besieged	of	dreams	,
她	不安	灵魂	曾是	直的	被围困	的	梦境	,

她躁动不安的灵魂被无数梦想所包围，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][waɪld] [hɑ:rt] [bɪ'li:gərd] [ʌv; əv] [di:p] [pi:s] ,

And	her	wild	heart	beleagured	of	deep	peace	,
和	她	荒野	心	被围困	的	深的	和平	,

她那颗狂野的心被深深的平静所包围，

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] [sə'rendərd] ['ʌntəˌʌntu] [sli:p] . —

And	heart	and	soul	surrendered	unto	sleep	.	—
和	心	和	灵魂	投降	到	睡觉	.	—

身心沉沉睡去。

[laɪk] ['pɜ:rfɪkt] ['skʌlptʃər] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ʃi:; ʃi][laɪz] ,

Like	perfect	sculpture	in	the	moon	she	lies	,
喜欢	完美的	雕塑	在	这	月亮	她	谎言	,

她像完美的雕塑般躺在月亮上，

[ɪts] ['pælər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θru:] [he'rældɪk] [peɪnz]

Its	pallor	on	her	through	heraldic	panes
它是	苍白	在	她	通过	纹章学	窗格

透过纹章图案，她脸上的苍白显得格外刺眼。

[ʌv; əv][wʌn] [tɔ:l] ['keɪsmənts] - ['kwɔ:rtərɪŋ] . —

Of	one	tall	casement's	gulèd	quarterings	.	—
的	一	高的	窗台的	-	四分	.	—

一扇高窗的红色窗框。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , [æn; ən] [æn'ti:k] ['teɪbl] , [weid]

Beside	her	couch	,	an	antique	table	,	weighed
旁	她	长椅	,	一个	古董	桌子	,	称重

沙发旁边，摆着一张古董桌子，称重

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ; [hɪr] , [ə; eɪ]['kɑ:vən] [tʃer] ,

With	gold	and	crystal	;	here	,	a	carven	chair	,
和	金子	和	水晶	;	这里	,	一个	卡文	椅子	,

用黄金和水晶装饰；这里，是一把雕花椅子，

[wer'ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['reɪmənt] , — [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [swi:t] ['kɝ:vz]

Whereon	her	raiment	,	—	that	suggests	sweet	curves
其中	她	服饰	,	—	那	建议	甜的	曲线

她身上的衣着，——暗示着甜美的曲线

[ʌv; əv] ['ʃeɪpli] ['bju:ti] , — ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪmz] - [ɪm'pres] ,

Of	shapely	beauty	,	—	bearing	her	limbs	'	impress	,
的	优美	美丽	,	—	轴承	她	四肢	-	令人印象深刻	,

身形优美，——四肢线条分明，

[ɪz] ['rɪtʃli] [leɪd] : [ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] , [ə; eɪ] [glæs] ,

Is	richly	laid	:	and	,	near	the	chair	,	a	glass	,
是	丰富	铺设	:	和	,	靠近	这	椅子	,	一个	玻璃	,

摆设丰盛：椅子旁边放着一杯酒，

[æn; ən]['oʊv(ə)l] ['mɪrər] [freɪmd] [ɪn] ['ebəni] :

An	oval	mirror	framed	in	ebony	:
一个	椭圆形	镜子	框	在	乌木	:

一面椭圆形镜子，镜框为乌木材质：

[ænd; ənd] , [dɪm][ænd; ənd] [diːp] ， — [investiŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːm]

And	,	dim	and	deep	,	—	investing	all	the	room
和	,	暗淡	和	深的	,	—	投资	全部	这	房间

而且，昏暗而深沉，——占据了所有空间

[wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [laɪf][ʌv; əv]['woʊv(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,

With	ghostly	life	of	woven	women	and	men	,
和	幽灵般的	生活	的	编织	女性	和	男人	,

如同鬼魅般编织着女人和男人的生命，

[ænd; ənd][streɪndʒ][fæn'tæstɪk] [gluːm] ， [wer] ['ʃæˌdoʊz] [lɪv; laɪv] , —

And	strange	fantastic	gloom	,	where	shadows	live	,	—
和	奇怪的	极好的	愁云	,	在哪里	阴影	居住	,	—

还有那奇异而梦幻的阴郁，阴影栖息之处，——

[dɑːrk] ['tæpəstri] ， — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʌsts] — [ðæt] [twɪndʒ]

Dark	tapestry	,	—	which	in	the	gusts	—	that	twinge
黑暗的	挂毯	,	—	哪个	在	这	阵风	—	那	轻微疼痛

深色挂毯，——在阵阵狂风中——那阵刺痛

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] - ['slendər][stɑːr][ʌv; əv] [laɪt] —

A	grotesque	cresset's	slender	star	of	light	—
一个	怪诞	-	苗条	星星	的	光	—

一朵怪诞的蛏子细长的光星——

[siːmz] [muːvd] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] [hændz] , [ə'sæsn] - [laɪk] ,

Seems	moved	of	cautious	hands	,	assassin	-	like	,
似乎	已搬	的	谨慎	双手	,	刺客	-	喜欢	,

似乎是用谨慎的手，像刺客一样。

[ðæt] [weɪt][ðə; ðɪ]['aʊər] .

That	wait	the	hour	.
那	等待	这	小时	.

等一个小时。

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn] , [diːp] - ['herd]

She	alone	,	deep	-	haired
她	独自的	,	深的	-	头发

她独自一人，一头浓密的黑发

[æz; əz]['roʊzi] [dɑːn] , [ænd; ənd]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊz] ,

As	rosy	dawn	,	and	whiter	than	a	rose	,
作为	红润	黎明	,	和	更白	比	一个	玫瑰	,

如玫瑰色的黎明，比玫瑰更白，

[dɪ'vaɪnli] ['brestid] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Divinely	breasted	as	the	Queen	of	Love	,
神圣地	胸部	作为	这	女王	的	爱	,

拥有如同爱神般的丰满胸部，

[laɪz] ['roʊbləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ,

Lies	robeless	in	the	glimmer	of	the	moon	,
谎言	无袍	在	这	微光	的	这	月亮	,

赤身裸体地躺在月光下，

[laɪk] ['deɪniː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['goʊldən] ['ʃaʊər] .

Like	Danaë	within	the	golden	shower	.
喜欢	达娜厄	之内	这	金的	淋浴	.

就像金色雨中的达那厄一样。

['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ˌærə'mætɪk][rest] ,
Seated beside her aromatic rest ,
坐着 旁 她 芳香 休息 ,

坐在她芬芳的安息处，

[ɪn] ['ræptʃər] ['mju:zɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvlinəs] ,
In rapture musing on her loveliness ,
在 狂喜 沉思 在 她 可爱 ,

沉浸在对她美貌的陶醉之中，

[hɜ:r; hər] [naɪt] [ænd; ənd] ['tru:bədɔ:r] .
Her knight and troubadour .
她 骑士 和 吟游诗人 .

她的骑士和吟游诗人。

[ə; eɪ] [lu:t] , [ə'sloʊp]
A lute , aslope
一个 琵琶 , 斜坡

鲁特琴，斜坡

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['bɔ:lˌdrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:nɪk] , [glɪnts] [-]
The curious baldric of his tunic , glints [30]
这 好奇的 肩带 的 他的 束腰外衣 , 闪光 [-]

他束腰外衣上那条奇特的肩带闪闪发光[30]

[wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] - [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ðæt] [si:m]
With pearl - reflections of the moon , that seem
和 珍珠 - 反思 的 这 月亮 , 那 似乎

珍珠般的月光倒映在湖面上，仿佛.....

[ðə; ði]['saɪlənt]['goʊsts][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ded] ['meləˌdiz] .
The silent ghosts of long - dead melodies .
这 沉默的 鬼魂 的 长的 - 死的 旋律 .

早已消逝的旋律的无声幽灵。

[ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['seɪbl] , [slæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [goʊld] ,
In purple and sable , slashed with solemn gold ,
在 紫色的 和 黑貂 , 削减 和 庄严 金子 ,

紫黑相间，饰以庄严的金色条纹，

[laɪk] ['steɪtli] ['twaɪlaɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [snoʊ] - [hi:pt] [hɪlz] ,
Like stately twilight o'er the snow - heaped hills ,
喜欢 庄严 暮 超过 这 雪 - 堆积如山 丘陵 ,

如同暮色笼罩在白雪皑皑的山丘上，庄严而美丽。

[hi:; hi] [bendz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] . —
He bends above her . —
他 弯曲 多于 她 . —

他俯身靠近她。

[hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz][fər'gɑ:t]
Have his hands forgot
有 他的 双手 忘了

他的双手是否已遗忘

[ðer; ðər][krɑ:ft] , [ðæt] [ðeɪ] [pɔ:z] , ['aɪd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋz] ?
Their craft , that they pause , idle on the strings ?
他们的 工艺 , 那 他们 暂停 , 闲置的 在 这 字符串 ?

他们的技艺，竟让他们停顿，漫不经心地拨弄琴弦?

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ðer; ðər][ɑ:rt] , [ðæt] [ðeɪ] [si:s] , ['spi:tʃləs] [ðer; ðər] ? —
His lips , their art , that they cease , speechless there ? —
他的 嘴唇 , 他们的 艺术 , 那 他们 停止 , 无言 那里 ? —

他的嘴唇，它们的艺术，为何就此戛然而止，无言以对? ——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][set] . . . .

His	eyes	are	set	.	.	.	.
他的	眼睛	是	放	.	.	.	.

他的目光已经锁定.....

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪlz] [tuː; tə][stoʊn]

What	is	it	stills	to	stone
什么	是	它	静止画面	到	石头

它对石头来说仍然是什么?

[hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][lɪps] ?

His	hands	,	his	lips	?
他的	双手	,	他的	嘴唇	?

他的手，他的嘴唇?

[ænd; ənd][meɪlz][hɪm; ɪm] , [hed] [ænd; ənd] [hiːl] ,

and	mails	him	,	head	and	heel	,
和	邮件	他	,	头	和	脚跟	,

并把他连头带脚一起寄了过去。

[ɪn]['terəb(ə)l]['mɑːrb(ə)l] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][koʊld] ? —

In	terrible	marble	,	motionless	and	cold	?	—
在	糟糕的	大理石	,	静止不动	和	寒冷的	?	—

在可怕的大理石里，静止不动，冰冷?

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['ærəs] , [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hiː; hi] [fiːlz] ,

Behind	the	arras	,	can	it	be	he	feels	,
在后面	这	阿拉斯	,	能	它	是	他	感觉	,

在帷幔之后，他是否感受到了什么?

[blæk] - [bˈraʊd] [ænd; ənd][grɪm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['sɑːmbər]['faɪər] ,

Black	-	browed	and	grim	,	with	eyes	of	sombre	fire	,
黑色的	-	眉毛	和	严峻	,	和	眼睛	的	阴沉	火	,

黑眉阴沉，眼神中透着一股阴郁的火焰。

[deθ] ['taʊərz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [sɔːrd] ?

Death	towers	above	him	with	uplifted	sword	?
死亡	塔楼	多于	他	和	提升	剑	?

死神高举宝剑，居高临下?

[rəuˈmɒːnt][ʌv; əv]

Romaunt	of
浪漫	的

浪漫

[ðə; ði][oʊk]

the	Oak
这	橡木

橡树

" [aɪ][roʊd][tuː; tə] [deθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] —

"	I	rode	to	death	,	for	I	fought	for	shame	—
"	我	骑	到	死亡	,	为了	我	战斗	为了	耻辱	—

"我骑马战死，因为我为耻辱而战——"

[ðə; ði]['leɪdi] [mɔˈriːni] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [neɪm] ,

The	Lady	Maurine	of	noble	name	,
这	女士	莫琳	的	高贵	姓名	,

出身高贵的莫琳夫人

" [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ! — [ðoʊ] [laɪf][biː; bi] [lɔːŋ]

"	The	fair	and	faithless	!	—	Though	life	be	long
"	这	公平的	和	不忠	!	—	尽管	生活	是	长的

"美貌与背信弃义！——即便生命漫长

[ɪz] [lʌv] [ðə; ði]['waɪzər] ? — [lʌv] [meɪd] [sɔːŋ]
Is love the wiser ? — Love made song
是 爱 这 更明智 ? — 爱 制成 歌曲

爱情是否更明智？——爱情之歌

" [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [krept]
" Of all my life ; and the soul that crept
" 的 全部 我的 生活 ; 和 这 灵魂 那 悄悄地爬

“我一生中的一切；以及那悄然潜入的灵魂”

[bɪ'fɔːr] , [ə'roʊz][laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] [lept] :
Before , arose like a star and leapt :
前 , 出现 喜欢 一个 星星 和 跳跃 :

此前，它如星辰般升起，跃然而出：

" [stɪl] [liːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ʌn'truː] ,
" Still leaps with the love that it found untrue ,
" 仍然 跳跃 和 这 爱 那 它 成立 不属实 ,

“依然因那份不真挚的爱而欢欣雀跃。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ʌn'wɜːrði] . — [naʊ] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] !
That it found unworthy . — Now run me through !
那 它 成立 不配 . — 现在 跑步 我 通过 !

它认为它不值得。——现在让我过一遍！

" [jeɪ] , [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] !
" Yea , run me through !
" 是的 , 跑步 我 通过 !

“好的，让我来演示一下！”

[fɔːr; fər] [miːt] [ænd; ənd] [wel] ,
for meet and well ,
为了 见面 和 出色地 ,

为了相聚和安宁，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][fɔːr; fər] ['læftər] [ʌv; əv] [fiːndz] [ɪn] [hel] ,
And a jest for laughter of fiends in hell ,
和 一个 笑话 为了 笑声 的 恶魔 在 地狱 ,

以及地狱恶魔们的嘲笑，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] ,
" It is that I , who have done no wrong ,
" 它 是 那 我 , WHO 有 完毕 不 错误的 ,

“正是我，一个没有做错事的人，

[ʃʊd; ʃəd][daɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [hjuː] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [-]
Should die by the hand of Hugh the Strong , [31]
应该 死 经过 这 手 的 休 这 强的 , [-]

应该死于强者休之手[31]

" [ʌv; əv] [hjuː] [hɜːr; hər]['liːmən; 'leмən] ! — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi]
" Of Hugh her leman ! — What else could be
" 的 休 她 莱曼 ! — 什么 别的 可以 是

“休是她的莱曼！——还能是什么呢？”

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌdʒ][twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
When the devil was judge twixt thee and me ?
什么时候 这 魔鬼 曾是 法官 中间 你 和 我 ?

当魔鬼审判你我之时？

" [hiː; hi] ['splɪntəd] [maɪ] [læns] , [ænd; ənd][maɪ] [bleɪd] [hiː; hi] [broʊk] —
" He splintered my lance , and my blade he broke —
" 他 破碎的 我的 槊 , 和 我的 刀刃 他 打破 —

“他折断了我的长矛，折断了我的剑——”

[naʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] - [niːθ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [oʊk] ! " . . .
Now finish me thou ' neath the trysting oak ! " . . .
现在 结束 我 你 - 下方 这 幽会 橡木 ! " . . .

现在，就在那棵幽会橡树下，结束我的生命吧!

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['foʊmən] , — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [waɪt]
The crest of his foeman , — a heart of white
这 波峰 的 他的 敌人 , — 一个 心 的 白色的

他敌人的徽章，——一颗白色的心

[ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['faɪər] , — [stuːpt] [aɪ] - [ðə; ði] [naɪt] ;
In a bath of fire , — stooped i ' the night ;
在 一个 洗澡 的 火 , — 弯腰 我 - 这 夜晚 ;

在火浴中，——在夜里弯腰;

[stuːpt] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [swʌŋ] ,
Stooped and laughed as his sword he swung ,
弯腰 和 笑了 作为 他的 剑 他 摇摆 ,

他弯下腰，一边挥舞着剑一边大笑，

[ðen] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] . . . .
Then galloped away with a laugh on his tongue . . . .
然后 疾驰 离开 和 一个 笑 在 他的 舌头 . . . .

然后他笑着策马扬鞭而去.....

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] , [wet] [dɑːn] ,
But who is she in the gray , wet dawn ,
但 WHO 是 她 在 这 灰色的 , 湿的 黎明 ,

但在这灰蒙蒙、湿漉漉的黎明中，她究竟是谁?

- [mɪd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʃeɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɑːn] ?
' Mid the autumn shades like a shadow wan ?
- 中 这 秋天 色调 喜欢 一个 阴影 万 ?

“秋色渐浓，像个苍白的影子？”

[huː] [niːl] , [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [brest] ,
Who kneels , one hand on her straining breast ,
WHO 跪着 , 一 手 在 她 紧张 胸部 ,

她跪着，一只手放在她紧绷的胸口，

[wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['bʊzəm] [prest] ?
One hand on the dead man's bosom pressed ?
一 手 在 这 死的 男人的 怀 按下 ?

一只手按在死者的胸口?

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [dɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɛdz] ; [æz; əz] [koʊld]
Her face is dim as the dead's ; as cold
她 脸 是 暗淡 作为 这 死者的 ; 作为 寒冷的

她的脸色像死人一样黯淡，像冰冷的空气。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈtaːniʃt] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [goʊld] .
As his tarnished harness of steel and gold .
作为 他的 失去光泽 马具 的 钢 和 金子 .

就像他那褪色的钢铁和黄金制成的盔甲。

[oʊ] ['leɪdi] [mɔ'riːni] !
O Lady Maurine !
哦 女士 莫琳 !

哦，莫琳夫人!

[oʊ] ['leɪdi] [mɔ'riːni] !
O Lady Maurine !
哦 女士 莫琳 !

哦，莫琳夫人!

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [rɪ'gret] [ɪz] [kiːn] ?
What boots it now that regret is keen ?
什么 靴子 它 现在 那 后悔 是 敏锐的 ?

现在后悔之情如此强烈，什么才能阻止它?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [juː; jʊ] [smuːð] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɪs] [hɪz; ɪz] [braʊ]
That his hair you smooth , that you kiss his brow
那 他的 头发 你 光滑的 , 那 你 吻 他的 眉头

你抚平他的头发，亲吻他的额头。

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What boots it now ?
什么 靴子 它 现在 ?

现在是什么启动了它?

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? . . .
what boots it now ? . . .
什么 靴子 它 现在 ? . . .

现在是什么在启动它?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [heɪld] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [oʊk] ,
She has haled him under the trysting oak ,
她 有 被洗礼 他 在下面 这 幽会 橡木 ,

她把他拉到幽会橡树下，

[ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld][oʊk] [ðæt] [ðə; ði] [k'riːpəz] [kloʊk] .
The huge old oak that the creepers cloak .
这 巨大的 老的 橡木 那 这 爬行者 披风 .

爬满藤蔓的巨大老橡树。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stʊd] [hɪm; ɪm] , [gɔːnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætərd] [ɑːrmz] ,
She has stood him , gaunt in his battered arms ,
她 有 站立 他 , 瘦削 在 他的 伤痕累累 武器 ,

她伫立在他伤痕累累的怀里，面容憔悴。

[ɪn][ɪts] ['hɔːntɪd] ['hɑːloʊ] . — " [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] ,
In its haunted hollow . — " Be safe from storms ,
在 它是 闹鬼的 空洞的 . — " 是 安全的 从 暴风雨 ,

在它阴森的山谷里——"愿你远离风暴，

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [kæsk] [ʃiː; ʃi] [pleɪst]
" She laughed as his cloven casque she placed
" 她 笑了 作为 他的 裂瓣 头盔 她 放置

她笑着把他的裂盔放好

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪvn] [ʃiːld] [ʃiː; ʃi] [breɪst] .
On his brow , and his riven shield she braced .
在 他的 眉头 , 和 他的 裂隙 盾 她 支撑 .

她扶住了他的额头和他那破损的盾牌。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['flaʊərz]
Then sat and talked to the forest flowers
然后 卫星 和 谈话 到 这 森林 花朵

然后，她坐下来，和森林里的花朵说话。

[θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] [tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [peɪl] ['aʊərz] .
Through the lonely term of the day's pale hours .
通过 这 孤独 学期 的 这 天 苍白 小时 .

在漫长而孤独的一天中，度过那苍白的时光。

[ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [wept] ,
And stared and whispered and smiled and wept ,
和 凝视 和 低声说道 和 微笑 和 哭泣 ,

他们凝视着，低声交谈，微笑，哭泣，

[waɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [krept] . [-]
While nearer and nearer the evening crept . [32]
尽管 更近 和 更近 这 晚上 悄悄地爬 . [-]

夜幕越来越近了。[32]

[ænd; ənd] , [loʊ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [goʊld] [bluːm]
And , lo , when the moon , like a great gold bloom
和 , 洛 , 什么时候 这 月亮 , 喜欢 一个 伟大的 金子 盛开

瞧，当月亮像一朵巨大的金色花朵般绽放时

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [triːz] [dɪd] [luːm] ,
Above the sorrowful trees did loom ,
多于 这 悲伤 树木 做过 织布机 ,

在悲伤的树木之上，耸立着.....

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['sɔbiŋ] , " [oʊ] [muːn] , [kʌm] [siː]
She rose up sobbing , " O moon , come see
她 玫瑰 向上 啜泣 , " 哦 月亮 , 来 看

她站起身来，啜泣着说："哦，月亮，快来看我。"

[maɪ] ['braɪdgruːm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] - [triː] !
My bridegroom here in the old oak - tree !
我的 新郎 这里 在 这 老的 橡木 - 树 !

我的新郎就在这棵老橡树里!

" [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [deɪ] ,
" I have talked to the flowers all day , all day ,
" 我 有 谈话 到 这 花朵 全部 天 , 全部 天 ,

我今天一整天都在跟花儿说话，一整天都是这样。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [seɪ] .
For never a word had he to say .
为了 绝不 一个 单词 有 他 到 说 .

他一句话也没说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ,
" He would not listen , he would not hear ,
" 他 会 不是 听 , 他 会 不是 听到 ,

他不听，他充耳不闻

[ðoʊ] [aɪ] [weɪld] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Though I wailed my longing into his ear .
尽管 我 哀嚎 我的 渴望 进入 他的 耳朵 .

尽管我对着他的耳朵哭诉我的思念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)
第3/6页

" [oʊ] [muːn] , [stiːl] [ɪn] [wer] [hiː; hi][stændz][soʊ][grɪm] ,
" O moon , steal in where he stands so grim ,
" 哦 月亮 , 偷 在 在哪里 他 站立 所以 严峻 ,

"哦，月亮，悄悄地来到他阴沉地站着的地方吧。"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And tell him I love him , and plead with him .
和 告诉 他 我 爱 他 , 和 恳求 和 他 .

告诉他我爱他，并恳求他。

" ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ɪz][koʊld][ænd; ənd][stɜːrn]
" Soften his face that is cold and stern
" 软化 他的 脸 那 是 寒冷的 和 船尾

"柔化他那冷峻严肃的表情

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][bɜːrn] ,
And brighten his eyes and make them burn ,
和 提亮 他的 眼睛 和 制作 他们 烧伤 ,

让他的双眼明亮起来，让它们燃烧起来，

" [oʊ] [muːn] , [oʊ] [muːn] , [soʊ][maɪ][soʊl][kæn; kən] [siː]
" O moon , O moon , so my soul can see
" 哦 月亮 , 哦 月亮 , 所以 我的 灵魂 能 看

"哦，月亮，哦，月亮，好让我的灵魂能够看见

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " . . .
That his heart still glows with love for me ! " . . .
那 他的 心 仍然 发光 和 爱 为了 我 ! " . . .

他心中依然充满着对我的爱！

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,
When the moon was set , and the woods were dark ,
什么时候 这 月亮 曾是 放 , 和 这 树林 是 黑暗的 ,

月亮落下，树林陷入黑暗之时，

[ðə; ði][waɪld] [dɪr] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][stɑːrk] ,
The wild deer came and stood as stark ,
这 荒野 鹿 来了 和 站立 作为 斯塔克 ,

野鹿走了过来，孤零零地站在那里，

[æz; əz] ['fæntəmz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ɔːr][fled]
As phantoms with eyes of fire ; or fled
作为 幻影 和 眼睛 的 火 ; 或者 逃亡

如同双目燃烧的幽灵；或逃离

[laɪk] [ə; eɪ] ['goʊstli] [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːdid] [ded] .
Like a ghostly hunt of the herded dead .
喜欢 一个 幽灵般的 打猎 的 这 放牧 死的 .

就像一场幽灵般的亡灵狩猎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːt] - [aʊl] [kɔːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlf] [snaːrld] ;
And the hoot - owl called ; and the were - wolf snarled ;
和 这 叱 - 猫头鹰 称为 ; 和 这 是 - 狼 纠缠 ;

猫头鹰鸣叫，狼人咆哮；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] [nɑːrld] , —

And	a	voice	,	in	the	boughs	of	the	oak	-	tree	gnarled	,	—
和	一个	嗓音	,	在	这	树枝	的	这	橡木	-	树	盘根错节的	,	—

橡树枝繁叶茂，传来一个声音——

[laɪk] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæg] [ðæt] [raɪd]

Like	the	whining	rush	of	the	hags	that	ride
喜欢	这	抱怨	匆忙	的	这	老巫婆	那	骑

就像那些骑马的巫婆发出的哀怨的急促声

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [sæbəθ] , — [kruːnd] [ænd; ənd][kraɪd] .

To	the	witches	'	sabboth	,	—	crooned	and	cried	.
到	这	女巫	-	安息日	,	—	低吟浅唱	和	哭	.

向女巫的安息日致敬，——低吟着，哭喊着。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][klaʊd]

And	wrapped	in	his	mantle	of	wind	and	cloud
和	包装	在	他的	地幔	的	风	和	云

他被裹在风云的斗篷里

[ðə; ði][stɔːrm] - [fiːnd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [laʊd] .

The	storm	-	fiend	stalked	through	the	forest	loud	.
这	风暴	-	恶魔	跟踪	通过	这	森林	大声	.

风暴恶魔在森林中大声地踱步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ded] [mæn]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [groʊn]

When	she	heard	the	dead	man	rattle	and	groan
什么时候	她	听到	这	死的	男人	嘎嘎作响	和	呻吟

当她听到死者发出呻吟和喘息声时

[æz; əz][ðə; ði][oʊk][wʌz; wəz][bent][ænd; ənd][ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər] [bloʊn] ,

As	the	oak	was	bent	and	its	leaves	were	blown	,
作为	这	橡木	曾是	弯曲	和	它是	树叶	是	吹	,

橡树弯曲，树叶随风飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [hɪz; ɪz][meɪl] ,

And	the	lightning	vanished	and	shimmered	his	mail	,
和	这	闪电	消失了	和	闪闪发光	他的	邮件	,

闪电消失了，却在他的邮件上闪烁。

[θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][heɪl] , [-]

Through	the	swirling	sweep	of	the	rain	and	hail	,	[	33	]
通过	这	旋转	扫	的	这	雨	和	冰雹	,	[	-	]

在呼啸而过的雨夹雪中，[33]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] , —

She	seemed	to	hear	him	,	who	seemed	to	call	,	—
她	似乎	到	听到	他	,	WHO	似乎	到	称呼	,	—

她似乎听到了他，他似乎在呼唤她——

" [kʌm] ['hɪðər] , [mɔ'riːni] , [ðə; ði][waɪld] [liːvz] [fɔːl] !

"	Come	hither	,	Maurine	,	the	wild	leaves	fall	!
"	来	这里	,	莫琳	,	这	荒野	树叶	落下	!

"过来，莫琳，野树叶落了！"

" [ðə; ði][waɪld] [liːvz] ['rʌs(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] [liːvz] [fliː] ;

"	The	wild	leaves	rustle	,	the	wild	leaves	flee	;
"	这	荒野	树叶	沙沙	,	这	荒野	树叶	逃跑	;

"野叶沙沙作响，野叶飘散；

[kʌm] ['hɪðər] , [mɔ'riːni] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːloʊ] [triː] !

Come	hither	,	Maurine	,	to	the	hollow	tree	!
来	这里	,	莫琳	,	到	这	空洞的	树	!

莫琳，过来，到空心树那里去！

" [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [triː] , [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wʌns] [griːn] ;
" To the trysting tree , to the tree once green ;
" 到 这 幽会 树 , 到 这 树 一次 绿色的 ;

"致幽会之树，致曾经青翠之树;

[kʌm] ['hɪðər] , [mɔ'riːni] !
Come hither , Maurine !
来 这里 , 莫琳 !

过来，莫琳!

[kʌm] ['hɪðər] , [mɔ'riːni] ! " . . .
come hither , Maurine ! " . . .
来 这里 , 莫琳 ! " . . .

过来，莫琳!

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmərd] [ɑːrmz] —
They found her closed in his armored arms —
他们 成立 她 关闭 在 他的 装甲 武器 —

他们发现她紧紧地依偎在他铠甲般的双臂中——

[hæd; həd] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ?
Had he claimed his bride on that night of storms ?
有 他 声称 他的 新娘 在 那 夜晚 的 暴风雨 ?

在那场暴风雨之夜，他是否迎娶了他的新娘?

['mɔːrgən] [lə]
Morgan le
摩根 勒

摩根·勒

[feɪ]
Fay
仙女

仙女

[ɪn] [dɪm] ['sæmaɪt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'daɪt] ,
In dim samite was she bedight ,
在 暗淡 萨米特 曾是 她 贝德特 ,

她身着暗淡的萨米特服饰，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv] [goʊld] ,
And on her hair a hoop of gold ,
和 在 她 头发 一个 箍 的 金子 ,

她的头发上戴着一个金箍，

[laɪk] [fɑːks] - ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [tɔn] ['muːnlaɪt] ,
Like fox - fire in the tawn moonlight ,
喜欢 狐狸 - 火 在 这 浅褐色 月光 ,

如同晨曦中的狐火，

[wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [koʊld] .
Was glimmering cold .
曾是 微光 寒冷的 .

闪着寒光。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [gluːmd] [ænd; ənd] ['glaʊəd] ;
With soft gray eyes she gloomed and glowered ;
和 柔软的 灰色的 眼睛 她 阴郁 和 怒目而视 ;

她用柔和的灰色眼睛，阴沉地怒视着;

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [red] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] :
With soft red lips she sang a song :
和 柔软的 红色的 嘴唇 她 唱 一个 歌曲 :

她用柔嫩的红唇唱了一首歌:

[wʌt] [naɪt] [maɪt] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
What knight might gaze upon her face ,
什么 骑士 可能 目光 之上 她 脸 ,

哪位骑士会凝视她的容颜?

[nɔːr] [fer] [ə'lɔːŋ] ?
Nor fare along ?
也不 票价 沿着 ?

一路走好吗?

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɛlz] ,
For all her looks were full of spells ,
为了 全部 她 看起来 是 满的 的 咒语 ,

她所有的容貌都充满了魔力,

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ;
And all her words of sorcery ;
和 全部 她 字 的 巫术 ;

还有她所有的巫术咒语;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
And in some way they seemed to say
和 在 一些 方式 他们 似乎 到 说

在某种程度上,他们似乎在说

" [oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Oh , come with me !
" 哦 , 来 和 我 !

"哦,跟我来!"

" [oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Oh , come with me !
" 哦 , 来 和 我 !

"哦,跟我来!"

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
oh , come with me !
哦 , 来 和 我 !

哦,跟我来!

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [sɜːr] [keɪ] ! " —
Oh , come with me , my love , Sir Kay ! " —
哦 , 来 和 我 , 我的 爱 , 先生 凯 ! " —

哦,跟我来吧,我的爱人,凯爵士!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [aɪ] [troʊ] ,
How should he know the witch , I trow ,
如何 应该 他 知道 这 巫婆 , 我 扔 ,

我猜,他怎么会知道那个女巫是谁呢?

['mɔːrgən][lə] [feɪ] ? [-]
Morgan le Fay ? [34]
摩根 勒 仙女 ? [-]

摩根勒菲?[34]

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði]['waɪli] [wɪtʃ] ,
How should he know the wily witch ,
如何 应该 他 知道 这 狡猾的 巫婆 ,

他怎么会知道那个狡猾的女巫呢?

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [her] ?
With sweet white face and raven hair ?
和 甜的 白色的 脸 和 乌鸦 头发 ?

拥有白皙甜美的脸庞和乌黑亮丽的秀发?

[huː] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrt] [bɪˈwɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Who by her art bewitched his heart
WHO 经过 她 艺术 着迷 他的 心

是谁用她的魔法迷惑了他的心

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
And held him there .
和 握住 他 那里 .

然后把他按住了。

[fɔːr; fər][soʊl][ænd; ənd] [sens] [hæd; həd] [wækst] [əˈmɔːt]
For soul and sense had waxed amort
为了 灵魂 和 感觉 有 打蜡 摊销

因为灵魂和感觉已经变得极其丰富

[tuː; tə][woʊld][ænd; ənd] [ˈwiːld] , [tuː; tə] [sleid] [ænd; ənd] [striːm] ;
To wold and weald , to slade and stream ;
到 沃尔德 和 威尔德 , 到 斯莱德 和 溪流 ;

耕耘和耕作，滑行和流淌；

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɔːft][wɜːrd]
And all he heard was her soft word
和 全部 他 听到 曾是 她 柔软的 单词

他只听到了她轻柔的话语。

[æz; əz][wʌn] [əˈdriːm] .
As one adream .
作为 一 梦 .

如同一个梦。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ,
And all he saw was her bright eyes ,
和 全部 他 锯 曾是 她 明亮的 眼睛 ,

他眼中只有她明亮的双眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [stɪl] ;
And her fair face that held him still ;
和 她 公平的 脸 那 握住 他 仍然 ;

她那张美丽的脸庞让他动弹不得；

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd][wɑːn][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɑːn]
And wild and wan she led him on
和 荒野 和 万 她 引领 他 在

她野性而憔悴地引诱他

[ɔː(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] .
O'er vale and hill .
超过 谷 和 爬坡道 .

越过山谷和山丘。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] [leɪ]
Until at last a castle lay
直到 在 最后的 一个 城堡 躺

直到最后，一座城堡静静地躺在那里。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
Beneath the moon , among the trees ;
下面 这 月亮 , 之中 这 树木 ;

月光之下，树林间；

[ɪts] [ˈgɑːθɪk] [ˈtaʊərz] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ]
Its Gothic towers old and gray
它是 哥特 塔楼 老的 和 灰色的

它那古老而灰暗的哥特式塔楼

[wɪð; wɪθ] ['mistəriz] .
With **mysteries** **.**
和 谜团 .

充满谜团。

[tɔ:l] [ɪn] [ɪts] [hɔ:l] [æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts]
Tall **in** **its** **hall** **an** **hundred** **knights**
高的 在 它是 大厅 一个 百 骑士

大厅里高耸着一百名骑士

[ɪn] ['ɑ:rmər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [gleɪv] [ɪn] [hænd] ;
In **armor** **stood** **with** **glaive** **in** **hand** **;**
在 盔甲 站立 和 长柄刀 在 手 ;

身披铠甲，手持长柄刀;

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [kɪŋ] ,
The **following** **of** **some** **great** **King** **,**
这 下列的 的 一些 伟大的 国王 ,

一些伟大君王的追随者，

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] .
Lord **of** **that** **land** **.**
主 的 那 土地 .

那片土地的主人。

[sɜ:r] [bɔ:s] , [sɜ:r] ['bælɪn] , [ænd; ənd] ['gɑ:win] ,
Sir **Bors** **,** **Sir** **Balin** **,** **and** **Gawain** **,**
先生 博尔斯 , 先生 巴林 , 和 高文 ,

博尔斯爵士、巴林爵士和高文

[ɔ:l] ['ɑ:rθɜ-z] [naɪts] , [ænd; ənd] ['meni] [moʊ] ;
All **Arthur's** **knights** **,** **and** **many** **mo** **;**
全部 亚瑟的 骑士 , 和 许多 莫 ;

亚瑟王的所有骑士，以及许多其他骑士;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn]
But **these** **in** **battle** **had** **been** **slain**
但 这些 在 战斗 有 到过 被杀

但这些人在战斗中阵亡了。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Long **years** **ago** **.**
长的 年 前 .

很久以前。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rgən] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hænd]
But **when** **Morgan** **with** **lifted** **hand**
但 什么时候 摩根 和 抬起 手

但当摩根举起手时

[mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðeɪ] [laʊt] [loʊ] ;
Moved **down** **the** **hall** **,** **they** **louted** **low** **;**
已搬 向下 这 大厅 , 他们 有声 低的 ;

他们沿着走廊走下去，低声喊叫;

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃædoʊˌlænd] ,
For **she** **was** **Queen** **of** **Shadowland** **,**
为了 她 曾是 女王 的 暗影之地 ,

因为她是暗影之地的女王。

[ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [snoʊ] .
That **woman** **of** **snow** **.**
那 女士 的 雪 .

那位雪人。

[ðen] [frʌm; frəm][sɜ:r] [keɪ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] ,
Then from Sir Kay she drew away ,
然后 从 先生 凯 她 画 离开 ,

然后她就从凯爵士身边离开了。

[ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , —
And mocking at him by her side , —
和 嘲讽 在 他 经过 她 边 , —

她一边嘲讽他，一边站在他身边——

" [bɪ'hoʊld] , [sɜ:r] [naɪts] , [ðə; ði] [neɪv] [hu:] [slu:]
" Behold , Sir Knights , the knave who slew
" 看哪 , 先生 骑士 , 这 恶棍 WHO 一万

“诸位骑士，请看，那杀人的恶棍.....”

[jʊr; jər] [kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] . [-]
Your King , " she cried . [35]
你的 国王 , " 她 哭 . [-]

“你的国王，”她喊道。[35]

[ðen] [laɪk][wʌn][mæn] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [reɪzd]
Then like one man those shadows raised
然后 喜欢 一 男人 那些 阴影 提高

然后，那些影子像一个人一样升起

[ðer; ðər][swɔ:dz] , [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [mu:n] [glɑ:nst] [greɪ] ;
Their swords , whereon the moon glanced gray ;
他们的 剑 , 其中 这 月亮 瞥了一眼 灰色的 ;

他们的剑，月光映照在剑刃上泛着灰光；

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɔ:l] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l]
And clashing all strode from the wall
和 冲突 全部 大步走 从 这 墙

于是，众人从墙边冲了出来，碰撞声此起彼伏。

[ə'genst] [sɜ:r] [keɪ] .
Against Sir Kay .
反对 先生 凯 .

反对凯爵士。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [bent] [ænd; ənd] [boʊd] ,
And on his body , bent and bowed ,
和 在 他的 身体 , 弯曲 和 鞠躬 ,

他的身体弯曲佝偻，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [bleɪdz] [laɪk][wʌn] [bleɪd] [fel] ;
The hundred blades like one blade fell ;
这 百 刀片 喜欢 一 刀刃 跌倒 ;

百刃如一刃落下；

[waɪl] ['oʊvər][ɔ:l] [ræŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd]
While over all rang long and loud
尽管 超过 全部 响铃 长的 和 大声

整体而言，铃声响亮而悠长。

[ðə; ði][mɜ:rθ][ʌv; əv] [hel] .
The mirth of Hell .
这 欢笑 的 地狱 .

地狱的欢笑。

[ðə; ði] [dri:m]
The Dream
这 梦

梦境

[ʌv; əv] ['rɔdərik]
of **Roderick**
的 罗德里克

罗德里克

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['teigəs] [swept]
Below **,** **the** **tawny** **Tagus** **swept**
以下 , 这 黄褐色 塔霍河 扫荡

下方，黄褐色的塔霍河奔流而过

[pæst] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] , ['briːðɪŋ] [bɑːm] ;
Past **royal** **gardens** **,** **breathing** **balm** **;**
过去的 皇家 花园 , 呼吸 香脂 ;

穿过皇家花园，呼吸着芬芳；

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [slept] ;
Upon **his** **couch** **the** **monarch** **slept** **;**
之上 他的 长椅 这 君主 睡着了 ;

君主卧在卧榻上安然入睡；

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] .
The **world** **was** **still** **;** **the** **night** **was** **calm** **.**
这 世界 曾是 仍然 ; 这 夜晚 曾是 冷静的 .

世界一片寂静，夜色静谧。

[greɪ] , ['gɑːθɪk] - ['geɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪ]
Gray **,** **Gothic** **-** **gated** **,** **in** **the** **ray**
灰色的 , 哥特 - 封闭式 , 在 这 射线

灰色，哥特式大门，在光线中

[ʌv; əv] ['muːnraiz] , ['taʊər] - [ænd; ənd]['kæs(ə)l] - [kraʊnd] ,
Of **moonrise** **,** **tower** **-** **and** **castle** **-** **crowned** **,**
的 月升 , 塔 - 和 城堡 - 加冕 ,

月升之时，高塔与城堡环绕，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] [leɪ]
The **city** **of** **Toledo** **lay**
这 城市 的 托莱多 躺

托莱多市位于

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['terəst] ['pæləs] - [graʊnd] .
Beneath **the** **terraced** **palace** **-** **ground** **.**
下面 这 梯田 宫殿 - 地面 .

在宫殿阶梯式庭院下方。

[ə'gen] , [hiː; hi] [driːmd] , [ɪn] ['kɪŋli] [spɔːrt]
Again **,** **he** **dreamed** **,** **in** **kingly** **sport**
再次 , 他 梦见 , 在 王者 运动

他又做了一个梦，梦境中充满了王者般的运动。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [triː] - [sɪ'kwestərd] [pæθ] ,
He **sought** **the** **tree** **-** **sequestered** **path** **,**
他 寻求 这 树 - 隔离 小路 ,

他寻找那条被树木掩映的小路，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt]
And **watched** **the** **ladies** **of** **his** **Court**
和 观看 这 女士们 的 他的 法庭

他注视着宫廷里的女眷们。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['beisənd] [bæθ] .
Within **the** **marble** **-** **basined** **bath** **.**
之内 这 大理石 - 盆地 洗澡 .

在大理石浴缸内。

[ɪts] ['pɔ:rfəri] [sterz] [ænd; ənd] ['faʊntənd] [beɪs]
Its porphyry stairs and fountained base
它是 斑岩 楼梯 和 喷泉 根据

它的斑岩台阶和喷泉基座

[ʃoʊn] , - [wɪð; wɪθ] [və'lʌptʃuəs] [fɔ:rmz] ,
Shone , houried with voluptuous forms ,
肖恩 , - 和 丰满的 表格 ,

闪耀着光芒，身姿曼妙，

[wer] [ˌændə'lu:zjə][vaɪd][ɪn] [greɪs]
Where Andalusia vied in grace
在哪里 安达卢西亚 竞争 在 优雅

安达卢西亚在优雅中争奇斗艳

[wɪð; wɪθ][oʊld][kæ'sti:l] , [ɪn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:rmz] .
With old Castile , in female charms .
和 老的 卡斯蒂利亚 , 在 女性 魅力 .

古老的卡斯蒂利亚，散发着女性的魅力。

[ænd; ənd] ['læftər] , [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [splæʃ]
And laughter , song , and water - splash
和 笑声 , 歌曲 , 和 水 - 溅

还有欢笑声、歌声和水花飞溅

[ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ɑ:r'keɪdɪd] ,
Rang round the place , with stone arcaded ,
响铃 圆形的 这 地方 , 和 石头 街机 ,

绕着这地方走了一圈，那里有石砌拱廊，

[æz; əz] [hɪr] [ə; eɪ] [brest] [ɔ:r] [lɪm] [wʊd] [flæʃ]
As here a breast or limb would flash
作为 这里 一个 胸部 或者 肢 会 闪光

就像这里一样，乳房或肢体会闪现。

[wer] ['bju:ti] [swæm][ɔ:r] ['bju:ti] [weidid] . [-]
Where beauty swam or beauty waded . [36]
在哪里 美丽 游泳 或者 美丽 涉水 . [-]

美人游弋或涉水之处。[36]

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['vi:nəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv]
And then , like Venus , from the wave
和 然后 , 喜欢 金星 , 从 这 海浪

然后，就像金星一样，从波浪中涌出

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] ;
A maiden came , and stood below ;
一个 少女 来了 , 和 站立 以下 ;

一位少女走了过来，站在下面；

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [sleɪv]
And by her side a woman slave
和 经过 她 边 一个 女士 奴隶

她身边还有一名女奴

[bent] [daʊn] [tu:; tə][draɪ][hɜ:r; hər] [lɪmz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Bent down to dry her limbs of snow .
弯曲 向下 到 干燥 她 四肢 的 雪 .

她弯下腰，擦干身上的雪。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] [bæŋk] ,
Then on the tesselated bank ,
然后 在 这 镶嵌式 银行 ,

然后，在镶嵌式河岸上，

[roʊbd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər] , —
Robed **on** **with** **fragrance** **and** **with** **fire** **,** **—**
身着长袍 在 和 香味 和 和 火 , —

披上芬芳与火焰的外衣，——

[laɪk] [sʌm; səm][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊər] — [ʃiː; ʃi][sæŋk] ,
Like **some** **exotic** **flower** **—** **she** **sank** **,**
喜欢 一些 异域风情 花 — 她 沉没 ,

她像一朵异域花朵——沉了下去，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪər] .
The **type** **of** **all** **divine** **desire** **.**
这 类型 的 全部 神圣的 欲望 .

所有神圣欲望的本质。

[ðen] [hɜːr; hər][dɑːrk] [kəːlz] , [ðæt] ['spɑːkld] [wet] ,
Then **her** **dark** **curls** **,** **that** **sparkled** **wet** **,**
然后 她 黑暗的 卷发 , 那 闪闪发光 湿的 ,

然后是她湿漉漉的、闪闪发光的黑色卷发，

[ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] [braʊz] ,
She **parted** **from** **her** **perfect** **brows** **,**
她 分手了 从 她 完美的 眉毛 ,

她分开她那完美的眉毛，

[ænd; ənd] , [loʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk][læmps][ʌv; əv][dʒet]
And **,** **lo** **,** **her** **eyes** **,** **like** **lamps** **of** **jet**
和 , 洛 , 她 眼睛 , 喜欢 灯 的 喷射

瞧，她的眼睛，如同两盏煤玉灯。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['æləbæstər] [haʊs] .
Within **an** **alabaster** **house** **.**
之内 一个 雪花石膏 房子 .

在一座雪白的房子里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [said] ,
And **in** **his** **sleep** **the** **monarch** **sighed** **,**
和 在 他的 睡觉 这 君主 叹了口气 ,

睡梦中，君王叹了口气。

" [flɔ'riːndə] ! " — ['driːmiŋ] [stɪl] [hiː; hi] [moʊn] ,
" **Florinda** **!** **"** **—** **Dreaming** **still** **he** **moaned** **,**
" 弗洛琳达 ! " — 做梦 仍然 他 呻吟 ,

“弗洛琳达！”——他仍在梦乡中呻吟着，

" [ɑː] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , [hæd; həd][daɪd] !
" **Ah** **,** **would** **that** **I** **had** **died** **,** **had** **died** **!**
" 啊 , 会 那 我 有 死亡 , 有 死亡 !

“啊，但愿我死了，死了！”

[aɪ][hæv; həv][ə'təʊnd] !
I **have** **atoned** **!**
我 有 赎罪 !

我已经赎罪了！

[aɪ][hæv; həv][ə'təʊnd] ! " . . .
I **have** **atoned** **!** **"** **.** **.** **.**
我 有 赎罪 ! " . . .

我已经赎罪了！“.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] :
And **then** **the** **vision** **changed** **:** **O'erhead**
和 然后 这 想象 已更改 : 头顶

然后，愿景发生了改变：奥厄黑德

['tempɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [ʌn'rəʊld] ,
Tempest **and** **darkness** **were** **unrolled** **,**
暴风雨 和 黑暗 是 展开 ,

暴风雨和黑暗降临，

[fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Full **of** **wild** **voices** **of** **the** **dead** **,**
满的 的 荒野 声音 的 这 死的 ,

充满了亡灵的狂野嘶吼，

[ænd; ənd][læmen'teiʃənz]['mænɪfoʊld] .
And **lamentations** **manifold** **.**
和 哀歌 歧管 .

还有数不尽的哀叹。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [gɔːnt] [dɪ'sper]
And **wandering** **shapes** **of** **gaunt** **despair**
和 漫游 形状 的 瘦削 绝望

以及游荡的、憔悴绝望的身影

[swept] [baɪ] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [peɪl] [æz; əz][peɪn] ,
Swept **by** **,** **with** **faces** **pale** **as** **pain** **,**
扫荡 经过 , 和 面孔 苍白 作为 疼痛 ,

被卷走，面色苍白如痛苦，

[huːz] [aɪz] [wept] [blʌd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gler]
Whose **eyes** **wept** **blood** **and** **seemed** **to** **glare**
谁 眼睛 哭泣 血 和 似乎 到 强光

谁的眼睛里流淌着血泪，似乎在怒视着？

[fɪrs] [kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .
Fierce **curses** **on** **him** **through** **the** **rain** **.**
凶猛的 诅咒 在 他 通过 这 雨 .

雨中传来对他的恶毒诅咒。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , - [genst] ['bleɪzɪŋ] [skaɪz]
And **then** **,** **it** **seemed** **,** **'** **gainst** **blazing** **skies**
和 然后 , 它 似乎 , - 对抗 炽烈 天空

然后，似乎是在"烈日当空"

[ə; eɪ][ˌnekrə'mæntɪk] ['taʊər] [seɪt] ,
A **necromantic** **tower** **sate** **,**
一个 亡灵法术 塔 沙特 ,

一座亡灵塔，

[kræg] - [laɪk][ɑːn][krægz] , [ʌv; əv]['dʒaɪənt][saɪz] ;
Crag **-** **like** **on** **crags** **,** **of** **giant** **size** **;**
岩 - 喜欢 在 峭壁 , 的 巨大的 尺寸 ;

嶙峋如峭壁，体型巨大；

[ʌv; əv]['ædəmənt][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪt] .
Of **adamant** **its** **walls** **and** **gate** **.**
的 坚定不移 它是 墙壁 和 门 .

它的城墙和城门坚不可摧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [maɪt]
And **from** **the** **storm** **a** **hand** **of** **might**
和 从 这 风暴 一个 手 的 可能

暴风雨中，一只强大的手伸了出来。

[red] - [roʊld] [ɪn] ['θʌndər] , [riːtʃt] [ə'mʌŋ]
Red **-** **rolled** **in** **thunder** **,** **reached** **among**
红色的 - 滚动 在 雷 , 达到 之中

红色在雷鸣中翻滚，到达了

[ðə; ði] [geɪts] [hjuːdʒ][boʊlts] — [ðæt] [bɜːrst] ; [ænd; ənd] [naɪt]
The gate's huge bolts — that burst ; and night
这 大门 巨大的 螺栓 — 那 爆裂 ; 和 夜晚

大门的巨大门闩——崩裂了；夜晚

[klæŋd] ['ruːɪn][æz; əz][ɪts]['hɪndʒɪz] [swʌŋ] . [-]
Clanged ruin as its hinges swung . [37]
叮当作响 废墟 作为 它是 铰链 摇摆 . [-]

铰链摆动时发出叮当的响声，废墟随之崩塌。[37]

[ðen] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mɜːrmər] [treɪld] , —
Then far away a murmur trailed , —
然后 远的 离开 一个 低语 拖着 , —

远处传来一阵低语声，——

[æz; əz][ʌv; əv][sæd] ['siːz] [ɑːn] - [ʃɔːz] , —
As of sad seas on cavern'd shores , —
作为 的 伤心 海域 在 - 海岸 , —

如同洞穴海岸边悲伤的大海，——

[ðæt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [weɪld] ,
That grew into a voice that wailed ,
那 生长 进入 一个 嗓音 那 哀嚎 ,

那声音渐渐变成了哀嚎，

" [ðeɪ] [kʌm] !
" They come !
" 他们 来 !

他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] !
they come !
他们 来 !

他们来了！

[ðə; ði] [mʊəz] !
the Moors !
这 沼泽地 !

荒原！

[ðə; ði] [mʊəz] !
the Moors !
这 沼泽地 !

荒原！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [buːm] [ʌv; əv][ˌætə'bɑːlz]
" And with deep boom of atabals
" 和 和 深的 繁荣 的 表格

“伴随着阿塔巴尔斯的深沉轰鸣

[ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv]['simbəlz][ænd; ənd][waɪld] [piːl]
And crash of cymbals and wild peal
和 碰撞 的 钹 和 荒野 皮尔

钹声轰鸣，狂野的鸣笛声

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] - ['bjuːgəlz] , [frʌm; frəm][ɪts] [wɔːlz]
Of battle - bugles , from its walls
的 战斗 - 号角 , 从 它是 墙壁

从它的墙壁上，传来战斗的号角声

[æn; ən]['ɑːrmi] [rʌʃt] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] [stiːl] .
An army rushed in glimmering steel .
一个 军队 匆忙 在 微光 钢 .

一支军队身披闪亮的钢铁冲锋而来。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][trɑːd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːrtʃ]

And	where	it	trod	he	saw	the	torch
和	在哪里	它	践踏	他	锯	这	火炬

他所到之处，都看到了火炬。

[ʌv; əv][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [stɔːk] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Of	conflagration	stalk	the	skies	,
的	大火	茎	这	天空	,

烈焰笼罩天空，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vænwərd][ʌv; əv][ɪts] [mɑːrtʃ]

And	in	the	vanward	of	its	march
和	在	这	范沃德	的	它是	行进

在其行军的最前列

[ðə; ði]['mɑːnstər][fɔːrm][ʌv; əv]['hævək][raɪz] .

The	monster	form	of	Havoc	rise	.
这	怪物	形式	的	混乱	上升	.

浩劫的怪物形态升起。

[ænd; ənd]['peinim][wɔːr] - [kraɪz] [rent] [ðə; ði][stɔːrm] ,

And	Paynim	war	-	cries	rent	the	storm	,
和	支付	战争	-	哭泣	租	这	风暴	,

而 Paynim 的战吼撕裂了风暴，

[ə'θwɔːrt] [huːz] ['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [fleɪm] ,

Athwart	whose	firmament	of	flame	,
横穿	谁	苍穹	的	火焰	,

横亘在他火焰般的苍穹之上，

[dɪ'strʌkʃn] [riəd] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [fɔːrm]

Destruction	reared	an	earthquake	form
破坏	饲养	一个	地震	形式

破坏催生了地震形式

[ɑːn] [rek] [ænd; ənd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] . . .

On	wreck	and	death	without	a	name	.	.	.
在	破坏	和	死亡	没有	一个	姓名	.	.	.

关于无名的沉船和死亡.....

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] :

And	then	again	the	vision	changed	:
和	然后	再次	这	想象	已更改	:

然后，愿景再次发生了变化：

[wer] [floʊz] [ðə; ði] [gwɑːdəliːt] , [siː] ,

Where	flows	the	Guadalete	,	see	,
在哪里	流量	这	瓜达莱特	,	看	,

看看瓜达莱特河在哪里流淌。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːr; ər][reɪndʒd]

The	warriors	of	the	Cross	are	ranged
这	战士	的	这	叉	是	范围

十字军战士们呈阵型

[ə'genst] [ðə; ði] ['krɛsənts] ['ʃɪvəlri] .

Against	the	Crescent's	chivalry	.
反对	这	新月	骑士精神	.

反对新月骑士精神。

[wɪð; wɪθ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ʌv; əv] [drʌmz]

With	roar	of	trumpets	and	of	drums
和	吼	的	小号	和	的	鼓

伴随着号角和鼓声的轰鸣

[ðeɪ] [miːt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [væn]
They meet ; and in the battle's van
他们 见面 ; 和 在 这 战斗的 货车

他们相遇了；在战斗的前线

[hiː; hi] [faɪts] ; [ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [kʌmz]
He fights ; and , towering towards him , comes
他 战斗 ; 和 , 参天 向 他 , 来

他奋力反抗；然后，一个高大的身影向他逼近。

- ['fɑːðər] , ['dʒuːliən] ;
Florinda's father , Julian ;
- 父亲 , 朱利安 ;

弗洛琳达的父亲，朱利安；

[ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] ['tærɪk] , [greɪt] [ɪn][wɔːr] :
And one - eyed Taric , great in war :
和 一 - 眼睛 塔里克 , 伟大的 在 战争 :

还有独眼塔里克，他骁勇善战：

[ænd; ənd] [wer] [ðiːz] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [spiə] ,
And where these couch their burning spears ,
和 在哪里 这些 长椅 他们的 燃烧 长矛 ,

而他们放置燃烧长矛的地方，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['feɪlæŋks] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
The Christian phalanx , near and far ,
这 基督教 方阵 , 靠近 和 远的 ,

基督教方阵，无论远近，

[goʊz] [daʊn] [laɪk][kɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪrz] .
Goes down like corn before the shears .
去 向下 喜欢 玉米 前 这 剪 .

就像玉米在剪刀前一样，很快就被剪掉了。

[ðə; ði]['mɑːzləm][wɪnz] : [ðə; ði] ['krɪstʃən] [flaɪz] :
The Moslem wins : the Christian flies :
这 穆斯林 胜利 : 这 基督教 苍蝇 :

穆斯林获胜：基督徒飞翔：

" ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪl]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] , " [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn]
" Allah il Allah , " hill and plain
" 真主 il 真主 , " 爬坡道 和 清楚的

"阿拉伊尔阿拉"，山丘和平原

[rɪ'vɜːrbəreɪt] : [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [skaɪz] ,
Reverberate : the rocking skies ,
回响 : 这 摇滚 天空 ,

回响：摇曳的天空，

" ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪl]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] , " [ʃaʊt] [ə'gen] . [-]
" Allah il Allah , " shout again . [38]
" 真主 il 真主 , " 喊 再次 . [-]

"阿拉，阿拉，"再次喊道。[38]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [driːmd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz]
And then he dreamed the swing of swords
和 然后 他 梦见 这 摇摆 的 剑

然后他梦见了挥舞宝剑的场景。

[ænd; ənd][hɜːrl][ʌv; əv]['ærəus][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ;
And hurl of arrows were no more ;
和 投 的 箭头 是 不 更多的 ;

箭矢的投掷不再发生；

[bʌt; bət] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['hɔ:dz] ,

But	,	louder	than	the	howling	hordes	,
但	,	更大声	比	这	嚎叫	成群结队	,

但是，比嚎叫的人群更响亮的是，

[streɪndʒ] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n] [fi:ld] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] .

Strange	silence	fell	on	field	and	shore	.
奇怪的	沉默	跌倒	在	场地	和	支撑	.

田野和岸边一片诡异的寂静。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [hi:; hi] [fled] ,

And	through	the	night	,	it	seemed	,	he	fled	,
和	通过	这	夜晚	,	它	似乎	,	他	逃亡	,

似乎整夜他都在逃亡。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [waɪt] [sti:d] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:r] ,

Upon	a	white	steed	like	a	star	,
之上	一个	白色的	骏马	喜欢	一个	星星	,

骑着一匹像星星一样的白马，

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['endləs] [ded] ,

Across	a	field	of	endless	dead	,
穿过	一个	场地	的	无尽的	死的	,

穿过一片无尽的死寂之地，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑ:r] .

Beneath	a	blood	-	red	scimitar	.
下面	一个	血	-	红色的	弯刀	.

在一把血红色的弯刀之下。

[ʌv; əv] ['sʌnset] : [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [moʊn] ,

Of	sunset	:	And	he	heard	a	moan	,
的	日落	:	和	他	听到	一个	呻吟	,

夕阳西下：他听到一声呻吟，

[bɪ'ni:θ] , [ə'raʊnd] , [ɑ:n] ['evri] [hænd] —

Beneath	,	around	,	on	every	hand	—
下面	,	大约	,	在	每一个	手	—

下面、周围、每只手上——

" - !

"	Accurséd	!
"	-	!

“该死的！”

[jeɪ] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn]

Yea	,	what	hast	thou	done
是的	,	什么	哈斯特	你	完毕

是啊，你都做了些什么？

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [lænd] ?

To	bring	this	curse	upon	thy	land	?
到	带来	这	诅咒	之上	你的	土地	?

竟要将这诅咒带给你的土地？

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wɪŋz] :

"	And	then	an	awful	sense	of	wings	:
"	和	然后	一个	可怕	感觉	的	翅膀	:

然后，一种可怕的翅膀感油然而生：

[ænd; ənd] , [loʊ] !

And	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧！

[ðə; ði] ['ænsər] — " - [twʌz] [hɪz; ɪz] [lʌst]
the **answer** **—** **"** **'** **Twas** **his** **lust**
这 回答 — " - 那是 他的 欲望

答案是——"那是他的欲望。"

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪm] .
That **was** **his** **crime** **.**
那 曾是 他的 犯罪 .

这就是他的罪行。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[iːn] [kɪŋz]
E'en **kings**
e'en 国王

九王

[mʌst; məst] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Must **reckon** **with** **Me** **.**
必须 估计 和 我 .

必须与我对抗。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [dʌst] .
All **are** **dust** **.**
全部 是 灰尘 .

一切都是尘埃。

" - [ʌv; əv]
" **Zyps** **of**
" - 的

"Zyps 的

[zɝːl]
Zirl
齐尔

齐尔

[ðə; ði] [ælps] [ʌv; əv][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][ɑːr; ər][dɑːrk][wɪð; wɪθ][paɪnz] ,
The **Alps** **of** **the** **Tyrol** **are** **dark** **with** **pines** **,**
这 阿尔卑斯山 的 这 蒂罗尔 是 黑暗的 和 松树 ,

蒂罗尔的阿尔卑斯山脉遍布松树，一片幽暗。

[wer] , ['foʊmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [spaɪnz] ,
Where **,** **foaming** **under** **the** **mountain** **spines** **,**
在哪里 , 起泡 在下面 这 山 脊柱 ,

在山脊下翻腾的泡沫中，

[ðə; ði] ['ɪnz] [lɔːŋ] ['wɔːtər] [saʊndz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] .
The **Inn's** **long** **water** **sounds** **and** **shines** **.**
这 旅店的 长的 水 声音 和 闪耀 .

客栈里长长的水流潺潺作响，波光粼粼。

[bɪˈjɑːnd] , [ɑːr; ər] [piːks] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːvz]
Beyond **,** **are** **peaks** **where** **the** **morning** **weaves**
超过 , 是 高峰 在哪里 这 早晨 编织

更远处，是晨曦交织的山峰。

[æn; ən] ['aɪsi] [roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [liːvz]
An **icy** **rose** **;** **and** **the** **evening** **leaves**
一个 冰冷的 玫瑰 ; 和 这 晚上 树叶

一朵冰冷的玫瑰；还有傍晚的树叶

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃi:vz] .

The	glittering	gold	of	a	thousand	sheaves	.
这	闪闪发光	金子	的	一个	千	捆	.

千捆金穗闪耀着金色的光芒。

[di:p] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['tɔrənts] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [heɪz] ,

Deep	vines	and	torrents	and	glimmering	haze	,
深的	藤蔓	和	种子	和	微光	阴霾	,

深邃的藤蔓、奔腾的溪流和闪烁的薄雾，

[ænd; ənd] [ʃi:p] - ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɑ:n]['maʊnt(ə)n] [weɪz] ,

And	sheep	-	bells	tinkling	on	mountain	ways	,
和	羊	-	铃铛	叮叮当当	在	山	方式	,

山间小路上，羊铃叮当作响。

[ænd; ənd] ['flu:tɪŋ] ['ʃepərdz] [meɪk] [swi:t] [ðə; ði] [deɪz] .

And	fluting	shepherds	make	sweet	the	days	.
和	凹槽	牧羊人	制作	甜的	这	天	.

牧羊人吹笛声让日子变得美好。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɪst] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [fli:s] ,

The	rolling	mist	,	like	a	wandering	fleece	,
这	滚动	薄雾	,	喜欢	一个	漫游	羊毛	,

翻滚的薄雾，像飘动的羊毛，

[ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [mu:n] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [kri:s] ,

The	great	round	moon	in	a	mountain	crease	,
这	伟大的	圆形的	月亮	在	一个	山	褶皱	,

山坳里挂着一轮又大又圆的月亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [meɪk] [ðə; ði] [naɪts] [ɔ:l] [pi:s] . [-]

And	a	song	of	love	make	the	nights	all	peace	.	[	39	]
和	一个	歌曲	的	爱	制作	这	夜晚	全部	和平	.	[	-	]

一首情歌让夜晚充满宁静。[39]

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blu:] [ti'rəuliən] [skaɪz]

Beneath	the	blue	Tyrolean	skies
下面	这	蓝色的	蒂罗尔	天空

在蒂罗尔蔚蓝的天空下

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ðæt] [foʊmz] [ænd; ənd] [flaɪz] ,

On	the	banks	of	the	Inn	,	that	foams	and	flies	,
在	这	银行	的	这	客栈	,	那	泡沫	和	苍蝇	,

在浪花飞溅、泡沫翻腾的客栈岸边，

[ðə; ði] ['stɔ:rid] ['sɪti] [ʌv; əv] ['inzbruk] [laɪz] .

The	storied	city	of	Innsbruck	lies	.
这	有故事的	城市	的	因斯布鲁克	谎言	.

历史名城因斯布鲁克沉没了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmi:di'i:vəl] [stri:ts] , [ðæt] [krʊk] ,

With	its	mediæval	streets	,	that	crook	,
和	它是	中世纪	街道	,	那	骗子	,

那条拐弯抹角的街道，有着中世纪的风貌，

[ænd; ənd][ɪts] ['geɪbld] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk]

And	its	gabled	houses	,	it	has	the	look
和	它是	山墙	房屋	,	它	有	这	看

它的山墙房屋，看起来很

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['belfrid] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [bʊk] .

Of	a	belfried	town	in	a	fairy	-	book	.
的	一个	贝尔弗里德	镇	在	一个	仙女	-	书	.

童话故事里一座有钟楼的小镇。

[soʊ][waɪld][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] [ðæt] [ɔ:ft] , - [tɪz] [sed] ,

So	wild	the	Tyrol	that	oft	,	'	tis	said	,
所以	荒野	这	蒂罗尔	那	经常	,	-	的	说	,

蒂罗尔如此狂野，以至于人们常说：

[wen] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][bed] ,

When	the	storm	is	out	and	the	town	in	bed	,
什么时候	这	风暴	是	出去	和	这	镇	在	床	,

当暴风雨过去，小镇陷入沉睡时，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [swi:ps] [ˌoʊvər'hed] .

The	howling	of	wolves	sweeps	overhead	.
这	嚎叫	的	狼	扫荡	开销	.

狼嚎声响彻头彻尾。

[ænd; ənd][ɔ:ft][ðə; ði] ['bɜ:rgər] , ['sɪtɪŋ] [hɪr]

And	oft	the	burgher	,	sitting	here
和	经常	这	市民	,	坐着	这里

而经常坐在这里的市民

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ld] [roʊz] - ['gɑ:rdn] , ['hi:rz] [ðə; ði] [klɪr]

In	his	walled	rose	-	garden	,	hears	the	clear
在	他的	有围墙的	玫瑰	-	花园	,	听到	这	清除

在他那围墙环绕的玫瑰园里，他听到了清晰的声音。

[ʃrɪl] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l]['sɜ:rklɪŋ] [nɪr] .

Shrill	scream	of	the	eagle	circling	near	.
尖锐	尖叫	的	这	鹰	盘旋	靠近	.

附近盘旋的老鹰发出尖锐的叫声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['bə:gəz] [tel] : —

And	this	is	the	tale	that	the	burghers	tell	:	—
和	这	是	这	故事	那	这	市民	告诉	:	—

这就是市民们讲述的故事：——

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel]

The	Abbot	of	Wiltau	stood	at	his	cell
这	方丈	的	-	站立	在	他的	细胞

维尔陶修道院院长站在他的牢房前。

[wer] [ðə; ði] - [lɪfts] [ɪts] ['pɪnək(ə)l] .

Where	the	Solstein	lifts	its	pinnacle	.
在哪里	这	-	电梯	它是	巅峰	.

索尔斯坦山脉耸立之巅。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [blʌfs] [ænd; ənd][krægz]

A	mighty	summit	of	bluffs	and	crags
一个	强大的	首脑	的	悬崖	和	峭壁

巍峨的山峰，峭壁耸立

[ðæt] [fraunz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn] ; [wer] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][stægz]

That	frowns	on	the	Inn	;	where	the	forest	stags
那	皱眉	在	这	客栈	;	在哪里	这	森林	雄鹿

那地方对旅店不友好；森林里的雄鹿.....

[hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - [flægz] .

Have	worn	a	path	to	the	water	-	flags	.
有	磨损	一个	小路	到	这	水	-	旗帜	.

已经踩出了一条通往水旗的小路。

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [stʊd] [bɪ'loʊ] ;

The	Abbot	of	Wiltau	stood	below	;
这	方丈	的	-	站立	以下	;

维尔陶修道院院长站在下方；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pluːm] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]

And	he	was	aware	of	a	plume	and	bow
和	他	曾是	意识到的	的	一个	羽	和	弓

他注意到了羽毛和弓箭。

[ɑːn][ðə; ði] ['presəpɪs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [gloʊ] .

On	the	precipice	there	in	the	morning's	glow	.
在	这	悬崖	那里	在	这	早晨	辉光	.

清晨的阳光洒在悬崖边。

[ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , [hiː; hi] [sɔː] , [frʌm; frəm][spæn][tuː; tə][spæn]

A	chamois	,	he	saw	,	from	span	to	span
一个	麂皮	,	他	锯	,	从	跨度	到	跨度

他看到一只羚羊，从一拃到另一拃。

[hæd; həd] [lept] ; [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [lept] [ə; eɪ][mæn] ;

Had	leapt	;	and	after	it	leapt	a	man	;
有	跳跃	;	和	后	它	跳跃	一个	男人	;

它跳了起来；随后，一个人也跳了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪzər] - .

And	he	knew	'	t	was	the	Kaiser	Maxmilian	.
和	他	知道	-	t	曾是	这	凯撒	-	.

他知道那是德皇马克西米利安。

[bʌt; bət] , [siː] !

But	,	see	!
但	,	看	!

但是，你看！

[ðoʊ] [ræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [hiː; hi] ,

though	rash	as	the	chamois	he	,
尽管	皮疹	作为	这	麂皮	他	,

虽然他像羚羊一样鲁莽，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [les] [ʃʊr] .

His	foot	less	sure	.
他的	脚	较少的	当然	.

他的脚不太稳。

[ænd; ənd] ['verɪli]

And	verily
和	确实

的确

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] . . . " ['dʒiːzjuː] , [mə'riː] !

If	the	King	should	miss	.	.	.	"	Jesu	,	Marie	!
如果	这	国王	应该	错过	.	.	.	"	耶稣	,	玛丽	!

如果国王错过了……"耶稣，玛丽！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [mɪst] ! " — [ænd; ənd] , [lʊk] , [hiː; hi][fɔːlz] !

"	The	King	hath	missed	!	"	—	And	,	look	,	he	falls	!
"	这	国王	有	错过	!	"	—	和	,	看	,	他	瀑布	!

"国王失手了！"——瞧，他倒下了！

[roʊlz] ['hedlɔːŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [wɔːlz] .

Rolls	headlong	out	to	the	headlong	walls	.
卷	一头扎	出去	到	这	一头扎	墙壁	.

一头撞向两侧的墙壁。

[wʌt] [seɪnt][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][kɔːlz] ? [-]

What	saint	shall	save	him	on	whom	he	calls	?	[	40	]
什么	圣	将	节省	他	在	谁	他	呼叫	?	[	-	]

他呼求哪位圣人，哪位圣人能拯救他呢？[40]

[wʌt] [seɪnt][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [huː] ['strʌglz] [ðer; ðər]
What saint shall save him , who struggles there
什么 圣 将 节省 他 , WHO 斗争 那里

哪位圣人能拯救他，他正在那里挣扎?

[ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [baɪ][ðə; ði] ['iːgəlz] [ler] ,
On the narrow ledge by the eagle's lair ,
在 这 狭窄的 壁架 经过 这 老鹰的 巢穴 ,

在鹰巢旁狭窄的岩架上，

[wɪð; wɪθ] [hʊkt] [hændz] ['klɪŋɪŋ] - [twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ?
With hooked hands clinging ' twixt earth and air ?
和 钩子 双手 依恋 - 中间 地球 和 空气 ?

用钩状的手抓住"天地之间"?

[ðə; ði] ['æbət] , [hiː; hi] [krɔsiz] [hɪm'self] [ɪn] [dred] —
The Abbot , he crosses himself in dread —
这 方丈 , 他 十字架 他自己 在 恐惧 —

院长惊恐地划着十字——

" [let] [prerz] [goʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrli] [ded] ,
" Let prayers go up for the nearly dead ,
" 让 祈祷 去 向上 为了 这 几乎 死的 ,

让我们为那些濒死之人祈祷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] - [bel] [biː; bi] ['toʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
And the passing - bell be tolled , " he said .
和 这 通过 - 钟 是 收费 , " 他 说 .

"敲响通行证的钟声吧，"他说。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hæpsbəːg] ['tɔtəz] ; [siː] ,
" For the House of Hapsburg totters ; see ,
" 为了 这 房子 的 哈布斯堡 蹒跚学步 ; 看 ,

"哈布斯堡王朝摇摇欲坠；参见，

[haʊ] ['rævəld] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ɪts] ['destəni] ,
How raveled the thread of its destiny ,
如何 解开 这 线 的 它是 命运 ,

它的命运之线是如何解开的?

[ʃɪr] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [klaʊd] [ænd; ənd] [rɑːk] !
Sheer hung between cloud and rock !
透明 悬挂 之间 云 和 岩石 !

云层与岩石之间悬挂着一道透明的峭壁!

" [kwoʊθ][hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

他说道。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听!

[wer] [ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːk] [rɪ'plaɪ] ,
where the steeps of the peak reply ,
在哪里 这 陡峭 的 这 顶峰 回复 ,

山峰陡峭之处的回应，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːgəlz] ['ekəuiŋ] [kraɪ] ?
Is it an eagle's echoing cry ?
是 它 一个 老鹰的 回声 哭 ?

这是雄鹰的回响鸣叫吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] , [ɪts] [pluːmz] [ɑːn] [haɪ] ?

And	the	flitting	shadow	,	its	plumes	on	high	?
和	这	飞掠	阴影	,	它是	羽流	在	高的	?

那飘忽不定的影子，高高扬起的羽状物?

[noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪŋz] !

No	voice	of	the	eagle	is	that	which	rings	!
不	嗓音	的	这	鹰	是	那	哪个	戒指	!

没有雄鹰的鸣叫声!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ]['waɪəri][mæn] [huː] [swɪŋz]

And	the	shadow	,	a	wiry	man	who	swings
和	这	阴影	,	一个	细长的	男人	WHO	摇摆

而影子，是一个瘦削的男人，他摇摆不定

[daʊn] , [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['despərət] ['kaɪzər] [klɪŋz] .

Down	,	down	where	the	desperate	Kaiser	clings	.
向下	,	向下	在哪里	这	绝望的	凯撒	黏附	.

向下，向下，绝望的德皇就在那里苦苦支撑。

[ðə; ði]['kræmpɔnz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [liːps]

The	crampons	bound	to	his	feet	,	he	leaps
这	冰爪	边界	到	他的	脚	,	他	跳跃

他脚上绑着冰爪，纵身一跃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kriːps]

Like	a	chamois	now	;	and	again	he	creeps
喜欢	一个	麂皮	现在	;	和	再次	他	令人毛骨悚然

他时而像只羚羊，时而又悄悄爬行。

[ɔːr] [twɪsts] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [diːps] .

Or	twists	,	like	a	snake	,	o'er	the	fearful	deeps	.
或者	曲折	,	喜欢	一个	蛇	,	超过	这	可怕	深水	.

或者像蛇一样，在可怕的深海中蜿蜒游弋。

" [baɪ][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] , ['bɔldrɪk] , [ænd; ənd]['kæps] [blæk] [kɜːrl] ,

"	By	his	cross	-	bow	,	baldrick	,	and	cap's	black	curl	,
"	经过	他的	叉	-	弓	,	鲍德里克	,	和	帽子	黑色的	卷曲	,

"以他的十字弓、肩带和黑色卷发帽为证，

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['æbət] [bɪ'loʊ] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrl] !

"	Quoth	the	Abbot	below	,	"	I	know	the	churl	!
"	引用	这	方丈	以下	,	"	我	知道	这	吝啬鬼	!

楼下的方丈说道："我认识这个粗人！"

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː] - [ʌv; əv][zɝː] .

'	T	is	the	hunted	outlaw	Zyps	of	Zirl	.
-	T	是	这	猎杀	取缔	-	的	齐尔	.

'T 是 Zirl 的被追捕的亡命之徒 Zyps。

" [ə'pɑːn] [huːz] [hed] , [ɔːr] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

"	Upon	whose	head	,	or	dead	or	alive	,
"	之上	谁	头	,	或者	死的	或者	活	,

"无论死活，谁的头上，

[ðə; ði]['kaɪzər] [hæθ]['poʊstɪd][ə; eɪ][praɪs] . — [seɪnts] [ʃraɪv]

The	Kaiser	hath	posted	a	price	.	—	Saints	shrive
这	凯撒	有	发布	一个	价格	.	—	圣徒队	萎靡不振

皇帝已经标价。——圣徒们忏悔

[ðə; ði] [kɪŋ] !

The	King	!
这	国王	!

国王!

" [kwoʊθ] - .
" **quoth** **Wiltau** **.**
" 引用 - .

威尔陶说道。

" [huː] [meɪ] [kən'traɪv]
" **Who** **may** **contrive**
" WHO 可能 精心策划

谁可能策划

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊ][ɪz][ðer; ðər] ? " —
" **To** **save** **him** **now** **that** **his** **foe** **is** **there** **?** " **—**
" 到 节省 他 现在 那 他的 敌人 是 那里 ? " —

“现在敌人就在那儿，要救他吗？”

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] !
But **,** **listen** **!**
但 , 听 !

但是，听我说！

[ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [er]
again **through** **the** **breathless** **air**
再次 通过 这 喘不过气 空气

再次穿过令人窒息的空气

[wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ber] ?
What **words** **are** **those** **that** **the** **echoes** **bear** **?**
什么 字 是 那些 那 这 回声 熊 ?

回声中承载着怎样的词语?

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [kɪŋ] ! — [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [hoʊ] !
" **Courage** **,** **my** **King** **!** **—** **To** **the** **rescue** **,** **ho** **!**
" 勇气 , 我的 国王 ! — 到 这 救援 , 何 !

“我的国王，请鼓起勇气！——去营救吧！”

" [ðə; ði][waɪld] [vɔɪs] [rɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [twæŋɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
" **The** **wild** **voice** **rings** **like** **a** **twanging** **bow** **,**
" 这 荒野 嗓音 戒指 喜欢 一个 拨弦 弓 ,

那野性的声音如同拨动琴弓般响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['æbət] [stændz] [mjuːt] [bɪ'loʊ] . [-]
And **the** **staring** **Abbot** **stands** **mute** **below** **.** **[** **41** **]**
和 这 凝视 方丈 站立 沉默的 以下 . [-]

而凝视着他的方丈则默默地站在下面。[41]

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And **,** **lo** **!**
和 , 洛 !

瞧!

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [grɑːsps]
the **hand** **of** **the** **outlaw** **grasps**
这 手 的 这 取缔 抓住

亡命之徒的手抓住了

[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [deθ] [ʌn'klæsps]
The **arm** **of** **the** **King** **—** **and** **death** **unclasps**
这 手臂 的 这 国王 — 和 死亡 解开扣子

国王的手臂——以及死亡的解开

[ɪts] ['fleʃləs] ['fɪŋgərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [gɑːsps] .
Its **fleshless** **fingers** **from** **him** **who** **gasps** **.**
它是 无肉的 手指 从 他 WHO 喘息 .

它那无肉的手指从他喘息的喉咙里伸出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [gaɪdz] !
And **how** **he** **guides** **!**
和 如何 他 指南 !

他是如何指导的!

[wer] [ðə; ðiː] [kliːn] [klɪfs] [wedʒ]
where **the** **clean** **cliffs** **wedge**
在哪里 这 干净的 悬崖 楔

干净的悬崖楔入

[ðem; ðəm] [flæt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ; [baɪ] ['kæzəm] [ænd; ənd] [ledʒ]
Them **flat** **to** **their** **faces** **;** **by** **chasm** **and** **ledge**
他们 平坦的 到 他们的 面孔 ; 经过 深渊 和 壁架

它们脸朝下趴在深渊和岩架旁

[hiː; hi] ['hɛlps] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['mɜːrsɪləs] [edʒ] .
He **helps** **the** **King** **from** **the** **merciless** **edge** **.**
他 帮助 这 国王 从 这 无情 边缘 .

他帮助国王脱离了险境。

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [pæst] [blʌfs] [ðæt] [ʃʌn]
Then **up** **and** **up** **,** **past** **bluffs** **that** **shun**
然后 向上 和 向上 , 过去的 悬崖 那 回避

然后一路向上，越过那些避风的峭壁

[ðə; ðiː] [ræʃ] ['ʃæmwɑː] ; [wer] ['iːgəlz] [sʌn]
The **rashest** **chamois** **;** **where** **eagles** **sun**
这 最鲁莽的 麂皮 ; 在哪里 老鹰 太阳

最鲁莽的羚羊；雄鹰翱翔之处

[fɪrs] [wɪŋz] [ænd; ənd] [bruːd] ; [wer] [ðə; ðiː] [mɪsts] [ɑːr; ər] [spʌn] .
Fierce **wings** **and** **brood** **;** **where** **the** **mists** **are** **spun** **.**
凶猛的 翅膀 和 幼虫 ; 在哪里 这 薄雾 是 旋转 .

猛烈的翅膀和幼雏；在迷雾弥漫的地方。

[ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [læst] [stænd] ['kaɪzər] [ænd; ənd] [tʃɜːrl]
And **safe** **at** **last** **stand** **Kaiser** **and** **churl**
和 安全的 在 最后的 站立 凯撒 和 吝啬鬼

最后，凯撒和粗人安全脱险。

[ɑːn] [ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [wer] [ðə; ðiː] [mɔːsɪz] [kɜːrl] —
On **the** **mountain** **path** **where** **the** **mosses** **curl** **—**
在 这 山 小路 在哪里 这 苔藓 卷曲 —

在长满青苔的山路上——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ðiː] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [zɝːl] .
And **this** **the** **revenge** **of** **Zyps** **of** **Zirl** **.**
和 这 这 复仇 的 - 的 齐尔 .

这是齐尔的齐普斯的复仇。

[ðə; ðiː]
The
这

这

['gloʊwɜːrm]
Glowworm
萤火虫

萤火虫

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'held]
How **long** **had** **I** **sat** **there** **and** **had** **not** **beheld**
如何 长的 有 我 卫星 那里 和 有 不是 观看

我坐在那里多久了，却一直没有看到

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kəm'peld] ! . . .

The	gleam	of	the	glow	-	worm	till	something	compelled	!	.	.	.
这	闪耀	的	这	辉光	-	蠕虫	直到	某物	被迫	!	.	.	.

萤火虫的光芒仿佛触动了某种东西!

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrləs] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [diːp] ,

The	heaven	was	starless	,	the	forest	was	deep	,
这	天堂	曾是	无星	,	这	森林	曾是	深的	,

天空没有星星，森林很深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [stretʃt] ['saɪlənt] [ɪn] [sliːp] .

And	the	vistas	of	darkness	stretched	silent	in	sleep	.
和	这	景色	的	黑暗	拉伸	沉默的	在	睡觉	.

黑暗的景色在沉睡中静静地延伸。

[ænd; ənd] [leɪt] - [mɪd] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [aɪ] ['liŋgə] [ʌn'tɪl]

And	late	-	mid	the	trees	had	I	lingered	until
和	晚的	-	中	这	树木	有	我	徘徊不去	直到

直到深夜，我才离开树林，一直待到.....

[noʊ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [loʊn] ['wɪpərwɪl] .

No	thing	was	awake	but	the	lone	whippoorwill	.
不	事物	曾是	醒	但	这	孤独	夜鹰	.

除了孤零零的夜鹰之外，没有其他动物醒着。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ʌv; əv] [θɔːts] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [sæt]

And	haunted	of	thoughts	for	an	hour	I	sat
和	闹鬼的	的	想法	为了	一个	小时	我	卫星

我坐了一个小时，思绪万千。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪkən] - [greɪ] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [mɔːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæt] .

On	a	lichen	-	gray	rock	where	the	moss	was	a	mat	.
在	一个	地衣	-	灰色的	岩石	在哪里	这	苔藓	曾是	一个	垫	.

在一块长满苔藓的灰色岩石上，苔藓已经铺成了一层。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [held] [dɪr] ,

And	thinking	of	one	whom	my	heart	had	held	dear	,
和	思维	的	一	谁	我的	心	有	握住	亲爱的	,

想起我心中挚爱的那个人，

[laɪk] ['terəb(ə)l] ['wɔːtərz] , [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fɪr] .

Like	terrible	waters	,	a	gathering	fear	.
喜欢	糟糕的	水	,	一个	采集	害怕	.

如同可怕的洪水，恐惧正在积聚。

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'stres]

Came	stealing	upon	me	with	all	the	distress
来	偷窃	之上	我	和	全部	这	痛苦

所有的痛苦都悄悄地降临到我身上。

[ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊərləsnəs] : [-]

Of	loss	and	of	yearning	and	powerlessness	:	[	42	]
的	损失	和	的	渴望	和	无力感	:	[	-	]

关于失落、渴望和无力感：[42]

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpləs] [ʌn'rest]

Till	the	hopes	and	the	doubts	and	the	sleepless	unrest
直到	这	希望	和	这	疑虑	和	这	失眠	动荡

直到希望、怀疑和失眠的不安

[ðæt] , ['swɑːloʊ] - [laɪk] , [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [brest] ,

That	,	swallow	-	like	,	built	in	the	home	of	my	breast	,
那	,	吞	-	喜欢	,	建造	在	这	家	的	我的	胸部	,

那像燕子一样的东西，建在我胸膛的家中，

[naʊ] ['hɪðər] , [naʊ] ['ðɪðər] , [naʊ] ['hevnwərd] [fluː] ,
Now hither , now thither , now heavenward flew ,
现在 这里 , 现在 那里 , 现在 向天 飞翔 ,

一会儿飞到这里，一会儿飞到那里，一会儿又飞向天空。

[waɪld] - [wɪŋd] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] : [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [druː] ,
Wild - winged as the winds are : now suddenly drew ,
荒野 - 有翅膀的 作为 这 风 是 : 现在 突然 画 ,

如同狂风般肆意飞舞：此刻突然间，

[maɪ][soʊl][tuː; tə] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [wer]
My soul to abysses of nothingness where
我的 灵魂 到 深渊 的 虚无 在哪里

我的灵魂坠入虚无的深渊

[ɔːl] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ɔːl][hoʊp] , [ə; eɪ] [dɪ'sper] :
All light was a shadow , all hope , a despair :
全部 光 曾是 一个 阴影 , 全部 希望 , 一个 绝望 :

所有的光明都变成了阴影，所有的希望都变成了绝望：

[wer] [truːθ] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒən][hæd; həd][set][ə'pɑːn] [haɪ] ,
Where truth , that religion had set upon high ,
在哪里 真相 , 那 宗教 有 放 之上 高的 ,

真理，即宗教所奉为圭臬的地方，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] :
The darkness distorted and changed to a lie :
这 黑暗 扭曲 和 已更改 到 一个 说谎 :

黑暗扭曲变形，最终变成了谎言：

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fed]
And dreams of the beauty ambition had fed
和 梦境 的 这 美丽 志向 有 美联储

而对美的渴望所滋养的梦想

[laɪk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [fel] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [ded] .
Like leaves of the autumn fell blighted and dead .
喜欢 树叶 的 这 秋天 跌倒 秕 和 死的 .

如同秋天凋零的枯叶。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [duːm] ,
And I rose with my burden of anguish and doom ,
和 我 玫瑰 和 我的 负担 的 痛苦 和 厄运 ,

我带着痛苦和厄运的重担站了起来，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ][maɪ][gɑːd] , [hæd; həd][aɪ][daɪd][ɪn][ðə; ði] [wuːm] !
And cried , " O my God , had I died in the womb !
和 哭 , " 哦 我的 上帝 , 有 我 死亡 在 这 子宫 !

她哭喊道："我的上帝啊，我难道死在母腹里了吗！"

" [ðæn; ðən][bɔːrn]['ɪntuː] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] ,
" Than born into night , with no hope of the morn ,
" 比 出生 进入 夜晚 , 和 不 希望 的 这 早晨 ,

"与其生于黑夜，看不到黎明的希望，

[æn; ən] [er] ['ʌntə,'ʌntu] ['ʃæˌdoʊz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][fər'lɔːrn] !
An heir unto shadows , to live so forlorn !
一个 继承人 到 阴影 , 到 居住 所以 绝望 !

一个影子的继承者，注定要过着如此凄凉的生活！

" [ɔːl] ['efərt] [ɪz][veɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] [kɔːld] [feɪθ]
" All effort is vain ; and the planet called Faith
" 全部 努力 是 徒劳 ; 和 这 行星 称为 信仰

一切努力皆徒劳；而名为信仰的星球

[sɪŋks] [daʊn] ; [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɪz]['riːəl][bʌt; bət] [deθ] .

Sinks	down	;	and	no	power	is	real	but	death	.
水槽	向下	;	和	不	力量	是	真实的	但	死亡	.

沉沦；唯有死亡才是真正的力量。

" [oʊ] , [laɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɑːrk]

"	Oh	,	light	me	a	torch	in	the	deepening	dark
"	哦	,	光	我	一个	火炬	在	这	加深	黑暗的

“哦，请在渐深的黑暗中为我点燃一支火炬。”

[soʊ][maɪ] [sɪk] [soʊl] [meɪ] ['fɑːloʊ] , [maɪ][sæd] [hɑːrt] [meɪ] [mɑːrk] ! " —

So	my	sick	soul	may	follow	,	my	sad	heart	may	mark	!	"	—
所以	我的	生病的	灵魂	可能	跟随	,	我的	伤心	心	可能	标记	!	"	—

这样，我病弱的灵魂便可追随，我悲伤的心便可铭记！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['ænsər] ! — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

And	then	in	the	darkness	the	answer	!	—	It	came
和	然后	在	这	黑暗	这	回答	!	—	它	来了

然后，在黑暗中，答案出现了！

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [nɑːt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [fleɪm] ,

From	Earth	not	from	Heaven	—	a	glimmering	flame	,
从	地球	不是	从	天堂	—	一个	微光	火焰	,

来自人间而非天堂——一簇闪烁的火焰，

[bɪ'hoʊld] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] !

Behold	,	at	my	feet	!
看哪	,	在	我的	脚	!

看，就在我的脚下！

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn]

In	the	shadow	it	shone
在	这	阴影	它	闪耀

它在阴影中闪耀

[mɪ'stɪriəsli] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [ə'loʊn] :

Mysteriously	lovely	and	dimly	alone	:
神秘地	迷人的	和	依稀	独自的	:

神秘而美丽，又略带孤寂：

[æn; ən]['embər] ; [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glaʊər] ;

An	ember	;	a	sparkle	of	dew	and	of	glower	;
一个	余烬	;	一个	火花	的	露	和	的	怒视	;

余烬；露珠闪烁，怒目而视；

[laɪk] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [hæŋz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flaʊər] :

Like	the	lamp	that	a	spirit	hangs	under	a	flower	:
喜欢	这	灯	那	一个	精神	悬挂	在下面	一个	花	:

就像精灵悬挂在花朵下的灯盏：

[æz; əz]['goʊldənli] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːsfərəs] [stɑːr]

As	goldenly	green	as	the	phosphorus	star
作为	金光闪闪	绿色的	作为	这	磷	星星

像磷星一样金绿

[ə; eɪ] ['feri] [meɪ] [wer] [ɪn][hɜːr; hər] - [bɑːr] : [-]

A	fairy	may	wear	in	her	diadem's	bar	:	[	43	]
一个	仙女	可能	穿	在	她	-	酒吧	:	[	-	]

仙女可能会在她的头饰上佩戴：[43]

[æn; ən] ['elɪmənt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [dɑːn]

An	element	essence	of	moonlight	and	dawn
一个	元素	本质	的	月光	和	黎明

月光与黎明的元素精华

[ðæt] , ['trɑːdn] [ænd; ənd] ['træmpld] , [bɜːrn] [ɑːn][ænd; ənd] [bɜːrn] [ɑːn] .

That	,	trodden	and	trampled	,	burns	on	and	burns	on	.
那	,	践踏	和	践踏	,	烧伤	在	和	烧伤	在	.

那东西，即使被践踏践踏，依然燃烧不息。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [laɪt]

And	hushed	was	my	soul	with	the	lesson	of	light
和	静静地	曾是	我的	灵魂	和	这	课	的	光

我的灵魂因光明的教诲而平静下来。

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

That	God	had	revealed	to	me	there	in	the	night	:
那	上帝	有	揭晓	到	我	那里	在	这	夜晚	:

上帝在夜里向我启示了这一点：

[ðoʊ] ['mɔːrt(ə)l][ɪts] ['strʌktʃər] , [mə'tɪriəl] [ɪts][fɔːrm] ,

Though	mortal	its	structure	,	material	its	form	,
尽管	凡人	它是	结构	,	材料	它是	形式	,

虽然其结构是凡人的，其形态是物质的，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrm]['ʌntəˌʌntu][wɜːrm] .

The	spiritual	message	of	worm	unto	worm	.
这	精神	信息	的	蠕虫	到	蠕虫	.

虫蛀虫的精神寓意。

['goʊsts]

Ghosts
鬼魂

鬼魂

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] [ðæt] , [rɪ'piːtɪŋ]

Was	it	the	strain	of	the	waltz	that	,	repeating
曾是	它	这	拉紧	的	这	华尔兹	那	,	重复

是不是华尔兹的节奏，一遍又一遍地重复着

" [lʌv] , " [soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] ?

"	Love	,	"	so	bewitched	me	?
"	爱	,	"	所以	着迷	我	?

"爱"，为何如此令我着迷?

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði] [gliːm]

or	only	the	gleam
或者	仅有的	这	闪耀

或者只有那一丝光芒

[ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstərz] , [ðæt] [set][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

There	of	the	lustres	,	that	set	my	heart	beating	,
那里	的	这	光泽	,	那	放	我的	心	殴打	,

那些令我心跳加速的光辉，

['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [driːm] ?

Feeling	your	presence	as	one	feels	a	dream	?
感觉	你的	在场	作为	一	感觉	一个	梦	?

感受到你的存在，就像感受到梦境一样?

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

For	,	on	a	sudden	,	the	woman	of	fashion	,
为了	,	在	一个	突然	,	这	女士	的	时尚	,

因为，突然之间，这位时尚女性

[sɔːft][æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][hɜːr; hər]['daiəmənds][ænd; ənd] [leɪs] ,

Soft	at	my	side	in	her	diamonds	and	lace	,
柔软的	在	我的	边	在	她	钻石	和	蕾丝	,

她身着钻石和蕾丝，温柔地依偎在我身边，

['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
Vanished , and pale with reproach or with passion ,
消失了 , 和 苍白 和 责备 或者 和 热情 ,

消失不见，脸色苍白，或因责备而苍白，或因激动而苍白。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [ded] ['swi:thɑ:rt] , [smaɪld] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] .
You , my dead sweetheart , smiled up in my face .
你 , 我的 死的 亲爱的 , 微笑 向上 在 我的 脸 .

我死去的爱人，你曾对着我微笑。

['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['nebjələs] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪftɪŋ]
Music , the nebulous lights , and the sifting
音乐 , 这 模糊的 灯 , 和 这 筛分

音乐、朦胧的灯光和筛分

['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [meɪd] ['æmərəs] [ðə; ði] [er] ;
Fragrance of women made amorous the air ;
香味 的 女性 制成 多情 这 空气 ;

女人的香气让空气中弥漫着浪漫的气息;

[bɔ:rn][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [ju:; jʊ] [keɪm] ['drɪftɪŋ] ,
Born of these three and my thoughts you came drifting ,
出生 的 这些 三 和 我的 想法 你 来了 漂流 ,

你由这三者与我的思绪所生，随波逐流而来。

[klæd][ɪn][dɪm] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ][roʊz][ɪn][jʊr; jər] [her] .
Clad in dim muslin , a rose in your hair .
覆膜 在 暗淡 细棉布 , 一个 玫瑰 在 你的 头发 .

身着素雅的薄纱长袍，头戴一朵玫瑰。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɔ:lts] , [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['lænsərz] ,
There in the waltz , that followed the lancers ,
那里 在 这 华尔兹 , 那 随后 这 枪骑兵 ,

在跟随骑兵的华尔兹舞曲中，

[hɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [brest] [dɪd][aɪ] [krʌʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hoʊld] ;
Hard to my breast did I crush you and hold ;
难的 到 我的 胸部 做过 我 压碎 你 和 抓住 ;

我用力将你压在胸前，紧紧拥抱着你;

[fɑ:r] [θru:] [ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz]
Far through the stir and the throng of the dancers
远的 通过 这 搅拌 和 这 人群 的 这 舞者

穿过喧闹的人群和熙熙攘攘的舞者

['ɑ:nwərd][aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][oʊld] .
Onward I bore you as often of old .
向前 我 钻孔 你 作为 经常 的 老的 .

我像往常一样继续唠叨下去。

[peɪl] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [lʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ɪn][jʊr; jər] ['tresɪz]
Pale were your looks ; and the rose in your tresses
苍白 是 你的 看起来 ; 和 这 玫瑰 在 你的 头发

你的脸色苍白；发间点缀着一朵玫瑰。

['peɪlər][ʌv; əv][hju:][ðæn; ðən][ðə; ði] [dri:mz] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] ; —
Paler of hue than the dreams we have lost ; —
肤色较浅 的 色调 比 这 梦境 我们 有 丢失的 ; —

比我们失去的梦想还要黯淡;

" [hu:] , " [ðen] [aɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [si:z] [ɔ:r] [hu:] ['gesɪz] ,
" Who , " then I said , " is it sees or who guesses ,
" WHO , " 然后 我 说 , " 是 它 看到 或者 WHO 猜测 ,

"是谁？"我接着说，"是看得见的人，还是猜得准的人？"

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðæt][aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊst] ? " [-]
Here **in** **the** **hall** **,** **that** **I** **dance** **with** **a** **ghost** **?** **"** **[** **44** **]**
这里 在 这 大厅 , 那 我 舞蹈 和 一个 鬼 ? " [-]

在这里的大厅里，我与一个幽灵共舞？[44]

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːr; ər] ['endɪd] .
And **the** **dance** **and** **the** **music** **are** **ended** **.**
和 这 舞蹈 和 这 音乐 是 结束 .

舞蹈和音乐都结束了。

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [daɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
And **the** **rapture** **dies** **out** **of** **the** **skies** **.**
和 这 狂喜 死亡 出去 的 这 天空 .

于是，狂喜从天而降，消逝了。

[ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['elɪgəns] ['splendɪd] ,
And **,** **on** **my** **arm** **,** **in** **her** **elegance** **splendid** **,**
和 , 在 我的 手臂 , 在 她 优雅 灿烂 ,

而她，优雅迷人地挽着我的手臂，

[ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [smaɪlz] [ʌp][ɪn][maɪ] [aɪz] .
The **woman** **of** **fashion** **smiles** **up** **in** **my** **eyes** **.**
这 女士 的 时尚 微笑 向上 在 我的 眼睛 .

时尚女郎的笑容映入我的眼帘。

[hæd; həd][aɪ] [fər'gɑːtn] ?
Had **I** **forgotten** **?**
有 我 被遗忘的 ?

我忘记了吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? —
and **did** **you** **remember** **?** **—**
和 做过 你 记住 ? —

你还记得吗?

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ded] , [huːm] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] ;
You **,** **who** **are** **dead** **,** **whom** **I** **cannot** **forget** **;**
你 , WHO 是 死的 , 谁 我 不能 忘记 ;

你，已逝之人，我却无法忘记；

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æn; ən]['embər]
You **,** **for** **whose** **sake** **all** **my** **heart** **is** **an** **ember**
你 , 为了 谁 清酒 全部 我的 心 是 一个 余烬

你，我的心因你而燃起余烬

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
Covered **with** **ashes** **of** **dreams** **and** **regret** **.**
涵盖 和 灰烬 的 梦境 和 后悔 .

被梦想与悔恨的灰烬覆盖。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]
The **Purple**
这 紫色的

紫色

['væliz]
Valleys
山谷

山谷

[fɑːr][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['væliz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n]
Far **in** **the** **purple** **valleys** **of** **illusion**
远的 在 这 紫色的 山谷 的 错觉

在遥远的紫色幻境山谷中

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
I **see** **her** **waiting** **,** **like** **the** **soul** **of** **music** **,**
我 看 她 等待 , 喜欢 这 灵魂 的 音乐 ,

我看见她静静地等待着，如同音乐的灵魂。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [aɪz] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [sɪ'ruːliən] ['pænziz] ,
With **deep** **eyes** **,** **lovelier** **than** **cerulean** **pansies** **,**
和 深的 眼睛 , 更可爱 比 天蓝色 三色堇 ,

她有着一双深邃的眼睛，比蔚蓝色的三色堇还要美丽。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['faɪər] , [jet] ['mɜːrsɪləs] [æz; əz] ['pɔɪzn] ;
Shadow **and** **fire** **,** **yet** **merciless** **as** **poison** **;**
阴影 和 火 , 然而 无情 作为 毒 ;

阴影与火焰，却如毒药般无情;

[wɪð; wɪθ] [red] [lɪps] , [swiːtər] [ðæn; ðən][ə'reɪbiən]['stɔːræks] ,
With **red** **lips** **,** **sweeter** **than** **Arabian** **storax** **,**
和 红色的 嘴唇 , 更甜 比 阿拉伯 苏合香 ,

红唇似箭，比阿拉伯苏合香还要甜美。

[jet] ['bɪ.tə.ɹəɻ][ðæn; ðən] [mɜːr] . — [oʊ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] !
Yet **bitterer** **than** **myrrh** **.** **—** **O** **tears** **and** **kisses** **!**
然而 更苦涩 比 没药 . — 哦 眼泪 和 吻 !

然而，比没药更苦涩——哦，眼泪和吻!

[oʊ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] , [ðæt] [hɔːnt] [maɪ][soʊl] [fər'evər] !
O **eyes** **and** **lips** **,** **that** **haunt** **my** **soul** **forever** **!**
哦 眼睛 和 嘴唇 , 那 出没 我的 灵魂 永远 !

哦，那双眼睛和嘴唇，将永远萦绕在我的灵魂深处!

[ə'gen] [sprɪŋ] [wɔːks] [træn'sendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] :
Again **Spring** **walks** **transcendent** **on** **the** **mountains** **:**
再次 春天 散步 超凡脱俗 在 这 山脉 :

春日漫步山间，令人心旷神怡:

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] : [ðə; ði] [veɪlz] [ɑːr; ər] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] :
The **woods** **are** **hushed** **:** **the** **vales** **are** **blue** **with** **shadows** **:**
这 树林 是 静静地 : 这 山谷 是 蓝色的 和 阴影 :

树林一片寂静；山谷里满是阴影，一片湛蓝:

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪts] , [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['splɛndərz] ,
Above **the** **heights** **,** **steeped** **in** **a** **thousand** **splendors** **,**
多于 这 高度 , 浸泡 在 一个 千 辉煌 ,

在巍峨的高处，沐浴在千姿百态的壮丽之中，

[laɪk] [sʌm; səm][væst]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [hæŋz] ['bɜːrnɪŋ]
Like **some** **vast** **canvas** **of** **the** **gods** **,** **hangs** **burning**
喜欢 一些 广阔的 帆布 的 这 神 , 悬挂 燃烧

如同诸神描绘的巨幅画卷，燃烧着悬挂着。

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [waɪld] [t'ʃaɪəʊgrəfɪ] : [ænd; ənd] ['sloʊli]
The **sunset's** **wild** **sciography** **:** **and** **slowly**
这 日落 荒野 科学史学 : 和 缓慢地

日落的狂野科幻：并且缓慢地

[ðə; ði] [muːn] [tredz] ['hɛvənz] [prə'siːniəm] , — ['naɪts] ['steɪtli]
The moon treads heaven's proscenium , — night's stately
这 月亮 踏板 天 舞台口 , — 夜晚 庄严

月亮踏上天际的舞台，——夜晚庄严而高贵

[waɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['trædʒədi][ænd; ənd] ['mædnəs] .
White queen of love and tragedy and madness .
白色的 女王 的 爱 和 悲剧 和 疯狂 .

爱、悲剧与疯狂的白皇后。

[ə'gen] [aɪ] [noʊ] [fər'gɑːtn] [driːmz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ;
Again I know forgotten dreams and longings ;
再次 我 知道 被遗忘的 梦境 和 渴望 ;

我又一次记起了那些被遗忘的梦想和渴望;

[aɪ'diːlz] [lɔːst] ; [dɪ'zaɪɚz] [ded] [ænd; ənd] ['berid]
Ideals lost ; desires dead and buried
理想 丢失的 ; 欲望 死的 和 埋葬

理想消逝；愿望消亡，埋葬于地下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltər]['sækrɪfaɪs] [i'rektid]
Beside the altar sacrifice erected
旁 这 坛 牺牲 竖立

在祭坛旁竖立着

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [haɪ] ['sæŋktʃueri] .
Within the heart's high sanctuary .
之内 这 心脏的 高的 避难所 .

在心灵深处的圣殿里。

['streɪndʒli]
Strangely
奇怪的

奇怪的是

[ə'gen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] , [-]
Again I know the horror and the rapture , [45]
再次 我 知道 这 恐怖 和 这 狂喜 , [-]

我再次体会到了恐惧和狂喜[45]

[ðə; ði] ['ʌtərˌlɛs] [ɔː] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ə'kɪn][tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] ,
The utterless awe , the joy akin to anguish ,
这 完全的 敬畏 , 这 喜悦 类似的 到 痛苦 ,

那种无比的敬畏，那种近乎痛苦的喜悦，

[ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
The terror and the worship of the spirit .
这 恐怖 和 这 崇拜 的 这 精神 .

对神灵的恐惧与崇拜。

[ə'gen] [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [pɪrs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] ;
Again I feel her eyes pierce through and through me ;
再次 我 感觉 她 眼睛 刺穿 通过 和 通过 我 ;

我又一次感到她的目光像针一样刺穿了我;

[hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [ɪm'pɪriəl] ['pænziz] ,
Her deep eyes , lovelier than imperial pansies ,
她 深的 眼睛 , 更可爱 比 帝国 三色堇 ,

她那双深邃的眼睛，比帝王三色堇还要美丽。

['velvɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fɪrs] [wɪl] [hoʊldz][ˌem 'iː] ,
Velvet and flame , through which her fierce will holds me ,
天鹅绒 和 火焰 , 通过 哪个 她 凶猛的 将要 持有 我 ,

天鹅绒与火焰，她那炽烈的意志将我牢牢束缚。

['paʊərləs] [ænd; ənd] [teɪm] , [ænd; ənd] [drɔ:z] [ˌem 'i:][ɑ:n][ænd; ənd]['ɑ:nwərd]

Powerless	and	tame	,	and	draws	me	on	and	onward
无力	和	驯服	,	和	平局	我	在	和	向前

无力而驯服，却驱使我不断前行。

[tu:; tə][sæd] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] ,

To	sad	,	unsatisfied	and	animal	yearnings	,
到	伤心	,	不满意	和	动物	渴望	,

致悲伤、不满和动物般的渴望，

[waɪld] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] — [ðə; ði] [bru:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hju:mən] —

Wild	,	unrestrained	—	the	brute	within	the	human	—
荒野	,	不受约束的	—	这	蛮力	之内	这	人类	—

野性、不受约束——人类内心深处的野兽——

[tu:; tə] [flɪŋ] [ˌem 'i:] ['pæntɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]['bʊzəm] .

To	fling	me	panting	on	her	mouth	and	bosom	.
到	一扔	我	喘息	在	她	嘴	和	怀	.

她把我气喘吁吁地扔到她的嘴和胸前。

[ə'gen] [aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hər][lɪps] [laɪk] [aɪs][ænd; ənd]['faɪər] ,

Again	I	feel	her	lips	like	ice	and	fire	,
再次	我	感觉	她	嘴唇	喜欢	冰	和	火	,

我又一次感觉到她的嘴唇像冰与火一样。

[hɜ:r; hər] [red] [lɪps] , ['oʊdərəs] [æz; əz][ə'reɪbiən]['stɔ:ræks] ,

Her	red	lips	,	odorous	as	Arabian	storax	,
她	红色的	嘴唇	,	有气味的	作为	阿拉伯	苏合香	,

她那鲜红的嘴唇，散发着阿拉伯苏合香般的香气。

['freɪgrəns] [ænd; ənd]['faɪər] , [wɪ'ðɪn] [hu:z] [kɪs] [dɪ'strʌkʃn]

Fragrance	and	fire	,	within	whose	kiss	destruction
香味	和	火	,	之内	谁	吻	破坏

芬芳与火焰，在它们的吻中毁灭

[laɪz] ['sɜ:rpənt] - [laɪk] .

Lies	serpent	-	like	.
谎言	蛇	-	喜欢	.

谎言如蛇般狡猾。

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['læŋgər]

Intoxicating	languors
醉人	倦怠

令人陶醉的慵懒

[ɹə'zɪstləsli] [ɪm'breɪs] [ˌem 'i:] , [soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] ;

Resistlessly	embrace	me	,	soul	and	body	;
毫不抗拒	拥抱	我	,	灵魂	和	身体	;

毫无保留地拥抱我，我的灵魂和身体；

[ænd; ənd][wi:; wi][goʊ] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['læfɪŋ] —

And	we	go	drifting	,	drifting	—	she	is	laughing	—
和	我们	去	漂流	,	漂流	—	她	是	笑	—

我们随波逐流，随波逐流——她笑了——

['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][gɑ:d] , ['ɪntu:][ðə; ði] [di:ps] [ə'bɪzəm] .

Outcasts	of	God	,	into	the	deep's	abysm	.
被排斥者	的	上帝	,	进入	这	深海	深渊	.

被上帝遗弃的人，坠入深渊。

[ðə; ði][lænd]

The	Land
这	土地

土地

[ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n]
of **Illusion**
的 错觉

幻觉

[aɪ]
I
我

我

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [maɪ][soʊl][ænd; ənd][aɪ] ,
So **we** **had** **come** **at** **last** **,** **my** **soul** **and** **I** **,**
所以 我们 有 来 在 最后的 , 我的 灵魂 和 我 ,

最终，我和我的灵魂走到了一起。

['ɪntuː] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [pleɪn][ænd; ənd] [piːk] ,
Into **that** **land** **of** **shadowy** **plain** **and** **peak** **,**
进入 那 土地 的 阴暗的 清楚的 和 顶峰 ,

进入那片阴影笼罩的平原和山峰之地，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːn] [siːmd] ['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk]
On **which** **the** **dawn** **seemed** **ever** **about** **to** **break**
在 哪个 这 黎明 似乎 曾经 关于 到 休息

黎明似乎永远即将到来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] .
On **which** **the** **day** **seemed** **ever** **about** **to** **die** **.**
在 哪个 这 天 似乎 曾经 关于 到 死 .

感觉这一天仿佛随时都会结束。

[iː]
II
二

二

[lɔːŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [sɔːt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] ,
Long **had** **we** **sought** **fulfillment** **of** **our** **dreams** **,**
长的 有 我们 寻求 履行 的 我们的 梦境 ,

我们一直以来都在寻求梦想的实现，

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [welz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [juːθ] ;
The **everlasting** **wells** **of** **Joy** **and** **Youth** **;**
这 永恒 水井 的 喜悦 和 青年 ;

永不干涸的欢乐与青春之泉；

[lɔːŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['flaʊər][ʌv; əv] [truːθ] ,
Long **had** **we** **sought** **the** **snow** **-** **white** **flow'r** **of** **Truth** **,**
长的 有 我们 寻求 这 雪 - 白色的 花朵 的 真相 ,

我们长久以来一直在寻找真理那雪白的花朵，

[ðæt] [bluːmz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][baɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [striːmz] . [-]
That **blooms** **eternal** **by** **eternal** **streams** **.** **[** **46** **]**
那 花朵 永恒 经过 永恒 溪流 . [-]

那永恒的花朵在永恒的溪流中永不凋零。[46]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] , ['fɑːndɚ] [stɪl] , [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [swiːt]
And **,** **fonder** **still** **,** **we** **hoped** **to** **find** **the** **sweet**
和 , 更爱 仍然 , 我们 希望 到 寻找 这 甜的

而且，我们更希望找到甜蜜

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['prez(ə)ns] , [lʌv] ; [ðə; ði][bɜːrd] [dɪ'laɪt]
Immortal presence , Love ; the bird Delight
不朽 在场 , 爱 ; 这 鸟 喜

永恒的存在，爱；鸟儿的喜悦

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [aɪd] [wɪð; wɪθ][saɪ'dɪriəl] [naɪt] ,
Beside her ; and , eyed with sidereal night ,
旁 她 ; 和 , 眼睛 和 恒星 夜晚 ,

在她身旁；并且，被星空般的夜色所注视，

[feɪθ] , [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] , ['fɔːnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Faith , like a lion , fawning at her feet .
信仰 , 喜欢 一个 狮子 , 谄媚 在 她 脚 .

信仰如同雄狮，匍匐在她脚下。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] , [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['bærən] , [ɪn][ɪts]['ærɪd] [wel] ,
But , scorched and barren , in its arid well ,
但 , 烧焦的 和 荒芜 , 在 它是 干旱 出色地 ,

但是，在它那干涸的井里，它却焦黑贫瘠。

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] - [fər'gɑːtn] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ;
We found our dreams ' forgotten fountain - head ;
我们 成立 我们的 梦境 - 被遗忘的 喷泉 - 头 ;

我们找到了梦想被遗忘的源泉；

[ænd; ənd][baɪ] [blæk] , ['bɪtər] ['wɔːtərz] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ded] ,
And by black , bitter waters , crushed and dead ,
和 经过 黑色的 , 苦的 水 , 碎 和 死的 ,

在漆黑、苦涩、破碎、死寂的水域旁，

[ə'mʌŋ] [waɪld] [wiːdz] , [truːθs] ['træmpld] ['æsfə'del] .
Among wild weeds , Truth's trampled asphodel .
之中 荒野 杂草 , 真相 践踏 水仙花 .

在野草丛中，真理之花被践踏。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['pælɪd] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn] ,
And side by side with pallid Doubt and Pain ,
和 边 经过 边 和 苍白 怀疑 和 疼痛 ,

与苍白的怀疑和痛苦并肩而立，

[nɑːt] [lʌv] , [bʌt; bət] [griːf] [dɪd] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] : [ə'fɑːr]
Not Love , but Grief did meet us there : afar
不是 爱 , 但 悲伤 做过 见面 我们 那里 : 远方

在那里遇见我们的不是爱，而是悲伤：在遥远的地方。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [laɪk][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [stɑːr] ,
We saw her , like a melancholy star ,
我们 锯 她 , 喜欢 一个 忧郁 星星 ,

我们看到她，就像一颗忧郁的星星，

[ɔːr] ['pensɪv] [muːn] , [muːv] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] .
Or pensive moon , move towards us o'er the plain .
或者 沉思的 月亮 , 移动 向 我们 超过 这 清楚的 .

或者，忧郁的月亮，从平原向我们走来。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[swiːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [sɔːŋ] [ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv][hoʊm] ;
Sweet **was** **her** **face** **as** **song** **that** **sings** **of** **home** **;**
甜的 曾是 她 脸 作为 歌曲 那 唱歌 的 家 ;

她那甜美的脸庞如同歌唱家乡的乐章;

[ænd; ənd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [veɪg] , [sə'dʒestɪv] ['spɛlz]
And **filled** **our** **hearts** **with** **vague** **,** **suggestive** **spells**
和 已填 我们的 心 和 模糊的 , 暗示性的 咒语

并让我们的心充满了模糊而暧昧的魔咒

[ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [æz; əz][sæd]['oʊʃ(ə)n] [fɪlz] [ɪts] ['ʃɛlz]
Of **pathos** **,** **as** **sad** **ocean** **fills** **its** **shells**
的 感伤 , 作为 伤心 海洋 填充 它是 贝壳

悲怆之情，如同悲伤的海洋填满贝壳。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][foʊm] .
With **sympathetic** **moanings** **of** **its** **foam** **.**
和 交感神经 呻吟 的 它是 泡沫 .

泡沫发出同情的呻吟声。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] ,
She **raised** **one** **hand** **and** **pointed** **silently** **,**
她 提高 一 手 和 尖 默默 ,

她举起一只手，默默地指着。

[ðen] [pæst] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [gɔːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrst] [ʌn'sleɪkt] ,
Then **passed** **;** **her** **eyes** **,** **gaunt** **with** **a** **thirst** **unslaked** **,**
然后 通过了 ; 她 眼睛 , 瘦削 和 一个 口渴 未饱和的 ,

然后她走了过去；她的眼睛因无法满足的渴望而显得憔悴。

[wɜːr; wər] [wɜːrld] [ʌv; əv][woʊ] , [wer] [terz] [ɪn] ['tɔrənts] [eɪkt] ,
Were **worlds** **of** **woe** **,** **where** **tears** **in** **torrents** **ached** **,**
是 世界 的 悲哀 , 在哪里 眼泪 在 种子 疼痛 ,

那里是充满苦难的世界，泪水如决堤般涌出，令人心痛不已。

[jet] ['nevər] [fel] .
Yet **never** **fell** **.**
然而 绝不 跌倒 .

然而从未跌倒过。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['wɪntər] [siː] , — [-]
And **like** **a** **winter** **sea** **,** **—** **[** **47** **]**
和 喜欢 一个 冬天 海 , — [-]

就像冬日的海洋，—[47]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[huːz] ['kævən] [krægz][ɑːr; ər] [hɔːnts] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] [ræθ] ,
Whose **caverned** **crags** **are** **haunts** **of** **wreck** **and** **wrath** **,**
谁 洞穴 峭壁 是 闹鬼的地方 的 破坏 和 愤怒 ,

那些洞穴般的峭壁是残骸和愤怒的出没之地，

[ðæt] [haʊs] [ðə; ði]['kɑːndɔːr]['pɪnjənz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , —
That house the condor pinions of the storm , —
那 房子 这 秃鹰 小齿轮 的 这 风暴 , —

那房子如同风暴中秃鹰的翅膀，——

[maɪ][soʊl] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
My soul replied ; and , weeping , arm in arm ,
我的 灵魂 回复 ; 和 , 哭泣 , 手臂 在 手臂 ,

我的灵魂回应了我；于是，我们手挽着手，哭泣着，

- [ðoʊz] [dɪm] [hɪlz] , [baɪ][ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [pæθ] ,
To'ards those dim hills , by that appointed path ,
- 那些 暗淡 丘陵 , 经过 那 任命 小路 ,

沿着那条既定的小路，朝着那些幽暗的山丘，

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] .
We turned and went .
我们 转向 和 去 .

我们转身就走。

[ə'raɪvd] , [wiː; wi][dɪd] [dɪ'sɜːrn]
Arrived , we did discern
到达的 , 我们 做过 辨别

到达后，我们确实有所察觉。

[haʊ] ['bjuːti] ['bekənd] , [waɪt] - [mɪd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
How Beauty beckoned , white - mid miles of flowers ,
如何 美丽 招手 , 白色的 - 中 英里 的 花朵 ,

美丽如此诱人，绵延数英里的白色花海，

[θruː] [wɪtʃ] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] ['aʊərz]
Through which , behold , the amaranthine Hours
通过 哪个 , 看哪 , 这 苋菜 小时

透过这永恒的时光，一览无余。

[laɪk] ['meidnz] [went] [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɜːrn] ;
Like maidens went each holding up an urn ;
喜欢 少女们 去 每个 保持 向上 一个 瓮 ;

她们像少女一样，每人手捧一个瓮；

[eks]
X
X

X

[wer'ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [dreɪnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['tʃælɪs]
Wherein , it seemed — drained from long chalices
其中 , 它 似乎 — 排水 从 长的 圣杯

其中，似乎——从长长的圣杯中流尽

[ʌv; əv] [ðoʊz] [slɪm] — [ðeɪ] [bɔːr] [mɪ'stɪriəs] [waɪn] ;
Of those slim flow'rs — they bore mysterious wine ;
的 那些 苗条的 花朵 — 他们 钻孔 神秘 葡萄酒 ;

那些纤细的花朵——它们酿造出神秘的葡萄酒；

[ə; eɪ] ['pɔpid] ['vɪntɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv] [sliːp] [dɪ'vaɪn]
A poppied vintage , full of sleep divine
一个 罂粟 优质的 , 满的 的 睡觉 神圣的

罂粟花香浓郁的年份酒，充满神圣的睡眠气息

[ænd; ənd] [peɪl] [fə'getiŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mizəriz] .
And pale forgetting of all miseries .
和 苍白 遗忘 的 全部 苦难 .

以及对所有苦难的苍白遗忘。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðen] [tu:; tə][maɪ][soʊl][aɪ][sed] , " [noʊ][lɔ:ŋgər] [wi:p] .
Then to my soul I said , " No longer weep .
然后 到 我的 灵魂 我 说 , " 不 更长 哭泣 .

然后我对我的灵魂说：“不要再哭泣了。”

[kʌm] , [let][ˌju: 'es][drɪŋk] ; [fɔ:r; fər] ['heɪtfl] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] ,
Come , let us drink ; for hateful is the sky ,
来 , 让 我们 喝 ; 为了 可恶 是 这 天空 ,

来吧，让我们喝一杯；因为天空令人憎恶。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd]['laɪfs][ə; eɪ][laɪ] .
And earth is full of care , and life's a lie .
和 地球 是 满的 的 关心 , 和 生活的 一个 说谎 .

地球充满忧虑，而人生却是个谎言。

[soʊ][let][ˌju: 'es][drɪŋk] ; [jeɪ] , [let][ˌju: 'es][drɪŋk][ænd; ənd] [sli:p] .
So let us drink ; yea , let us drink and sleep .
所以 让 我们 喝 ; 是的 , 让 我们 喝 和 睡觉 .

所以让我们喝酒吧；是的，让我们喝酒睡觉吧。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['brɪmɪŋ] [ɜ:nz] [wi:; wi][dræŋk] [swi:t] [mʌst; məst] ,
Then from their brimming urns we drank sweet must ,
然后 从 他们的 充满 骨灰瓮 我们 喝 甜的 必须 ,

然后我们从他们盛满液体的罐子里喝了甜甜的葡萄汁，

[waɪl] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [roʊz] - [kraʊnd] ['feɪsɪz] [læft]
While , all around us , rose - crowned faces laughed
尽管 , 全部 大约 我们 , 玫瑰 - 加冕 面孔 笑了

而我们周围，到处都是戴着玫瑰花冠的笑脸。

['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ; [bʌt; bət]['hɑ:rdli][hæd; həd][wi:; wi] [kwɔft]
Into our eyes ; but hardly had we quaffed
进入 我们的 眼睛 ; 但 几乎 有 我们 畅饮

映入我们的眼帘；但我们几乎还没来得及畅饮

[wen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ði:z] ['krʌmbld] ['ɪntu:] [dʌst] . [-]
When , one by one , these crumbled into dust . [48]
什么时候 , 一 经过 一 , 这些 崩溃了 进入 灰尘 . [-]

它们一个接一个地化为尘埃。[48]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [li:g] [ɑ:n] [li:g] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [blu:mz] ,
And league on league the eminence of blooms ,
和 联盟 在 联盟 这 卓越 的 花朵 ,

层层叠叠，花朵竞相绽放，

[ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['biləud] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] [si:] ,

That	flashed	and	billowed	like	a	summer	sea	,
那	闪光灯	和	波涛汹涌	喜欢	一个	夏天	海	,

那景象闪烁翻腾，宛如夏日的大海。

[roʊld] [aʊt][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [tu:mz] ; [wer] [bi:]

Rolled	out	a	waste	of	thorns	and	tombs	;	where	bee
滚动	出去	一个	浪费	的	荆棘	和	陵墓	;	在哪里	蜜蜂

铺展开来一片荆棘丛生、坟墓遍布的荒地；蜜蜂在那里。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][bɜ:rd] [hʌŋ] [ded] [ɪn] [lu:mz]

And	butterfly	and	bird	hung	dead	in	looms
和	蝴蝶	和	鸟	悬挂	死的	在	织布机

蝴蝶和鸟儿死在了织布机上。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ʌv; əv][wɜ:rm][ænd; ənd]['spaɪdər] .

Of	worm	and	spider	.
的	蠕虫	和	蜘蛛	.

蠕虫和蜘蛛。

[ænd; ənd] [θru:] [tu:m] [ænd; ənd]['braɪər] ,

And	through	tomb	and	brier	,
和	通过	墓	和	荆棘	,

穿过坟墓和荆棘，

[ə; eɪ] [θɪn] [wɪnd] , [pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rsti] [dʌst] [ænd; ənd][sænd] ,

A	thin	wind	,	parched	with	thirsty	dust	and	sand	,
一个	薄的	风	,	干渴	和	渴	灰尘	和	沙	,

一阵微风，裹挟着干渴的尘土和沙砾，

[went] ['weɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌm; səm][lɔ:st][lænd]

Went	wailing	as	if	mourning	some	lost	land
去	哀嚎	作为	如果	丧	一些	丢失的	土地

嚎啕大哭，仿佛在哀悼失去的土地

[ʌv; əv] ['perɪʃt] ['empaɪər] , ['bæbilən][ɔ:r]['taɪər] .

Of	perished	empire	,	Babylon	or	Tyre	.
的	遇难	帝国	,	巴比伦	或者	胎	.

已灭亡的帝国，巴比伦或泰尔。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['blɪstərd] [fi:t] [wi:; wi] ['wɔndəd] [ɪn]

Long	,	long	with	blistered	feet	we	wandered	in
长的	,	长的	和	起泡的	脚	我们	漫步	在

我们拖着磨得满是水泡的脚，走了很长很长一段路。

[ðæt] [lænd][ʌv; əv]['ru:ɪnz] , [θru:] [hu:z] [skaɪ][ʌv; əv] [bræs]

That	land	of	ruins	,	through	whose	sky	of	brass
那	土地	的	废墟	,	通过	谁	天空	的	黄铜

那片废墟之地，透过它那黄铜色的天空。

[heɪts] ['hɑ:rpi] [ʃri:kt] ; [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['aɪərn] [græs]

Hate's	Harpy	shrieked	;	and	in	whose	iron	grass
仇恨	哈比	尖叫	;	和	在	谁	铁	草

仇恨的哈耳庇厄发出尖叫；在它的铁草中

[ðə; ði]['haɪdrə] [hist] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'strɔɪəbəl] [sɪn] .

The	**Hydra**	**hissed**	**of**	**undestroyable**	**Sin**	**.**
这	九头蛇	嘶嘶作响	的	不可摧毁的	罪	.

九头蛇发出嘶嘶声，那是无法摧毁的罪恶。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

十六

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [duːm] , —

And	**there**	**at**	**last**	**,**	**behold**	**,**	**the**	**House**	**of**	**Doom**	**,**	**—**
和	那里	在	最后的	,	看哪	,	这	房子	的	厄运	,	—

最后，看哪，这就是末日之屋——

[red] , [æz; əz] [ɪf] [hel] [hæd; həd] [glɛəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ,

Red	**,**	**as**	**if**	**Hell**	**had**	**glared**	**it**	**into**	**life**	**,**
红色的	,	作为	如果	地狱	有	怒目而视	它	进入	生活	,

红色，仿佛被地狱的怒火赋予了生命，

[blʌd] - [red] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [straɪf] , —

Blood	**-**	**red**	**,**	**and**	**howling**	**with**	**incessant**	**strife**	**,**	**—**
血	-	红色的	,	和	嚎叫	和	不停歇	冲突	,	—

血红色，充斥着无休止的争斗——

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['bætlmənts] , ['taʊərd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

With	**burning**	**battlements**	**,**	**towered**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
和	燃烧	城垛	,	高耸	在	这	愁云	.

燃烧的城垛，在黑暗中巍然耸立。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[ænd; ənd] [θroʊnd] [wɪ'ðɪn] [sæt] ['dɑːrknəs] . — [huː] [maɪt] [geɪz]

And	**throned**	**within**	**sat**	**Darkness**	**.**	**—**	**Who**	**might**	**gaze**
和	登基	之内	卫星	黑暗	.	—	WHO	可能	目光

黑暗之中，端坐着王座——谁能凝视它？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə'pɑːn] [ðæt] [fɔːrm] , [ðæt] ['θretnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
Upon **that** **form** **,** **that** **threatening** **presence** **there** **,**
之上 那 形式 , 那 威胁 在场 那里 ,

在那副模样之上，在那股令人不安的存在之上，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [kɔːrps] - [laɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Crowned **with** **the** **flickering** **corpse** **-** **lights** **of** **Despair** **,**
加冕 和 这 闪烁 尸体 - 灯 的 绝望 ,

被绝望的尸光闪烁所笼罩，

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'skeɪp] [sænz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ? [-]
And **yet** **escape** **sans** **madness** **and** **amaze** **?** **[** **49** **]**
和 然而 逃脱 无 疯狂 和 惊奇 ? [-]

然而，逃脱时却没有疯狂和惊奇？[49]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hɪlz]
And **we** **had** **hoped** **to** **find** **among** **these** **hills**
和 我们 有 希望 到 寻找 之中 这些 丘陵

我们曾希望在这些山丘中找到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bjuːti] ! — [kəːst] , [jeɪ] , [θraɪs] [ə'kəːst] ,
The **House** **of** **Beauty** **!** **—** **Curst** **,** **yea** **,** **thrice** **accurst** **,**
这 房子 的 美丽 ! — 诅咒 , 是的 , 三次 准确 ,

美丽之屋！——该死，该死，三重诅咒！

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['lʊrz] [wʌn][ɑːn][frʌm; frəm][læst][tuː; tə][fɜːrst]
The **hope** **that** **lures** **one** **on** **from** **last** **to** **first**
这 希望 那 诱饵 一 在 从 最后的 到 第一的

吸引人从最后一名跃升至第一名的希望

[wɪð; wɪθ][veɪn] [ɪ'luːʒnz] [ðæt] [noʊ][taɪm] [ful'filz] !
With **vain** **illusions** **that** **no** **time** **fulfills** **!**
和 徒劳 幻觉 那 不 时间 满足 !

怀揣着虚妄的幻想，而时间永远无法实现！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[waɪ] [wɪl] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] , [ænd; ənd] [straɪv] ,
Why **will** **we** **struggle** **to** **attain** **,** **and** **strive** **,**
为什么 将要 我们 斗争 到 达到 , 和 努力 ,

我们为何要努力奋斗，力求获得成功?

[wen] [ɔːl][wiː; wi][geɪn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [driːm] ? —
When **all** **we** **gain** **is** **but** **an** **empty** **dream** **?** **—**
什么时候 全部 我们 获得 是 但 一个 空的 梦 ? —

当我们最终得到的不过是一个空洞的梦境时?

['betər] , ['ʌntə,ʌntu][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Better , unto my thinking , doth it seem
更好的 , 到 我的 思维 , 确实 它 似乎

依我看来，这样似乎更好。

[tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][let] [huː] [wɪl] [sər'vaɪv] ;
To end it all and let who will survive ;
到 结尾 它 全部 和 让 WHO 将要 存活 ;

结束这一切，让幸存者来吧;

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][læst][ɔːl] ['bjuːti] [ɪz][bʌt; bət][dʌst] ;
To find at last all beauty is but dust ;
到 寻找 在 最后的全部 美丽 是 但 灰尘 ;

最终发现，一切美都不过是尘埃;

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ;
That love and sorrow are the very same ;
那 爱 和 悲哀 是 这 非常 相同的 ;

爱与悲伤其实是一回事;

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz]['oʊnli] [-] [swiːtər] [neɪm] ;
That joy is only suffering's sweeter name ;
那 喜悦 是 仅有的 苦难的 更甜 姓名 ;

那快乐不过是苦难的更甜蜜的名字;

[ænd; ənd] [sens] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] [lʌst] .
And sense is but the synonym of lust .
和 感觉 是 但 这 代名词 的 欲望 .

而感官不过是欲望的同义词。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[fɑːr] ['betər] , [jeɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][daɪ] ;
Far better , yea , to me it seems to die ;
远的 更好的 , 是的 , 到 我 它 似乎 到 死 ;

对我来说，它死了反而更好;

[tuː; tə][set][glæd][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deθ] —
To set glad lips against the lips of Death —
到 放 高兴的 嘴唇 反对 这 嘴唇 的 死亡 —

让欢欣的嘴唇抵住死亡的嘴唇——

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [gɑːd] ['gɪvz] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] ,
The only thing God gives that comforteth ,
这 仅有的 事物 上帝 给予 那 安慰 ,

上帝赐予的唯一能给人安慰的，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][laɪ] .
The only thing we do not find a lie .
这 仅有的 事物 我们 做 不是 寻找 一个 说谎 .

唯一没有发现谎言的就是它。

['spɪrɪt][ʌv; əv]
Spirit of
精神 的

精神

[driːmz]
Dreams
梦想

梦想

[aɪ]
I
我

我

[wer] [hæst] [ðaʊ] ['foʊldɪd] [ðaɪ] ['pɪnjənz] ,
Where hast thou folded thy pinions ,
在哪里 哈斯特 你 折叠 你的 小齿轮 ,

你将羽翼收拢到何处?

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [driːmz] ?
Spirit of Dreams ?
精神 的 梦想 ?

梦境之灵?

['hɪd(ə)n] [ɪ'luːsɪv] ['gɑːrmənts]
Hidden elusive garments
隐 难以捉摸的 服装

隐藏的难以捉摸的服装

['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] [gliːmz] ?
Woven of gleams ?
编织 的 闪光 ?

由闪光编织而成?

[ɪn] [wʌt] [dɪ'vaɪn] [də'mɪnjənz] , [-]
In what divine dominions , [50]
在 什么 神圣的 领地 , [-]

在神圣的统治之下，[50]

[braitə] [ðæn; ðən] [deɪ] ,
Brighter than day ,
更亮 比 天 ,

比白昼还要明亮，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɑːrk] ['tɔːments] ,
Far from the world's dark torments ,
远的 从 这 世界的 黑暗的 折磨 ,

远离世间的黑暗苦难，

[dʌst] [ðaʊ] [steɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [steɪ] ? —
Dost thou stay , dost thou stay ? —
多斯特 你 停留 , 朋友 你 停留 ? —

你留下吗? 你留下吗?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [riːtʃ] [ðiː]
When shall my yearnings reach thee
什么时候 将 我的 渴望 抵达 你

我的思念何时才能抵达你身边?

[ə'gen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

[nɑːt] [ɪn] [veɪn] [let] [maɪ] [soʊl] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] !
Not in vain let my soul beseech thee !
不是 在 徒劳 让 我的 灵魂 恳求 你 !

愿我的灵魂向你祈求，绝非徒劳!

[nɑːt][ɪn][veɪn] !
Not in vain !
不是 在 徒劳 !

并非徒劳!

[nɑːt][ɪn][veɪn] !
not in vain !
不是 在 徒劳 !

并非徒劳!

[iː]
II
三
二

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər]
I have longed for thee as a lover
我 有 渴望 为了 你 作为 一个 情人

我一直像爱人一样渴望着你。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wʌn] ;
For her , the one ;
为了 她 , 这 一 ;

对她而言，就是那个人;

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪstər]
As a brother for a sister
作为 一个 兄弟 为了 一个 姐姐

哥哥对妹妹

[lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
Long dead and gone .
长的 死的 和 已消失 .

早已作古。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
I have called thee over and over
我 有 称为 你 超过 和 超过

我曾一遍又一遍地呼唤你

[neɪmz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] ;
Names sweet to hear ;
姓名 甜的 到 听到 ;

听起来很悦耳的名字;

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ðæn; ðən]['mjuːzɪk] [trɪstɚ] ,
With words than music trister ,
和 字 比 音乐 特里斯特 ,

比起音乐，文字更引人入胜

[ænd; ənd] [θraɪs] [æz; əz] [dɪr] .
And thrice as dear .
和 三次 作为 亲爱的 .

而且价格是原来的三倍。

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][maɪ][sæd] [hɑːrt] [wuː] [ðiː] ,
How long must my sad heart woo thee ,
如何 长的 必须 我的 伤心 心 哇 你 ,

我悲伤的心要多久才能追到你?

[jet] [feɪl] ?
Yet fail ?
然而 失败 ?

然而，失败了?

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][maɪ][soʊl] [pər'suː] [ðiː] ,
How long must my soul pursue thee ,
如何 长的 必须 我的 灵魂 追求 你 ,

我的灵魂还要追随你多久?

[nɔːr][ə'veɪl] , [nɔːr][ə'veɪl] ?
Nor avail , nor avail ?
也不 可用 , 也不 可用 ?

毫无用处，毫无用处?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɔːl] [naɪt] [hæθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,
All night hath thy loving mother ,
全部 夜晚 有 你的 爱 母亲 ,

整夜都有你慈爱的母亲陪伴着你，

['bjuːtɪf(ə)l] [sliːp] ,
Beautiful Sleep ,
美丽的 睡觉 ,

睡个好觉，

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lisnd]
Lying beside me , listened
说谎 旁 我 , 听着

躺在我身边，听着

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [wiːp] .
And heard me weep .
和 听到 我 哭泣 .

他们听见我哭泣。

[bʌt; bət]['evər] [ðaʊ] [sɔːt] [ə'nʌðər]
But ever thou soughtest another
但 曾经 你 最受追捧 其他

但你却一直在寻找另一个

[huː] [sɔːt] [ðiː] [nɑːt] ;
Who sought thee not ;
WHO 寻求 你 不是 ;

谁没有寻找你;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðaɪ][sɔːft][smaɪl] ['glɪsənd] —
For him thy soft smile glistened —
为了 他 你的 柔软的 微笑 闪闪发光 —

你温柔的笑容对他闪耀着光芒——

[aɪ][wʌz; wəz][fər'gɑːt] .
I was forgot .
我 曾是 忘了 .

我被遗忘了。

[wen] [ʃæl; ʃəl][maɪ][soʊl][bɪ'hoʊld] [ðiː]
When shall my soul behold thee
什么时候 将 我的 灵魂 看哪 你

我的灵魂何时才能见到你

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ?
As before ?
作为 前 ?

和以前一样吗?

[wen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːrt] [ɪn'foʊld] [ðiː] ? —
When shall my heart infold thee ? —
什么时候 将 我的 心 抱 你 ? —

我的心何时才能拥抱你?

[ˌnevər'mɔːr] ?
Nevermore ?
永不再 ?

永不再来?

[ˌnevər'mɔːr] ? [-]
nevermore ? [53]
永不再 ? [-]

永不再来? [53]

[laɪnz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
LINES AND LYRICS
线条 和 歌词

歌词和台词

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɪnd] -
To a Wind -
到 一个 风 -

随风而逝

['flaʊər]
Flower
花

花

[aɪ]
I
我

我

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌvlinəs] ,
Teach me the secret of thy loveliness ,
教 我 这 秘密 的 你的 可爱 ,

请告诉我你美丽的秘密,

[ðæt] , ['biːɪŋ] [meɪd] [waɪz] , [aɪ] [meɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi]
That , being made wise , I may aspire to be
那 , 存在 制成 明智的 , 我 可能 渴望 到 是

愿我得着智慧，并立志成为

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'spres]
As beautiful in thought , and so express
作为 美丽的 在 想法 , 和 所以 表达

思想美好，表达也同样美好

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [trʊθs] [tuː; tə] ['ɝːθs] [mɔːr'tæləti] ;
Immortal truths to earth's mortality ;
不朽 真相 到 地球的 死亡 ;

永恒的真理揭示了地球的短暂性;

[ðoʊ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [ə'bɪləti][biː; bi] [les]
Though to my soul ability be less
尽管 到 我的 灵魂 能力 是 较少的

虽然我的灵魂能力有所欠缺

[ðæn; ðən] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [swiːt] [ə'neməni] .
Than ' t is to thee , O sweet anemone .
比 - t 是 到 你 , 哦 甜的 海葵 .

如此待你，哦，甜美的银莲花。

[iː]
II
二

二

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðaɪ] ['ɪnəsns] ,
Teach me the secret of thy innocence ,
教 我 这 秘密 的 你的 无辜 ,

请告诉我你纯洁无瑕的秘密，

[ðæt] [ɪn] [sɪmˈplɪsəti] [aɪ] [meɪ] [groʊ] [waɪz] ;
That in simplicity I may grow wise ;
那 在 简单 我 可能 生长 明智的 ;

愿我在纯朴中增长智慧；

['æskɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːrt][noʊ] ['ʌðər] ['rekəmpens]
Asking from Art no other recompense
问 从 艺术 不 其他 补偿

不向艺术索取任何其他回报

[ðæn; ðən][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒʌst] [aɪz] ;
Than the approval of her own just eyes ;
比 这 赞同 的 她 自己的 只是 眼睛 ;

胜过她自己公正双眼的认可；

[soʊ] [meɪ] [aɪ] [raɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [fer] ['emɪnəns] ,
So may I rise to some fair eminence ,
所以 可能 我 上升 到 一些 公平的 卓越 ,

愿我能攀升至相当高的成就，

[ðoʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [oʊ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
Though less than thine , O cousin of the skies .
尽管 较少的 比 你的 , 哦 表哥 的 这 天空 .

虽然不如你，哦，天空的表亲。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] ; [θruː] [huːz] [haɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] , —
Teach me these things ; through whose high knowledge , I , —
教 我 这些 事物 ; 通过 谁 高的 知识 , 我 , —

请教导我这些事；凭借你渊博的知识，我——

[wen] [deθ] [hæθ] [pɔːd] [əˈblɪviən] [θruː] [maɪ][veɪnz] ,
When Death hath poured oblivion through my veins ,
什么时候 死亡 有 倾倒 遗忘 通过 我的 静脉 ,

当死亡将遗忘注入我的血管，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hoʊm] , [æz; əz][ɔːl][ɑːr; ər] [brɔːt] , [tuː; tə][laɪ]
And brought me home , as all are brought , to lie
和 带来 我 家 , 作为 全部 是 带来 , 到 说谎

然后把我带回家，就像所有人一样，躺下

[ɪn] [ðæt] [væst] [haʊs] , ['kɑːmən] [tuː; tə] [sɜːfs] [ænd; ənd] [θeɪn] , —
In that vast house , common to serfs and Thanes , —
在 那 广阔的 房子 , 常见的 到 农奴 和 泰恩斯 , —

在那座为农奴和领主共同居住的巨大宅邸里，——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ʌtərli] [daɪ] ,
I shall not die , I shall not utterly die ,
我 将 不是 死 , 我 将 不是 完全地 死 ,

我不会死，我不会彻底死去。

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [bɔːrn][ʌv; əv] ['bjuːti] — [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

For	beauty	born	of	beauty	—	that	remains	.
为了	美丽	出生	的	美丽	—	那	遗迹	.

美源于美——这才是永恒。

['maɪkroʊkɑːzəm]

Microcosm
微观世界

微观世界

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [lɔːst]

The	memory	of	what	we've	lost
这	记忆	的	什么	我们已经	丢失的

我们失去的记忆

[ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiːv] [wʌn] ;

Is	with	us	more	than	what	we've	won	;
是	和	我们	更多的	比	什么	我们已经	韩元	;

我们拥有的远不止我们所赢得的;

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst]

Perhaps	because	we	count	the	cost
也许	因为	我们	数数	这	成本

或许是因为我们把成本考虑进去了。

[baɪ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [jet] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] . [-]

By	what	we	could	,	yet	have	not	done	.	[	54	]
经过	什么	我们	可以	,	然而	有	不是	完毕	.	[	-	]

我们本可以做，但却没有做。[54]

- [twɪkst][ækt][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [feɪt] [hæθ] [drɔːn]

'	Twixt	act	and	purpose	fate	hath	drawn
-	中间	行为	和	目的	命运	有	绘制

命运将行动与目的拉开

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [θredz] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [breɪk] ,

Invisible	threads	we	can	not	break	,
无形的	线程	我们	能	不是	休息	,

我们无法斩断的无形纽带

[ænd; ənd] ['pʌpɪt] - [laɪk] [ðiːz] [muːv] [ˌjuː 'es][ɑːn]

And	puppet	-	like	these	move	us	on
和	木偶	-	喜欢	这些	移动	我们	在

而这些就像傀儡一样推动着我们前进。

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːr] [meɪk] .

The	stage	of	life	,	and	break	or	make	.
这	阶段	的	生活	,	和	休息	或者	制作	.

人生阶段，成败在此一举。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪə(r)] [rɔːt] ,

Less	than	the	dust	from	which	we're	wrought	,
较少的	比	这	灰尘	从	哪个	是	锻	,

比构成我们的尘埃还要渺小，

[wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] [həːld]

We	come	and	go	,	and	still	are	hurled
我们	来	和	去	,	和	仍然	是	投掷

我们来来往往，依然会被抛来抛去

[frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [frʌm; frəm] [nɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ,

From	change	to	change	,	from	naught	to	naught	,
从	改变	到	改变	,	从	零	到	零	,

从变化到变化，从无到无，

['ɛrz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Heirs	of	oblivion	and	the	world	.
继承人	的	遗忘	和	这	世界	.

遗忘与世界的继承者。

['fɔːrtʃən]

Fortune
财富

财富

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɔləud] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Within	the	hollowed	hand	of	God	,
之内	这	空心的	手	的	上帝	,

在上帝空洞的手掌中，

[blʌd] - [red] [ðeɪ] [laɪ] , [ðə; ði] [daɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Blood	-	red	they	lie	,	the	dice	of	fate	,
血	-	红色的	他们	说谎	,	这	骰子	的	命运	,

血红的骰子，命运的骰子，静静地躺着。

[ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [nɔːr] ['pɪriəd] ,

That	have	no	time	nor	period	,
那	有	不	时间	也不	时期	,

没有时间也没有期限，

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [noʊ] [leɪt] .

And	know	no	early	and	no	late	.
和	知道	不	早期的	和	不	晚的	.

没有早也没有晚。

[poʊ'spoʊn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] , [nɔːr] [æd'væns]

Postpone	you	can	not	,	nor	advance
推迟	你	能	不是	,	也不	进步

既不能推迟，也不能提前

[sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi] ;

Success	or	failure	that's	to	be	;
成功	或者	失败	那就是	到	是	;

成败在此一举；

[ɔːl] ['fɔːrtʃən] , ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

All	fortune	,	being	born	of	chance	,
全部	财富	,	存在	出生	的	机会	,

一切财富，皆源于偶然。

[ɪz] ['bæstərd] - [tʃaɪld] [tuː; tə] ['destəni] .

Is	bastard	-	child	to	destiny	.
是	混蛋	-	孩子	到	命运	.

他是命运的私生子。

[baʊ; boʊ] [daʊn] [jʊr; jər] [hed] , [ɔːr] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,

Bow	down	your	head	,	or	hold	it	high	,
弓	向下	你的	头	,	或者	抓住	它	高的	,

低下头，或者高昂头。

[kən'sent] , [dɪ'faɪ] — [noʊ] [smɔːlɪst] [pɑːrt]

Consent	,	defy	—	no	smallest	part
同意	,	违抗	—	不	最小	部分

同意，违抗——哪怕是最微小的一部分

[ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [daɪ]

Of	this	you	change	,	although	the	die
的	这	你	改变	,	虽然	这	死

你改变了这一切，尽管死亡

[wʌz; wəz] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] .
Was **fashioned** **from** **your** **living** **heart** **.**
曾是 造型 从 你的 活的 心 .

源自你鲜活的心灵。

[deθ]
Death
死亡

死亡

[θruː] [sʌm; səm][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] [tʌtʃ]
Through **some** **strange** **sense** **of** **sight** **or** **touch**
通过 一些 奇怪的 感觉 的 视线 或者 触碰

通过某种奇特的视觉或触觉

[aɪ][faɪnd] [wʌt] [ɔːl][hæv; həv] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] ,
I **find** **what** **all** **have** **found** **before** **,**
我 寻找 什么 全部 有 成立 前 ,

我发现了之前所有人都发现的东西，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
The **presence** **I** **have** **feared** **so** **much** **,**
这 在场 我 有 害怕 所以 很多 ,

我一直非常害怕的那种存在，

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊnz] [ˌɪmə'tɪriəl] [dɔːr] . [-]
The **unknown's** **immaterial** **door** **.** **[** **55** **]**
这 未知 无关紧要 门 . [-]

未知的无形之门。[55]

[aɪ] [siːk] [nɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I **seek** **not** **and** **it** **comes** **to** **me** **:**
我 寻找 不是 和 它 来 到 我 :

我不刻意寻找，它就来到我身边。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][faɪnd] :
I **do** **not** **know** **the** **thing** **I** **find** **:**
我 做 不是 知道 这 事物 我 寻找 :

我不知道我发现的是什么：

[ðə; ði] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][feɪ'tæləti]
The **fillet** **of** **fatality**
这 鱼片 的 死亡

致命的鱼片

[drɑːps][frʌm; frəm][maɪ] [braʊz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd] .
Drops **from** **my** **brows** **that** **made** **me** **blind** **.**
滴 从 我的 眉毛 那 制成 我 瞎的 .

眉间的水滴让我眼前一黑。

[pɔɪnt] ['fɔːrwərd] [naʊ] [ɔːr] ['bækwərd] , [laɪt] !
Point **forward** **now** **or** **backward** **,** **light** **!**
观点 向前 现在 或者 落后 , 光 !

现在指向前方还是后方，灯光！

[ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tʃuːz] :
The **way** **I** **take** **I** **may** **not** **choose** **:**
这 方式 我 拿 我 可能 不是 选择 :

我采取的方式可能并非我所能选择：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
Out **of** **the** **night** **into** **the** **night** **,**
出去 的 这 夜晚 进入 这 夜晚 ,

从黑夜走向黑夜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [noʊ]['sɜːrt(ə)n] [kluːz] .

And	in	the	night	no	certain	clews	.
和	在	这	夜晚	不	肯定	线索	.

夜里没有任何确切的线索。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [dɪm][ænd; ənd][væst] ,

But	on	the	future	,	dim	and	vast	,
但	在	这	未来	,	暗淡	和	广阔的	,

但未来，朦胧而广阔，

[ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,

And	dark	with	dust	and	sacrifice	,
和	黑暗的	和	灰尘	和	牺牲	,

黑暗中弥漫着尘埃和祭祀的气息，

['dɛθs] ['taʊərɪŋ] ['ruːɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]

Death's	towering	ruin	from	the	past
死亡人数	参天	废墟	从	这	过去的

死亡从过去留下的巍峨废墟

[meɪks] [blæk] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪz] .

Makes	black	the	land	that	round	me	lies	.
制作	黑色的	这	土地	那	圆形的	我	谎言	.

它将我周围的土地染成了黑色。

[ðə; ði]

The
这

这

[soʊl]

Soul
灵魂

灵魂

[æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz]

An	heritage	of	hopes	and	fears
一个	遗产	的	希望	和	恐惧

一份充满希望与恐惧的遗产

[ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] ['meməri] ,

And	dreams	and	memory	,
和	梦境	和	记忆	,

还有梦境和记忆，

[ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

And	vices	of	ten	thousand	years
和	恶习	的	十	千	年

以及万年的恶习

[gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðiː] .

God	gives	to	thee	.
上帝	给予	到	你	.

上帝赐予你。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [feɪt] ,

A	house	of	clay	,	the	home	of	Fate	,
一个	房子	的	黏土	,	这	家	的	命运	,

泥土筑成的房屋，命运的居所

['hɔːntɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][sɪn] ,

Haunted	of	Love	and	Sin	,
闹鬼的	的	爱	和	罪	,

被爱与罪所困扰

[wer] [deθ] [stændz] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
Where Death stands knocking at the gate
在哪里 死亡 站立 敲门 在 这 门

死神站在门前，敲响了大门。

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
To let him in .
到 让 他 在 .

让他进来。

[ˈkɑːnʃəns]
Conscience
良心

良心

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][soʊl][ɑːr; ər] [θroʊnd] [tuː] [ˈpaʊɚz] ,
Within the soul are throned two powers ,
之内 这 灵魂 是 登基 二 权力 ,

灵魂深处坐拥两种力量，

[wʌn] , [lʌv] ; [wʌn] , [heɪt] .
One , Love ; one , Hate .
一 , 爱 ; 一 , 恨 .

一个，爱；一个，恨。

[bɪˈgɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] ,
Begot of these ,
生 的 这些 ,

由这些所生，

[ænd; ənd] [veɪld] [bɪˈtwiːn] , [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈtaʊərz] ,
And veiled between , a presence towers ,
和 含蓄 之间 , 一个 在场 塔楼 ,

在重重掩映之下，一股强大的气场耸立。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] . [-]
The shadowy keeper of the keys . [56]
这 阴暗的 守门员 的 这 钥匙 . [-]

神秘的钥匙保管者。[56]

[wɪð; wɪθ][waɪld] [kəˈmænd] [ɔːr][kɑːm][pərˈsweɪʒ(ə)n]
With wild command or calm persuasion
和 荒野 命令 或者 冷静的 劝说

无论是凭借狂野的命令还是冷静的劝说

[ðɪs] [wʌn] [meɪ] [ˈɑːrgjuː] , [ðæt] [kəmˈpel] ;
This one may argue , that compel ;
这 一 可能 争论 , 那 迫使 ;

有人可能会辩称，这是强制性的；

[veɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsiːlmənt] [ænd; ənd][ɪˈveɪʒ(ə)n] —
Vain are concealment and evasion —
徒劳 是 隐蔽 和 逃避 —

隐瞒和逃避都是徒劳的——

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hiː; hi][ˈəupənz][ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
For each he opens heaven and hell .
为了 每个 他 打开 天堂 和 地狱 .

他为每个人打开了天堂和地狱之门。

[juːθ]
Youth
青年

青年

[aɪ]
I
我

我

-　['mɪstɪk] [roʊz] [ɪz]　['rednɪŋ]　[ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Morn's　mystic　rose　is　reddening　on　the　hills ,
-　神秘　玫瑰　是　发红　在　这　丘陵 ,

晨曦中，山丘上的神秘玫瑰渐渐泛红。

['dɔnz]　['aɪrɪst]　['nɔːtɪləs]　[meɪks] [glæd] [ðə; ði] [siː] ;
Dawn's　irised　nautilus　makes　glad　the　sea ;
黎明　虹膜　鹦鹉螺　制作　高兴的　这　海 ;

黎明时分，虹彩鹦鹉螺让大海欢欣雀跃；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪər] [ʌv; əv] [fleɪm]　[ðæt]　[θrɔbz]　[ænd; ənd] [fɪlz]
There　is　a　lyre　of　flame　that　throbs　and　fills
那里　是　一个　竖琴　的　火焰　那　悸动　和　填充

有一把火焰竖琴，跳动着，充满着

[fɑːr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]　[ɜːrθ]　[wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [waɪld] ['ekstəsi] . —
Far　heaven　and　earth　with　hope's　wild　ecstasy . —
远的　天堂　和　地球　和　希望　荒野　狂喜 . —

遥远的天地间，充满着希望的狂喜。

[wɪð; wɪθ] ['lɪlɪd]　[fiːld] [ænd; ənd] [groʊv] ,
With　lilied　field　and　grove ,
和　百合花　场地　和　树林 ,

有百合花田和百合树林，

[hɔːnts]　[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] -　[dʌv] ,
Haunts　of　the　turtle　-　dove ,
闹鬼的地方　的　这　龟　-　鸽子 ,

斑鸠的栖息地

[hɪr]　[ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]　[lʌv] .
Here　is　the　land　of　Love .
这里　是　这　土地　的　爱 .

这里是爱的土地。

[iː]
II
三
二

二

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːn]　[meɪks] [blaɪnd] [ðə; ði] [bluː]
The　chariot　of　the　noon　makes　blind　the　blue
这　战车　的　这　中午　制作　瞎的　这　蓝色的

正午的战车使蓝色的天空变得模糊不清。

[æz; əz]　[tɔːrdz]　[ðə; ði] [goʊl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['æks(ə)l]　[glɛəz]　;
As　towards　the　goal　his　burning　axle　glares ;
作为　向　这　目标　他的　燃烧　轴　眩光 ;

他的燃烧轴心朝着目标闪耀；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪəri]　['trʌmpɪt]　['θrɪlɪŋ]　[θruː]
There　is　a　fiery　trumpet　thrilling　through
那里　是　一个　火热　喇叭　惊险　通过

一声激昂的号角声响起，令人振奋。

[waɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]　[ɜːrθ]　[wɪð; wɪθ]　[diːdz]　[ʌv; əv] [wʌn]　[huː]　[dɛəz] . —
Wide　heaven　and　earth　with　deeds　of　one　who　dares . —
宽的　天堂　和　地球　和　契约　的　一　WHO　敢于 . —

天地辽阔，彰显着勇者的功绩。

[wɪð; wɪθ] [piːks] [ʌv; əv] ['splendɪd] [neɪm] ,
With peaks of splendid name ,
和 高峰 的 灿烂 姓名 ,

拥有壮丽名称的山峰，

[ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['æstrəl] [fleɪm] ,
Wrapped round with astral flame ,
包装 圆形的 和 星体 火焰 ,

被星界火焰包裹，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [feɪm] .
Here is the land of Fame .
这里 是 这 土地 的 名声 .

这里是名望之地。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['priːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [weɪts]
The purple priesthood of the evening waits
这 紫色的 圣职 的 这 晚上 等待

夜晚的紫色祭司们静候着

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][pɑːmp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['templd] [skaɪz] ;
With golden pomp within the templed skies ;
和 金的 盛大场面 之内 这 寺庙 天空 ;

在金碧辉煌的庙宇天空下;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts]
There is a harp of worship at the gates
那里 是 一个 竖琴 的 崇拜 在 这 大门

城门口有一把敬拜用的竖琴

[ʌv; əv]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæt] [bɪdz][ðə; ði][soʊl]['əraɪz] . —
Of heaven and earth that bids the soul arise . —
的 天堂 和 地球 那 出价 这 灵魂 出现 . —

天地召唤灵魂升起。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːləmd] [klɪfs] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
With columned cliffs and long
和 列式 悬崖 和 长的

有柱状悬崖和长长的

[veɪlz] , ['mjuːzɪk] [briːðz] [ə'mʌŋ] ,
Vales , music breathes among ,
山谷 , 音乐 呼吸 之中 ,

山谷中，音乐在呼吸，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sɔːŋ] . [-]
Here is the land of Song . [57]
这里 是 这 土地 的 歌曲 . [-]

这里是宋国。[57]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[muːn] - [kraʊnd] , [ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌn'rəʊlz]
Moon - crowned , the epic of the night unrolls
月亮 - 加冕 , 这 史诗 的 这 夜晚 展开

月光加冕，夜之史诗徐徐展开

[ɪts] ['stɑːri] ['ʌtərəns] [ɔː(r)] [haɪt] [ænd; ənd] [diːp] ;
Its starry utterance o'er height and deep ;
它是 繁星 发声 超过 高度 和 深的 ;

它如星辰般闪耀，响彻云霄；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði][soʊlz]
There is a voice of beauty at the souls
那里 是 一个 嗓音 的 美丽 在 这 灵魂

灵魂深处蕴藏着美的声音。

[ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæt] ['lʌlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'sliːp] . —
Of heaven and earth that lulls the heart asleep . —
的 天堂 和 地球 那 平静 这 心 睡着了 . —

天地万物，令心灵沉入梦乡。

[wɪð; wɪθ] ['stɔːrid] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
With storied woods and streams ,
和 有故事的 树林 和 溪流 ,

拥有历史悠久的森林和溪流，

[wer] ['mɑːrb(ə)l] [gləuz] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
Where marble glows and gleams ,
在哪里 大理石 发光 和 闪光 ,

大理石闪耀着光芒的地方，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .
Here is the land of Dreams .
这里 是 这 土地 的 梦想 .

这里是梦想之地。

['laɪfs]
Life's
生活的

人生

['siːznz]
Seasons
季节

四季

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['meɪdeɪ] ,
When all the world was Mayday ,
什么时候全部 这 世界 曾是 劳动节 ,

当全世界都在发出求救信号时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪz][wɜːr; wər][bluː] ,
And all the skies were blue ,
和 全部 这 天空 是 蓝色的 ,

天空湛蓝，

[jʌŋ] ['ɪnəsns] [meɪd] ['pleˌde]
Young innocence made playday
年轻的 无辜 制成 游戏日

孩童的纯真让游戏日充满乐趣

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [duː] ;
Among the flowers and dew ;
之中 这 花朵 和 露 ;

花开露珠之间；

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['meɪdeɪ] ,
Then all of life was Mayday ,
然后 全部 的 生活 曾是 劳动节 ,

那时，生活处处都是“紧急呼叫”。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [nʌn] [ɔːr] [fjuː] .
And clouds were none or few .
和 云 是 没有任何或者 很少 .

几乎没有云。

[iː]
II
三
二

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['sʌmər] ,
When all the world was Summer ,
什么时候 全部 这 世界 曾是 夏天 ,

当全世界都沉浸在夏天的氛围中时，

[ænd; ənd][mɔːrn] [ʃoʊn] [ˌoʊvər'hed] ,
And morn shone overhead ,
和 早晨 闪耀 开销 ,

晨光洒满大地，

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['nuːkʌmər]
Love was the sweet newcomer
爱 曾是 这 甜的 新人

爱情是甜蜜的新来者

[huː] [led] [juːθ] [fɔːrθ] [tuː; tə][wed] ;
Who led youth forth to wed ;
WHO 引领 青年 前进 到 结婚 ;

谁带领青年出嫁?

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['sʌmər] ,
Then all of life was Summer ,
然后 全部 的 生活 曾是 夏天 ,

那时，生活仿佛就是夏天。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜːr; wər]['goʊldən] [red] .
And clouds were golden red .
和 云 是 金的 红色的 .

云朵呈金红色。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːk'toʊbər] ,
When earth was all October ,
什么时候 地球 曾是 全部 十月 ,

当大地一片十月的景象

[ænd; ənd] [deɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪst] ,
And days were gray with mist ,
和 天 是 灰色的 和 薄雾 ,

天色灰蒙蒙的，雾气弥漫。

[ɑːn] , [sæd][ænd; ənd]['soʊbər] ,
On woodways , sad and sober ,
在 林道 , 伤心 和 清醒 ,

在林间小道上，悲伤而清醒，

[greɪv] ['meməri] [kept] [hɜːr; hər] [trɪst] ;
Grave **memory** **kept** **her** **tryst** **;**
严重 记忆 保留 她 幽会 ;

沉重的记忆让她得以赴约;

[ðen] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːk'toʊbər] ,
Then **life** **was** **all** **October** **,**
然后 生活 曾是 全部 十月 ,

然后，生活就完全变成了十月。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['twaɪlaɪt] - [kɪst] . [-]
And **clouds** **were** **twilight** **-** **kissed** **.** **[** **58** **]**
和 云 是 暮 - 亲吻 . [-]

云朵被暮色亲吻过。[58]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'sembər] ,
Now **all** **the** **world's** **December** **,**
现在 全部 这 世界的 十二月 ,

现在全世界都进入了十二月，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ɔːl] [ə'lɑːrm] ,
And **night** **is** **all** **alarm** **,**
和 夜晚 是 全部 警报 ,

夜晚全是警报声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [læst] [dɪm] ['embər]
Above **the** **last** **dim** **ember**
多于 这 最后的 暗淡 余烬

在最后一缕微弱的余烬之上

[griːf] [bendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] ;
Grief **bends** **to** **keep** **him** **warm** **;**
悲伤 弯曲 到 保持 他 温暖的 ;

悲伤弯下腰来温暖他;

[naʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'sembər] ,
Now **all** **of** **life's** **December** **,**
现在 全部 的 生活的 十二月 ,

现在，人生就像十二月一样，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [stɔːrm] .
And **clouds** **are** **driven** **storm** **.**
和 云 是 驱动 风暴 .

云朵是风暴的驱动力。

[oʊld]
Old
老的

老的

['hoʊmz]
Homes
房屋

房屋

[oʊld] ['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] !
Old **homes** **among** **the** **hills** **!**
老的 房屋 之中 这 丘陵 !

山间古老的房屋!

[aɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['gaːdnz] ,
I **love** **their** **gardens** **,**
我 爱 他们的 花园 ,

我喜欢他们的花园。

[ðer; ðər][oʊld] [rɑːk] - [fensiz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [in'herits] ;
Their **old** **rock** **-** **fences** **,** **that** **our** **day** **inherits** **;**
他们的 老的 岩石 - 栅栏 , 那 我们的 天 继承 ;

他们古老的石墙，我们今天仍然保留着；

[ðer; ðər] [dɔːz] , - [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [stænd] [laɪk] ['wɔːdnz] ;
Their **doors** **,** **'** **round** **which** **the** **great** **trees** **stand** **like** **wardens** **;**
他们的 门 , - 圆形的 哪个 这 伟大的 树木 站立 喜欢 狱警 ;

它们的门周围，高大的树木像守卫一样矗立着；

[ðer; ðər] [pæðz] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [mɑːrtʃ] [laɪk] ['spɪrɪts] ;
Their **paths** **,** **down** **which** **the** **shadows** **march** **like** **spirits** **;**
他们的 路径 , 向下 哪个 这 阴影 行进 喜欢 烈酒 ;

它们的路径，阴影如同幽灵般沿着这些路径行进；

[brɔːd] [dɔːz] [ænd; ənd] [pæðz] [ðæt] [riːtʃ] [bɜːrd] - ['hɔːntɪd] ['gaːdnz] .
Broad **doors** **and** **paths** **that** **reach** **bird** **-** **haunted** **gardens** **.**
广阔 门 和 路径 那 抵达 鸟 - 闹鬼的 花园 .

宽阔的大门和通往鸟语花香的花园的小径。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['eikəs] ,
I **see** **them** **gray** **among** **their** **ancient** **acres** **,**
我 看 他们 灰色的 之中 他们的 古老的 英亩 ,

我看到它们在古老的田野中渐渐变灰。

[sɪ'vɪr] [ʌv; əv] [frʌnt] , [ðer; ðər] ['geɪbl] ['laɪkən] - ['sprɪŋkld] , —
Severe **of** **front** **,** **their** **gables** **lichen** **-** **sprinkled** **,** **—**
严重 的 正面 , 他们的 山墙 地衣 - 撒上 , —

正面十分严峻，山墙上长满了地衣，——

[laɪk] ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['sɑːlətəri] ['kweɪkərs] ,
Like **gentle** **-** **hearted** **,** **solitary** **Quakers** **,**
喜欢 温和的 - 心地 , 孤 贵格会教徒 ,

就像心地善良、独居的贵格会教徒一样，

[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] ['feɪsɪz] ['rɪŋk(ə)ld] , —
Grave **and** **religious** **,** **with** **kind** **faces** **wrinkled** **,** **—**
严重 和 宗教 , 和 种类 面孔 皱 , —

庄严肃穆，虔诚笃信，面容慈祥却布满皱纹——

[sə'riːn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['meməri] - ['hæloʊd] ['eikəs] .
Serene **among** **their** **memory** **-** **hallowed** **acres** **.**
安详 之中 他们的 记忆 - 神圣的 英亩 .

在他们充满回忆的土地上，一片宁静祥和。

[ðer; ðər] ['gaːdnz] , [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] —
Their **gardens** **,** **banked** **with** **roses** **and** **with** **lilies** **—**
他们的 花园 , 银行 和 玫瑰 和 和 百合花 —

他们的花园里种满了玫瑰和百合——

[ðoʊz] [swiːt] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] —
Those **sweet** **aristocrats** **of** **all** **the** **flowers** **—**
那些 甜的 贵族 的 全部 这 花朵 —

那些花中最甜美的贵族——

[wer] ['sprɪŋtaɪm] [mɪnts] [hɜːr; hər] [goʊld] [ɪn] ['dæfədili] ,
Where **Springtime** **mints** **her** **gold** **in** **daffodillies** **,**
在哪里 春天 薄荷糖 她 金子 在 水仙花 ,

春天在水仙花中铸造黄金的地方，

[ænd; ənd] ['ɔ:təm] [kɔɪnz] [hɜ:r; hər] ['mærɪgoʊld] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ,

And	Autumn	coins	her	marigolds	in	showers	,
和	秋天	硬币	她	万寿菊	在	淋浴	,

秋天如雨般落下，金盏花也随之凋零。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] ['tɔɪles] [æz; əz] [ðə; ði] ['liliz] .

And	all	the	hours	are	toilless	as	the	lilies	.
和	全部	这	小时	是	无劳	作为	这	百合花	.

所有的时间都像百合花一样轻松自在。

[aɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['ɔ:tʃədz] [wer] [ðə; ði] [geɪ] ['wʊdpekər]

I	love	their	orchards	where	the	gay	woodpecker
我	爱	他们的	果园	在哪里	这	同性恋	啄木鸟

我喜欢他们的果园，那里有只同性恋啄木鸟。

[flits] , ['flæʃɪŋ] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] - ['dʒu:əl] ; [-]

Flits	,	flashing	o'er	you	,	like	a	wingéd	jewel	;	[	59	]
飞掠	,	闪烁	超过	你	,	喜欢	一个	-	宝石	;	[	-	]

飞舞的光芒，在你眼前闪过，如同带翅膀的宝石；[59]

[ðer; ðər] [wʊdz] , [hu:z] [flɔ:rz] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['tʃekər]

Their	woods	,	whose	floors	of	moss	the	squirrels	checker
他们的	树林	,	谁	楼层	的	苔藓	这	松鼠	检查器

它们的树林，松鼠在苔藓地上跳跃。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [hʌld] [nʌts] ; [ænd; ənd] [wer] , [ɪn] [ku:l] [rɪ'nu:əl] ,

With	half	-	hulled	nuts	;	and	where	,	in	cool	renewal	,
和	一半	-	去壳	坚果	;	和	在哪里	,	在	凉爽的	续期	,

带着半个果壳的坚果；以及在凉爽的复苏中，

[ðə; ði] [waɪld] [brʊks] [læf] , [ænd; ənd] [ræps] [ðə; ði] [red] ['wʊdpekər] .

The	wild	brooks	laugh	,	and	raps	the	red	woodpecker	.
这	荒野	布鲁克斯	笑	,	和	说唱	这	红色的	啄木鸟	.

野溪发出笑声，敲打着红啄木鸟。

[oʊld] ['hoʊmz] !

Old	homes	!
老的	房屋	!

老房子!

[oʊld] ['hɑ:rts] !

old	hearts	!
老的	心	!

老旧的心!

[ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] [fər'evər]

Upon	my	soul	forever
之上	我的	灵魂	永远

永远铭刻在我的灵魂之上

[ðer; ðər] [pi:s] [ænd; ənd] ['glædnəs] [laɪ] [laɪk] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] ;

Their	peace	and	gladness	lie	like	tears	and	laughter	;
他们的	和平	和	欢乐	说谎	喜欢	眼泪	和	笑声	;

他们的平静与喜悦如同泪水与欢笑般交织；

[laɪk] [lʌv] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['sevər] ,

Like	love	they	touch	me	,	through	the	years	that	sever	,
喜欢	爱	他们	触碰	我	,	通过	这	年	那	断绝	,

如同爱一般，它们触动着我，穿越岁月的阻隔。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ; [laɪk] ['frendʃɪp] , [drɔ:] [ˌem 'i:] ['æftər]

With	simple	faith	;	like	friendship	,	draw	me	after
和	简单的	信仰	;	喜欢	友谊	,	画	我	后

凭着单纯的信仰；如同友谊，引领我追随

[ðə; ði] ['driːmi] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [ðerz] [fər'evər] .

The	dreamy	patience	that	is	theirs	forever	.
这	梦幻般的	耐心	那	是	他们的	永远	.

他们拥有永远的那种梦幻般的耐心。

[fiːld] [ænd; ənd]

Field	and
场地	和

田野和

['fɔːrɪst] [kɔːl]

Forest	Call
森林	称呼

森林的呼唤

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fiːld] , [ðæt] [liːnz] [ə'pɑːn] [tuː] [hɪlz] ,

There	is	a	field	,	that	leans	upon	two	hills	,
那里	是	一个	场地	,	那	倾斜	之上	二	丘陵	,

有一片田野，依偎在两座小山上，

[foʊmd] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [rɪlz] ;

Foamed	o'er	with	flowers	and	twinkling	with	clear	rills	;
泡沫	超过	和	花朵	和	闪烁	和	清除	小溪	;

泡沫翻涌，鲜花簇拥，清澈的溪流闪烁；

[ðæt] [ɪn][ɪts] ['gɜːrdl][ʌv; əv][waɪld]['eikəs] [berz]

That	in	its	girdle	of	wild	acres	bears
那	在	它是	腰带	的	荒野	英亩	熊

那片环绕着荒野的土地

[ðə; ði] ['ænədaɪn] [ʌv; əv] [rest] [ðæt] ['kjʊrz] [ɔːl] ['kɛrz] ;

The	anodyne	of	rest	that	cures	all	cares	;
这	镇痛剂	的	休息	那	治愈	全部	关心	;

休息是治愈一切烦恼的良药；

[wer'ɪn] [sɔːft] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɑːr; ər][blent]

Wherein	soft	wind	and	sun	and	sound	are	blent
其中	柔软的	风	和	太阳	和	声音	是	混合

微风、阳光和声音交融在一起

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] — [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['ɪnstrəmənt]

And	fragrance	—	as	in	some	old	instrument
和	香味	—	作为	在	一些	老的	乐器

还有香气——就像某种古老乐器里的香气一样

[swiːt] ['kɔrdz] — [kɑːm] [θɪŋz] , [ðæt] ['neɪtʃɚz] ['mædʒɪk] [spel]

Sweet	chords	—	calm	things	,	that	nature's	magic	spell
甜的	和弦	—	冷静的	事物	,	那	自然的	魔法	拼写

甜美的和弦——平静的事物，那是大自然的魔法咒语

[dis'tilz] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['æʒər] ['kruːsɪb(ə)l] ,

Distils	from	heaven's	azure	crucible	,
蒸馏	从	天	蔚蓝	坩	,

从天堂蔚蓝的坩埚中提炼而出，

[ænd; ənd] [pɔːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪk] [maɪnd] [wel] .

And	pours	on	Earth	to	make	the	sick	mind	well	.
和	倾倒	在	地球	到	制作	这	生病的	头脑	出色地	.

倾注于世间，治愈病痛的心灵。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][pæθ] , [ðeɪ] [seɪ] —

There	lies	the	path	,	they	say	—
那里	谎言	这	小路	,	他们	说	—

他们说，路就在那里——

[kʌm] , [ə'weɪ] !
Come , away !
来 , 离开 !

走吧!

[kʌm] , [ə'weɪ] !
come , away !
来 , 离开 !

走吧，走开!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , ['laɪɪŋ] - [twɪkst] [tuː] [striːmz] ,
There is a forest , lying ' twixt two streams ,
那里 是 一个 森林 , 说谎 - 中间 二 溪流 ,

两溪之间有一片森林，

[sʌŋ] [θruː] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ʌv; əv][dɪm] [driːmz] ;
Sung through of birds and haunted of dim dreams ;
宋 通过 的 鸟类 和 闹鬼的 的 暗淡 梦境 ;

鸟鸣声声，梦境朦胧;

[ðæt] [ɪn][ɪts] [liːg] - [lɔːŋ] [hænd][ʌv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [liːf]
That in its league - long hand of trunk and leaf
那 在 它是 联盟 - 长的 手 的 树干 和 叶子

那片绵延不绝的树干和树叶

[lɪfts] [ə; eɪ] [griːn] [wɑːnd] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ə'weɪ] [ɔːl] [griːf] ; [-]
Lifts a green wand that charms away all grief ; [60]
电梯 一个 绿色的 魔杖 那 魅力 离开 全部 悲伤 ; [-]

举起一根能驱散所有悲伤的绿色魔杖；[60]

[rɔːt] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Wrought of quaint silence and the stealth of things ,
锻 的 古雅 沉默 和 这 隐身 的 事物 ,

由古朴的静谧和事物的隐秘运作而成，

[veɪg] , ['wɪspərɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [gliːmz] [ænd; ənd] [twɪtɝɪŋz] ,
Vague , whispering touches , gleams and twitterings ,
模糊的 , 耳语 触摸 , 闪光 和 推特 ,

模糊的、低语般的触碰、闪烁的光芒和啁啾声，

['duːz] [ænd; ənd] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [soʊl]
Dews and cool shadows — that the mystic soul
露水 和 凉爽的 阴影 — 那 这 神秘 灵魂

露水和清凉的阴影——那是神秘的灵魂

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['pəːmieits] [wɪð; wɪθ] [swɑːv] [kən'troʊl] ,
Of nature permeates with suave control ,
的 自然 渗透 和 温文尔雅 控制 ,

自然界处处洋溢着优雅的控制力，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɔː(r)] [ɜːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [hoʊl] .
And waves o'er earth to make the sad heart whole .
和 波浪 超过 地球 到 制作 这 伤心 心 所有的 .

波涛席卷大地，抚慰悲伤的心灵。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [seɪ] —
There lies the road , they say —
那里 谎言 这 路 , 他们 说 —

他们说，路就在那里——

[kʌm] , [ə'weɪ] !
Come , away !
来 , 离开 !

走吧!

[kʌm] , [ə'weɪ] !
come , **away** !
来 , 离开 !

走吧，走开！

['miːtɪŋ] [ɪn]
Meeting **in**
会议 在

会议

['sʌmər]
Summer
夏天

夏天

[ə; eɪ]['træŋkwɪl][bɑːr]
A **tranquil** **bar**
一个 宁静 酒吧

一家宁静的酒吧

[ʌv; əv]['roʊzi] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər] - [fɜːrst][stɑːr] .
Of **rosy** **twilight** **under** **dusk's** **first** **star** **.**
的 红润 暮 在下面 - 第一的 星星 .

黄昏第一颗星下的玫瑰色暮光。

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [saʊnd]
A **glimmering** **sound**
一个 微光 声音

闪烁的声音

[ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtərz]['oʊvər] ['græsi] [graʊnd] .
Of **whispering** **waters** **over** **grassy** **ground** **.**
的 耳语 水 超过 草丛 地面 .

潺潺流水轻抚草地。

[ə; eɪ] [sʌn] - [swiːt] [smel]
A **sun** **-** **sweet** **smell**
一个 太阳 - 甜的 闻

一股阳光般甜美的香气

[ʌv; əv] [freʃ] - [riːpt] [heɪ] [frʌm; frəm] ['duːi] [fiːld] [ænd; ənd] [del] .
Of **fresh** **-** **reaped** **hay** **from** **dewy** **field** **and** **dell** **.**
的 新鲜的 - 收获 干草 从 露水 场地 和 戴尔 .

来自露水浸润的田野和山谷中新鲜收割的干草。

[ə; eɪ]['leɪzi] [briːz]
A **lazy** **breeze**
一个 懒惰的 微风

一阵慵懒的微风

['dʒɔslɪŋ][ðə; ði] ['raɪpnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .
Jostling **the** **ripeness** **from** **the** **apple** **-** **trees** **.**
推搡 这 成熟度 从 这 苹果 - 树木 .

摇晃苹果树，将成熟的果实摘下来。

[ə; eɪ]['vaɪbrənt][kraɪ] ,
A **vibrant** **cry** **,**
一个 充满活力 哭 ,

一声响亮的呼喊，

['pæsɪŋ] , [ðen] [gɔːn] , [ʌv; əv] ['bʊlˌbæt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Passing **,** **then** **gone** **,** **of** **bullbats** **in** **the** **sky** **.**
通过 , 然后 已消失 , 的 牛头蝠 在 这 天空 .

天空中，牛头蝠掠过，然后消失不见。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [naʊ]
And **faintly** **now**
和 淡淡的 现在

现在隐约可见

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [baʊ] .
The **katydid** **upon** **the** **shadowy** **bough** **.**
这 螽斯 之上 这 阴暗的 买 .

树枝阴暗处停着一只螽斯。

[ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] [ðen]
And **far** **-** **off** **then**
和 远的 - 离开 然后

那时还很遥远

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [glen] .
The **little** **owl** **within** **the** **lonely** **glen** **.**
这 小的 猫头鹰 之内 这 孤独 格伦 .

幽静山谷里的小猫头鹰。

[ænd; ənd] [suːn] , [fʊl] [suːn] ,
And **soon** **,** **full** **soon** **,**
和 很快 , 满的 很快 ,

很快，很快就满了。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
The **silvery** **arrival** **of** **the** **moon** **.**
这 银色 到达 的 这 月亮 .

月亮银光闪耀地升起。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
And **,** **to** **your** **door** **,**
和 , 到 你的 门 ,

然后，送到您家门口。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [aɪ] [hæv; həv] [trɑːd] [bɪ'fɔːr] .
The **path** **of** **roses** **I** **have** **trod** **before** **.**
这 小路 的 玫瑰 我 有 践踏 前 .

我曾走过的玫瑰之路。

[ænd; ənd] , ['swiːthɑːrt] , [juː; jʊ] !
And **,** **sweetheart** **,** **you** **!**
和 , 亲爱的 , 你 !

还有，亲爱的，还有你!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [duː] . [-]
Among **the** **roses** **and** **the** **moonlit** **dew** **.** **[** **61** **]**
之中 这 玫瑰 和 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 露 . [-]

在玫瑰花丛中，月光下的露珠闪闪发光。[61]

['swɪŋɪŋ]
Swinging
摇摆

摇摆

['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
Under **the** **boughs** **of** **spring**
在下面 这 树枝 的 春天

在春天的枝头

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [roʊp] - [swɪŋ] .
She **swung** **in** **the** **old** **rope** **-** **swing** **.**
她 摇摆 在 这 老的 绳索 - 摇摆 .

她荡着那架旧绳索秋千。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hæpi] [blʌd] ,

Her	cheeks	,	with	their	happy	blood	,
她	脸颊	,	和	他们的	快乐的	血	,

她脸颊上洋溢着幸福的血液，

[wɜːr; wər] [pɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [bʌd] .

Were	pink	as	the	apple	-	bud	.
是	粉色的	作为	这	苹果	-	芽	.

像苹果花蕾一样粉嫩。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] [dɪ'laɪt] ,

Her	eyes	,	with	their	deep	delight	,
她	眼睛	,	和	他们的	深的	喜	,

她眼中充满了喜悦，

[wɜːr; wər] [glæd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [naɪt] .

Were	glad	as	the	stars	of	night	.
是	高兴的	作为	这	明星	的	夜晚	.

我们像夜空中的繁星一样快乐。

[hɜːr; hər] [kəːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɑːmp] [ænd; ənd] [fʌn] ,

Her	curls	,	with	their	romp	and	fun	,
她	卷发	,	和	他们的	欢蹦乱跳	和	乐趣	,

她那蓬松活泼的卷发，

[wɜːr; wər] ['hɔidən] [æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] .

Were	hoiden	as	wind	and	sun	.
是	霍伊登	作为	风	和	太阳	.

像风和太阳一样闪耀。

[hɜːr; hər] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] [ʃrɪl] ,

Her	lips	,	with	their	laughter	shrill	,
她	嘴唇	,	和	他们的	笑声	尖锐	,

她的嘴唇，带着尖锐的笑声，

[wɜːr; wər] [waɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [rɪl] .

Were	wild	as	a	woodland	rill	.
是	荒野	作为	一个	林地	溪流	.

我们像林间溪流一样狂野。

['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

Under	the	boughs	of	spring
在下面	这	树枝	的	春天

在春天的枝头

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [roʊp] - [swɪŋ] .

She	swung	in	the	old	rope	-	swing	.
她	摇摆	在	这	老的	绳索	-	摇摆	.

她荡着那架旧绳索秋千。

[ænd; ənd] [aɪ] , — [huː] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] ,

And	I	,	—	who	leaned	on	the	fence	,
和	我	,	—	WHO	倾斜	在	这	栅栏	,

而我，——倚靠在栅栏上，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

Watching	her	innocence	,
观看	她	无辜	,

看着她纯真无邪的样子，

[æz; əz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ðæt] [bent] ,

As	,	under	the	boughs	that	bent	,
作为	,	在下面	这	树枝	那	弯曲	,

在弯曲的树枝下，

[naʊ] [haɪ] , [naʊ] [loʊ] , [ʃi:; ʃi] [went] ,
Now high , now low , she went ,
现在 高的 , 现在 低的 , 她 去 ,

她一会儿高高在上，一会儿又低低低吟。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ðə; ði] ['ekstəsi]
In her soul the ecstasies
在 她 灵魂 这 狂喜

她灵魂深处的狂喜

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [ðə; ði] [brʊks] , [ðə; ði] [bri:z] , —
Of the stars , the brooks , the breeze , —
的 这 明星 , 这 布鲁克斯 , 这 微风 , —

繁星、溪流、微风，——

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['jɪrz] ,
Had given the rest of my years ,
有 给定 这 休息 的 我的 年 ,

我将余生奉献给了.....

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] ,
With their blessings , and hopes , and fears ,
和 他们的 祝福 , 和 希望 , 和 恐惧 ,

带着他们的祝福、希望和恐惧，

[tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] ;
To have been as she was then ;
到 有 到过 作为 她 曾是 然后 ;

如果她能像当时那样就好了；

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə'gen] ,
And , just for a moment , again ,
和 , 只是 为了 一个 片刻 , 再次 ,

再一次，就片刻，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [roʊp] - [swɪŋ]
A boy in the old rope - swing
一个 男生 在 这 老的 绳索 - 摇摆

一个男孩在旧绳索秋千上

['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . [-]
Under the boughs of spring . [62]
在下面 这 树枝 的 春天 . [-]

在春天的枝头。[62]

['rozmeəri]
Rosemary
迷迭香

迷迭香

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [pɜ:rl] [ænd; ənd] [roʊz] [ðə; ði] ['hevəns] [leɪ] ;
Above her , pearl and rose the heavens lay ;
多于 她 , 珍珠 和 玫瑰 这 天 躺 ;

在她头顶，珍珠与玫瑰交相辉映，宛如天堂；

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['flaʊərz] ['skætərd] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,
Around her , flowers scattered earth with gold ,
大约 她 , 花朵 疏散 地球 和 金子 ,

她周围，鲜花散落着金色的泥土，

[ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] ['ɪnsələns] [held] [sweɪ] —
Or down the path in insolence held sway —
或者 向下 这 小路 在 傲慢 握住 摇摆 —

或者沿着这条傲慢的道路一路狂奔——

[laɪk] [ˌkævə'liəs] [huː] [raɪd][ðə; ði] [elvz] - ['haɪweɪ] —
Like cavaliers who ride the elves ' highway —
喜欢 骑士 WHO 骑 这 精灵 - 公路 —

就像骑着骑士驰骋在精灵大道上——

['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [oʊld] .
Scarlet and blue , within a garden old .
猩红 和 蓝色的 , 之内 一个 花园 老的 .

猩红与蓝色，在一座古老的花园里。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [feɪnt] - [hɜːrd] [θruː] [belts] [ʌv; əv] [wʊd] ,
Beyond the hills , faint - heard through belts of wood ,
超过 这 丘陵 , 头晕的 - 听到 通过 腰带 的 木头 ,

越过群山，透过林间缝隙隐约听到，

['belz] , ['sæbəθ] - [swiːt] , [swuːnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [taʊn] ;
Bells , Sabbath - sweet , swooned from some far - off town ;
钟声 , 安息日 - 甜的 , 晕倒 从 一些 远的 - 离开 镇 ;

钟声，甜美如安息日的铃声，从遥远的城镇传来；

[gæm'boʊdʒ][ænd; ənd][goʊld] , [brɔːd] ['sʌnset] ['kʌlɚz] [struːd]
Gamboge and gold , broad sunset colors strewed
藤黄 和 金子 , 广阔 日落 颜色 散落的

藤黄和金色，广阔的日落色彩散落各处

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [west] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][gɑːd] [ɪm'bjuːd] ,
The purple west as if , with God imbued ,
这 紫色的 西方 作为 如果 , 和 上帝 注入 ,

紫色的西部，仿佛被神灵所充满，

[hɜːr; hər] ['maɪti] ['pælət] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][leɪd] [daʊn] .
Her mighty pallet Nature there laid down .
她 强大的 托盘 自然 那里 铺设 向下 .

自然在那里铺就了她那巨大的画布。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] ['flaʊərz] , [ˌʌndər'niːθ] [sʌtʃ] [skaɪz] ,
Amid such flowers , underneath such skies ,
之中 这样的 花朵 , 下 这样的 天空 ,

在这样的花丛中，在这样的天空下，

[ɪm'bɔdɪŋ] [ɔːl][laɪf] [noʊz] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] ,
Embodying all life knows of sweet and fair ,
体现 全部 生活 知道 的 甜的 和 公平的 ,

凝聚了生活中所有美好与善良的事物，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ; ['lʌvz] [driːmz] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
She stood ; love's dreams in girlhood's face and eyes ,
她 站立 ; 爱的 梦境 在 - 脸 和 眼睛 ,

她伫立着；少女的脸上和眼中满是爱的梦想，

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
White as a star that comes to emphasize
白色的 作为 一个 星星 那 来 到 强调

白色如同一颗星星，逐渐凸显出来。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] .
The mingled beauty of the earth and air .
这 混合 美丽 的 这 地球 和 空气 .

天地交融之美。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [siːn] [θruː] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [triːz] ,
Behind her , seen through vines and orchard trees ,
在后面 她 , 已见 通过 藤蔓 和 果园 树木 ,

在她身后，透过藤蔓和果树可以看到，

[greɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪŋklɪŋ] ['wɪndoʊz] — [laɪk][ðə; ði] [feɪs]
Gray with its twinkling windows — like the face
灰色的 和 它是 闪烁 视窗 — 喜欢 这 脸

灰色的窗户闪闪发光——就像脸

[ʌv; əv][kɑ:m][oʊld] - [eɪdʒ] [ðæt] [sɪts][ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [i:z] —
Of calm old - age that sits and smiles at ease —
的 冷静的 老的 - 年龄 那 坐着 和 微笑 在 舒适 —

安详的老人，端坐着，面带微笑——

[pɔ:rtʃt] [wɪð; wɪθ][oʊld]['roʊziz] , [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['hʌni] - [bi:z] ,
Porched with old roses , haunts of honey - bees ,
有门廊 和 老的 玫瑰 , 闹鬼的地方 的 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

门廊上爬满了古老的玫瑰，是蜜蜂的栖息地。

[ðə; ði] ['hoʊmsted] [lu:md] [dɪm][ɪn][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [speɪs] .
The homestead loomed dim in a glimmering space .
这 家园 迫近 暗淡 在 一个 微光 空间 .

在波光粼粼的空间中，农舍显得有些昏暗。

[ɑ:] ! [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ,
Ah ! whom she waited in the afterglow ,
啊 ! 谁 她 等待 在 这 余辉 ,

啊！她在余晖中等待着谁，

[sɔ:ft] - [aɪd] [ænd; ənd] ['dri:mi] - [mɪd][ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][roʊz] ,
Soft - eyed and dreamy ' mid the lily and rose ,
柔软的 - 眼睛 和 梦幻般的 - 中 这 百合 和 玫瑰 ,

在百合和玫瑰丛中，眼神温柔而梦幻。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ; —
I do not know , I do not wish to know ; —
我 做 不是 知道 , 我 做 不是 希望 到 知道 ; —

我不知道，我也不想知道；——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [aɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [soʊ] ,
It is enough I keep her picture so ,
它 是 足够的 我 保持 她 图片 所以 ,

我保留着她的照片就足够了。

[hʌŋ] [ʌp] , [laɪk]['poʊətri] , [ɔ:(r)][maɪ]['laɪfs] [dʌl] [proʊz] .
Hung up , like poetry , o'er my life's dull prose .
洪 向上 , 喜欢 诗 , 超过 我的 生活的 乏味的 散文 .

像诗歌一样，悬挂在我乏味的生活散文之上。

[ə; eɪ]['freɪgrənt] ['pɪktʃər] , [wer] [aɪ] [stɪl] [meɪ] [faɪnd]
A fragrant picture , where I still may find
一个 香 图片 , 在哪里 我 仍然 可能 寻找

一幅芬芳的画面，我或许还能在那里找到

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌn'tʌtʃt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [rɪ'gret] ,
Her face untouched of sorrow or regret ,
她 脸 未受触碰 的 悲哀 或者 后悔 ,

她脸上没有一丝悲伤或悔恨的表情。

[ˌʌn'spɔɪld] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] , ['evər] [jʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Unspoiled of contact , ever young and kind ,
未受破坏的 的 接触 , 曾经 年轻的 和 种类 ,

未受外界干扰，永远年轻善良

[glæd]['spɪrɪtʃuəl] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd][maɪnd] ,
Glad spiritual sweetheart of my soul and mind ,
高兴的 精神 亲爱的 的 我的 灵魂 和 头脑 ,

我灵魂和心灵的挚爱，我感到无比幸福。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] , [pər'hæps] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][met] . [-]
She **had** **not** **been** **,** **perhaps** **,** **if** **we** **had** **met** **.** **[** **63** **]**
她 有 不是 到过 , 也许 , 如果 我们 有 遇见 . [-]

如果我们相遇，她或许就不会是那样了。[63]

[goʊst]
Ghost
鬼

鬼

['stɔ:riz]
Stories
故事

故事

[wen] [ðə; ði] [hu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
When **the** **hoot** **of** **the** **owl** **comes** **over** **the** **hill** **,**
什么时候 这 叫 的 这 猫头鹰 来 超过 这 爬坡道 ,

当猫头鹰的鸣叫声从山坡上传来时，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
At **twelve** **o'clock** **when** **the** **night** **is** **still** **,**
在 十二 点钟 什么时候 这 夜晚 是 仍然 ,

午夜十二点，夜色静谧之时，

[ænd; ənd] [peɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:lz] , [wer] [ðə; ði] [kri:k] - ['frɑ:gz] [kru:n] ,
And **pale** **on** **the** **pools** **,** **where** **the** **creek** **-** **frogs** **croon** **,**
和 苍白 在 这 游泳池 , 在哪里 这 溪 - 青蛙 轻哼 ,

在溪蛙低吟的池塘边，水面泛着苍白的色彩。

['glɪmərɪŋ] [greɪ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [mu:n] ;
Glimmering **gray** **is** **the** **light** **o** **'** **the** **moon** **;**
微光 灰色的 是 这 光 o - 这 月亮 ;

闪烁的灰色是月光；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] , [wer] ['wɔ:tərz][laɪ] ,
And **under** **the** **willows** **,** **where** **waters** **lie** **,**
和 在下面 这 柳树 , 在哪里 水 说谎 ,

在柳树下，水流潺潺的地方，

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ] ['wɔndəz] [baɪ] ;
The **torch** **of** **the** **firefly** **wanders** **by** **;**
这 火炬 的 这 萤火虫 漫游 经过 ;

萤火虫的火炬四处游荡；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wɔ:ks] [hɪr] , [wɔ:ks] [hɪr] ,
They **say** **that** **the** **miller** **walks** **here** **,** **walks** **here** **,**
他们 说 那 这 磨坊主 散步 这里 , 散步 这里 ,

他们说磨坊主在这里走走，在这里走走，

[ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [stɑ:f] ,
All **covered** **with** **chaff** **,** **with** **his** **crooked** **staff** **,**
全部 涵盖 和 糠 , 和 他的 歪 职员 ,

他浑身沾满糠秕，手持弯曲的杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l]['hɑ:b(ə)l][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [læf] ;
And **his** **horrible** **hobble** **and** **hideous** **laugh** **;**
和 他的 可怕 跛行 和 可怕 笑 ;

还有他那可怕的蹒跚步伐和令人毛骨悚然的笑声；

[ðə; ði][oʊld] [leɪm] ['mɪlər] [hʌŋ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] :
The **old** **lame** **miller** **hung** **many** **a** **year** **:**
这 老的 瘸 磨坊主 悬挂 许多 一个 年 :

那个老跛脚磨坊主被吊死了多年：

[wen] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	hoot	of	the	owl	comes	over	the	hill	,
什么时候	这	叱	的	这	猫头鹰	来	超过	这	爬坡道	,

当猫头鹰的鸣叫声从山坡上传来时，

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [mɪl] .

He	walks	alone	by	the	rotting	mill	.
他	散步	独自的	经过	这	腐烂	磨	.

他独自一人走过破败的磨坊。

[wen] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	bark	of	the	fox	comes	over	the	hill	,
什么时候	这	吠	的	这	狐狸	来	超过	这	爬坡道	,

当狐狸的吠叫声从山坡上传来时，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʃrɪl] ,

At	twelve	o'clock	when	the	night	is	shrill	,
在	十二	点钟	什么时候	这	夜晚	是	尖锐	,

午夜十二点，夜色凄厉之时，

[ænd; ənd] [feɪnt] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] [wer] [ðə; ði] ['krikits] [kriːp] ,

And	faint	,	on	the	ways	where	the	crickets	creep	,
和	头晕的	,	在	这	方式	在哪里	这	蟋蟀	潜行者	,

在蟋蟀爬行的路上，渐渐变得昏厥。

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [feilz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sliːp] ;

The	starlight	fails	and	the	shadows	sleep	;
这	星光	失败	和	这	阴影	睡觉	;

星光黯淡，阴影沉睡；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðæt] [tɔːs] [ænd; ənd] [moʊn] ,

And	under	the	willows	,	that	toss	and	moan	,
和	在下面	这	柳树	,	那	折腾	和	呻吟	,

在摇曳哀鸣的柳树下，

[ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] ['kɪndlz] [ɪts] ['læntən] [loʊn] ;

The	glow	-	worm	kindles	its	lanthorn	lone	;
这	辉光	-	蠕虫	Kindle	它是	灯笼	孤独	;

萤火虫独自点燃它的灯笼；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [floʊts] [ded] , [floʊts] [ded] ,

They	say	that	a	woman	floats	dead	,	floats	dead	,
他们	说	那	一个	女士	浮标	死的	,	浮标	死的	,

他们说女人会漂浮起来死去，漂浮起来死去，

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːdi] [speɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['liliz] [leɪs] ,

In	a	weedy	space	that	the	lilies	lace	,
在	一个	杂草	空间	那	这	百合花	蕾丝	,

在百合花缠绕的杂草丛生的空地上，

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	curse	in	her	eyes	and	a	smile	on	her	face	,
一个	诅咒	在	她	眼睛	和	一个	微笑	在	她	脸	,

她眼中带着诅咒，脸上却带着笑容。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [jʌŋ] [waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] :

The	miller's	young	wife	with	a	gash	in	her	head	:
这	米勒的	年轻的	妻子	和	一个	伤口	在	她	头	:

磨坊主的年轻妻子头部有一道伤口：

[wen] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	bark	of	the	fox	comes	over	the	hill	,
什么时候	这	吠	的	这	狐狸	来	超过	这	爬坡道	,

当狐狸的吠叫声从山坡上传来时，

[ʃi:; ʃi] [floʊts] [əˈloʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] [mɪl] .
She floats alone by the rotting mill .
她 浮标 独自的 经过 这 腐烂 磨 .

她独自漂浮在破败的磨坊旁。

[wen] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [kʌmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
When the howl of the hound comes over the hill ,
什么时候 这 嗥 的 这 猎犬 来 超过 这 爬坡道 ,

当猎犬的嚎叫声从山那边传来时，

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪl] ,
At twelve o'clock when the night is ill ,
在 十二 点钟 什么时候 这 夜晚 是 患病的 ,

午夜十二点，夜色难耐之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈmʌtərz] [ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ˌes oʊ ˈbi:] ,
And the thunder mutters and forests sob ,
和 这 雷 低声嘟囔 和 森林 哭泣 ,

雷声低吟，森林呜咽。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] - [ˈfaɪər] [gləuz] [laɪk][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:b] ;
And the fox - fire glows like the lamp of a Lob ;
和 这 狐狸 - 火 发光 喜欢 这 灯 的 一个 高球 ;

狐火像洛布的灯一样闪耀;

[ænd; ənd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwiləuz] , [ðæt] [glu:m] [ænd; ənd] [glæns] ,
And under the willows , that gloom and glance ,
和 在下面 这 柳树 , 那 愁云 和 瞥一眼 ,

柳树下，一片幽暗，目光投向远方。

[ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [hoʊld][ə; eɪ][ˈdɛvəlz] - [dæns] ;
The will - o ' - the - wisps hold a devils ' dance ;
这 将要 - o - - 这 - 缕缕 抓住 一个 魔鬼 - 舞蹈 ;

鬼火们跳起了魔鬼之舞;

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [kraɪm] [ɪz][ˌɑ:r ˈi:] - [ˈæktɪd] [əˈgen] , [-]
They say that that crime is re - acted again , [64]
他们 说 那 那 犯罪 是 关于 - 行动 再次 , [-]

他们说，这种犯罪行为再次发生[64]

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈkræni] [ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [dʌθ; dəθ] [wɪŋk]
And each cranny and chink of the mill doth wink
和 每个 裂缝 和 裂缝 的 这 磨 确实 眨眼

磨坊的每一个缝隙和裂缝都在眨眼

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [hel] [ɔ:r][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [blɪŋk] ,
With the light o ' hell or the lightning's blink ,
和 这 光 o - 地狱 或者 这 闪电 眨 ,

伴着地狱之光或闪电的闪烁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ʃri:ks] [kʌm] [waɪld] [θru:] [ðə; ði][reɪn] :
And a woman's shrieks come wild through the rain :
和 一个 女性的 尖叫 来 荒野 通过 这 雨 :

雨中传来女人凄厉的尖叫声:

[wen] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [kʌmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
When the howl of the hound comes over the hill ,
什么时候 这 嗥 的 这 猎犬 来 超过 这 爬坡道 ,

当猎犬的嚎叫声从山那边传来时，

[ðæt] [ˈmɜ:rdər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] [mɪl] .
That murder returns to the rotting mill .
那 谋杀 返回 到 这 腐烂 磨 .

那起谋杀案又回到了那座腐朽的磨坊。

['doʊltʃeɪ][fɑːr]
Dolce **far**
杜尔切 远的

甜蜜远

[niˈɛn.teɪ]
Niente
niente

虚无

[aɪ]
I
我

我

['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over **the** **bay** **as** **our** **boat** **went** **sailing**
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] ,
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **,**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['peɪlɪŋ]
Far **to** **the** **East** **lay** **the** **ocean** **paling**
远的 到 这 东方 躺 这 海洋 苍白

遥远的东方是逐渐变浅的海洋。

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] . —
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.** **—**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] ,
There **,** **in** **the** **boat** **as** **we** **sat** **together** **,**
那里 , 在 这 船 作为 我们 卫星 一起 ,

当时，我们一起坐在船上，

[sɔːft][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] ['weðər] ,
Soft **in** **the** **glow** **of** **the** **turquoise** **weather** **,**
柔软的 在 这 辉光 的 这 绿松石 天气 ,

在碧蓝的阳光下，显得柔和。

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [foʊm] [ɔːr][ə; eɪ] ['siːˌgəlz] ['feðər] ,
Light **as** **the** **foam** **or** **a** **seagull's** **feather** **,**
光 作为 这 泡沫 或者 一个 海鸥的 羽毛 ,

轻如泡沫或海鸥羽毛，

[fer] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪs] [səˈriːn] ,
Fair **of** **form** **and** **of** **face** **serene** **,**
公平的 的 形式 和 的 脸 安详 ,

体态匀称，面容宁静。

[swiːt] [æt; ət][maɪ][saɪd][aɪ][felt][juː; jʊ] [liːn] ,
Sweet **at** **my** **side** **I** **felt** **you** **lean** **,**
甜的 在 我的 边 我 毛毡 你 倾斜 ,

亲爱的，我感觉你依偎在我身边，

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As **over** **the** **bay** **our** **boat** **went** **sailing**
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] .
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[iː]
II
二

二

['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over **the** **bay** **as** **our** **boat** **went** **sailing**
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] ,
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **,**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[paɪn] [ænd; ənd] [pɑːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [hʌŋ] , ['treɪlɪŋ]
Pine **and** **palm** **,** **to** **the** **West** **,** **hung** **,** **trailing**
松树 和 棕榈 , 到 这 西方 , 悬挂 , 尾随

西边，松树和棕榈树垂挂着，枝条垂落。

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] . —
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.** **—**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [said] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ?
Was **it** **the** **wind** **that** **sighed** **above** **you** **?**
曾是 它 这 风 那 叹了口气 多于 你 ?

是你头顶上方的风在叹息吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['wɪspəd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
Was **it** **the** **wave** **that** **whispered** **of** **you** **?**
曾是 它 这 海浪 那 低声说道 的 你 ?

是海浪在低语着你吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [sed] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] " ?
Was **it** **my** **soul** **that** **said** **"** **I** **love** **you** **"** **?**
曾是 它 我的 灵魂 那 说 " 我 爱 你 " ?

是我的灵魂在说"我爱你"吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] ['mɜːmɜd] [bɪ'twiːn] ,
Was **it** **your** **heart** **that** **murmured** **between** **,**
曾是 它 你的 心 那 低声说道 之间 ,

是你的心在低语吗?

['ænsər] , [ʃaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ˌʌn'siːn] ?
Answering **,** **shy** **as** **a** **bird** **unseen** **?**
回答 , 害羞的 作为 一个 鸟 看不见 ?

回答，像一只未曾见过的鸟儿般羞涩?

[æz; əz] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As **over** **the** **bay** **our** **boat** **went** **sailing**
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] . [-]
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.** **[** **65** **]**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . [-]

在奥古斯丁的天空下。[65]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['oʊvər][ðə; ði][beɪ][æz; əz]['aʊər; ɑːr][boʊt][went]['seɪlɪŋ]

Over	**the**	**bay**	**as**	**our**	**boat**	**went**	**sailing**
超过	这	湾	作为	我们的	船	去	帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['ɔgəstin] ,

Under	**the**	**skies**	**of**	**Augustine**	**,**
在下面	这	天空	的	奥古斯丁	,

在奥古斯丁的天空下，

[greɪ][ænd; ənd][loʊ]['fluː][ðə; ði]['herən]['weɪlɪŋ]

Gray	**and**	**low**	**flew**	**the**	**heron**	**wailing**
灰色的	和	低的	飞翔	这	苍鹭	哀嚎

苍鹭灰蒙蒙地低飞着，哀鸣着

['ʌndər][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['ɔgəstin] . —

Under	**the**	**skies**	**of**	**Augustine**	**.**	**—**
在下面	这	天空	的	奥古斯丁	.	—

在奥古斯丁的天空下。

[nɔːt][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

Naught	**was**	**spoken**	**.**
零	曾是	说	.

两人沉默不语。

[wiː; wi][wɑːtʃt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

We	**watched**	**the**	**simple**
我们	观看	这	简单的

我们观看了简单的

[gʌlz][wɪŋ][pæst] .

Gulls	**wing**	**past**	**.**
海鸥	翼	过去的	.

海鸥飞过。

[jʊr; jər]['hæts][waɪt]['wɪmpl]

Your	**hat's**	**white**	**wimple**
你的	帽子	白色的	头巾

你的帽子上的白色头巾

['ʃædoʊd][jʊr; jər][aɪz] .

Shadowed	**your**	**eyes**	**.**
阴影	你的	眼睛	.

阴影笼罩着你的双眼。

[ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] , [ə; eɪ] - ['dɪmp(ə)l] ,

And	**your**	**lips**	**,**	**a**	**-**	**dimple**	**,**
和	你的	嘴唇	,	一个	-	酒窝	,

还有你的嘴唇，一个酒窝，

[smaɪld][ænd; ənd][siːmd][frʌm; frəm][jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][wiːn]

Smiled	**and**	**seemed**	**from**	**your**	**soul**	**to**	**wean**
微笑	和	似乎	从	你的	灵魂	到	断奶

微笑，仿佛发自你的灵魂深处，让你想要断奶

[æn; ən]['ɪnər]['bjuːti] , [æn; ən]['ædɪd][ʃiːn] ,

An	**inner**	**beauty**	**,**	**an**	**added**	**sheen**	**,**
一个	内	美丽	,	一个	额外	光泽	,

内在美，更添光彩

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As **over** **the** **bay** **our** **boat** **went** **sailing**
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] .
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over **the** **bay** **as** **our** **boat** **went** **sailing**
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] ,
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **,**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下,

[red] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðə; ði] [deɪ] [flerd] , ['feɪlɪŋ]
Red **on** **the** **marshes** **the** **day** **flared** **,** **failing**
红色的 在 这 沼泽 这 天 喇叭口 , 失败

沼泽地一片血红，白昼骤然亮起，却又黯然失色。

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] . —
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.** **—**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [θɔːt] , [ɔːr][ðə; ði]['trænzətɔːri]
Was **it** **your** **thought** **,** **or** **the** **transitory**
曾是 它 你的 想法 , 或者 这 短暂的

是你的想法，还是转瞬即逝的念头?

[goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [laɪk][ə; eɪ] ['driːmi] ['stɔːri] ,
Gold **of** **the** **West** **,** **like** **a** **dreamy** **story** **,**
金子 的 这 西方 , 喜欢 一个 梦幻般的 故事 ,

西部的黄金，就像一个梦幻般的故事，

[braɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] , [ðæt] [aɪ] [riːd] ?
Bright **on** **your** **brow** **,** **that** **I** **read** **?**
明亮的 在 你的 眉头 , 那 我 读 ?

我注意到你眉间有光亮吗?

[ðə; ði]['glɔːri]
the **glory**
这 荣耀

荣耀

[ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [laɪk][ə; eɪ][roʊz] - [kraʊnd] [kwiːn]
And **grace** **of** **love** **,** **like** **a** **rose** **-** **crowned** **queen**
和 优雅 的 爱 , 喜欢 一个 玫瑰 - 加冕 女王

以及爱的优雅，如同头戴玫瑰花冠的女王

['pɪktʃəd] ['pensɪv] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [miːn] ?
Pictured **pensive** **in** **mind** **and** **mien** **?**
如图所示 沉思的 在 头脑 和 面容 ?

神情若有所思?

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][beɪ]['aʊər; ɑːr][boʊt][went]['seɪlɪŋ]

As	over	the	bay	our	boat	went	sailing
作为	超过	这	湾	我们的	船	去	帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['ɔgəstin] .

Under	the	skies	of	Augustine	.
在下面	这	天空	的	奥古斯丁	.

在奥古斯丁的天空下。

[viː]

V
V

\/

['oʊvər][ðə; ði][beɪ][æz; əz]['aʊər; ɑːr][boʊt][went]['seɪlɪŋ]

Over	the	bay	as	our	boat	went	sailing
超过	这	湾	作为	我们的	船	去	帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['ɔgəstin] ,

Under	the	skies	of	Augustine	,
在下面	这	天空	的	奥古斯丁	,

在奥古斯丁的天空下，

[wɑːn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ðə; ði][mɪst][leɪ]['veɪlɪŋ]

Wan	on	the	waters	the	mist	lay	veiling
万	在	这	水	这	薄雾	躺	面纱

水面上笼罩着一层薄雾。

['ʌndər][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['ɔgəstin] . —

Under	the	skies	of	Augustine	.	—
在下面	这	天空	的	奥古斯丁	.	—

在奥古斯丁的天空下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɔɪ][ðæt][bɪ'gɑːt][ðə; ði]['sɑːroʊ] ? —

Was	it	the	joy	that	begot	the	sorrow	?	—
曾是	它	这	喜悦	那	生	这	悲哀	?	—

是喜悦引发了悲伤吗?

[dʒɔɪ][ðæt][wʌz; wəz][fɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][driːmz][ðæt]['bɔːroʊ]

Joy	that	was	filled	with	the	dreams	that	borrow
喜悦	那	曾是	已填	和	这	梦境	那	借

那份喜悦充满了借来的梦想

['preʃ(ə)ns][sæd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [-]

Prescience	sad	of	a	far	To	-	morrow	,	—	[	66	]
预知	伤心	的	一个	远的	到	-	明天	,	—	[	-	]

预知遥远的明天令人悲伤，—[66]

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][naʊ][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl][tuː][kiːn] ,

There	in	the	Now	that	was	all	too	keen	,
那里	在	这	现在	那	曾是	全部	也	敏锐的	,

现在，这一切都太过热情了。

[ðæt]['ʃædoʊd][ðə; ði][feɪt][ðæt][maɪt][ˌɪntər'viːn] ?

That	shadowed	the	fate	that	might	intervene	?
那	阴影	这	命运	那	可能	干预	?

那是否预示着某种可能发生的命运?

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][beɪ]['aʊər; ɑːr][boʊt][went]['seɪlɪŋ]

As	over	the	bay	our	boat	went	sailing
作为	超过	这	湾	我们的	船	去	帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] .
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
Over **the** **bay** **as** **our** **boat** **went** **sailing**
超过 这 湾 作为 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] ,
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **,**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 ,

在奥古斯丁的天空下，

[ðə; ði] [mɑːrʃ] - [hen] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ]
The **marsh** **-** **hen** **cried** **and** **the** **tide** **was** **ailing**
这 沼泽 - 母鸡 哭 和 这 潮 曾是 生病

沼泽母鸡啼鸣，潮水渐涨

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] . —
Under **the** **skies** **of** **Augustine** **.** **—**
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 . —

在奥古斯丁的天空下。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
And **so** **we** **parted** **.**
和 所以 我们 分手了 .

于是我们就此分别。

[noʊ] [vaʊz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] .
No **vows** **were** **spoken** **.**
不 誓言 是 说 .

双方没有宣读誓言。

[noʊ] [feɪθ] [wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['broʊkən] .
No **faith** **was** **plighted** **that** **might** **be** **broken** **.**
不 信仰 曾是 陷入困境 那 可能 是 破碎的 .

没有做出任何可能违背的誓言。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [iːtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['toʊkən]
But **deep** **in** **our** **hearts** **each** **bore** **a** **token**
但 深的 在 我们的 心 每个 钻孔 一个 令牌

但在我们每个人的内心深处，都藏着一个信物。

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [miːn] ,
Of **life** **and** **of** **love** **and** **of** **all** **they** **mean** **,**
的 生活 和 的 爱 和 的 全部 他们 意思是 ,

生命、爱情以及它们所代表的一切，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['θɔːnlis] [ænd; ənd] ['evər] [griːn] ,
Beautiful **,** **thornless** **and** **ever** **green** **,**
美丽的 , 无刺的 和 曾经 绿色的 ,

美丽、无刺、常绿，

[æz; əz] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [went] ['seɪlɪŋ]
As **over** **the** **bay** **our** **boat** **went** **sailing**
作为 超过 这 湾 我们的 船 去 帆船

我们的船驶过海湾

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] .
Under the skies of Augustine .
在下面 这 天空 的 奥古斯丁 .

在奥古斯丁的天空下。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [flɑː] .
St . Augustine , Fla .
英石 . 奥古斯丁 , 佛罗里达州 .

佛罗里达州圣奥古斯丁

[wɜːrdz]
Words
字

字

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] ,
I cannot tell what I would tell thee ,
我 不能 告诉 什么 我 会 告诉 你 ,

我无法告诉你我想告诉你什么，

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [wʌt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hɪr] :
What I would say , what thou shouldst hear :
什么 我 会 说 , 什么 你 应该 听到 :

我想说的，你应该听的：

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ðiː] ,
Words of the soul that should compell thee ,
字 的 这 灵魂 那 应该 强迫 你 ,

那些触动你灵魂的话语，

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [drɔː] [ðiː] [nɪr] .
Words of the heart to draw thee near .
字 的 这 心 到 画 你 靠近 .

发自肺腑的话语，让你更亲近。

[fɔːr; fər] [wen] [ðaʊ] [smaɪl] , [ðaʊ] , [huː]
For when thou smilest , thou , who fillest
为了 什么时候 你 笑容最灿烂 , 你 , WHO 最

当你微笑时，你，那充满……的人

[maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [spiːk] ,
My life with joy , and I would speak ,
我的 生活 和 喜悦 , 和 我 会 说话 ,

我的生活充满喜悦，我会说，

- [tiː] [ɪz] [ðen] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑːr; ər] ['stɪlɪst] ,
' T is then my lips and tongue are stillest ,
- T 是 然后 我的 嘴唇 和 舌头 是 最静 ,

那时我的嘴唇和舌头最静止。

['noʊɪŋ] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] [wiːk] .
Knowing all language is too weak .
会心 全部 语言 是 也 虚弱的 .

掌握所有语言是不够的。

[lʊk] [ɪn] [maɪ] [aɪz] : [riːd] [ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] :
Look in my eyes : read there confession :
看 在 我的 眼睛 : 读 那里 忏悔 :

看着我的眼睛：读读我的忏悔：

[ðə; ði] ['truːɪst] [lʌv] [hæz; həz] [liːst] [ʌv; əv] [ɑːrt] :
The truest love has least of art :
这 最真实的 爱 有 至少 的 艺术 :

真爱最不需要花哨的东西：

[nɔːr] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrdz][fɔːr; fər][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Nor needs it words for its expression
也不 需求 它 字 为了 它是 表达

它不需要用语言来表达自己

[wen] [soʊl] [spiːks] [soʊl][ænd; ənd] [hɑːrt] [spiːks] [hɑːrt] . [-]
When soul speaks soul and heart speaks heart . [67]
什么时候 灵魂 说话 灵魂 和 心 说话 心 . [-]

当灵魂诉说灵魂，心诉说心声。[67]

['riːz(ə)nz]
Reasons
原因

原因

[aɪ]
I
我

我

[jeɪ] , [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [let][maɪ] [hɑːrt] [rɪˈpiːt] :
Yea , why I love thee let my heart repeat :
是的 , 为什么 我 爱 你 让 我的 心 重复 :

是的，我爱你，让我的心一遍遍地诉说：

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈvaɪn]
I look upon thy face and then divine
我 看 之上 你的 脸 和 然后 神圣的

我凝视着你的脸庞，然后神魂颠倒。

[haʊ] [men][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] ['bjuːti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] , —
How men could die for beauty , such as thine , —
如何 男人 可以 死 为了 美丽 , 这样的 作为 你的 , —

男人怎会为你的美貌而死？——

['diːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [swiːt]
Deeming it sweet
认为 它 甜的

觉得它甜美

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['mænhʊd] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] ,
To lay my life and manhood at thy feet ,
到 躺 我的 生活 和 男子气概 在 你的 脚 ,

我愿将我的生命和男子气概献于你的脚下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [glæns] ,
And for a word , a glance ,
和 为了 一个 单词 , 一个 瞥一眼 ,

只需一句话，一个眼神，

[duː] [diːdz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] .
Do deeds of old romance .
做 契约 的 老的 浪漫 .

重温旧日浪漫。

[iː]
II
二

二

[jeɪ] , [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [let][maɪ] [hɑːrt] [ʌn'foʊld] :
Yea , why I love thee let my heart unfold :
是的 , 为什么 我 爱 你 让 我的 心 展开 :

是的，让我敞开心扉，诉说我对你的爱：

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ]
I look into thy heart and then I know
我 看 进入 你的 心 和 然后 我 知道

我凝视你的内心，然后我便知道

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ,
The wondrous poetry of the long - ago ,
这 奇妙的 诗 的 这 长的 - 前 ,

古时奇妙的诗歌，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,
The Age of Gold ,
这 年龄 的 金子 ,

黄金时代

[ðæt] [spiːks] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] , [ðæt] [ɪz][oʊld] , [soʊ][oʊld] ,
That speaks strange music , that is old , so old ,
那 说话 奇怪的 音乐 , 那 是 老的 , 所以 老的 ,

那是一种奇异的音乐，很古老，非常古老。

[jet] [jʌŋ] , [æz; əz] [wen] - [tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Yet young , as when ' t was born ,
然而 年轻的 , 作为 什么时候 - t 曾是 出生 ,

然而，它还很年轻，就像它刚出生时一样，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][mɔːrn] .
With all the youth of morn .
和 全部 这 青年 的 早晨 .

带着清晨所有的青春活力。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[jeɪ] , [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [let][maɪ] [hɑːrt] [kən'kluːd] :
Yea , why I love thee let my heart conclude :
是的 , 为什么 我 爱 你 让 我的 心 结束 :

是的，我爱你，让我的心来告诉你答案：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)
第5/6页

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz]
I look into thy soul and realize
我 看 进入 你的 灵魂 和 意识到

我凝视你的灵魂，意识到

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] , —
The undiscovered meaning of the skies , —
这 未被发现的 意义 的 这 天空 , —

天空未被发现的意义——

[ðæt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [wuːd]
That long have wooed
那 长的 有 追求

长久以来一直追求

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [fɑːr] [aɪ'diːlz] [ðæt] [ɪ'luːd] , —
The world with far ideals that elude , —
这 世界 和 远的 理想 那 躲避 , —

这个世界有着遥不可及的远大理想，——

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] [driːmz] , ['meɪbi] ,
Out of whose dreams , maybe ,
出去 的 谁 梦境 , 或许 ,

或许，出自谁的梦境?

[gɑːd] [ʃeɪps] [ri'æləti] .
God shapes reality .
上帝 形状 现实 .

上帝塑造现实。

[ɪ'veɪʒ(ə)n]
Evasion
逃避

规避

[waɪ] [duː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n]
Why do I love you , who have never given
为什么 做 我 爱 你 , WHO 有 绝不 给定

我为何爱你，你从未给予我任何东西?

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] ['eni] [kɔːz] ?
My heart encouragement or any cause ?
我的 心 鼓励 或者 任何 原因 ?

我衷心的鼓励或任何理由?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ɜːrθ] [ɪz] [held] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Is it because , as earth is held of heaven ,
是 它 因为 , 作为 地球 是 握住 的 天堂 ,

是因为，正如天地依附于天，

[jʊr; jər] [soʊl] [hoʊldz] [maɪn] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [lɔːz] ? [-]
Your soul holds mine by some mysterious laws ? [68]
你的 灵魂 持有 矿 经过 一些 神秘 法律 ? [-]

我的灵魂是否因某种神秘的法则而与你的灵魂相连? [68]

[pər'hæps] , [ˌʌn'si:n] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz]

Perhaps	**,**	**unseen**	**of**	**me**	**,**	**within**	**your**	**eyes**
也许	,	看不见	的	我	,	之内	你的	眼睛

或许，在你眼中，我却看不见。

[ðə; ði] ['ænsər] [laɪz] , [ðə; ði] ['ænsər] [laɪz] .

The	**answer**	**lies**	**,**	**the**	**answer**	**lies**	**.**
这	回答	谎言	,	这	回答	谎言	.

答案在……，答案在……。

[iː]

II

三

二

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [swiːt] [lɪps][noʊ][wɜːrd] [hæθ] ['evər] ['fɔːlən]

From	**your**	**sweet**	**lips**	**no**	**word**	**hath**	**ever**	**fallen**
从	你的	甜的	嘴唇	不	单词	有	曾经	倒下

你甜美的唇间，从未流露出丝毫言语。

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [hɑːrt] [ɪts] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ɪn][veɪn] —

To	**tell**	**my**	**heart**	**its**	**love**	**is**	**not**	**in**	**vain**	**—**
到	告诉	我的	心	它是	爱	是	不是	在	徒劳	—

向我的心诉说它的爱意并非徒劳——

[ðə; ði] [biː] [ðæt] [wuː] [ðə; ði]['flaʊər] [hæθ] ['hʌni] [ænd; ənd]['pɑːlən]

The	**bee**	**that**	**wooes**	**the**	**flow'r**	**hath**	**honey**	**and**	**pollen**
这	蜜蜂	那	求爱	这	花朵	有	蜂蜜	和	花粉

为花采蜜的蜜蜂既有蜂蜜又有花粉。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] :

To	**cheer**	**him**	**on**	**and**	**bring**	**him**	**back**	**again**	**:**
到	欢呼	他	在	和	带来	他	后退	再次	:

为了鼓励他，让他再次回来：

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] , [jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] [ə'bʌv] ,

But	**what**	**have**	**I**	**,**	**your**	**other**	**friends**	**above**	**,**
但	什么	有	我	,	你的	其他	朋友们	多于	,

但我，以及你上面的其他朋友们，又有什么呢?

[tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [lʌv] ?

To	**feed**	**my**	**love**	**,**	**to**	**feed**	**my**	**love**	**?**
到	喂养	我的	爱	,	到	喂养	我的	爱	?

为了满足我的爱，为了满足我的爱?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[stɪl] , [stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] ;

Still	**,**	**still**	**you**	**are**	**my**	**dream**	**and**	**my**	**desire**	**;**
仍然	,	仍然	你	是	我的	梦	和	我的	欲望	;

即便如此，你依然是我的梦想和我的渴望;

[jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][æn; ən] [ə'lʊrmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [der]

Your	**love**	**is**	**an**	**allurement**	**and**	**a**	**dare**
你的	爱	是	一个	诱惑	和	一个	敢

你的爱既是诱惑，也是挑战。

[set][fɔːr; fər] [ə'teɪnmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['spaɪər] ,

Set	**for**	**attainment**	**,**	**like**	**a**	**shining**	**spire**	**,**
放	为了	素养	,	喜欢	一个	灼灼	尖塔	,

蓄势待发，如同闪耀的尖塔，

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [er] :
Far , **far** **above** **me** **in** **the** **starry** **air** :
远的 , 远的 多于 我 在 这 繁星 空气 :

在遥远的、遥远的星空中:

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] , - [genst] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hoʊp] ,
And **gazing** **upward** , ' **gainst** **the** **hope** **of** **hope** ,
和 凝视 向上 , - 对抗 这 希望 的 希望 ,

仰望天空，面对着希望的希望，

[aɪ] [brest] [ðə; ði][sloʊp] , [aɪ] [brest] [ðə; ði][sloʊp] .
I **breast** **the** **slope** , **I** **breast** **the** **slope** .
我 胸部 这 坡 , 我 胸部 这 坡 .

我奋力攀登斜坡，我奋力攀登斜坡。

[ɪn]
In
在

在

[meɪ]
May
可能

可能

[aɪ]
I
我

我

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [went] ['meɪɪŋ] ,
When **you** **and** **I** **in** **the** **hills** **went** **Maying** ,
什么时候 你 和 我 在 这 丘陵 去 五月 ,

当你我一起在山里过五月的时候，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [meɪ] ['weðər] ,
You **and** **I** **in** **the** **sweet** **May** **weather** ,
你 和 我 在 这 甜的 可能 天气 ,

你和我，在五月美好的天气里

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ðæt] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [tə'geðər] ,
The **birds** , **that** **sang** **on** **the** **boughs** **together** ,
这 鸟类 , 那 唱 在 这 树枝 一起 ,

那些在树枝上一起歌唱的鸟儿们，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [kept] ['seɪɪŋ]
There **in** **the** **green** **of** **the** **woods** , **kept** **saying**
那里 在 这 绿色的 的 这 树林 , 保留 说

在绿树成荫的树林里，他不停地说着

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [loʊ] ,
All **that** **my** **heart** **was** **saying** **low** ,
全部 那 我的 心 曾是 说 低的 ,

我内心深处低声诉说的一切

[lʌv] , [æz; əz][glæd][æz; əz][ðə; ði] ['meɪz] [glæd] [gloʊ] , —
Love , **as** **glad** **as** **the** **May's** **glad** **glow** , —
爱 , 作为 高兴的 作为 这 五月份 高兴的 辉光 , —

爱情，如同五月灿烂的光芒般令人愉悦，——

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
And **did** **you** **know** **?**
和 做过 你 知道 ?

你知道吗?

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [went] ['meɪɪŋ] .

When	you	and	I	in	the	hills	went	Maying	.
什么时候	你	和	我	在	这	丘陵	去	五月	.

当你我一起在山里过五月节的时候。

[iː]

II

二

二

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [ɑːn][ɪts]['rɑːks] [went] ['wɪŋkɪŋ] ,

There	where	the	brook	on	its	rocks	went	winking	,
那里	在哪里	这	溪	在	它是	岩石	去	眨眼	,

溪水在岩石上闪烁的地方，

[ðer; ðər][baɪ][ɪts][bæŋks] [wer] [ðə; ði] [meɪ] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es] , [-]

There	by	its	banks	where	the	May	had	led	us	,	[	69	]
那里	经过	它是	银行	在哪里	这	可能	有	引领	我们	,	[	-	]

沿着它的河岸，五月河引领着我们[69]

['flaʊərz] , [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] ,

Flowers	,	that	bloomed	in	the	woods	and	meadows	,
花朵	,	那	盛开	在	这	树林	和	草地	,

森林和草地上盛开的花朵

['æʒər] [ænd; ənd][goʊld][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [kept] ['θɪŋkɪŋ]

Azure	and	gold	at	our	feet	,	kept	thinking
Azure	和	金子	在	我们的	脚	,	保留	思维

脚下是蔚蓝和金色，我一直在想

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ,

All	that	my	soul	was	thinking	there	,
全部	那	我的	灵魂	曾是	思维	那里	,

我当时的灵魂在想的一切，

[lʌv] , [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪz] [pjʊr] [er] , —

Love	,	as	pure	as	the	May's	pure	air	,	—
爱	,	作为	纯的	作为	这	五月份	纯的	空气	,	—

爱，如同五月纯净的空气般纯洁——

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ker] ?

And	did	you	care	?
和	做过	你	关心	?

你会在乎吗?

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [ɑːn][ɪts]['rɑːks] [went] ['wɪŋkɪŋ] .

There	where	the	brook	on	its	rocks	went	winking	.
那里	在哪里	这	溪	在	它是	岩石	去	眨眼	.

溪水在岩石上闪闪发光。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [θruː] [feɪts] [kəm'pelɪŋ] ,

Whatever	befalls	through	fate's	compelling	,
任何	发生	通过	命运的	引人注目的	,

无论命运如何捉弄人，

[ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ju'naɪt][ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['pɑːθweiz] ['sevər] ,

Should	our	paths	unite	or	our	pathways	sever	,
应该	我们的	路径	团结	或者	我们的	路径	断绝	,

我们的道路是会交汇还是会分离?

[ɪn][ðə; ði]['meɪz][tuː; tə] [kʌm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [fər'evər]

In	the	Mays	to	come	I	shall	feel	forever
在	这	五月	到	来	我	将	感觉	永远

在即将到来的五月里，我将永远感到

[ðə; ði] ['waɪldˌflaʊrz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] - ['telɪŋ]

The	wildflowers	thinking	,	the	wildbirds	telling
这	野花	思维	,	这	-	讲述

野花在思索，野鸟在诉说

[ðə; ði] [seɪm] [fɑːnd] [lʌv] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ðen] [nuː] ,

The	same	fond	love	that	my	heart	then	knew	,
这	相同的	喜爱	爱	那	我的	心	然后	知道	,

那份我心中曾经拥有的深沉的爱，

[lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [diːp] [ænd; ənd] [truː] , —

Love	unspeakable	,	deep	and	true	,	—
爱	无法形容	,	深的	和	真的	,	—

难以言喻、深沉而真挚的爱——

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

But	what	of	you	?
但	什么	的	你	?

那你呢?

[wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [θruː] [feɪts] [kəm'pelɪŋ] .

Whatever	befalls	through	fate's	compelling	.
任何	发生	通过	命运的	引人注目的	.

一切皆由命运的必然安排。

[wɪl] [juː; jʊ]

Will	You
将要	你

你会

[fər'get] ?

Forget	?
忘记	?

忘记?

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][fər'get] ,

In	years	to	come	,	will	you	forget	,
在	年	到	来	,	将要	你	忘记	,

多年以后，你会忘记吗?

[dɪr] [gɜːrl] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][met] ?

Dear	girl	,	how	often	we	have	met	?
亲爱的	女孩	,	如何	经常	我们	有	遇见	?

亲爱的女孩，我们见过几次面?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [geɪzd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz]

And	I	have	gazed	into	your	eyes
和	我	有	凝视	进入	你的	眼睛

我凝视过你的双眼

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [noʊ][sæd] [rɪ'gret]

And	there	beheld	no	sad	regret
和	那里	观看	不	伤心	后悔

那里没有丝毫悲伤的遗憾。

[tuː; tə][klaʊd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][skaɪz] ,

To	cloud	the	gladness	of	their	skies	,
到	云	这	欢乐	的	他们的	天空	,

为了遮蔽他们天空的喜悦，

[waɪl] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] — [ʌn'hɜːrd] [æz; əz] [jet] —
While in your heart — unheard as yet —
尽管 在 你的 心 — 闻所未闻 作为 然而 —

而你心中——尚未被听见——

[lʌv] [slept] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][maɪ] [saɪz] ? —
Love slept , oblivious of my sighs ? —
爱 睡着了 , 浑然不觉 的 我的 叹息 ? —

爱沉睡着了，对我的叹息浑然不觉?

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][fər'get] ?
In years to come , will you forget ?
在 年 到 来 , 将要 你 忘记 ?

多年以后，你会忘记吗?

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [wen] ,
I only pray that when ,
我 仅有的 祈祷 那 什么时候 ,

我只祈祷，当……的时候

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][men]
In other days , some man of men
在 其他 天 , 一些 男人 的 男人

在过去的日子里，一些男人

[hæz; həz] [tɔːt] [ðoʊz] [aɪz] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [wiːp]
Has taught those eyes to laugh and weep
有 教授 那些 眼睛 到 笑 和 哭泣

教会了那双眼睛欢笑和哭泣

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['hɑːrts] [mʌst; məst][ken] [-]
With joy and sorrow , hearts must ken [70]
和 喜悦 和 悲哀 , 心 必须 肯 [-]

喜怒哀乐，人心必须懂得[70]

[wen] [lʌv] [ə'weɪkənz][ɪn][ðer; ðər] [diːp] , —
When love awakens in their deep , —
什么时候 爱 觉醒 在 他们的 深的 , —

当爱在他们内心深处觉醒时，——

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [sʌm; səm] ['meməri] [ðen] ,
I only pray some memory then ,
我 仅有的 祈祷 一些 记忆 然后 ,

我只祈求能记起一些记忆。

[ɔːr][sæd][ɔːr] [swiːt] , [juː; jʊ] [stɪl] [wɪl] [kiːp]
Or sad or sweet , you still will keep
或者 伤心 或者 甜的 , 你 仍然 将要 保持

无论是悲伤的还是甜蜜的，你仍然会保留

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
Of me and love that might have been .
的 我 和 爱 那 可能 有 到过 .

属于我和那段可能存在的爱情。

[klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Clouds of the
云 的 这

云

['ɔːtəm] [naɪt]
Autumn Night
秋天 夜晚

秋夜

[klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] ,
Clouds of the autumn night ,
云 的 这 秋天 夜晚 ,

秋夜的云层，

['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [muːn] , —
Under the hunter's moon , —
在下面 这 猎人的 月亮 , —

在猎人的月光下，——

['goʊstli] [ænd; ənd] ['wɪndi] [waɪt] , —
Ghostly and windy white , —
幽灵般的 和 刮风 白色的 , —

幽灵般飘渺的白色，——

['wɪðər] , [laɪk] [liːvz] [waɪld] [struːn] ,
Whither , like leaves wild strewn ,
往哪里去 , 喜欢 树叶 荒野 散落的 ,

像散落的落叶一样，飘向何方？

[teɪk] [jiː; ji][jʊr; jər] ['stɔːrmi] [flaɪt] ?
Take ye your stormy flight ?
拿 是的 你的 暴风雨 航班 ?

你要踏上这段风暴之旅吗？

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wer] [dʌsk] ,
Out of the west , where dusk ,
出去 的 这 西方 , 在哪里 黄昏 ,

从西方，黄昏时分，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['wɪndoʊsɪl] ,
From her rich windowsill ,
从 她 富有的 窗台 ,

从她那富丽堂皇的窗台上，

[liːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd][ʌv; əv] [tʌsk] ,
Leaned with a wand of tusk ,
倾斜 和 一个 魔杖 的 象牙 ,

他倚着一根象牙魔杖，

[wɪtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl]
Witch - like , and wood and hill
巫婆 - 喜欢 , 和 木头 和 爬坡道

像女巫一样，还有树林和山丘

- [wɪð; wɪθ][mɪst][ænd; ənd] [mʌsk] .
Phantomed with mist and musk .
- 和 薄雾 和 麝香 .

弥漫着薄雾和麝香的幻影。

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [wer] [mɔːrn]
Into the east , where morn
进入 这 东方 , 在哪里 早晨

向东，晨曦初露

[sliːps] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kloʊz] ,
Sleeps in a shadowy close ,
睡觉 在 一个 阴暗的 关闭 ,

睡在阴暗的角落里，

[ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv][hɔːrn] ,
Shut with a gate of horn ,
关闭 和 一个 门 的 喇叭 ,

用号角门关闭，

- [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
' **Round which the dreams she knows**
- 圆形的 哪个 这 梦境 她 知道

她所熟知的梦想围绕着它展开。

['flʌtər] [wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd] [θɔːrn] .
Flutter with rose and thorn .
扑 和 玫瑰 和 刺 .

与玫瑰和荆棘一起飘动。

[bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] , [oʊ] , [bloʊ] ,
Blow from the west , oh , blow ,
吹 从 这 西方 , 哦 , 吹 ,

西风吹来，哦，吹来，

[klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [stiəz] !
Clouds that the tempest steers !
云 那 这 暴风雨 牛 !

风暴引领的云朵！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ]
And with your rain and snow
和 和 你的 雨 和 雪

还有你们的雨雪

[ber] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [terz] ,
Bear of my heart the tears ,
熊 的 我的 心 这 眼泪 ,

让我心痛的泪水，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][soʊl][ðə; ði][woʊ] .
And of my soul the woe .
和 的 我的 灵魂 这 悲哀 .

我灵魂深处的悲痛。

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [ðen] [pæs] ,
Into the east then pass ,
进入 这 东方 然后 经过 ,

然后向东穿过，

[klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] [swiːp] !
Clouds that the night winds sweep !
云 那 这 夜晚 风 扫 !

夜风吹拂的云朵！

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [greɪvz] [sɪr] [græs] ,
And on her grave's sear grass ,
和 在 她 坟墓的 炙烤 草 ,

在她坟墓上焦黑的青草上，

[ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz] [ə'sliːp] .
There where she lies asleep .
那里 在哪里 她 谎言 睡着了 .

她就躺在那里，睡着了。

[ðer; ðər][let][ðem; ðəm][fɔːl] , [ə'læs] ! [-]
There let them fall , alas ! [71]
那里 让 他们 落下 , 唉 ! [-]

让他们就此倒下吧，唉！[71]

[ðə; ði]['glɔ:ri]

The	Glory
这	荣耀

荣耀

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m]

and	the	Dream
和	这	梦

以及梦想

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

There	in	the	past	I	see	her	as	of	old	,
那里	在	这	过去的	我	看	她	作为	的	老的	,

在过去的记忆里，我看到她还是老样子。

[blu:] - [aɪd] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - ['herd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ru:m]

Blue	-	eyed	and	hazel	-	haired	,	within	a	room
蓝色的	-	眼睛	和	榛	-	头发	,	之内	一个	房间

蓝眼睛，淡褐色头发，在一个房间里

[dɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ti'nebriəs] [goʊld] ;

Dim	with	a	twilight	of	tenebrious	gold	;
暗淡	和	一个	暮	的	阴暗的	金子	;

笼罩在一层朦胧的金色光芒中;

[hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] ['senʃuəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [blu:m]

Her	white	face	sensuous	as	a	delicate	bloom
她	白色的	脸	感性的	作为	一个	精美的	盛开

她白皙的脸庞如娇嫩的花朵般妩媚动人。

[naɪt] ['əupənz][ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] .

Night	opens	in	the	tropics	.
夜晚	打开	在	这	热带	.

热带地区夜幕降临。

[foʊld][ɑ:n][foʊld]

Fold	on	fold
折叠	在	折叠

层层折叠

[peɪl] ['leɪsɪz] [dreɪp] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][freɪl] [pər'fju:m] ,

Pale	laces	drape	her	;	and	a	frail	perfume	,
苍白	鞋带	垂帘	她	;	和	一个	脆弱	香水	,

她身披浅色蕾丝，散发着淡淡的香气。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:nlɪt] ['prɪmrəʊz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

As	of	a	moonlit	primrose	brimmed	with	rain	,
作为	的	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	报春花	满溢	和	雨	,

宛如一朵沐浴着雨水的月见草，

[bri:ðz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [draʊzɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn] .

Breathes	from	her	presence	,	drowsing	heart	and	brain	.
呼吸	从	她	在场	,	困倦	心	和	脑	.

她的存在令人窒息，使心脏和大脑昏昏欲睡。

[hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] [bent] ; [sʌm; səm] [red] [kɑ:'neɪʃənz] [gloʊ]

Her	head	is	bent	;	some	red	carnations	glow
她	头	是	弯曲	;	一些	红色的	康乃馨	辉光

她低着头；几朵红色的康乃馨闪闪发光。

[di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hevi] [her] ; [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [gli:m] ; —

Deep	in	her	heavy	hair	;	her	large	eyes	gleam	;	—
深的	在	她	重的	头发	;	她	大的	眼睛	闪耀	;	—

她浓密的头发里，一双大眼睛闪闪发光;

[braɪt] ['sɪstər][stɑːrz][ʌv; əv] [ðoʊz] [twɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Bright **sister** **stars** **of** **those** **twin** **worlds** **of** **snow** **,**
明亮的 姐姐 明星 的 那些 双 世界 的 雪 ,

那对冰雪世界的明亮姐妹星，

[hɜːr; hər] [brests] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['vaiəlits] [striːm] ; —
Her **breasts** **,** **through** **which** **the** **veinéd** **violets** **stream** **;** **—**
她 乳房 , 通过 哪个 这 - 紫罗兰 溪流 ; —

她的乳房，紫罗兰的花瓣从中流淌而出；——

[aɪ][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] ; [hɜːr; hər][smaɪl] [kʌmz] ['swiːtli] [sloʊ]
I **hold** **her** **hand** **;** **her** **smile** **comes** **sweetly** **slow**
我 抓住 她 手 ; 她 微笑 来 甜蜜地 慢的

我握着她的手；她的笑容缓缓绽放，甜美动人。

[æz; əz] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hɔːnt] [ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] ;
As **thoughts** **of** **love** **that** **haunt** **a** **poet's** **dream** **;**
作为 想法 的 爱 那 出没 一个 诗人的 梦 ;

如同萦绕在诗人梦中的爱情思绪；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [hɪr]
And **at** **her** **feet** **once** **more** **I** **sit** **and** **hear**
和 在 她 脚 一次 更多的 我 坐 和 听到

我又一次坐在她脚边，听着

[waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
Wild **words** **of** **passion** **—** **dead** **this** **many** **a** **year** **.**
荒野 字 的 热情 — 死的 这 许多 一个 年 .

激情澎湃的话语——多年来早已消逝。

[snoʊ]
Snow
雪

雪

[ænd; ənd]['faɪər]
and **Fire**
和 火

和火

[diːp] - ['hɑrtɪd] ['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [dʌsk]
Deep **-** **hearted** **roses** **of** **the** **purple** **dusk**
深的 - 心地 玫瑰 的 这 紫色的 黄昏

紫暮中深情的玫瑰

[ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] ;
And **lilies** **of** **the** **morn** **;**
和 百合花 的 这 早晨 ;

还有晨曦中的百合花；

[ænd; ənd]['kæktəs] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['slendər] [tʌsk]
And **cactus** **,** **holding** **up** **a** **slender** **tusk**
和 仙人掌 , 保持 向上 一个 苗条 象牙

还有仙人掌，高举着一根细长的獠牙

[ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] ;
Of **fragrance** **on** **a** **thorn** **;**
的 香味 在 一个 刺 ;

荆棘上的芬芳；

[ɔːl] ['hevi] ['flaʊərz] , ['sʌltri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mʌsk] ,
All **heavy** **flowers** **,** **sultry** **with** **their** **musk** **,**
全部 重的 花朵 , 闷热 和 他们的 麝香 ,

都是浓郁的花朵，散发着闷热的麝香气息。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [pʊts] [tuː; tə] [skɔːrn] .

Her	presence	puts	to	scorn	.
她	在场	放置	到	轻蔑	.

她的出现令人鄙夷。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] , [peɪl] ['snoʊdrɑːp] [ðer; ðər] ,

For	she	is	like	the	pale	,	pale	snowdrop	there	,
为了	她	是	喜欢	这	苍白	,	苍白	雪花莲	那里	,

因为她就像那里那朵苍白无力的雪花莲一样。

['sentləs] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

Scentless	and	chaste	of	heart	;
无味	和	贞洁	的	心	;

无色无味，心灵纯洁；

[ðə; ði] ['muːnflaʊər] , ['meɪkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ðə; ði] [er] ,

The	moonflower	,	making	spiritual	the	air	,
这	月光花	,	制作	精神	这	空气	,

月光花，让空气充满灵性，

[laɪk] [sʌm; səm] [pjʊr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ; [-]

Like	some	pure	work	of	art	;	[	72	]
喜欢	一些	纯的	工作	的	艺术	;	[	-	]

就像一件纯粹的艺术品；[72]

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hoʊli] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fer] ,

Divine	and	holy	,	exquisitely	fair	,
神圣的	和	圣	,	精美绝伦	公平的	,

神圣而美好，绝世佳人

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuːz] ['kaʊntərpɑːrt] .

And	virtue's	counterpart	.
和	美德	对应物	.

以及美德的对应物。

[jet] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪz] ['ɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd] [wen]

Yet	when	her	eyes	gaze	into	mine	,	and	when
然而	什么时候	她	眼睛	目光	进入	矿	,	和	什么时候

然而，当她的目光与我的目光交汇时，当

[hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [maɪn] [ɑːr; ər] [prest] , —

Her	lips	to	mine	are	pressed	,	—
她	嘴唇	到	矿	是	按下	,	—

她的嘴唇贴上了我的嘴唇，——

[waɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] [veɪnz] [ɔːl] ['faɪər] [ðen] ?

Why	are	my	veins	all	fire	then	?
为什么	是	我的	静脉	全部	火	然后	?

那为什么我的血管里都像着火了一样?

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [soʊl] [sə'dʒest]

Why	should	her	soul	suggest
为什么	应该	她	灵魂	建议

她的灵魂为何会暗示

[və'lʌptʃuəs] ['pəːfjuːmz] , ['mædnɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu] [men] ,

Voluptuous	perfumes	,	maddening	unto	men	,
丰满的	香水	,	令人抓狂	到	男人	,

令人神魂颠倒的浓郁香水，

[ænd; ənd] ['prʊriənt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] ?
And **prurient** **with** **unrest** **?**
和 淫秽的 和 动荡 ?

并且因不安而感到淫荡?

[rɪ'streɪnt]
Restraint
克制

克制

[dɪr] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌv] !
Dear **heart** **and** **love** **!**
亲爱的 心 和 爱 !

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] ['hæpinəs] [tuː; tə][sɪt]
what **happiness** **to** **sit**
什么 幸福 到 坐

坐着是多么幸福

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
And **watch** **the** **firelight's** **varying** **shade** **and** **shine**
和 手表 这 - 变化 阴影 和 闪耀

观察火光变幻的明暗变化和光芒。

[ɑːn][ðaɪ] [jʌŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] —
On **thy** **young** **face** **;** **and** **through** **those** **eyes** **of** **thine** **—**
在 你的 年轻的 脸 ; 和 通过 那些 眼睛 的 你的 —

在你年轻的脸上；透过你那双眼睛——

[æz; əz] [θruː] [glæd] ['wɪndoʊz] — [mɑːrk] [fer] ['fænsis][flɪt]
As **through** **glad** **windows** **—** **mark** **fair** **fancies** **flit**
作为 通过 高兴的 视窗 — 标记 公平的 幻想 掠过

透过明亮的窗户——可以看到美好的幻想飞掠而过

[ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðaɪ] [soʊlz] [tʃeɪst] [wɪt]
In **sumptuous** **chambers** **of** **thy** **soul's** **chaste** **wit**
在 豪华 房间 的 你的 灵魂的 贞洁 有

在你灵魂纯洁智慧的华丽殿堂里

[laɪk] ['greɪsf(ə)l] ['wɪmɪn] : [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][maɪn]
Like **graceful** **women** **:** **then** **to** **take** **in** **mine**
喜欢 优美 女性 : 然后 到 拿 在 矿

像优雅的女人一样：然后接受我的

[ðaɪ] [hænd] , [huːz] ['preʃər] [brimz] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'vaɪn]
Thy **hand** **,** **whose** **pressure** **brims** **my** **heart's** **divine**
你的 手 , 谁 压力 帽檐 我的 心脏的 神圣的

你的手，那份压力盈满了我的心，使我充满神圣的喜悦。

[hʌʃt] ['ræptʃər] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [ɪk'skwɪzɪt] !
Hushed **rapture** **as** **with** **music** **exquisite** **!**
静静地 狂喜 作为 和 音乐 精美的 !

静谧的喜悦，如同美妙的音乐!

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðaɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃ]
When **I** **remember** **how** **thy** **look** **and** **touch**
什么时候 我 记住 如何 你的 看 和 触碰

当我回想起你的容貌和触碰

[sweɪ] , [laɪk][ðə; ði] [muːn] , [maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ,
Sway **,** **like** **the** **moon** **,** **my** **blood** **with** **ecstasy** **,**
摇摆 , 喜欢 这 月亮 , 我的 血 和 狂喜 ,

像月亮一样摇曳，我的血液里充满了狂喜，

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [wʌt] [fɪrs] ['hev(ə)n] [maɪt] [liːd]
I dare not think to what fierce heaven might lead
我 敢 不是 思考 到 什么 凶猛的 天堂 可能 带领

我不敢想象，那可怕的上天会把我引向何等险恶的境地。

[ðaɪ] [sɔːft] [ɪm'breɪs] ; [ɔːr][ɪn][ðaɪ] [kɪs] [haʊ] [mʌtʃ]
Thy soft embrace ; or in thy kiss how much
你的 柔软的 拥抱 ; 或者 在 你的 吻 如何 很多

你温柔的拥抱；或者说，你的吻里有多少爱

[swiːt] [hel] , — [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [help] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , — [maɪt] [biː; bi] ,
Sweet hell , — beyond all help of me , — might be ,
甜的 地狱 , — 超过 全部 帮助 的 我 , — 可能 是 ,

我的天哪，——我无能为力——或许是，

[wer] [aɪ][wɜːr; wər][lɔːst] , [wer] [aɪ][wɜːr; wər][lɔːst] [ɪn'diːd] !
Where I were lost , where I were lost indeed !
在哪里 我 是 丢失的 , 在哪里 我 是 丢失的 的确 !

我迷失了方向，我真的迷失了方向!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Why Should
为什么 应该

为什么要这样做

[aɪ][paɪn] ?
I Pine ?
我 松树 ?

我松树?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][paɪn] ?
Why should I pine ?
为什么 应该 我 松树 ?

我为什么要思念?

[wen] [ðer; ðər][ɪn][speɪn]
when there in Spain
什么时候 那里 在 西班牙

在西班牙的时候

[ɑːr; ər] [aɪz] [tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][veɪn] ;
Are eyes to woo , and not in vain ;
是 眼睛 到 哇 , 和 不是 在 徒劳 ;

是用来追求的眼神，并非徒劳;

[dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['driːmɪli] [dɪ'vaɪn] :
Dark eyes , and dreamily divine :
黑暗的 眼睛 , 和 梦幻般地 神圣的 :

深邃的眼眸，如梦似幻的神韵:

[ænd; ənd][lɪps] , [æz; əz] [red] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [waɪn] ; [-]
And lips , as red as sunlit wine ; [73]
和 嘴唇 , 作为 红色的 作为 阳光照射 葡萄酒 ; [-]

嘴唇红得像阳光下的葡萄酒一样；[73]

[swiːt] [lɪps] , [ðæt] ['nevər] [noʊ] [dɪs'deɪn] :
Sweet lips , that never know disdain :
甜的 嘴唇 , 那 绝不 知道 蔑视 :

甜美的嘴唇，从不知轻蔑为何物:

[ænd; ənd] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] ['oʊvər] [feɪn] ;
And hearts , for passion over fain ;
和 心 , 为了 热情 超过 欣然 ;

而内心，为激情而舍弃虚荣;

[fɑːnd] , ['trʌstɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [noʊ] [noʊ] [steɪn]
Fond , trusting hearts that know no stain
喜爱 , 信任 心 那 知道 不 弄脏

充满爱心、信任他人、毫无污点的心。

[ʌv; əv][skɔːrn][fɔːr; fər] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [maɪn] . —
Of scorn for hearts that love like mine . —
的 轻蔑 为了 心 那 爱 喜欢 矿 . —

对像我这样相爱的心充满鄙夷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][paɪn] ?
Why should I pine ?
为什么 应该 我 松树 ?

我为什么要思念?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [driːmz] [aɪ] [ˌentər'teɪn]
Because all dreams I entertain
因为 全部 梦境 我 招待

因为我所有的梦想都源于我内心的渴望。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [wer] [ðaɪ][fɔːrm] , [ɪ'leɪɪn] ;
Of beauty wear thy form , Elain ;
的 美丽 穿 你的 形式 , 伊莱恩 ;

伊莱恩，请以你的美丽身姿装点自己;

[ænd; ənd] [iːn] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] :
And e'en their lips and eyes are thine :
和 e'en 他们的 嘴唇 和 眼睛 是 你的 :

甚至他们的嘴唇和眼睛也属于你:

[soʊ] [ðoʊ] [aɪ]['glædli] [wʊd] [rɪ'zaɪn]
So though I gladly would resign
所以 尽管 我 乐意 会 辞职

所以，尽管我很乐意辞职。

[ɔːl] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [stɪl] [kəm'pleɪn] ,
All love , I love , and still complain ,
全部 爱 , 我 爱 , 和 仍然 抱怨 ,

我爱一切，我爱，但我依然抱怨。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][paɪn] ?
" Why should I pine ?
" 为什么 应该 我 松树 ?

我为什么要思念?

" [wen] ['lɪdiə]
" When Lydia
" 什么时候 莉迪亚

“当莉迪亚

[smaɪlz]
Smiles
微笑

微笑

[wen] ['lɪdiə] [smaɪlz] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː]
When Lydia smiles , I seem to see
什么时候 莉迪亚 微笑 , 我 似乎 到 看

莉迪亚微笑时，我似乎能看到

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [feɪd] [ænd; ənd] [fliː] ;
The walls around me fade and flee ;
这 墙壁 大约 我 褪色 和 逃跑 ;

我周围的墙壁渐渐消失;

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ɪn] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɑːrt][ænd; ənd][haɪnd]
And , lo , in haunts of hart and hind
和 , 洛 , 在 闹鬼的地方 的 哈特 和 后

瞧，在雄鹿和雌鹿出没的地方。

[aɪ] [siːm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['rɔzəlind] ,
I seem with lovely Rosalind ,
我 似乎 和 迷人的 罗莎琳德 ,

我和可爱的罗莎琳德在一起，

[ɪn] ['ɑːdən] - [niːθ] [ðə; ðɪ] ['griːnˌwʊd] [triː] :
In Arden - neath the greenwood tree :
在 阿登 - 下方 这 格林伍德 树 :

在阿登的绿荫树下：

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [biː] ,
The day is drowsy with the bee ,
这 天 是 昏昏欲睡 和 这 蜜蜂 ,

蜜蜂嗡嗡作响，白昼显得有些昏昏欲睡。

[ænd; ənd][wʌn][waɪld][bɜːrd] [fluːts] ['driːmɪli] ,
And one wild bird flutes dreamily ,
和 一 荒野 鸟 长笛 梦幻般地 ,

一只野鸟梦幻般地鸣叫着，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['meloʊ] [er] [ɪz][kaɪnd] ,
And all the mellow air is kind ,
和 全部 这 醇厚 空气 是 种类 ,

这里空气清新宜人。

[wen] ['lɪdiə] [smaɪlz] .
When Lydia smiles .
什么时候 莉迪亚 微笑 .

莉迪亚微笑的时候。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː]
what were this world to me
什么 是 这 世界 到 我

这个世界对我而言意味着什么？

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][smaɪl] ! — [wʌt] ['poʊətri] ,
Without her smile ! — What poetry ,
没有 她 微笑 ! — 什么 诗 ,

没有了她的笑容！——多么诗意！

[wʌt] [glæd] [he'spɪriən] [pæðz] [aɪ][faɪnd]
What glad hesperian paths I find
什么 高兴的 赫斯珀里亚 路径 我 寻找

我发现多么令人欣喜的赫斯珀里亚之路

[ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [liːd] [maɪ][soʊl][ænd; ənd][maɪnd]
Of love , that lead my soul and mind
的 爱 , 那 带领 我的 灵魂 和 头脑

爱，引领着我的灵魂和心灵

[tuː; tə] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] ,
To happy hills of Arcady ,
到 快乐的 丘陵 的 阿卡迪 ,

前往阿卡迪的快乐山丘，

[wen] ['lɪdiə] [smaɪlz] ! [-]
When Lydia smiles ! [74]
什么时候 莉迪亚 微笑 ! [-]

莉迪亚微笑的时候！[74]

[ðə; ði]
The
这

这

[roʊz]
Rose
玫瑰

玫瑰

[juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] [red]
You have forgot : it once was red
你 有 忘了 : 它 一次 曾是 红色的

你忘了：它曾经是红色的。

[wɪð; wɪθ][laɪf] , [ðɪs] [roʊz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] , —
With life , this rose , to which you said , —
和 生活 , 这 玫瑰 , 到 哪个 你 说 , —

生命，这朵玫瑰，你曾对它说——

[wen] , [ðer; ðər][ɪn] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
When , there in happy days gone by ,
什么时候 , 那里 在 快乐的 天 已消失 经过 ,

在过去那些美好的日子里，

[juː; jʊ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][maɪ] [brest] [tuː; tə][laɪ] , —
You plucked it , on my breast to lie , —
你 拨弦 它 , 在 我的 胸部 到 说谎 , —

你把它摘下来，放在我的胸口——

" [sliːp] [ðer; ðər] , [oʊ][roʊz] !
" Sleep there , O rose !
" 睡觉 那里 , 哦 玫瑰 !

"睡吧，玫瑰！"

[haʊ] [swiːt] [ə; eɪ][bed]
how sweet a bed
如何 甜的 一个 床

多么甜蜜的床

[ɪz] [ðaɪn] ! — [ænd; ənd] , [hɑːrt] , [biː; bi] ['kʌmfətid] ;
Is thine ! — And , heart , be comforted ;
是 你的 ! — 和 , 心 , 是 安慰 ;

是你的！——我的心啊，请安心；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wiː; wi][pɑːrt][ænd; ənd]['roʊziz] [ʃed]
For , though we part and roses shed
为了 , 尽管 我们 部分 和 玫瑰 棚

因为，即便我们分离，玫瑰凋零。

[ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [feɪd] , [lʌv] ['kænɑːt] [daɪ] . —
Their leaves and fade , love cannot die . —
他们的 树叶 和 褪色 , 爱 不能 死 . —

树叶凋零，但爱永不消逝。

" [juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt] .
" You have forgot .
" 你 有 忘了 .

你忘记了。

[soʊ][baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪm][led]
So by those words of yours I'm led
所以 经过 那些 字 的 你的 我是 引领

所以，我被你的话所指引。

[tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ][juː; jʊ][wed] .
To send it you this day you wed .
到 发送 它 你 这 天 你 结婚 .

在你结婚的这一天把它寄给你。

[lʊk] [wel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Look well upon it .
看 出色地 之上 它 .

仔细看看。

[juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ,
You , as I ,
你 , 作为 我 ,

你，就像我一样，

[ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Should ask it now , without a sigh ,
应该 问 它 现在 , 没有 一个 叹 ,

现在就应该问，不要叹气。

[ɪf] [lʌv] [kæn; kən][laɪ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [ded] . —
If love can lie as it lies dead . —
如果 爱 能 说谎 作为 它 谎言 死的 . —

如果爱能像死去一样死去。

[juː; jʊ][hæv; həv][fərˈgɑːt] .
You have forgot .
你 有 忘了 .

你忘记了。

[ə; eɪ]['bæləd]
A Ballad
一个 民谣

一首民谣

[ʌv; əv] ['swiːtˌhɑːts]
of Sweethearts
的 甜心们

甜心们

['sʌmər] [meɪ] [kʌm] , [ɪn][sʌn] - [blɑːnd] ['splendər] ,
Summer may come , in sun - blonde splendor ,
夏天 可能 来 , 在 太阳 - 金发 辉煌 ,

夏天或许会到来，带着阳光般的金色光芒，

[tuː; tə] [riːp] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [səuz] ;
To reap the harvest that Springtime sows ;
到 收割 这 收成 那 春天 母猪 ;

收获春天播下的种子；

[ænd; ənd] [fɔːl] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [dɪˈfendər] ,
And Fall lead in her old defender ,
和 落下 带领 在 她 老的 防守队员 ,

而秋季则由她以前的辩护者领衔，

['wɪntər] , [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp][ɪn] [snəuz] :
Winter , all huddled up in snows :
冬天 , 全部 蜷缩着 向上 在 雪 :

冬天，都被积雪包裹着：

['evər][ə; eɪ] - [saʊθ] [ðə; ði] [lʌv] - [wɪnd] [bloʊz]
Ever a - south the love - wind blows
曾经 一个 - 南 这 爱 - 风 打击

爱情之风永远向南吹拂

['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'sweɪ]
Into my heart , like a vane asway
进入 我的 心 , 喜欢 一个 叶片 一路

进入我的心，如同风向标飘动

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] —
From face to face of the girls it knows —
从 脸 到 脸 的 这 女孩们 它 知道 —

从她认识的女孩们的脸上——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] .
But who is the fairest it's hard to say .
但 WHO 是 这 最公平 它是 难的 到 说 .

但要说谁最公平，还真不好说。

[ɪf] ['kæri] [smaɪl] [ɔːr] [mɔːd] [lʊk] ['tendər] ,
If Carrie smile or Maud look tender ,
如果 凯莉 微笑 或者 莫德 看 投标 ,

如果凯莉微笑或莫德表情温柔，

[streɪt] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['glædnəs] [gləuz] ;
Straight in my bosom the gladness glows ;
直的 在 我的 怀 这 欢乐 发光 ;

喜悦之情涌上心头；

[bʌt; bət] [skers] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɔːl] [sə'rendər]
But scarce at their side am I all surrender
但 稀少 在 他们的 边 是 我 全部 投降

但他们身边却鲜有我这样的投降者

[wen] ['gɜːrtruːd] [sɪŋz] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [grəuz] : [-]
When Gertrude sings where the garden grows : [75]
什么时候 格特鲁德 唱歌 在哪里 这 花园 生长 : [-]

当格特鲁德唱起花园生长的地方时：[75]

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] [bluːm] , [laɪk] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ʃoʊz]
And my heart is a bloom , like the red rose shows
和 我的 心 是 一个 盛开 , 喜欢 这 红色的 玫瑰 演出

我的心像一朵盛开的红玫瑰

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [tɔːs] [ə'weɪ] ,
For her hand to gather and toss away ,
为了 她 手 到 收集 和 折腾 离开 ,

她伸手去抓，然后扔掉，

[ɔːr] [wer] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fænsi] [goʊz] —
Or wear on her breast , as her fancy goes —
或者 穿 在 她 胸部 , 作为 她 想要 去 —

或者，随她喜好，戴在胸前——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] .
But who is the fairest it's hard to say .
但 WHO 是 这 最公平 它是 难的 到 说 .

但要说谁最公平，还真不好说。

[let] ['lɔːrə] [pæs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ['slendər] ,
Let Laura pass , as a sapling slender ,
让 劳拉 经过 , 作为 一个 树苗 苗条 ,

让劳拉像一棵纤细的树苗一样通过吧。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['beri] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [roʊz] , —

Her	cheek	a	berry	,	her	mouth	a	rose	,	—
她	脸颊	一个	浆果	,	她	嘴	一个	玫瑰	,	—

她的脸颊像浆果，她的嘴唇像玫瑰，——

[ɔːr] ['blɑːnʃ] [ɔːr] ['helən] , — [tuː; tə] [iːtʃ] [aɪ] ['rendər]

Or	Blanche	or	Helen	,	—	to	each	I	render
或者	布兰奇	或者	海伦	,	—	到	每个	我	使成为

或者布兰奇或海伦，——我对她们每个人都献上

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] :

The	worship	due	to	the	charms	she	shows	:
这	崇拜	到期的	到	这	魅力	她	演出	:

人们因她展现的魅力而崇拜她:

[bʌt; bət] ['mɛriːz] [ə; eɪ] ['poʊəm] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [proʊz] ;

But	Mary's	a	poem	when	these	are	prose	;
但	玛丽的	一个	诗	什么时候	这些	是	散文	;

但当这些文字是散文时，玛丽的文字却像一首诗;

[hɪr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [leɪ] ;

Here	at	her	feet	my	life	I	lay	;
这里	在	她	脚	我的	生活	我	躺	;

我的生命就躺在她的脚下;

[ɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] —

All	of	devotion	to	her	it	owes	—
全部	的	虔诚	到	她	它	欠款	—

它对她的一切忠诚都源于此——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] .

But	who	is	the	fairest	it's	hard	to	say	.
但	WHO	是	这	最公平	它是	难的	到	说	.

但要说谁最公平，还真不好说。

[haʊ] [kæn; kən] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [dɪ'spoʊz] ?

How	can	my	heart	of	my	hand	dispose	?
如何	能	我的	心	的	我的	手	处置	?

我该如何处置我手中的心?

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['klærə] , [ænd; ənd] [keit] [ænd; ənd] [meɪ] ,

When	Ruth	and	Clara	,	and	Kate	and	May	,
什么时候	露丝	和	克拉拉	,	和	凯特	和	可能	,

当露丝和克拉拉，以及凯特和梅，

[ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] [noʊ] [flɔː] [dɪs'kloʊz] —

In	form	and	feature	no	flaw	disclose	—
在	形式	和	特征	不	缺陷	透露	—

外形和功能上没有任何缺陷——

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] .

But	who	is	the	fairest	it's	hard	to	say	.
但	WHO	是	这	最公平	它是	难的	到	说	.

但要说谁最公平，还真不好说。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

['pɔːrtrət]

Portrait
肖像

肖像

[wɜːr; wər][aɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['lɪdiə] , [aɪ]

Were	I	an	artist	,	Lydia	,	I
是	我	一个	艺术家	,	莉迪亚	,	我

如果我是个艺术家，莉迪亚，我

[wʊd] [peɪnt][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]['merɪt] ,

Would	paint	you	as	you	merit	,
会	画	你	作为	你	优点	,

会把你描绘得如你所应得的那样，

[nɑːt][æz; əz][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [driːmz] , [dɪ'skraɪ] ;

Not	as	my	eyes	,	but	dreams	,	descry	;
不是	作为	我的	眼睛	,	但	梦境	,	描述	;

不是我的眼睛，而是梦境，所见；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['spɪrɪt] .

Not	in	the	flesh	,	but	spirit	.
不是	在	这	肉	,	但	精神	.

不是肉体上的，而是精神上的。

[ðə; ði]['kænvəs][aɪ] [wʊd] [peɪnt][juː; jʊ][ɑːn]

The	canvas	I	would	paint	you	on
这	帆布	我	会	画	你	在

我会把你画在画布上

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;

Should	be	a	bit	of	heaven	;
应该	是	一个	少量	的	天堂	;

应该像天堂一样；

[maɪ] [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ; ['pigmənts] , [dɑːn]

My	brush	,	a	sunbeam	;	pigments	,	dawn
我的	刷子	,	一个	阳光	;	颜料	,	黎明

我的画笔，如一缕阳光；颜料，如黎明

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['iːv(ə)n] .

And	night	and	starry	even	.
和	夜晚	和	繁星	甚至	.

还有夜晚，甚至还有繁星。

[jʊr; jər][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

Your	form	and	features	to	express	,
你的	形式	和	特征	到	表达	,

你用你的形式和特征来表达，

['laɪkwaɪz] [jʊr; jər] [soʊlz] [tʃeɪst] ['waɪtnəs] ,

Likewise	your	soul's	chaste	whiteness	,
同样地	你的	灵魂的	贞洁	白人	,

同样，你灵魂的纯洁无瑕，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['esnsɪz]

I'd	take	the	primal	essences
ID	拿	这	原始	精华

我会选择原始精华。

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['braɪtnəs] . [-]

Of	darkness	and	of	brightness	.	[	76	]
的	黑暗	和	的	亮度	.	[	-	]

黑暗与光明。[76]

[aɪ'd] [teɪk] [pjʊr] [naɪt] [tuː; tə] [peɪnt] [jʊr; jər] [her] ;

I'd	take	pure	night	to	paint	your	hair	;
ID	拿	纯的	夜晚	到	画	你的	头发	;

我愿意用整个夜晚来为你画头发；

[stɑːrz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ]
Stars for your eyes ; and morning
星星 为了 你的 眼睛 ; 和 早晨

繁星点缀你的双眼；以及清晨

[tuː; tə][peɪnt][jʊr; jər][skɪn] — [ðə; ði]['roʊzi][er]
To paint your skin — the rosy air
到 画 你的 皮肤 — 这 红润 空气

为你的肌肤涂抹——玫瑰色的空气

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [lɪmz] - [ə'dɔrnɪŋ] .
That is your limbs ' adorning .
那 是 你的 四肢 - 装饰 .

那是你四肢的装饰。

[tuː; tə][peɪnt][ðə; ði] [lʌv] - ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] ,
To paint the love - bows of your lips ,
到 画 这 爱 - 弓 的 你的 嘴唇 ,

为你的双唇描绘爱的蝴蝶结，

[aɪ'd][mɪks] , [fɔːr; fər] ['kʌlɚz] , ['kɪsɪz] ;
I'd mix , for colors , kisses ;
ID 混合 , 为了 颜色 , 吻 ;

我会混合色彩，就像混合亲吻一样；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [brests] [ænd; ənd]['fɪŋgər] - [tɪps] ,
And for your breasts and finger - tips ,
和 为了 你的 乳房 和 手指 - 尖端 ,

至于你的乳房和指尖，

[swiːt] ['əudəz][ænd; ənd][sɔːft] [blɪs] .
Sweet odors and soft blisses .
甜的 气味 和 柔软的 幸福 .

甜美的香气和轻柔的幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wel] ,
And to complete the picture well ,
和 到 完全的 这 图片 出色地 ,

为了使画面更加完整，

[aɪ'd] ['tempər] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wʊmən] , —
I'd temper all with woman , —
ID 脾气 全部 和 女士 , —

我会用女人来调和一切，——

[sʌm; səm] [terz] , [sʌm; səm] ['læftər] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Some tears , some laughter ; heaven and hell ,
一些 眼泪 , 一些 笑声 ; 天堂 和 地狱 ,

有泪水，有欢笑；有天堂，也有地狱。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər]['hjuːmən] .
To show you still are human .
到 展示 你 仍然 是 人类 .

为了证明你仍然是个人。

[ə; eɪ] [sɔːŋ]
A Song
一个 歌曲

一首歌

[fɔːr; fər] [juːl]
for Yule
为了 圣诞节

圣诞节

[aɪ]
I
我

我

[sɪŋ] , [heɪ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [roʊlz] [raʊnd] [ðɪs] [weɪ] ,
Sing , Hey , when the time rolls round this way ,
唱歌 , 嘿 , 什么时候 这 时间 卷 圆形的 这 方式 ,

唱吧，嘿，当时光再次流逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] [piːl] [aʊt] , - [tɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ;
And the bells peal out , ' Tis Christmas Day ;
和 这 铃铛 皮尔 出去 , - 的 圣诞节 天 ;

钟声响起，圣诞节到了；

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['betər] [ðen] [baɪ] [hæf] ,
The world is better then by half ,
这 世界 是 更好的 然后 经过 一半 ,

世界因此美好了一半。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ;
For joy , for joy ;
为了 喜悦 , 为了 喜悦 ;

为了快乐，为了快乐；

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [læf] —
In a little while you will see it laugh —
在 一个 小的 尽管 你 将要 看 它 笑 —

过一会儿你就会看到它笑——

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [kwɑːf] ,
For a song's to sing and a glass to quaff ,
为了 一个 歌曲的 到 唱歌 和 一个 玻璃 到 畅饮 ,

为了歌唱，为了畅饮，

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
My boy , my boy .
我的 男生 , 我的 男生 .

我的孩子，我的孩子。

[soʊ] [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['nevər] [sez] [neɪ] ! —
So here's to the man who never says nay ! —
所以 这里是 到 这 男人 WHO 绝不 说道 不 ! —

所以，让我们为这位从不说"不"的人干杯！

[sɪŋ] , [heɪ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [deɪ] !
Sing , Hey , a song of Christmas - Day !
唱歌 , 嘿 , 一个 歌曲 的 圣诞节 - 天 !

唱吧，嘿，唱一首圣诞歌！

[iː]
II
三

二

[sɪŋ] , [hoʊ] , [wen] [ruːfs] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
Sing , Ho , when roofs are white with snow ,
唱歌 , 何 , 什么时候 屋顶 是 白色的 和 雪 ,

歌唱吧，当屋顶被白雪覆盖的时候，

[ænd; ənd] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsltoʊ, 'mɪzltoʊ] ;
And homes are hung with mistletoe ;
和 房屋 是 悬挂 和 槲寄生 ;

房屋上挂满了槲寄生；

[oʊld] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt][hæf][bæd] , [aɪ][wɪs] —
Old Earth is not half bad , I wis —
老的 地球 是 不是 一半 坏的 ， 我 威斯 —

古老的地球其实还不错，我想——

[wʌt] [tʃɪr] !
What cheer !
什么 欢呼 !

太棒了!

[wʌt] [tʃɪr] !
what cheer !
什么 欢呼 !

多么欢呼!

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [siːmd] [sæd][ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] — [-]
How it ever seemed sad the wonder is — [77]
如何 它 曾经 似乎 伤心 这 想知道 是 — [-]

多么令人悲伤的奇迹啊——[77]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [kɪs] ,
With a gift to give and a girl to kiss ,
和 一个 礼物 到 给 和 一个 女孩 到 吻 ，

带着礼物要送，带着女孩要亲吻，

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] .
My dear , my dear .
我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 .

我的宝贝，我的宝贝。

[soʊ] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['nevər] [sez] [noʊ] !
So here's to the girl who never says no !
所以 这里是 到 这 女孩 WHO 绝不 说道 不 !

敬这位从不说"不"的女孩!

[sɪŋ] , [hoʊ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] !
Sing , Ho , a song of the mistletoe !
唱歌 ， 何 ， 一个 歌曲 的 这 槲寄生 !

唱吧，嚯，唱一首槲寄生之歌!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[noʊ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [siːmz] [rɔːŋ]
No thing in the world to the heart seems wrong
不 事物 在 这 世界 到 这 心 似乎 错误的

在内心深处，世间万物似乎都无可厚非。

[wen] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɔːks] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ;
When the soul of a man walks out with song ;
什么时候 这 灵魂 的 一个 男人 散步 出去 和 歌曲 ;

当一个人的灵魂伴着歌声离去;

[wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] , [glæd][hænd][ɪn][hænd] ,
Wherever they go , glad hand in hand ,
无论 他们 去 ， 高兴的 手 在 手 ，

无论走到哪里，他们都手牵着手，笑容满面。

[ænd; ənd] [glʌv] [ɪn] [glʌv] ,
And glove in glove ,
和 手套 在 手套 ，

手套里还套着手套，

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] ['reɪnboʊ] - [spænd] ,

The	round	of	the	land	is	rainbow	-	spanned	,
这	圆形的	的	这	土地	是	彩虹	-	跨越	,

这片土地四周都被彩虹覆盖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd]

And	the	meaning	of	life	they	understand
和	这	意义	的	生活	他们	理解

他们理解生命的意义

[ɪz] [lʌv] , [ɪz] [lʌv] .

Is	love	,	is	love	.
是	爱	,	是	爱	.

这就是爱，这就是爱。

[let] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi]['oʊpən] , [ðə; ði][soʊl][biː; bi] [strɔːŋ] ,

Let	the	heart	be	open	,	the	soul	be	strong	,
让	这	心	是	打开	,	这	灵魂	是	强的	,

敞开心扉，坚强灵魂。

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [biː; bi][glæd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] .

And	life	will	be	glad	as	a	Christmas	song	.
和	生活	将要	是	高兴的	作为	一个	圣诞节	歌曲	.

生活将像圣诞歌曲一样充满欢乐。

[ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] -

The	Puritans	'
这	清教徒	-

清教徒的

['krɪsməs]

Christmas
圣诞节

圣诞节

[ðer; ðər]['oʊnli] [θɔːt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Their	only	thought	religion	,
他们的	仅有的	想法	宗教	,

他们唯一的思想宗教，

[wʌt] ['krɪsməs] [dʒɔɪz][hæd; həd] [ðeɪ] ,

What	Christmas	joys	had	they	,
什么	圣诞节	喜悦	有	他们	,

他们拥有多么美好的圣诞时光啊！

[ðə; ði][stɜːrn] , [stɔːntʃ] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [huː]

The	stern	,	staunch	Pilgrim	Fathers	who
这	船尾	,	坚定	朝圣	父亲们	WHO

那些严厉而坚定的清教徒先驱们

[nuː] [nɔːt] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] ? —

Knew	naught	of	holiday	?	—
知道	零	的	假期	?	—

对假期一无所知?

[ə; eɪ][lɔːg] - [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ]

A	log	-	church	in	the	clearing
一个	日志	-	教会	在	这	清理

林间空地上的一座木屋教堂

- [mɪd]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] [snoʊ] ,

'	Mid	solitudes	of	snow	,
-	中	孤独	的	雪	,

在白雪皑皑的寂静之中，

[ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
The wild - beast and the wilderness ,
这 荒野 - 兽 和 这 荒野 ,

野兽与荒野

[ænd; ənd] ['ləːkiŋ] ['ɪndiən] [foʊ] .
And lurking Indian foe .
和 潜伏 印度 敌人 .

以及潜伏的印度敌人。

[noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,
No time had they for pleasure ,
不 时间 有 他们 为了 乐趣 ,

他们没有时间享乐，

[huːm] [gɑːd] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [skuːl] ;
Whom God had put to school ;
谁 上帝 有 放 到 学校 ;

上帝派去上学的人；

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [tʃɪr] ,
A sermon was their Christmas cheer ,
一个 讲道 曾是 他们的 圣诞节 欢呼 ,

他们的圣诞快乐就是一场布道。

[ə; eɪ] [sɑːm] [ðer; ðər] ['oʊnli] [juːl] .
A psalm their only Yule .
一个 诗篇 他们的 仅有的 圣诞节 .

一首赞美诗，献给他们唯一的圣诞节。

[ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] , —
They deemed it joy sufficient , —
他们 被认为 它 喜悦 充足的 , —

他们认为这已经足够快乐了。

[nɔːr] [wʊd] [kraɪst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , — [-]
Nor would Christ take it ill , — [78]
也不 会 基督 拿 它 患病的 , — [-]

基督也不会因此而生气，——[78]

[ðæt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɑːd]
That service to Himself and God
那 服务 到 他本人 和 上帝

那份对他自己和上帝的服事

[ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [stɪl] .
Employed their spirits still .
受雇 他们的 烈酒 仍然 .

他们仍然发挥着自己的精神。

[ænd; ənd] [soʊ] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer]
And so through faith and prayer
和 所以 通过 信仰 和 祷告

因此，通过信仰和祈祷

[ðer; ðər] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ,
Their powers were renewed ,
他们的 权力 是 更新 ,

他们的力量得以恢复，

[ænd; ənd] [soʊlz] [meɪd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,
And souls made strong to shape a World ,
和 灵魂 制成 强的 到 形状 一个 世界 ,

而那些被赋予力量去塑造世界的灵魂，

[ænd; ənd] [teɪm] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] .

And	tame	a	solitude	.
和	驯服	一个	孤独	.

驯服孤独。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

A	type	of	revolution	,
一个	类型	的	革命	,

一种革命类型，

[rɔːt] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪərn][plæn] ,

Wrought	from	an	iron	plan	,
锻	从	一个	铁	计划	,

按照铁计划打造，

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][moʊld][ʌv; əv] ['lɪbərti]

In	the	largest	mold	of	liberty
在	这	最大	模具	的	自由

在最大的自由模具中

[gɑːd][kæst][ðə; ði]['pjʊrɪtən] .

God	cast	the	Puritan	.
上帝	投掷	这	清教徒	.

上帝抛弃了清教徒。

[ə; eɪ] ['betər] [lænd] [ðeɪ] ['faʊndɪd] ,

A	better	land	they	founded	,
一个	更好的	土地	他们	创立	,

他们建立了一个更美好的国家，

[ðæt] ['friːdəm] [hæd; həd][fɔːr; fər][braɪd] ,

That	Freedom	had	for	bride	,
那	自由	有	为了	新娘	,

自由女神像的新娘，

[ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv][oʊld]['despətɪzəm]

The	shackles	of	old	despotism
这	镣铐	的	老的	专制主义

旧专制主义的枷锁

[strʌk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][saɪd] .

Struck	from	her	limbs	and	side	.
击中	从	她	四肢	和	边	.

她的四肢和侧腹都受到了攻击。

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,

With	faith	within	to	guide	them	,
和	信仰	之内	到	指导	他们	,

他们心中怀有信念指引着他们，

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

And	courage	to	perform	,
和	勇气	到	履行	,

以及表演的勇气

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

A	nation	,	from	a	wilderness	,
一个	国家	,	从	一个	荒野	,

一个民族，从荒野中崛起，

[ðeɪ] [hjuːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

They	hewed	with	their	strong	arm	.
他们	砍伐	和	他们的	强的	手臂	.

他们用强壮的手臂砍伐树木。

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,
For **liberty** **to** **worship** **,**
为了 自由 到 崇拜 ,

为了信仰自由，

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] ,
And **right** **to** **do** **and** **dare** **,**
和 正确的 到 做 和 敢 ,

还有行动和冒险的权利，

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]['sævɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm]
They **faced** **the** **savage** **and** **the** **storm**
他们 面对 这 野蛮的 和 这 风暴

他们面对着野蛮的野兽和风暴。

[wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [prer] .
With **voices** **raised** **in** **prayer** **.**
和 声音 提高 在 祷告 .

众人高声祈祷。

[fɔːr; fər][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['sʌmənd] ,
For **God** **it** **was** **who** **summoned** **,**
为了 上帝 它 曾是 WHO 被召唤 ,

因为是上帝召唤了我们。

[ænd; ənd][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [led] ,
And **God** **it** **was** **who** **led** **,**
和 上帝 它 曾是 WHO 引领 ,

是上帝指引了这一切。

[ænd; ənd][gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [fər'seɪk] [ðə; ði] [lʌv]
And **God** **would** **not** **forsake** **the** **love**
和 上帝 会 不是 背叛 这 爱

上帝不会抛弃这份爱。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] .
That **must** **be** **clothed** **and** **fed** **.**
那 必须 是 穿着衣服 和 美联储 .

它需要衣服穿和食物。

[greɪt] [niːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] !
Great **need** **had** **they** **of** **courage** **!**
伟大的 需要 有 他们 的 勇气 !

他们非常需要勇气!

[greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæd; həd] [ðeɪ] !
Great **need** **of** **faith** **had** **they** **!**
伟大的 需要 的 信仰 有 他们 !

他们当时非常需要信仰!

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðiːz] — [haʊ] ['ʌðərwaɪz]
And **lacking** **these** **—** **how** **otherwise**
和 缺乏 这些 — 如何 否则

而缺少这些——又该如何呢?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] ! [-]
For **us** **had** **been** **this** **day** **!** **[** **79** **]**
为了 我们 有 到过 这 天 ! [-]

对我们来说，这一天就是如此! [79]

[sprɪŋ]
Spring
春天

春天

(['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [goʊθ] , [faʊst] , [iː])
(After the German of Goethe , Faust , II)
(后 这 德语 的 歌德 , 浮士德 , 二)

（根据歌德《浮士德》第二部中的德语译本）

[wen] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps][reɪ] - [kraʊnd] [ə'pɑːloʊ]
When on the mountain tops ray - crowned Apollo
什么时候 在 这 山 最高额 射线 - 加冕 阿波罗

当阿波罗在山顶上，头戴镣铐时

[tɜːrnz][hɪz; ɪz][swɪft]['ærəus] , [dɑːrt][ɑːn] ['glɪtərɪŋ] [dɑːrt] ,
Turns his swift arrows , dart on glittering dart ,
转弯 他的 迅速 箭头 , 镖 在 闪闪发光 镖 ,

他挥舞着迅捷的箭矢，一支接一支闪亮的箭矢，

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɑːk] [glɪnt] [griːn] , [ðə; ði][waɪld][goʊts] ['fɑːloʊ]
Let but a rock glint green , the wild goats follow
让 但 一个 岩石 闪烁 绿色的 , 这 荒野 山羊 跟随

只要有一块岩石闪着绿光，野山羊就会跟随。

[glæd] - ['greɪzɪŋ] ['ʃaɪli] [ɑːn] [iːtʃ] [spɑːrs] - [groʊn] [pɑːrt] .
Glad - grazing shyly on each sparse - grown part .
高兴的 - 放牧 害羞地 在 每个 疏 - 生长 部分 .

在稀疏生长的地块上，它们害羞地欢快地啃食着。

[roʊld] ['ɪntuː] ['plʌndʒɪŋ] ['tɔrənts] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['fauntinz] ;
Rolled into plunging torrents spring the fountains ;
滚动 进入 骤降 种子 春天 这 喷泉 ;

泉水奔腾而下，汇成滔滔洪流；

[ænd; ənd][sloʊp][ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd] ['medoʊˌlænd] [groʊ] [griːn] ;
And slope and vale and meadowland grow green ;
和 坡 和 谷 和 草地 生长 绿色的 ;

山坡、山谷和草地都变得绿意盎然；

[waɪl] [ɑːn] - ['levlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['maʊntnz] ,
While on ridg'd levels of a hundred mountains ,
尽管 在 - 级别 的 一个 百 山脉 ,

在百座山峰的嶙峋山脊上，

[fɑːr] [fliːs] [baɪ] [fliːs] , [ðə; ði] ['wʊli] ['flɑːks] [kən'viːn] .
Far fleece by fleece , the woolly flocks convene .
远的 羊毛 经过 羊毛 , 这 毛茸茸的 羊群 召开 .

绵羊群聚集在一起，一簇簇地披挂着毛茸茸的羊毛。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [straɪd] , [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['stedi] ,
With measured stride , deliberate and steady ,
和 测量 步幅 , 商榷 和 稳定的 ,

步伐稳健，沉着冷静

[ðə; ði] ['skætərd] ['kæt(ə)l] [siːk] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [stiːp] ,
The scattered cattle seek the beetling steep ,
这 疏散 牛 寻找 这 甲虫 陡 ,

分散的牛群寻找着陡峭的山坡，

[bʌt; bət] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [ə'sembld] [hɜːrd][ɪz] ['redi]
But shelter for th ' assembled herd is ready
但 庇护所 为了 th - 组装 一群 是 准备好

但聚集起来的牲畜的庇护所已经准备就绪。

[ɪn] ['meni] ['hɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːld] ['rɑːks] [hiːp] :
In many hollows that the walled rocks heap :
在 许多 空心 那 这 有围墙的 岩石 堆 :

在许多由石堆砌而成的凹陷处：

[ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][pæn] ; [ænd; ənd] , [loʊ] , [ɪn] ['mɜːrmərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

The	lairs	of	Pan	;	and	,	lo	,	in	murmuring	places	,
这	巢穴	的	平底锅	;	和	,	洛	,	在	淙淙	地方	,

潘神的巢穴；还有，看哪，在低语的地方，

[ɪn] ['bʊʃi] [kleft] , [wʌt] ['wʊdlənd] ['nɪmfs] [ə'raʊz] !

In	bushy	clefts	,	what	woodland	Nymphs	arouse	!
在	茂密的	裂隙	,	什么	林地	若虫	引起	!

在灌木丛生的缝隙中，林中仙女们唤醒了怎样的欲望！

[wer] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æʒər] ['speɪsɪz] ,

Where	,	full	of	yearning	for	the	azure	spaces	,
在哪里	,	满的	的	渴望	为了	这	蔚蓝	空间	,

那里，充满了对蔚蓝空间的渴望，

[triː] , ['kraʊdɪŋ] [triː] , [lɪfts] [haɪ] [ɪts] ['hevi] [baʊz] .

Tree	,	crowding	tree	,	lifts	high	its	heavy	boughs	.
树	,	拥挤	树	,	电梯	高的	它是	重的	树枝	.

树，树，高高举起沉重的树枝。

[oʊld] ['fɔrists] , [wer] [ðə; ði] ['nɑːrli] [oʊk][stændz] ['regnənt]

Old	forests	,	where	the	gnarly	oak	stands	regnant
老的	森林	,	在哪里	这	粗糙的	橡木	站立	统治者

古老的森林，虬曲的橡树傲然挺立

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][twɪgz] [ðæt] [stɪl] [ˌriː'pʌljəˌleɪt] ,

Bristling	with	twigs	that	still	repullulate	,
竖起的	和	树枝	那	仍然	重新拉出	,

枝繁叶茂，仍不断萌发新芽。

[ænd; ənd] , [swəʊln][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sæpi] ['swiːtnəs] ['pregnənt] ,

And	,	swoln	with	spring	,	with	sappy	sweetness	pregnant	,
和	,	肿胀	和	春天	,	和	感伤的	甜味	孕	,

而且，饱含春天的气息，充满着甜美的汁液，

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [blʌʃiz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːfi] [weɪt] .

The	maple	blushes	with	its	leafy	weight	.
这	枫	脸红	和	它是	绿叶	重量	.

枫树因枝繁叶茂而泛红。

[ænd; ənd] , ['mʌðər] - [laɪk] , [ɪn] [sɜːrks] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['ʃæˌdoʊz] ,

And	,	mother	-	like	,	in	cirques	of	quiet	shadows	,
和	,	母亲	-	喜欢	,	在	马戏团	的	安静的	阴影	,

如同母亲一般，在静谧的阴影中，

[mɪlk] [floʊz] , [wɔːrm] [mɪlk] , [ðæt] [kiːps] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'laɪv] ;

Milk	flows	,	warm	milk	,	that	keeps	all	things	alive	;
牛奶	流量	,	温暖的	牛奶	,	那	保持	全部	事物	活	;

牛奶流动，温暖的牛奶，它维持着万物的生命；

[fruːt] [ɪz][nɑːt][fɑːr] , [tiː 'eɪtʃ] - [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,

Fruit	is	not	far	,	th	'	abundance	of	the	meadows	,
水果	是	不是	远的	,	th	-	丰富	的	这	草地	,

果实就在不远处，草地上物产丰饶。

[ænd; ənd] ['hʌni] [uːziz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [haɪv] .

And	honey	oozes	from	the	hollow	hive	.
和	蜂蜜	渗出物	从	这	空洞的	蜂巢	.

蜂蜜从空心的蜂巢中渗出。

[laɪnz]

Lines
线条

线条

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['evri] ['mænz][dɪ'zaɪər]
Within the world of every man's desire
之内 这 世界 的 每一个 男人的 欲望

在每个人的欲望世界里

[θriː] [θɪŋz] [hæv; həv]['paʊər][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'bʌv] , [-]
Three things have power to lift his soul above , [80]
三 事物 有 力量 到 举起 他的 灵魂 多于 , [-]

有三件事能使他的灵魂升华，[80]

[θruː] [driːmz] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪk'stætɪk]['faɪər] ,
Through dreams , religion , and ecstatic fire ,
通过 梦境 , 宗教 , 和 欣喜若狂 火 ,

通过梦境、宗教和狂喜之火，

[ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
The star - like shapes of Beauty , Truth , and Love .
这 星星 - 喜欢 形状 的 美丽 , 真相 , 和 爱 .

美、真理和爱的星形图案。

[aɪ]['nevər] [hoʊpt] [ðæt] , [ðɪs] [saɪd][fɑːr] - [ɔːf] ['hev(ə)n] ,
I never hoped that , this side far - off Heaven ,
我 绝不 希望 那 , 这 边 远的 - 离开 天堂 ,

我从未奢望过，在这遥远的天堂之外，

[ðiːz] [θriː] , — [huːm] [ɔːl][ɪg'zɔːltɪd][soʊlz] [pər'suː] , —
These three , — whom all exalted souls pursue , —
这些 三 , — 谁 全部 崇高 灵魂 追求 , —

这三位——所有崇高灵魂所追求的——

[aɪ] [ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [ʌn'tɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] - [tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
I e'er should see ; until to me ' t was given ,
我 曾经 应该 看 ; 直到 到 我 - t 曾是 给定 ,

我从未见过；直到它赐予我，

['leɪdi] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θriː] , [meɪd] [wʌn] , [ɪn][juː; jʊ] .
Lady , to meet the three , made one , in you .
女士 , 到 见面 这 三 , 制成 一 , 在 你 .

女士，为了与三位相遇，你化身为一体。

[wen] [ʃɪps] [pʊt]
When Ships put
什么时候 船舶 放

当船只停泊时

[aʊt][tuː; tə] [siː]
out to Sea
出去 到 海

出海

[aɪ]
I
我

我

[its] " [swiːt] , [gʊd] - [baɪ] , " [wen] ['penənts] [flai]
It's " Sweet , good - bye , " when pennants fly
它是 " 甜的 , 好的 - 再见 , " 什么时候 三角旗 飞

当旗帜飘扬时，便是"甜蜜的告别"。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [pʊt][aʊt][tuː; tə] [siː] ;
And ships put out to sea ;
和 船舶 放 出去 到 海 ;

船只出海；

[its] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:]
It's a loving kiss , and a tear or two
它是 一个 爱 吻 , 和 一个 撕 或者 二

这是一个充满爱意的吻，还夹杂着一两滴眼泪。

[ɪn][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [braʊn] [ɔ:r][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [blu:] ; —
In an eye of brown or an eye of blue ; —
在 一个 眼睛 的 棕色的 或者 一个 眼睛 的 蓝色的 ; —

一只眼睛是棕色的，或者一只眼睛是蓝色的；

[ænd; ənd] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ,
And you'll remember me ,
和 你会 记住 我 ,

你会记得我的，

['swi:thɑ:rt] ,
Sweetheart ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ænd; ənd] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .
And you'll remember me .
和 你会 记住 我 .

你会记得我的。

[i:]
II
三

二

[its] " [frend] [ɔ:r][foʊ] ? " [wen] ['signəlz] [bloʊ]
It's " Friend or foe ? " when signals blow
它是 " 朋友 或者 敌人 ? " 什么时候 信号 吹

信号响起时，人们会问："敌我之分？"

[ænd; ənd] [ʃɪps] [saɪt] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] ;
And ships sight ships at sea ;
和 船舶 视线 船舶 在 海 ;

以及船只在海上发现其他船只；

[its] [klɪr] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['gʌnz] ,
It's clear for action , and man the guns ,
它是 清除 为了 行动 , 和 男人 这 枪支 ,

行动时机已到，各就各位，准备开火！

[æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['nɪrz] [ɔ:r][ðə; ði]['bæt(ə)l] [rʌnz] ; —
As the battle nears or the battle runs ; —
作为 这 战斗 临近 或者 这 战斗 跑步 ; —

随着战斗临近或战斗进行；——

[ænd; ənd] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ,
And you'll remember me ,
和 你会 记住 我 ,

你会记得我的，

['swi:thɑ:rt] ,
Sweetheart ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ænd; ənd] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .
And you'll remember me .
和 你会 记住 我 .

你会记得我的。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[its] [dek] [tuː; tə] [dek] , [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] [rek]

It's deck to deck , and wrath and wreck

它是 甲板 到 甲板 , 和 愤怒 和 破坏

这是甲板对甲板的战斗，是愤怒和毁灭。

[wen] [ʃɪps] [miːt] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ;

When ships meet ships at sea ;

什么时候 船舶 见面 船舶 在 海 ;

当船只在海上相遇时；

[its] [skriːm] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ʃel] ,

It's scream of shot and shriek of shell ,

它是 尖叫 的 射击 和 尖叫 的 壳 ,

那是枪声和炮弹的尖啸，

[ænd; ənd] [hʌl] [ænd; ənd] ['tɜːrət] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [hel] ; —

And hull and turret a roaring hell ; —

和 船体 和 炮塔 一个 咆哮 地狱 ; —

船体和炮塔简直是人间炼狱；

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

And you'll remember me ,

和 你会 记住 我 ,

你会记得我的，

['swiːthɑːrt] ,

Sweetheart ,

亲爱的 ,

亲爱的，

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . [-]

And you'll remember me . [81]

和 你会 记住 我 . [-]

你会记得我的。[81]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[its] [duːm] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ] [breθ]

It's doom and death , and pause a breath

它是 厄运 和 死亡 , 和 暂停 一个 气息

这是厄运和死亡，停顿片刻，深吸一口气

[wen] [ʃɪps] [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [siː] ;

When ships go down at sea ;

什么时候 船舶 去 向下 在 海 ;

船舶在海上沉没；

[its] [heɪt] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'gɪnz] ,

It's hate is over and love begins ,

它是 恨 是 超过 和 爱 开始 ,

仇恨已逝，爱已来临。

[ænd; ənd][wɔːr][ɪz]['kruːəl] [huː'evər] [wɪnz] ; —

And war is cruel whoever wins ; —

和 战争 是 残忍的 谁 胜利 ; —

无论谁获胜，战争都是残酷的；

[ænd; ənd] [juːl] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ,
And **you'll** **remember** **me** **,**
和 你会 记住 我 ,

你会记得我的，

['swiːthɑːrt] ,
Sweetheart **,**
亲爱的 ,

亲爱的，

[ænd; ənd] [juːl] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] .
And **you'll** **remember** **me** **.**
和 你会 记住 我 .

你会记得我的。

[ðə; ði]
The
这

这

" [kənˈtʌki]
" **Kentucky**
" 肯塔基州

肯塔基州

" (['bætlʃɪp] , [lɔːntʃt] [mɑːrtʃ] - , - .)
" **(** **Battleship** **,** **launched** **March** **24** **,** **1898** **.** **)**
" (战列舰 , 发射 行进 - , - .)

（战列舰，1898年3月24日下水。）

[aɪ]
I
我

我

[hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [berz] [ðə; ði] [neɪm]
Here's **to** **her** **who** **bears** **the** **name**
这里是 到 她 WHO 熊 这 姓名

谨以此献给这位名叫……的人。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ;
Of **our** **State** **;**
的 我们的 状态 ;

我们州的；

[meɪ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪm]
May **the** **glory** **of** **her** **fame**
可能 这 荣耀 的 她 名声

愿她的名声永存

[biː; bi][æz; əz] [greɪt] !
Be **as** **great** **!**
是 作为 伟大的 !

也要像他们一样伟大!

[ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [dred] [ɪˈklɪps] ,
In **the** **battle's** **dread** **eclipse** **,**
在 这 战斗的 恐惧 蚀 ,

在这场战役可怕的阴影下，

[wen] [ʃiː; ʃi]['əupənz]['aɪərn][lɪps] ,
When **she** **opens** **iron** **lips** **,**
什么时候 她 打开 铁 嘴唇 ,

当她张开铁唇时，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ʃɪps]
When our ships confront the ships
什么时候 我们的 船舶 面对 这 船舶

当我们的船只与敌舰对峙时

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,
Of the foe ,
的 这 敌人 ,

敌人的，

[meɪ] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv] [stiːl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] ['kæri] [woʊ] !
May each word of steel she utters carry woe !
可能 每个 单词 的 钢 她 说话 携带 悲哀 !

愿她吐出的每一句冷酷话语都带来厄运!

[hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Here's to her !
这里是 到 她 !

敬她!

[iː]
II
二

二

[hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪt]
Here's to her , who , like a knight
这里是 到 她 , WHO , 喜欢 一个 骑士

谨以此献给她，她就像一位骑士。

[meɪld] [ʌv; əv][oʊld] ,
Mailed of old ,
邮寄 的 老的 ,

旧邮件

[frʌm; frəm][fɑːr] [siː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt]
From far sea to sea the Right
从 远的 海 到 海 这 正确的

从远海到大海，右翼

[ʃæl; ʃəl][ʌp'hoʊld] .
Shall uphold .
将 坚持 .

应予以维护。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [diːl] [dɪ'fiːt] , —
May she always deal defeat , —
可能 她 总是 交易 击败 , —

愿她永远带来失败，——

[wen] [kən'tendɪŋ] ['neiviz] [miːt] , [-]
When contending navies meet , [82]
什么时候 争吵 海军 见面 , [-]

当交战双方海军相遇时，[82]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəlz] ['skriːmɪŋ] [sliːt]
And the battle's screaming sleet
和 这 战斗的 尖叫 霰

而战斗中夹杂着呼啸的雨夹雪

[blaɪndz][ænd; ənd] [stʌnz] , —
Blinds and stuns , —
百叶窗 和 眩晕 , —

致盲和眩晕，——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] , [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gʌnz] .

With	the	red	,	terrific	thunder	of	her	guns	.
和	这	红色的	,	了不起	雷	的	她	枪支	.

她那红色的、可怕的炮声响起。

[hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Here's	to	her	!
这里是	到	她	!

敬她!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [berz] [ðə; ði] [neɪm]

Here's	to	her	who	bears	the	name
这里是	到	她	WHO	熊	这	姓名

谨以此献给这位名叫……的人。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ;

Of	our	State	;
的	我们的	状态	;

我们州的;

[meɪ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪm]

May	the	glory	of	her	fame
可能	这	荣耀	的	她	名声

愿她的荣耀永存

[biː; bi][æz; əz] [greɪt] !

Be	as	great	!
是	作为	伟大的	!

也要像他们一样伟大!

[laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] , [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ,

Like	a	beacon	,	like	a	star	,
喜欢	一个	信标	,	喜欢	一个	星星	,

像灯塔，像星星，

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [liːd] ['aʊər; ɑːr] ['skwɔdrənz] [fɑːr] , —

May	she	lead	our	squadrons	far	,	—
可能	她	带领	我们的	中队	远的	,	—

愿她带领我们的中队远征远方，——

[wen] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][wɔːr]

When	the	hurricane	of	war
什么时候	这	飓风	的	战争

当战争的飓风来袭

['ʃeɪks] [ðə; ði][wɜːrld] , —

Shakes	the	world	,	—
奶昔	这	世界	,	—

震撼世界——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['penənt] [ɪn][ðə; ði]['vænwərd] [brɔːd] [ʌn'fəːld] .

With	her	pennant	in	the	vanward	broad	unfurled	.
和	她	三角旗	在	这	范沃德	广阔	展开	.

她的旗帜在前方宽阔地展开。

[hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Here's	to	her	!
这里是	到	她	!

敬她!

['kwɑ:treɪnz]
Quatrains
四行诗

四行诗

[aɪ]
I
我

我

[mɔθs] [ænd; ənd]['faɪəˌflaɪz]
Moths and Fireflies
蛾子 和 萤火虫

飞蛾和萤火虫

[sɪns] ['fænsi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] [sku:l] [ʌv; əv] ['spɛlz]
Since Fancy taught me in her school of spells
自从 想要 教授 我 在 她 学校 的 咒语

自从Fancy在她的魔法学校教过我之后

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [trɪks] — [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔθs] [æt; ət][ɔ:l] ,
I know her tricks — These are not moths at all ,
我 知道 她 技巧 — 这些 是 不是 蛾子 在 全部 ,

我知道她的伎俩——这些根本不是飞蛾。

[nɔ:r]['faɪəˌflaɪz] ; [bʌt; bət] ['mæskɪŋ] ['elflænd] [belz]
Nor fireflies ; but masking Elfland belles
也不 萤火虫 ; 但 掩蔽 精灵国 美女

既非萤火虫，而是伪装的精灵国美女

[hu:z] [lɪŋk] - [bɔɪz] [tɔ:rtʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][taɪ'teɪnɪəz][bɔ:l] .
Whose link - boys torch them to Titania's ball .
谁 关联 - 男孩们 火炬 他们 到 泰坦尼亚的 球 .

是谁的引路人把他们送到提泰妮娅的舞会上?

[i:]
II
二

二

['ɔ:təm] [waɪld] - ['flaʊərz]
Autumn Wild - Flowers
秋天 荒野 - 花朵

秋季野花

[laɪk] ['kʌlərd] ['læntərnz] [swʌŋ] [ɪn]['elfɪn] ['taʊərz] ,
Like colored lanterns swung in Elfin towers ,
喜欢 有色 灯笼 摇摆 在 精灵 塔楼 ,

如同精灵塔楼里摇曳的彩色灯笼,

[waɪld] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:riz] [laɪt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [weɪz] ,
Wild morning - glories light the tangled ways ,
荒野 早晨 - 荣耀 光 这 纠缠不清 方式 ,

野生的牵牛花照亮了错综复杂的小路,

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['roʊzi] ['rɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪz] ,
And , like the rosy rockets of the Fays ,
和 , 喜欢 这 红润 火箭 的 这 费伊斯 ,

就像费伊家族的粉红色火箭一样,

[bɜ:rn] [ðə; ði] [sloʊpt] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] - ['flaʊərz] . [-]
Burns the sloped crimson of the cardinal - flowers . [83]
烧伤 这 倾斜的 赤红 的 这 红衣主教 - 花朵 . [-]

烧焦了猩红色的山坡。[83]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz]

The	**Wind**	**in**	**the**	**Pines**
这	风	在	这	松树

松林中的风

[wen] ['waɪndz] [goʊ] ['ɔːg(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz]

When	**winds**	**go**	**organing**	**through**	**the**	**pines**
什么时候	风	去	组织	通过	这	松树

当风吹过松林时

[ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] ['hedlənd,'hedlænd] , ['dɑːrkli] ['gliːmɪŋ] ,

On	**hill**	**and**	**headland**	**,**	**darkly**	**gleaming**	**,**
在	爬坡道	和	海岬	,	黑暗	闪闪发光	,

山丘和岬角上，闪烁着幽暗的光芒，

[mɪ'simz] [aɪ] [hɪr] ['sɑːnərəs] [laɪnz]

Meseems	**I**	**hear**	**sonorous**	**lines**
看起来	我	听到	响亮的	线条

我似乎听到了悦耳的旋律

[ʌv; əv] ['iliəd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['driːmiŋ] .

Of	**Iliads**	**that**	**the**	**woods**	**are**	**dreaming**	**.**
的	《伊利亚特》	那	这	树林	是	做梦	.

《伊利亚特》中，森林在做梦。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ˌɑːpərˈtuːnəti]

Opportunity

机会

机会

[bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [hæg] [huːm] [laɪf] [dɪˈnaɪz] [ə; eɪ] [kɪs]

Behold	**a**	**hag**	**whom**	**Life**	**denies**	**a**	**kiss**
看哪	一个	魔女	谁	生活	否认	一个	吻

瞧瞧这老巫婆，连生命都不愿亲吻她。

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn] - - [waɪz] ;

As	**he**	**rides**	**questward**	**in**	**knighterrant**	**-**	**wise**	**;**
作为	他	骑行	探索之路	在	-	-	明智的	;

他策马踏上征程，如同骑士般英勇无畏；

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz]

Only	**when**	**he**	**hath**	**passed**	**her**	**is**	**it**	**his**
仅有的	什么时候	他	有	通过了	她	是	它	他的

只有当他超越她之后，她才属于他。

[tuː; tə] [noʊ] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

To	**know**	**,**	**too**	**late**	**,**	**the**	**Fairy**	**in**	**disguise**	**.**
到	知道	,	也	晚的	,	这	仙女	在	伪装	.

为时已晚，仙女伪装的真面目。

[viː]

V

V

V

[driːmz]
Dreams
梦想

梦想

[ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɔːnt] [ðə; ði][pæst] ,
They **mock** **the** **present** **and** **they** **haunt** **the** **past** **,**
他们 嘲笑 这 展示 和 他们 出没 这 过去的 ,

他们嘲弄现在，也萦绕过去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ə'gliːm]
And **in** **the** **future** **there** **is** **naught** **agleam**
和 在 这 未来 那里 是 零 一闪

未来一片黯淡。

[wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ðə; ði][soʊl][dɪ'zaɪɜ-z] , [ðæt] [æt; ət][læst]
With **hope** **,** **the** **soul** **desires** **,** **that** **at** **last**
和 希望 , 这 灵魂 欲望 , 那 在 最后的

灵魂怀着希望渴望，最终

[ðə; ði] [hɑːrt] [pər'sʊ] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [driːm] .
The **heart** **pursuing** **does** **not** **find** **a** **dream** **.**
这 心 追求 做 不是 寻找 一个 梦 .

心追寻却找不到梦想。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði][stɑːrz]
The **Stars**
这 星星

群星

[ðiːz] — [ðə; ði] [braɪt] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['mænz][hoʊp][ænd; ənd] [feɪm] ,
These **—** **the** **bright** **symbols** **of** **man's** **hope** **and** **fame** **,**
这些 — 这 明亮的 符号 的 男人的 希望 和 名声 ,

这些——人类希望和荣耀的闪亮象征，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kɜːrs] —
In **which** **he** **reads** **his** **blessing** **or** **his** **curse** **—**
在 哪个 他 阅读 他的 祝福 或者 他的 诅咒 —

他在其中读到他的祝福或诅咒——

[ɑːr; ər] ['siləblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd] [spiːks] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Are **syllables** **with** **which** **God** **speaks** **His** **name**
是 音节 和 哪个 上帝 说话 他的 姓名

是上帝念祂名的音节

[ɪn][ðə; ði][væst] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
In **the** **vast** **utterance** **of** **the** **universe** **.**
在 这 广阔的 发声 的 这 宇宙 .

在浩瀚宇宙的颂歌中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['bjuːti]
Beauty
美丽

美丽

[haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] , [jet] ['loʊli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
High as a star , yet lowly as a flower ,
高的 作为 一个 星星 , 然而 卑微的 作为 一个 花 ,

高耸如星，谦卑如花，

[ˌʌn'noʊn] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [pleɪs]
Unknown she takes her unassuming place
未知 她 需要 她 谦逊 地方

她默默无闻地占据着自己不起眼的位置。

[æt; ət] ['ɝːθs] [praʊd] [ˌmæskə'reɪd] — [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]
At Earth's proud masquerade — the appointed hour
在 地球的 自豪的 化装舞会 — 这 任命 小时

在地球引以为傲的化装舞会上——指定时刻

[straɪks] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]
Strikes , and , behold , the marvel of her face . [84]
罢工 , 和 , 看哪 , 这 奇迹 的 她 脸 . [-]

击打，瞧，她的脸庞多么神奇。[84]

[prə'seʃənl]
Processional
游行队伍

游行队伍

['juːnivəːsiz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
Universes are the pages
宇宙 是 这 页面

宇宙就是书页

[ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['eɪdʒɪz] ;
Of that book whose words are ages ;
的 那 书 谁 字 是 年龄 ;

那本书，其文字蕴含着漫长的岁月；

[ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] ['destəni]
Of that book which destiny
的 那 书 哪个 命运

那本书的命运

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神话与浪漫：一部诗集(Myth and Romance Being a Book of Verses)

['əupənz][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Opens **in** **eternity** **.**
打开 在 永恒 .

永恒之门开启。

[ðer; ðər] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [iks'presiz]
There **each** **syllable** **expresses**
那里 每个 音节 表达

那里每个音节都表达了

['saɪləns] ; [ðer; ðər] [i:tʃ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ges] [ɪz] ;
Silence **;** **there** **each** **thought** **a** **guess** **is** **;**
沉默 ; 那里 每个 想法 一个 猜测 是 ;

一片寂静；每个念头都只是猜测；

[ɪn] [hu:z] [rɛtɜ›ɪks] ['kɑ:zmɪk] [ru:nz]
In **whose** **rhetoric's** **cosmic** **runes**
在 谁 修辞学的 宇宙 符文

在谁的修辞中蕴含着宇宙符文

[roʊl][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] ['swɔ:rmɪŋ] [mu:nz] .
Roll **the** **worlds** **and** **swarming** **moons** **.**
卷 这 世界 和 蜂拥而至 月亮 .

滚动世界和星罗棋布的卫星。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['sɪstəmz] , [wi:; wi][kɔ:l]['soʊlər] ,
There **the** **systems** **,** **we** **call** **solar** **,**
那里 这 系统 , 我们 称呼 太阳的 ,

那里的系统，我们称之为太阳能系统，

[ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl][ænd; ənd]['poʊlər] ,
Equatorial **and** **polar** **,**
赤道 和 极性 ,

赤道和极地，

[raɪt] [ðer; ðər][laɪnz][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [laɪt]
Write **their** **lines** **of** **rushing** **light**
写 他们的 线条 的 匆忙 光

写下他们奔涌的光芒

[ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [li:vz] [ʌv; əv] [naɪt] .
On **the** **awful** **leaves** **of** **night** **.**
在 这 可怕 树叶 的 夜晚 .

在夜色可怕的落叶上。

[ðer; ðər][ðə; ði]['kɑ:məts] , [væst][ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ,
There **the** **comets** **,** **vast** **and** **streaming** **,**
那里 这 彗星 , 广阔的 和 流媒体 ,

那里有彗星，浩瀚无垠，奔涌不息。

['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] ['hevəns] - ['gli:mɪŋ]
Punctuate **the** **heavens** **'** **gleaming**
圈点 这 天 - 闪闪发光

点缀天空的闪耀

[skroʊl] ; [ænd; ənd] [sʌnz] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [ʃaɪn] ,
Scroll ; and suns , gigantic , shine ,
滚动 ; 和 太阳 , 巨大 , 闪耀 ,

卷轴；还有太阳，巨大，闪耀，

[pɪrɪədz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['stɑ:ri] [laɪn] .
Periods to each starry line .
时期 到 每个 繁星 线 .

每条星线都有其周期。

[ðer; ðər] , [i'niʃəls][hju:dʒ] , [ðə; ði]['laɪən]
There , initials huge , the Lion
那里 , 首字母 巨大的 , 这 狮子

那里，巨大的首字母缩写，狮子

[lu:mz] [ænd; ənd] ['meʒərləs] [ə'raiən; ɔ:-] ;
Looms and measureless Orion ;
织布机 和 无量 猎户座 ;

浩瀚无垠的猎户座;

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ni:θ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [dʌn] ,
And , as ' neath a chapter done ,
和 , 作为 - 下方 一个 章 完毕 ,

而且，正如"在一章结束之际"，

[bɜ:rn] [ðə; ði] [greɪt] - ['bɛrz] ['kɑ:ləfən] .
Burns the Great - Bear's colophon .
烧伤 这 伟大的 - 熊的 跋文 .

烧毁大熊座的跋文。

['kɔnstəleitid] , [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ,
Constellated , hieroglyphic ,
星座 , 象形文字 ,

星座状的，象形文字状的，

['nʌmbərɪŋ] [i:tʃ] [peɪdʒ] [tə'rɪfɪk] ,
Numbering each page terrific ,
编号 每个 页 了不起 ,

给每页编号真是太棒了，

['faɪəri][ɑ:n][ðə; ði]['nebjulə] [blæk] ,
Fiery on the nebular black ,
火热 在 这 星云 黑色的 ,

在星云般的黑色背景下，闪耀着火焰般的光芒。

[fleɪmz] [ðə; ði] ['hɜ:rlɪŋ] ['zoʊdiæk] .
Flames the hurling zodiac .
火焰 这 投掷 星座 .

火焰投掷黄道十二宫。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [kæl'di:ən]
In that book , o'er which Chaldean
在 那 书 , 超过 哪个 迦勒底人

在那本书中，关于迦勒底人

['wɪzdəm] [pɔ:d] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['i:ənˌi:ɑ:n]
Wisdom pored and many an eon
智慧 倾倒 和 许多 一个 永世

智慧倾注，历经无数岁月

[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [lɔ:ŋ] [ded] ,
Of philosophy long dead ,
的 哲学 长的 死的 ,

早已消亡的哲学，

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ri:d] : — [-]
This is all that man has read : — [85]
这 是 全部 那 男人 有 读 : — [-]

这就是人类所读到的一切：—[85]

[hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , —
He has read how good and evil , —
他 有 读 如何 好的 和 邪恶的 , —

他读过关于善与恶的论述——

[ɪn] [kri:'eɪʃənz] [waɪld] [ʌp'hi:v(ə)l] , —
In creation's wild upheaval , —
在 创造的 荒野 动荡 , —

在造物狂暴的动荡中，——

[wɔ:rd] ; [waɪl] [gɑ:d] [rɔ:t] ['terəb(ə)l]
Warred ; while God wrought terrible
战争 ; 尽管 上帝 锻 糟糕的

战争；而上帝则降下可怕的灾难

[æt; ət] [faʊn'deɪʃnz] [red] [ʌv; əv] [hel] .
At foundations red of Hell .
在 基础 红色的 的 地狱 .

在地狱的红色根基上。

[hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ;
He has read of man and woman ;
他 有 读 的 男人 和 女士 ;

他读过关于男人和女人的故事；

[lɔ:z] [ænd; ənd][gɔdz] , [bəuθ] [bi:st] [ænd; ənd]['hju:mən] ;
Laws and gods , both beast and human ;
法律 和 神 , 两个都 兽 和 人类 ;

律法与神明，包括兽神和人神；

[θroʊnz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [kri:dz] [ʌv; əv] [lʌst] ,
Thrones of hate and creeds of lust ,
王座 的 恨 和 信条 的 欲望 ,

仇恨的王座和欲望的信条，

['vænɪʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʌst] .
Vanished now and turned to dust .
消失了 现在 和 转向 到 灰尘 .

如今已消失殆尽，化为尘埃。

[a:ts][ænd; ənd] ['mænərz] [ðæt] [hæv; həv] ['krʌmbld] ;
Arts and manners that have crumbled ;
艺术 和 礼仪 那 有 崩溃了 ;

已经衰落的艺术和礼仪；

['sɪtiz] ['berid] ; ['ɛmpaɪɚz] ['tʌmbld] :
Cities buried ; empires tumbled :
城市 埋葬 ; 帝国 翻滚 :

城市被掩埋；帝国覆灭：

[taɪm] [bʌt; bət] [bri:ðd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪts] [breθ] ;
Time but breathed on them its breath ;
时间 但 呼吸 在 他们 它是 气息 ;

时间只是给他们吹了一口气；

[ɜ:rθ] [ɪz] ['bildid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] .
Earth is builded of their death .
地球 是 已建成 的 他们的 死亡 .

地球是由他们的死亡构成的。

[ðiːz] [bʌt; bət] [lɪvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['aʊər] ,

These	but	lived	their	little	hour	,
这些	但	居住地	他们的	小的	小时	,

他们只是短暂地活了下来。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd][pɑːmp][ænd; ənd]['paʊər] ;

Filled	with	pride	and	pomp	and	power	;
已填	和	自豪	和	盛大场面	和	力量	;

充满骄傲、威严和权力;

[wʌt] [ə'veild] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][læst] ?

What	availed	them	all	at	last	?
什么	已利用	他们	全部	在	最后的	?

最终让他们都受益的是什么?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][pæst] .

We	shall	pass	as	they	have	past	.
我们	将	经过	作为	他们	有	过去的	.

我们将像他们一样逝去。

[stɪl] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪl] [driːm] [ɑːn]

Still	the	human	heart	will	dream	on
仍然	这	人类	心	将要	梦	在

人类的心依然会做梦。

[lʌv] , [pɑːrt]['eɪndʒl][ænd; ənd][pɑːrt]['diːmən] ;

Love	,	part	angel	and	part	demon	;
爱	,	部分	天使	和	部分	恶魔	;

爱，一半是天使，一半是魔鬼;

[jet] , [aɪ]['kwestʃən] , [wʌt] [si'kjuəz]

Yet	,	I	question	,	what	secures
然而	,	我	问题	,	什么	确保

然而，我质疑，究竟是什么确保了这一点?

['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːt] [in'djuəz] ?

Our	belief	that	aught	endures	?
我们的	信仰	那	零	持续	?

我们是否相信万物永存?

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [kæl'diːən]

In	that	book	,	o'er	which	Chaldean
在	那	书	,	超过	哪个	迦勒底人

在那本书中，关于迦勒底人

['wɪzdəm] [pɔːd] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['iːən,'iːɑːn]

Wisdom	pored	and	many	an	eon
智慧	倾倒	和	许多	一个	永世

智慧倾注，历经无数岁月

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [lɔːŋ] [ded] ,

Of	philosophy	long	dead	,
的	哲学	长的	死的	,

早已消亡的哲学,

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [riːd] . [[wʌn]]

This	is	all	that	man	has	read	.	[	1	]
这	是	全部	那	男人	有	读	.	[	1	]

这就是人类所读到的一切。[1]

['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜːrs] [baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]

OTHER	BOOKS	OF	VERSE	BY	MADISON	CAWEIN
其他	图书	的	诗	经过	麦迪逊	卡温

麦迪逊·卡温的其他诗集

[deɪz] [ænd; ənd] [driːmz]
Days and Dreams
天 和 梦想

日日梦境

[klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . -
Cloth , gilt top , $1 . 00
布 , 镀金 顶部 , $1 . -

布面精装，烫金封面，1.00美元

[mudz] [ænd; ənd] Memories1 . -
Moods and Memories1 . 00
情绪 和 Memories1 . -

情绪与回忆1.00

[red] [liːvz] [ænd; ənd] Roses1 . -
Red Leaves and Roses1 . 00
红色的 树叶 和 Roses1 . -

红叶与玫瑰1.00

['poʊəmz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] Love1 . -
Poems of Nature and Love1 . 00
诗歌 的 自然 和 Love1 . -

自然与爱情诗篇1.00

[ˌɪnti'meiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] Beautiful1 . -
Intimations of the Beautiful1 . 00
暗示 的 这 Beautiful1 . -

美丽暗示1.00

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] ,
G . P . PUTNAM'S SONS ,
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

- & - , [west] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ]
27 & 29 , West Twenty - third Street , New York , N . Y
- & - , 西方 二十 - 第三 街道 , 新的 约克 , N . 是

纽约州纽约市西二十三街27号和29号

[sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] . [[ˌtuː'tuː]]
Sent by mail , postpaid , to any address on receipt of price . [2]
发送 经过 邮件 , 后付费 , 到 任何 地址 在 收据 的 价格 . [2]

货款到账后，邮寄至任何地址。[2]

[sʌm; səm] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
SOME NOTICES OF MR .
一些 通知 的 先生 .

先生的一些通知

[kɔiːnz] [vəːsiz]
CAWEIN'S VERSES
卡温的 诗句

卡温的诗

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] , [ʌv; əv] [kən'tʌki] ,
" I should like to praise the poetry of Madison Cawein , of Kentucky ,
" 我 应该 喜欢 到 称赞 这 诗 的 麦迪逊 卡温 , 的 肯塔基州 ,

我想赞扬肯塔基州诗人麦迪逊·卡温的诗歌，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [griːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːdʒən] ;

which	is	as	remote	as	Greece	from	the	actual	everyday	life	of	his	region	;
哪个	是	作为	偏僻的	作为	希腊	从	这	实际的	每天	生活	的	他的	地区	;

这与他所在地区的真实日常生活相去甚远；

[æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [kiːts] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋgləns]

as	remote	from	it	as	the	poetry	of	Keats	was	from	the	England
作为	偏僻的	从	它	作为	这	诗	的	济慈	曾是	从	这	英格兰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

of	his	day	,
的	他的	天	,

就像济慈的诗歌与他所处的时代英国格格不入一样，与现实也相去甚远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [soʊ] ['rɪtʃli] ,

and	which	is	yet	so	richly	,
和	哪个	是	然而	所以	丰富	,

而它又如此丰富，

[soʊ] ['pæʃənətli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

so	passionately	true	to	the	presence	and	essence	of	nature	as	she	can
所以	热情地	真的	到	这	在场	和	本质	的	自然	作为	她	能

[biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [west] .

be	known	only	in	the	Southern	West	.
是	已知	仅有的	在	这	南方	西方	.

她如此热情地忠实地展现了自然的存在和本质，而这种存在和本质只能在西南地区才能体验到。

[aɪ] [neɪmd] [kiːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['laɪkənɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['poʊət][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	named	Keats	with	no	purpose	of	likening	this	young	poet	to	him	,
我	命名	济慈	和	不	目的	的	比喻	这	年轻的	诗人	到	他	,

我提到济慈这个名字，并非意在将这位年轻诗人与他相提并论。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

but	since	he	is	named	it	is	impossible	not	to	recognize	that	they	are	of
但	自从	他	是	命名	它	是	不可能的	不是	到	认出	那	他们	是	的

[ðə; ði] [seɪm] [he'lɪnɪk] [reɪs] ;

the	same	Hellenic	race	;
这	相同的	希腊	种族	;

但既然提到了他的名字，就不可能不认为他们是同一个希腊民族；

[fʊl] [ʌv; əv][laɪk] ['ræptʃər] [ɪn][skaɪ][ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm] ,

full	of	like	rapture	in	sky	and	field	and	stream	,
满的	的	喜欢	狂喜	在	天空	和	场地	和	溪流	,

充满了对天空、田野和溪流的狂喜，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['sensətɪv] [rɪ'lʌktəns] [frʌm; frəm] [wət'evər] [tʃɪlz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sens] [ɪn]

and	of	a	like	sensitive	reluctance	from	whatever	chills	the	joy	of	sense	in
和	的	一个	喜欢	敏感的	不情愿	从	任何	寒意	这	喜悦	的	感觉	在

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

以及一种类似的敏感抵触情绪，不愿面对任何会扼杀青春期感官快乐的事物。

[ɪn] [lʌv] , [ɪn] ['meləŋkɑːli] .

in	love	,	in	melancholy	.
在	爱	,	在	忧郁	.

在爱中，在忧郁中。

[aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['keɪwɪn] [hæz; həz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;

I	know	Mr	.	Cawein	has	faults	,	and	very	probably	he	knows	it	,	too	;
我	知道	先生	.	卡温	有	故障	,	和	非常	大概	他	知道	它	,	也	;

我知道卡温先生有缺点，而且很可能他自己也知道；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kʌlər] ['sʌmtaɪmz] [plʌndʒz] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [mɪr] [peɪnt] ;

his	delight	in	color	sometimes	plunges	him	into	mere	paint	;
他的	喜	在	颜色	有时	暴跌	他	进入	仅仅	画	;

他对色彩的喜爱有时会让他完全沉浸在绘画之中；

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɔ:t] [ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['lʊrz] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['empti] [dʌsks] ;

his	wish	to	follow	a	subtle	thought	or	emotion	sometimes	lures	him	into	empty	dusks	;
他的	希望	到	跟随	一个	微妙的	想法	或者	情感	有时	诱饵	他	进入	空的	黄昏	;

他渴望追随某种微妙的想法或情感，但这有时会将他引向空旷的黄昏；

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] ['kɑ:ntents][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['spləˌtju:dz] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [laɪvz; lɪvz] .

his	devotion	to	nature	sometimes	contents	him	with	solitudes	bereft	of	the	human	interest	by	which	alone	the	landscape	lives	.
他的	虔诚	到	自然	有时	内容	他	和	孤独	失去	的	这	人类	兴趣	经过	哪个	独自的	这	景观	生活	.

他对自然的热爱有时让他满足于孤独，而这种孤独缺乏人类的兴趣，而正是人类的兴趣才使风景得以生存。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][moʊst]['dʒenjuɪn]['poʊət] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fju:] [ə'mɛrɪkənz] ,

But	he	is	,	to	my	thinking	,	a	most	genuine	poet	,	and	one	of	these	few	Americans	,
但	他	是	,	到	我的	思维	,	一个	最多	真的	诗人	,	和	一	的	这些	很少	美国人	,

但依我之见，他是一位非常真诚的诗人，也是为数不多的几位美国诗人之一。

[hu:] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['oʊvər] - [rɪ'faɪnmənt] , [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ˌjʊərə'pi:ənz] ;

who	,	even	in	their	over	-	refinement	,	could	never	be	mistaken	for	Europeans	;
WHO	,	甚至	在	他们的	超过	-	精炼	,	可以	绝不	是	错误	为了	欧洲人	;

即使他们举止过于优雅，也绝不会被误认为是欧洲人；

[hu:] [pər'hæps][baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'merɪkən] .

who	perhaps	by	reason	of	it	are	only	the	more	American	.
WHO	也许	经过	原因	的	它	是	仅有的	这	更多的	美国人	.

或许正因如此，他们反而更具美国特色。

" — ['wɪljəm]

"	—	William
"	—	威廉

——威廉

[di:n] ['haʊəlz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] . [[θri:]]

Dean	Howells	in	Literature	.	[	3	]
院长	豪厄尔斯	在	文学	.	[	3	]

迪恩·豪厄尔斯在文学中的作用。[3]

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [aɪ] [sɪ'lekt] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] [æz; əz][æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['merɪt] .

"	From	the	poetry	of	our	day	I	select	that	of	Madison	Cawein	as	an	example	of	conspicuous	merit	.
"	从	这	诗	的	我们的	天	我	选择	那	的	麦迪逊	卡温	作为	一个	例子	的	显眼的	优点	.

“在当今的诗歌中，我选择麦迪逊·卡温的诗歌作为杰出的典范。”

['meni] [ə'merɪkən] ['ri:dɚz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['mɪstər] . [kɔi:nz] [prə'dʌkʃənz] . . . .

Many	American	readers	have	enjoyed	Mr	.	Cawein's	productions	.	.	.	.
许多	美国人	读者	有	享受	先生	.	卡温的	作品	.	.	.	.

许多美国读者都很喜欢卡温先生的作品.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪts]['merɪts]
But **the** **appreciation** **of** **his** **poetry** **has** **never** **been** **as** **great** **as** **its** **merits**
但 这 欣赏 的 他的 诗 有 绝不 到过 作为 伟大的 作为 它是 优点
[wʊd] ['ɪndɪkeɪt] .
would **indicate** **.**
会 表明 .

但是，人们对他的诗歌的欣赏程度从未达到其本身价值所应有的水平。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər]['ræðər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd]
His **poems** **are** **rather** **too** **good** **to** **be** **caught** **up** **on** **the** **babbling** **tongue** **and**
他的 诗歌 是 相当 也 好的 到 是 捕捉 向上 在 这 胡说 舌头 和
[kæst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [mɪr] [ˌpɑːpju'lærəti] .
cast **forth** **into** **mere** **popularity** **.**
投掷 前进 进入 仅仅 人气 .

他的诗作太过优秀，不应该被庸俗之人所忽略，仅仅为了追求流行而传播。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌkævia:][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
They **are** **caviare** **to** **the** **general** **;**
他们 是 鱼子酱 到 这 一般的 ;

对普通人来说，它们就像鱼子酱一样珍贵；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['pɑːpjələr]['feɪvər] .
and **yet** **they** **have** **in** **them** **the** **best** **elements** **of** **popular** **favor** **.**
和 然而 他们 有 在 他们 这 最好的 元素 的 受欢迎的 偏爱 .

然而，它们却具备最受大众欢迎的要素。

" ['keɪwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪsɪst] .
" **Cawein** **is** **a** **classicist** **.**
" 卡温 是 一个 古典主义者 .

“卡温是一位古典学者。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['poʊəmz] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [θiːm] , [haʊ'evər] ['tendər][ðə; ði]
He **will** **have** **it** **that** **poems** **,** **however** **humble** **the** **theme** **,** **however** **tender** **the**
他 将要 有 它 那 诗歌 , 然而 谦逊的 这 主题 , 然而 投标 这
['sentɪmənt] ,
sentiment **,**
情绪 ,

他认为，诗歌，无论主题多么平凡，情感多么温柔，

[ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] ['teɪstfl] ['ætɪk] [dres] .
shall **wear** **a** **tasteful** **Attic** **dress** **.**
将 穿 一个 有品味的 阁楼 裙子 .

应穿一件雅致的阁楼风格连衣裙。

[aɪ][duː][nɑːt] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['mɪstər] . [kɔiːnz] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
I **do** **not** **intimate** **that** **Mr** **.** **Cawein's** **mind** **has** **been** **too** **much** **saturated** **with**
我 做 不是 亲密的 那 先生 . 卡温的 头脑 有 到过 也 很多 饱和 和
[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæv; həv] [bɪn] [sə'plæntɪd] [wɪð; wɪθ]
the **classical** **spirit** **or** **that** **his** **native** **instincts** **have** **been** **supplanted** **with**
这 古典 精神 或者 那 他的 本国的 本能 有 到过 取代 和
[griːk] [ig'zɔtiks][ænd; ənd] ['flaʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] ,
Greek **exotics** **and** **flowers** **out** **of** **the** **renaissance** **,**
希腊语 异国风情 和 花朵 出去 的 这 复兴 ,

我并非暗示卡温先生的思想过于浸染古典精神，或者说他与生俱来的本能已被文艺复兴时期的希腊异域风情和花卉所取代。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ment(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

but	rather	that	his	own	mental	constitution	is	of	a	classical	as	well	as	a
但	相当	那	他的	自己的	精神的	宪法	是	的	一个	古典	作为	出色地	作为	一个

[roʊ'mæntɪk] [moʊld] .

romantic	mould	.
浪漫的	模具	.

但更确切地说，他的精神构成兼具古典主义和浪漫主义的特征。

" [ðə; ði] [θi:mz] [ʌv; əv] [kɔi:nz] ['poʊətri][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

"	The	themes	of	Cawein's	poetry	are	generally	taken	from	the	world	of
"	这	主题	的	卡温的	诗	是	一般来说	已采取	从	这	世界	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

“卡温的诗歌主题通常取材于浪漫爱情世界。”

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['mɑ:dərn][bɑ:rd] [hu:] [kæn; kən] [ˌri:kri'eɪt] [ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [gɪv]

If	there	be	any	modern	bard	who	can	recreate	a	mediæval	castle	and	give
如果	那里	是	任何	现代的	诗人	WHO	能	重现	一个	中世纪	城堡	和	给

[tu:; tə][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

to	its	inhabitants	the	sentiments	which	were	theirs	in	the	twelfth	century	,
到	它是	居民	这	情感	哪个	是	他们的	在	这	第十二	世纪	,

如果现代有哪位吟游诗人能够重现一座中世纪城堡，并赋予城堡里的居民十二世纪时的情感，

['keɪwɪn] [ɪz][ðə; ði]['poʊət] [hu:] [kæn; kən] .

Cawein	is	the	poet	who	can	.
卡温	是	这	诗人	WHO	能	.

卡温是一位能做到这一点的诗人。

[hi:; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

He	takes	delight	in	the	East	.
他	需要	喜	在	这	东方	.

他喜爱东方。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['væli] .

He	is	the	Omar	Khayyam	of	the	Ohio	Valley	.
他	是	这	奥马尔	海亚姆	的	这	俄亥俄州	谷	.

他是俄亥俄河谷的奥马尔·海亚姆。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

He	is	as	much	of	a	Mohammedan	as	a	Christian	.
他	是	作为	很多	的	一个	穆罕默丹	作为	一个	基督教	.

他既是虔诚的穆斯林，也是虔诚的基督徒。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˌæb'dælə] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] ['krɔmwel] ;

He	knows	the	son	of	Abdallah	better	than	he	knows	Cromwell	;
他	知道	这	儿子	的	阿卜杜拉	更好的	比	他	知道	克伦威尔	;

他比了解克伦威尔更了解阿卜杜拉的儿子；

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɔ:r] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kælɪf] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] .

and	has	more	sympathy	with	a	Khalif	than	with	a	Colonel	.
和	有	更多的	同情	和	一个	哈利夫	比	和	一个	上校	.

他对哈里发比对上校更有同情心。

[hi:; hi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['ri:dʒənz][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz]['ri:əl] .

He	dwells	in	the	romantic	regions	of	life	;	but	the	romance	is	real	.
他	居住地	在	这	浪漫的	地区	的	生活	;	但	这	浪漫	是	真实的	.

他沉浸在浪漫的人生领域；但这种浪漫却是真实的。

[ðə; ði][hoʊp][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [hoʊp] .

The	hope	is	a	true	hope	.
这	希望	是	一个	真的	希望	.

这是真正的希望。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [driːm] .

The	dream	is	a	true	dream	.
这	梦	是	一个	真的	梦	.

这个梦是真梦。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['kroʊmoʊ] .

The	picture	is	a	painting	,	and	not	a	chromo	.
这	图片	是	一个	绘画	,	和	不是	一个	色度	.

这幅图是油画，不是彩色照片。

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ['epɪsoʊd] .

The	love	is	a	passion	,	and	not	a	dilettante	episode	.
这	爱	是	一个	热情	,	和	不是	一个	业余爱好者	插曲	.

这份爱是一种激情，而不是一时兴起的玩笑。

[kɔiːnz] [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɑːrt] .

Cawein's	art	is	a	genuine	art	.
卡温的	艺术	是	一个	真的	艺术	.

卡温的艺术是真正的艺术。

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

His	verse	is	exquisite	.
他的	诗	是	精美的	.

他的诗作精妙绝伦。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði][faɪv] [[fɔːr]]

Out	of	the	three	hundred	and	thirteen	poems	in	the	five	[	4	]
出去	的	这	三	百	和	十三	诗歌	在	这	五	[	4	]

在五[4]中的三百一十三首诗中

['vɑːljəmz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [fɔːls] [ɔːr]['broʊkən] ['hɑːrməni] .

volumes	under	consideration	there	may	be	found	hardly	a	false	or	broken	harmony	.
卷	在下面	考虑	那里	可能	是	成立	几乎	一个	错误的	或者	破碎的	和谐	.

. . . " — [dʒɑːn][klaːk] ['rɪdˌpæθ] ,

.	.	.	"	—	John	Clark	Ridpath	,
.	.	.	"	—	约翰	克拉克	里德帕斯	,

在这些正在讨论的卷册中，几乎找不到任何虚假或不和谐之处……——约翰·克拉克·里德帕斯

[əl] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] .

LL	.	D	.	,	in	The	Arena	.
二	.	D	.	,	在	这	竞技场	.

LL.D.，在竞技场。

" [ðə; ði] ['rætlsneɪk] - [wiːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bluːɪt] - [bluːm] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['herɪk]

"	The	rattlesnake	-	weed	and	the	bluet	-	bloom	were	unknown	to	Herrick
"	这	响尾蛇	-	杂草	和	这	蓝宝石	-	盛开	是	未知	到	赫里克

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

and	to	Wordsworth	,
和	到	华兹华斯	,

"响尾蛇草和蓝花草是赫里克和华兹华斯都不知道的植物。"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːrt][æz; əz]['mɪstər] . [kɔiːnz] [meɪks] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

but	such	art	as	Mr	.	Cawein's	makes	them	at	home	in	English	poetry	.
但	这样的	艺术	作为	先生	.	卡温的	制作	他们	在	家	在	英语	诗	.

但像卡温先生这样的艺术作品，使他们能够融入英语诗歌的世界。

[ðer; ðər][ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] . . . .

There	is	passion	,	too	,	and	thought	in	his	equipment	.	.	.	.
那里	是	热情	,	也	,	和	想法	在	他的	设备	.	.	.	.

他的装备中也蕴含着热情和思考……

" — ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ['mægəziːn] .
" — William Archer in the Pall Mall Magazine .
" — 威廉 射手 在 这 帕尔 购物中心 杂志 .

——威廉·阿彻在《帕尔马尔杂志》上写道。

" [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði][best] ['piːsɪz] [æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] ,
" I find in the best pieces an intoxicating sense of beauty , a richness ,
" 我 寻找 在 这 最好的 件 一个 醉人 感觉 的 美丽 , 一个 丰富 ,

"我发现最好的作品有一种令人陶醉的美感，一种丰富性，

[ðæt] [ɪz] ['rerli] [ə'tʃiːvd] , [ɔːl'ðoʊ] ['evri] [jʌŋ] ['poʊət] ['naʊədeɪz] [straivz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
that is rarely achieved , although every young poet nowadays strives after it .
那 是 很少 已达成 , 虽然 每一个 年轻的 诗人 如今 努力 后 它 .

虽然如今每个年轻诗人都在努力追求，但这却很少能实现。

[aɪ][faɪnd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [juːz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , [neɪ] ['ɔːf(ə)n] ,
I find , too , a daring use of language which sometimes , nay often ,
我 寻找 , 也 , 一个 大胆 使用 的 语言 哪个 有时 , 不 经常 ,

我也发现，这种语言运用非常大胆，有时，不，经常，

[kən'dʌkts] [tuː; tə]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [fɪ'lɪsɪtiːz] .
conducts to genuine and startling felicities .
进行 到 真的 和 令人震惊 幸福 .

带来真正而令人惊喜的幸福。

" — ['edmənd] ['gɑːs] .
" — Edmund Gosse .
" — 埃德蒙 戈斯 .

——埃德蒙·戈斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神